

# Read & Think **SPANISH**



Discover Spanish-speaking culture  
and master the language

- More than 100 articles in Spanish help you absorb more of what you read
- Bilingual glossary on each page for rapid reference
- Native speakers on audio CD help tune your listening skills
- When you read and think in Spanish, the language just comes naturally!



The Editors of  
*Think Spanish!*  
Magazine

Read & Think  
**SPANISH**

# Read & Think **SPANISH**

---

Learn the language and discover  
the culture of the Spanish-speaking  
world through reading

The Editors of  
*Think Spanish!* Magazine



New York Chicago San Francisco Lisbon London Madrid Mexico City  
Milan New Delhi San Juan Seoul Singapore Sydney Toronto

## Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Read & think Spanish : learn the language and discover the culture of the Spanish-speaking world through reading / the editors of Think Spanish! Magazine.  
 xiv, 206 p. : ill. ; 23 cm.  
 ISBN 0-07-146033-0  
 1. Spanish language—Readers.  
 PC4117 .R33 2006  
 468.6'421—dc22

2005053117

Copyright © 2006 by Second Language Publishing. All rights reserved. Printed in the United States of America. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 DOC/DOC 0 9 8 7 (0-07-146033-0)  
 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 DOC/DOC 0 9 8 7 (0-07-147492-7)

ISBN-13: 978-0-07-146033-0 (book alone)  
 ISBN-10: 0-07-146033-0 (book alone)  
 ISBN-13: 978-0-07-147492-4 (book for set)  
 ISBN-10: 0-07-147492-7 (book for set)  
 ISBN-13: 978-0-07-146034-7 (book and CD set)  
 ISBN-10: 0-07-146034-9 (book and CD set)

McGraw-Hill books are available at special quantity discounts to use as premiums and sales promotions, or for use in corporate training programs. For more information, please write to the Director of Special Sales, Professional Publishing, McGraw-Hill, Two Penn Plaza, New York, NY 10121-2298. Or contact your local bookstore.

This book is printed on acid-free paper.

## Contents

INTRODUCTION	X
GUIDELINES FOR SUCCESS	XII

## Cultura

Los vejigantes	<i>Festival of Saint Loiza, Puerto Rico</i>	4
¿Quién es el jíbaro?	<i>The pride of Puerto Rico</i>	5
De tapeo	<i>The art of eating tapas in Spain</i>	6
La siesta en Argentina	<i>Benefits of the siesta</i>	8
Pescando con “caballos”	<i>Peru’s ancient fishing techniques</i>	10
Los alebrijes	<i>Mexican folk art</i>	12
La pollera panameña	<i>The national costume of Panama</i>	14
El gaucho	<i>The Uruguayan cowboy</i>	16
La carretanagua	<i>Myths and legends from Guatemala</i>	18
El rodeo y los “huasos”	<i>Chilean rodeo and cowboys</i>	19
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	20

## Viaje

El barrio gótico de Barcelona	<i>The Gothic Quarter in Barcelona</i>	24
Humacao	<i>The pearl of Puerto Rico</i>	25
Colonia del Sacramento	<i>The cobblestone streets of Uruguay</i>	26
Verano en enero y febrero	<i>Summer in January in Argentina</i>	28
Mallorca y sus castillos	<i>Castles off the coast of Spain</i>	30
Un paraíso en el Caribe	<i>Caribbean paradise, Dominican Republic</i>	32
Varadero, arenas blancas	<i>Cuba’s white sand beaches</i>	34
Un paraíso exótico	<i>Costa Rica, an exotic paradise</i>	36
El turismo rural	<i>Countryside travel in Spain</i>	37
San Miguel de Allende	<i>Mexican colonial city</i>	38
Tulum, la ciudad sobre el mar	<i>Mexico’s ancient walled city</i>	39
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	40

## Tradición

La quinceañera	<i>Mexico's "sweet 15" birthday party</i>	44
Chichicastenango	<i>Traditions of a Guatemalan town</i>	45
La Pachamama	<i>Peru's celebration of "Mother Earth"</i>	46
El uso de las plantas medicinales	<i>Argentinian healing plants</i>	48
Una Navidad en Paraguay	<i>Christmas in Paraguay</i>	49
La gritería	<i>Christmas traditions in Nicaragua</i>	50
Gaspar, Melchor y Baltasar	<i>The three wise men of Puerto Rico</i>	52
7 de julio San Fermín	<i>Pamplona's running of the bulls</i>	54
¡Viva el novio! ¡Viva la novia!	<i>Spanish wedding traditions</i>	56
Castillos en el aire	<i>Human towers in Spain</i>	58
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	60

## Celebración

La Mamá Negra	<i>Ecuador's most famous fiesta</i>	64
El Salvador del Mundo	<i>The patron saint of San Salvador</i>	65
El día de los muertos	<i>Day of the Dead, Mexico</i>	66
Festeja su independencia	<i>Chile's Independence Day</i>	68
¡Menudo tomate!	<i>La Tomatina festival, Spain</i>	70
El baile del palo de mayo	<i>Dance of the May Pole, Nicaragua</i>	72
Celebración del mercado medieval	<i>Medieval market celebration in Spain</i>	73
La Virgen de la Candelaria	<i>Celebration in the Peruvian high plains</i>	74
La pascua y Semana Santa	<i>Holy Week in Argentina</i>	76
Un lento retorno	<i>Easter celebrations in Cuba</i>	77
La fiesta con más Gracia	<i>Spanish neighborhood festivities</i>	78
El carnaval de Cádiz	<i>Mardi Gras on the coast of Spain</i>	80
Celebración de Navidad	<i>Christmas in Colombia</i>	82
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	84

## Personas

La magia de García Márquez	<i>Columbia's celebrated author</i>	88
Las hazañas de Rita Moreno	<i>Puerto Rico's famous actress</i>	89
Diego Rivera	<i>Prolific Mexican artist and muralist</i>	90
Frida Kahlo	<i>Mexico's legendary female painter</i>	92
Celia Cruz	<i>Beloved Cuban salsa singer</i>	94
Rubén Darío	<i>Talented Nicaraguan poet</i>	95
El Che Guevara	<i>Argentina's renowned activist</i>	96
Unamuno, el eterno poeta	<i>Spanish writer, philosopher and poet</i>	98
Hispanos para la historia	<i>Anthony Quinn, Mexico's adored actor</i>	99
Andrés Segovia	<i>The father of the classical guitar</i>	100
Eduardo Galeano	<i>Radical Uruguayan journalist</i>	102
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	104

## Deportes

El arte de imitar a los pájaros	<i>Paragliding in Argentina</i>	108
Acampando en San Felipe	<i>Camping in Baja California, Mexico</i>	109
Surfing en Costa Rica	<i>The best beaches and waves</i>	110
Escalando el Nevado Sajama	<i>Scaling Bolivia's highest peak</i>	111
El fútbol	<i>Soccer Argentina style</i>	112
El jai alai	<i>Popular sport from Spain</i>	114
Sierra Nevada, el paraíso blanco	<i>Skiing in Spain</i>	116
Conociendo Guatemala a caballo	<i>Exploring Guatemala on horseback</i>	117
El senderismo en el Perú	<i>Trekking through Peru</i>	118
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	120

## Música

Bailando al son de merengue	<i>The sounds of The Dominican Republic</i>	124
Los instrumentos musicales	<i>Musical Instruments of Venezuela</i>	125
El arte flamenco	<i>The Spanish art of Flamenco</i>	126
El reguetón está “rankeao”	<i>Dance music in Puerto Rico</i>	128
El tango: pasión en la pista	<i>Passion in the streets of Argentina</i>	130
Las sevillanas	<i>Expressive Spanish dances</i>	132
El mariachi	<i>Mexico’s popular mariachi</i>	134
Los gamberros universitarios	<i>University musicians in Spain</i>	135
El candombe	<i>Traditional music in Uruguay</i>	136
La música andina	<i>Peru’s music of the Andes</i>	138
Las danzas tradicionales	<i>Traditional dances of El Salvador</i>	140
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	142

## Historia

El cinco de mayo	<i>Celebration of the Battle of Puebla</i>	146
Los hijos del sol	<i>Incan history and civilization</i>	148
La historia del toreo	<i>History of bullfighting, Spain</i>	150
La independencia de Colombia	<i>The independence of Colombia</i>	152
Un símbolo de la nación	<i>The Chilean flag, symbol of a nation</i>	154
La bandera de México	<i>The flag of Mexico</i>	155
San Juan	<i>Puerto Rico’s distinctive capital city</i>	156
Las ruinas de Tiwanaku	<i>Ancient Ruins in Bolivia</i>	158
Una pieza de historia	<i>A piece of history, Honduras</i>	159
Los garifunas	<i>The Garifuna culture in Belize</i>	160
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	162

## Geografía

El parque Nacional Darién	<i>Panama’s largest national park</i>	166
Las islas Galápagos	<i>Galapagos Islands, Ecuador</i>	168
El jurumí	<i>Paraguay’s giant anteater</i>	170
Paisajes diversos	<i>Bolivia’s diverse regions</i>	172
Paisajes, flora y fauna	<i>Landscapes of Venezuela</i>	174
Las ballenas de Valdez	<i>Argentina’s Valdez Peninsula</i>	176
La Reserva de El Vizcaíno	<i>Baja California’s desert reserve</i>	177
La laguna de San Ignacio	<i>Whale migration in Mexico</i>	178
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	180

## Gastronomía

El dulce de papaya	<i>Sweet papaya in Puerto Rico</i>	184
El mate	<i>Traditional Argentinian tea</i>	185
El dulce de leche	<i>A sweet treat in Argentina</i>	186
La deliciosa papa	<i>The delicious potato grown in Peru</i>	188
Recetas con papas	<i>Peruvian potatoes</i>	190
Ensalada de yuca	<i>Yucca salad, Nicaragua</i>	191
Camarones en salsa blanca	<i>Shrimp in white sauce, Mexico</i>	192
Carnitas	<i>Typical Mexican pork dish</i>	193
Sangría, la bebida del verano	<i>Spain’s drink of summer</i>	194
La chicha	<i>Ceremonial drink of Ecuador</i>	195
El turrón	<i>Popular Spanish Christmas treat</i>	196
Tradicional comida	<i>Traditional food of Guatemala</i>	197
La “dieta mediterránea”	<i>The benefits of a Mediterranean diet</i>	198
Un delicioso postre: flan de huevo	<i>Latin America’s popular dessert, flan</i>	199
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	200

ANSWER KEY

202

# Introduction

*Read & Think Spanish!* is an engaging and non-intimidating approach to language learning. A dynamic, at-home language immersion, *Read & Think Spanish!* is intended to increase Spanish fluency while teaching you about life and culture in Spanish-speaking countries.

This language learning tool is designed to build on and expand your confidence with Spanish, presenting vocabulary and phrases in meaningful and motivating content emphasizing all four language skills: reading, writing, speaking, and understanding the spoken language.

*Read & Think Spanish!* brings the Spanish language to life! Our diverse team of international writers is excited about sharing their language and culture with you. Read a travel narrative from Spain and a documentary on Colombian folk music. Explore the geography of the Amazon and the jungles of Costa Rica. And don't forget, while you are enjoying these intriguing articles, you are learning Spanish.

*Read & Think Spanish!* is used by educators and students of all ages to increase Spanish fluency naturally and effectively. Using this as a complement to classroom study or as a self-study guide, you will actively build grammar and develop vocabulary.

The cultural information provided in each chapter creates a deeper understanding of the traditions and cultures in Spanish-speaking countries and in turn fosters greater interest and success with learning Spanish. Each article is accompanied by a bilingual glossary. You can read and learn without stopping to look up words in a dictionary or phrase book.

*Read & Think Spanish!* accommodates a range of skill sets from beginning to advanced:

- **Beginning:** We recommend that the student have the equivalent of one semester of college- or high-school-level Spanish. Your previous experience with Spanish may have been through studies at a private or public school, self-study programs, or immersion programs. *Read & Think Spanish!* will allow you to immerse yourself in the language and the culture; and your understanding of sentence structure and use of verbs will be reinforced.

- **Intermediate:** As an intermediate student, you will learn new vocabulary and phrases. You will notice increased fluency and comprehension. You will also learn nuances about the language and the culture as you experience the authentic writing styles of authors from different countries.

- **Advanced:** The advanced student will continue to gain valuable information, as language acquisition is a life-long endeavor. The diverse topics from a team of international writers offer you the opportunity to learn new vocabulary and gain new insight into the language and the people.

Whatever your current skill level, *Read & Think Spanish!* is an effective, fun, and accessible way to learn Spanish.

Experience the enthusiasm that comes with learning a new language and discovering a new culture. Read, speak, enjoy—Think Spanish!

## Guidelines for Success

*Read & Think Spanish!* is divided into chapters guiding you through the cultures and traditions of different Spanish-speaking countries. At the end of each chapter is a “Test your comprehension” section. This section encourages development of reading comprehension and the understanding of written Spanish in different voices.

It is not necessary for you to read *Read & Think Spanish!* from start to finish or in any certain order. You can read one chapter at a time or pick an article or chapter that is of particular interest to you. You can complete the test questions by article or by chapter. This flexibility allows you to go at your own pace, reading and re-reading when needed. The high-interest articles encourage enthusiasm as you study and make the material more enjoyable to read.

- Read through the article to get the general idea of the story line. Do not get frustrated if the first time through you do not fully understand the vocabulary.
- After you gain an understanding of the article, read through the story again and focus on vocabulary that is new to you. Notice how the vocabulary is used in context.
- Practice reading the article aloud.
- If you have access to an audio recorder practice recording the articles or ask a fluent speaker to record them for you. Listen to the recording and notice how your listening comprehension improves over time.

**Repeat, Repeat, Repeat!** This is especially important for memorizing important parts and forms of words. Sometimes only active repetition will secure your memory for certain hard-to-retain items. Frequent vocal repetition impresses the forms on your “mental ear.” This auditory dimension will help you recognize and recall the words later. With *Read & Think Spanish!* you have the opportunity to repeat different learning processes as often as you like as many times as you want. Repeat reading, repeat listening, and repeat speaking will aid in your overall success mastering the Spanish language.

## Custom Bilingual Glossary

A custom bilingual glossary is provided next to each article to facilitate ease and understanding while reading in Spanish. With uninterrupted reading, comprehension is improved and vocabulary is rapidly absorbed.

Every article contains new grammar, vocabulary, and phrases, as well as repetition of previous vocabulary and phrases. The repetition throughout the articles enhances reading comprehension and encourages memorization. The articles are written in different perspectives. Most articles are written in third person while some are written in first person. This change of voice allows you to recognize verbs as they are conjugated in different tenses.

Spanish instructors often recommend that students “create an image” or associate foreign words with something familiar to enhance memorization of new vocabulary. As you are learning new vocabulary with *Read & Think Spanish!* you will not have to “create” these images. The images will be automatically created for you as the story unfolds. Take your time as you are reading and imagine the story as it is written, absorbing the new vocabulary. If a vocabulary word is particularly difficult, try focusing on an image in the story that the word represents as you say the word or phrase aloud.

Verbs in the glossary are written first in their conjugated form as they appear in the article as well as in their infinitive form.

For example: **salimos/salir:** we went/to go  
**aportaban/aportar:** they carried/to carry

## Test Your Comprehension

The test questions provided at the end of each chapter are designed to further develop your reading comprehension skills and ensure your overall success with Spanish. In addition to determining the general meaning of the article by word formation, grammar, and vocabulary, you will also learn how to use context to determine meaning. Understanding context allows you to make educated “guesses” about the meaning of unfamiliar words based on the context of a sentence, paragraph, or article. Answers are provided at the end of the book and within each chapter.



## About the Author

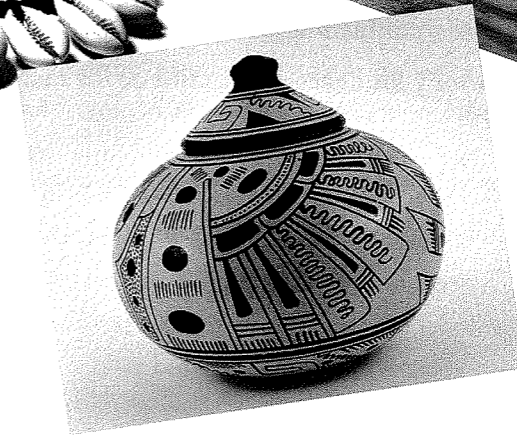
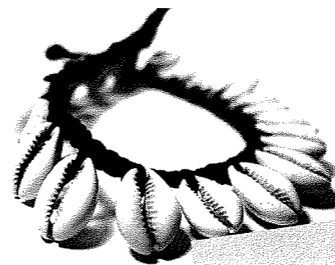
*Read & Think Spanish!* is based on articles from *Think Spanish! Audio Magazine*, a monthly language learning periodical published by Second Language Publishing. The writers for *Think Spanish! Audio Magazine* are native Spanish speakers, including college and high school Spanish instructors, travel experts, and journalists. Articles in this book were coordinated and compiled under the direction of Kelly Garboden, Founder and Editor-in-Chief of Second Language Publishing. For subscription information about *Think Spanish! Audio Magazine* visit [www.readspanish.com](http://www.readspanish.com).

# Read & Think SPANISH

Los hombres son como los astros,  
que unos dan luz de sí y otros brillan con la que reciben.

José Martí

# Cultura



**vejigantes:** men or women dressed in costumes (like monsters)  
**pueblo:** town  
**habitantes:** inhabitants  
**ya que muchos:** since many  
**esclavos:** slaves  
**traídos a la isla:** brought to the island  
**la conquista española:** the Spanish conquest  
**se asentaron/asentar:** were settled/to settle  
**libertad de religión:** religious freedom  
**se encargaron:** took care  
**convertirlos/convertir:** convert them/to convert  
**cristianismo:** Christianity  
**nacen/nacer:** are born; created/to be born  
**mantener:** to keep  
**mezclada:** mixed  
**Moros:** Moors  
**no eran:** were not  
**Santiago Apóstol:** Patron Saint of Loiza  
**salen a la calle/salir:** they go to the street/to go out  
**para asustar a los jóvenes:** to scare young people  
**usualmente:** usually  
**se visten/vestir:** they are dressed/to dress  
**mamelucos:** overalls  
**colores brillantes:** brilliant colors  
**mangas:** sleeves  
**parecen alas:** look like wings  
**lo más impresionante:** the most impressive  
**máscaras:** masks  
**hechas de coco:** made of coconut  
**se corta:** is cut  
**en 45 grados:** in 45 degrees  
**se saca la fruta de adentro:** the fruit inside is taken out  
**mas dura:** the hardest  
**se talla/tallar:** is carved/to carve  
**cara grotesca:** ugly, grotesque face  
**dientes:** teeth  
**bambú:** bamboo  
**cuernos:** horns  
**tallo:** stem  
**racimos:** bunches, clusters  
**guineo:** banana  
**razas:** races

# Los vejigantes

## PUERTO RICO

Loiza es un **pueblo** al noreste de Puerto Rico. Sus **habitantes** son de descendencia africana **ya que muchos** de los **esclavos traídos a la isla** durante **la conquista española se asentaron** allí. Los esclavos no tenían **libertad de religión** y los españoles **se encargaron de convertirlos al cristianismo**.

Los vejigantes **nacen** como una forma de **mantener** su religión **mezclada** con la religión cristiana. Ellos representan a los **Moros** que **no eran** cristianos.

Durante las fiestas de **Santiago Apóstol** el 25 de julio, los vejigantes **salen a la calle para asustar a los jóvenes**. Usualmente, las personas **se visten** con **mamelucos** grandes y de **colores brillantes**.

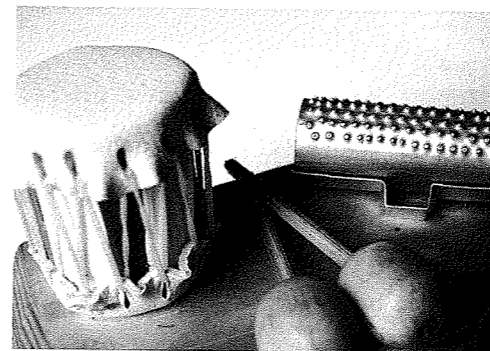
Las **mangas** parecen alas. Lo más impresionante son las **máscaras** que usan. Están **hechas de coco**. El coco **se corta en 45 grados**. Luego **se saca la fruta de adentro** y la parte **mas dura** del interior. En el exterior **se talla una cara grotesca**, pintada también de colores brillantes. Los **dientes** se hacen de **bambú** y los **cuernos** del **tallo** de los **racimos** de **guineo**.

Los vejigantes son parte de la tradición puertorriqueña y de la integración de diferentes **razas** en nuestra cultura.

# ¿Quién es el jíbaro?

## PUERTO RICO

El **jíbaro** es el **orgullo** de Puerto Rico. Representa al hombre **trabajador** del **campo**. Su figura simboliza la honestidad y el **sentimiento** de **lucha** del pueblo puertorriqueño.



El jíbaro es **humilde**. **Viste pantalones anchos, camisas holgadas a medio abrochar** y un **sombrero de paja**, la pava, sobre su cabeza para  **cubrirse del sol candente** del

Caribe. La pava también se **ha convertido** en símbolo de nuestro país. El jíbaro es **luchador, pobre**, pero **lleno de sueños**. **Contra viento y marea, se mantiene fuerte**. Así es el pueblo de Puerto Rico. Así es el puertorriqueño y el jíbaro se mantiene vivo **para recordarnos lo que somos**. Nuestro **famoso compositor**, Rafael Hernández, **supo** de su importancia y le escribió una **canción**: El Jíbaro.

### CULTURE NOTE

Traditionally a *jíbaro* was a poor mountain man (as in the American hillbilly)—someone from the mountains, in *el campo* or “*la isla*” as they refer to the heart of the island in Puerto Rico. Not all residents of the interior of the island were *jíbaros*. Some were *hacendados* from well-to-do families. The *hacendados*, who considered themselves *españoles*, were well educated, often completing their education in Europe, and had servants. Music was a major component in the development of the *jíbaro* persona. *Jíbaros* made their own entertainment and most of the time that meant music. With strong Spanish roots, the *jíbaros* became poets, composers, and great story tellers. A variety of instruments contribute to the rich variety of folk music found in Puerto Rico. Some of the most popular include the percussion instruments called *tambours* (hollowed tree trunks covered with stretched-out animal skin), *maracas* (gourds filled with pebbles or dried beans and mounted on handles), and a variety of drums whose original designs were brought from Africa.

**jíbaro:** Puerto Rican peasant  
**orgullo:** pride  
**trabajador:** hard worker  
**campo:** field/the country  
**sentimiento:** feeling  
**lucha:** fight/battle  
**humilde:** humble  
**viste pantalones anchos:** wears wide pants  
**camisas holgadas a medio abrochar:** half-buttoned, loose shirts  
**sombrero de paja:** straw hat  
 **cubrirse del sol candente:** to cover himself from the hot sun  
**ha convertido/convertir:** has become/to become  
**luchador:** fighter  
**pobre:** poor  
**lleno de sueños:** filled with dreams  
**contra viento y marea:** against all odds (idiom)  
**se mantiene fuerte/mantener:** keeps himself strong/to keep  
**para recordarnos lo que somos:** to remind us of what we are  
**famoso compositor:** famous composer/song writer  
**supo/saber:** knew/to know  
**canción:** song

**ir de tapas:** to go around to the bars eating tapas (popular expression)  
**costumbre culinaria:** culinary custom  
**amantes del buen comer:** lovers of good food  
**se niegan/negarse:** they refuse to do something/to refuse to do something  
**vistosos:** colorful, spectacular  
**han sobrevivido/sobrevivir:** they have survived/to survive  
**a través de los siglos:** throughout the centuries  
**aunque:** although  
**modalidades:** forms, types  
**según:** according to  
**normas:** rules  
**tapeo:** eating tapas  
**son compartidas/compartir:** they are shared/to share  
**acudir en grupo:** to go in groups  
**pedir:** to ask for  
**comerlas con el resto/comer:** eat them with the rest of the group/to eat  
**vinillo:** diminutive of vino (wine)  
**alegrar el alma:** to cheer up one's soul  
**hablar sin parar:** to talk non-stop  
**alrededor:** around  
**parece que muestren/mostrar:** it seems like they show/to show  
**desprecio:** scorn, contempt  
**se da prioridad:** priority is given  
**gesto:** gesture  
**charla:** chat; talk  
**se la debemos/deber:** we owe it/to owe  
**rey:** king  
**bajo sus órdenes:** under his orders  
**mesones:** inns  
**copas y jarras:** glasses and pitchers  
**acompañados con:** with, together with  
**pretendía/pretender:** he pretended/to pretend  
**se empapara/empaparse:** it got soaked/to get soaked  
**no subiese tan rápido a la cabeza:** it didn't go to their heads, to get drunk  
**asiduos:** regular customers  
**tabernas:** taverns  
**evitando/evitar:** avoiding/to avoid  
**peleas:** fights  
**alborotos:** disturbances

# De tapeo

## ESPAÑA

Ir de tapas es una **costumbre culinaria** a la que pocos **amantes del buen comer se niegan**. Estos platos, tan pequeños como **vistosos, han sobrevivido a través de los siglos** y son, sin duda, los reyes de la vida social española.



Aunque las recetas y **modalidades** varían **según** la región donde las comamos, las **normas del tapeo son compartidas** por todos los españoles: **acudir en grupo, pedir** varias tapas para **comerlas con el resto**, beber un **vinillo** para **alegrar el alma** y **hablar sin parar**. De hecho, si se observa a las personas que están **alrededor** de una mesa con tapas **parece que muestren** un elegante **desprecio** hacia la

comida y es que, en realidad, **se da prioridad al gesto** y a la buena **charla** entre amigos.

La existencia de las tapas **se la debemos al rey Alfonso X** ya que fue **bajo sus órdenes** que los **mesones** castellanos empezaron a servir las **copas y jarras** de vino **acompañados con** algo de comida. Con esta nueva norma, el monarca **pretendía** que el alimento **se empapara** del alcohol y el vino **no subiese tan rápido a la cabeza** de los **asiduos** a las **tabernas**, **evitando así peleas** y otros **alborotos**.

A **pesar de** ser un manjar **apto para todos los bolsillos**, las tapas y su relación con la **alta alcurnia** no es poca, pues deben también su nombre a otro monarca. **Cuenta la leyenda** que el rey Alfonso XIII, de visita en la provincia de Cádiz, decidió entrar en el Ventorrillo del Chato—una **venta** que hoy en día aún existe para **refrigerarse** y **descansar un rato**. El **camarero** le llevó una copa de **jerez** al monarca y cuando la depositó en la mesa una **ventisca de arena** entró por la ventana.



Muy **avisgado**, el **mozo** tuvo la idea de **tapar** la copa con una **loncha de jamón** para evitar que la arena (o algún **bichito volador**) **arruinara** el vino, **disculpándose** ante el rey por

“**colocar una tapa**” para proteger el jerez. Le gustó tanto el **ingenioso sobrenombre** a Alfonso XIII que al rato pidió otra copa de jerez “pero con otra tapa igual”. Los miembros de la Corte que le **acompañaban** imitaron el **pedido** y, desde entonces, la historia cuenta que la comida que acompaña a la bebida en los **aperitivos** recibe el nombre de tapas.

De las lonchas de jamón o queso que constituían las primeras tapas de la historia se ha pasado a una variedad tal que **supera toda imaginación**. **Chocos, patatas bravas, aceitunas rellenas, boquerones, croquetas, champiñones al ajillo, embutido, pescaíto frito, sepia a la plancha, gambas, tigres, bombas, chistorra o pulpo a la gallega**, son algunas de las **más demandadas**. Como **acompañamiento**, no puede faltar el vino o la sangría, aunque cada vez más, se está **imponiendo** la **cerveza**. ¿**Alguien se apunta** a unas auténticas tapitas?

**a pesar de:** in spite of  
**manjar:** delicacy  
**apto para todos los bolsillos:** fit for all pockets (Idiom meaning “cheap”)  
**alta alcurnia:** high lineage, high  
**cuenta la leyenda:** the legend says that  
**venta:** country inn  
**refrigerarse:** to get chilled  
**descansar:** to rest  
**un rato:** a (short) while  
**camarero:** waiter  
**jerez:** sherry  
**ventisca de arena:** sand blizzard  
**avisgado:** sharp, bright  
**mozo:** waiter  
**tapar:** to cover  
**loncha de jamón:** ham slice  
**bichito volador:** little flying bug  
**arruinara/arruinar:** it would wreck/to wreck, to destroy  
**disculpándose/disculpase:** apologizing/ to apologize  
**colocar:** to put  
**tapa:** cover  
**ingenioso sobrenombre:** witty nickname  
**acompañaban/acompañar:** they went with him/to go with  
**pedido:** order  
**aperitivos:** appetizers  
**supera toda imaginación:** it goes beyond imagination  
**chocos:** squid rings  
**patatas bravas:** spicy potatoes  
**aceitunas rellenas:** stuffed olives  
**boquerones:** fresh anchovies  
**croquetas:** croquettes  
**champiñones al ajillo:** garlic mushrooms  
**embutido:** different pork sausages  
**pescaíto frito:** little fried fish  
**sepia a la plancha:** grilled cuttlefish  
**gambas:** shrimp  
**tigres:** stuffed mussels  
**bombas:** breaded meat-balls  
**chistorra:** a kind of chorizo  
**pulpo a la gallega:** Galician octopus  
**las más demandadas:** the most requested  
**acompañamiento:** accompaniment  
**imponiendo/imponer:** imposed/to impose  
**cerveza:** beer  
**¿Alguien se apunta...?:** Anyone interested...? Anyone up for...?



**pescando:** fishing  
**se encuentra/encontrarse:** there is/ to be  
**caleta:** small beach  
**llamada/llamar:** called/to call  
**pescadores:** fishermen  
**siguen/seguir:** they keep/to keep  
**costumbre:** custom  
**antepasados:** ancestors  
**mar:** sea  
**rústicos:** rustic  
**botes:** small boat  
**hechos de:** made of  
**caña:** cane  
**caballitos:** little horses  
**balsilla:** small raft  
**a simple vista:** at first sight  
**resistente:** resistant  
**furia marina:** marine fury  
**herencia:** heritage  
**habitó/habitar:** it inhabited/to inhabit  
**zona costera:** coastal area  
**fecha:** date  
**humildes:** humble, poor  
**se ganan la vida/ganar:** they earn their living/to earn  
**sacando/sacar:** taking out/to take out  
**medio de transporte:** means of transportation  
**aparecía/aparecer:** it appeared/to appear  
**grabado:** engraved  
**lengua:** language  
**llegaron/llegar:** they arrived/to arrive  
**colonizadores:** colonists  
**reino:** kingdom  
**fueron rebautizados/rebautizar:** they were rebaptized/to rebaptize  
**se montaban/montar:** they got in/to get in  
**miden/medir:** they measure/to measure  
**de largo:** long  
**de ancho:** width  
**de forma alargada:** elongated shape  
**materia prima:** raw material or matter  
**embarcación:** boat  
**crece/crecer:** it grows/to grow  
**cerca:** near  
**ha alcanzado/alcanzar:** it has reached/to reach  
**desarrollo:** development  
**es cortada/cortar:** it is cut/to cut  
**luego:** afterwards  
**ponerla/poner:** put it/to put  
**secar:** to dry  
**arena:** sand

# Pescando con "caballos"

PERU

A 450 kilómetros al norte de Lima, en el departamento de La Libertad, se encuentra una famosa caleta llamada Huanchaco donde los pescadores del lugar siguen la costumbre de sus antepasados al salir al mar en unos rústicos botes hechos de caña llamados "caballitos de to-



tora". Esta frágil balsilla a simple vista pero resistente a la furia marina es la herencia de la cultura mochica, que habitó esta zona costera del Perú hace más de 1.200 años. Desde esa fecha, los humildes pescadores de este lugar se ganan la vida sacando los frutos del mar de esta forma.

Este medio de transporte ya aparecía grabado en las cerámicas pre-incas. Se les llamaba *tup* en lengua mochica, pero cuando llegaron los colonizadores españoles a este reino fueron rebautizados como "caballitos", por la forma en que los indígenas se montaban en ellos para salir al mar. Los caballitos miden entre tres y cuatro metros de largo por metro o metro y medio de ancho, y son de forma alargada. La materia prima para hacer esta pequeña embarcación es la caña de totora que crece cerca de esta caleta de pescadores. Una vez que la totora ha alcanzado su máximo desarrollo es cortada desde su base para luego ponerla a secar en las arena de la playa.

De allí, manos expertas prensan los carrizos tejiendo una popa ancha hasta finalizar con una fina proa arqueada en punta. Este ritual de construcción continúa llevándose a cabo desde hace siglos.

Muy de madrugada, como caballeros en sus corceles los huanchaqueros o pescadores salen en busca del jurel, chita o corvina. Observar a los pescadores navegando hábilmente en sus míticos caballitos es un espectáculo turístico.

Los curtidos hombres regresan del mar antes del mediodía con sus canastillas repletas de pescados cuando la pesca es buena.

Luego, las embarcaciones son puestas de pie en la arena como vigilantes mirando hacia el mar.



Lamentablemente esta actividad parece extinguirse por el escaso interés de las nuevas generaciones. Muchos de los hijos de los huanchaqueros viajan a Lima a

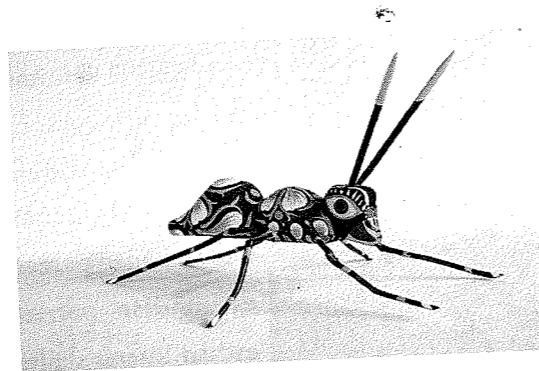
buscar un futuro mejor. El desaliento también tiene que ver con la poca pesca debido a la actual presencia de barcos arrastreros que arrasan con todo los peces que encuentran a su paso. La dificultad por encontrar los totorales hoy día por la acelerada urbanización de Huanchaco también está actuando en contra para que, en un futuro próximo, esta milenaria actividad pesquera pueda quedar sólo en recuerdo.

**prensan/prensar:** they press/to press  
**carrizos:** a riverbank plant  
**tejiendo/tejer:** weaving/to weave  
**popa:** stern  
**finalizar:** to finish  
**fina:** fine  
**proa:** bow (in a boat)  
**arqueada:** bent, curved (arch shape)  
**en punta:** pointy  
**continúa llevándose a cabo:** it continues to be carried out  
**siglos:** centuries  
**muy de madrugada:** very late in the night or very early in the morning  
**caballeros:** knights (horseback riders)  
**corceles:** steeds  
**en busca:** in search of  
**jurel:** scad  
**chita, corvina:** types of fish  
**navegando/navegar:** sailing/to sail  
**hábilmente:** skillfully  
**espectáculo:** show  
**curtidos:** hardened  
**mediodía:** midday, noon  
**canastillas:** small baskets  
**repletas:** full  
**pescados:** fish  
**pesca:** fishing  
**son puestas de pie:** they are stood up  
**vigilantes:** guards, watchmen  
**mirando/mirar:** looking at/to look at  
**hacia:** towards  
**lamentablemente:** unfortunately  
**parece/parecer:** it seems/to seem  
**extinguirse:** to die out  
**escaso:** scarce  
**hijos:** children  
**buscar:** to look for  
**desaliento:** discouragement  
**tiene que ver:** it has to do  
**debido a:** due to  
**barcos arrastreros:** trawling boats, trawlers  
**arrasan/arrasar:** they destroy/to destroy  
**encuentran/encontrar:** they find/to find  
**a su paso:** in their way  
**acelerada:** accelerated, fast  
**está actuando/actuar:** it is acting/to act  
**en contra:** against  
**en un futuro próximo:** in the near future  
**milenaria:** thousand-year-old  
**actividad pesquera:** fishing activity  
**pueda quedar sólo en recuerdo:** it can only remain as a part of the past

**último:** last  
**volví/volver:** I returned/to return  
**querer:** to want  
**traerme:** to bring with me  
**valija:** valise, bag  
**llena de:** full of  
**alebrijes:** name of a typical Mexican craft, artisanry  
**lindos:** pretty, nice  
**parecen salidos de:** they seem to come from  
**cuento fantástico:** fantastic story  
**aunque:** although  
**pueden encontrarse/encontrar:** they can be found/to find  
**casi todo el país:** almost all of the country  
**madera:** wood  
**cartón:** cardboard  
**papel maché:** paper mache  
**criaturas:** creatures  
**suelen mezclarse:** they usually mix  
**ejemplares:** copies, examples  
**tortugas:** turtles  
**mariposas:** butterflies  
**sapos:** frogs  
**elaborados/elaborar:** made/to make  
**manos mágicas:** magic hands  
**vivos:** lively  
**llamativos:** bright, colorful  
**leyendas:** legends  
**se disputan/disputar:** they dispute/to dispute, to compete for  
**dicen/decir:** they say/to say  
**salen/salir:** they go out/to go out  
**árboles:** trees  
**cuevas:** caves  
**nubes:** clouds  
**sostienen/sostener:** they hold, maintain/to hold, to maintain  
**derivan/derivar:** they derive/to derive  
**enfermó/enfermar:** he fell ill/to fall ill  
**extraña:** strange  
**afección:** condition  
**lo dejó inconsciente:** it left him unconscious  
**cama:** bed

## Los alebrijes, artesanía mexicana MÉXICO

En mi **último** viaje a México, **volví** a entusiasmarme y a **querer traerme la valija llena de alebrijes**. ¡Es que son tan **lindos** y tan coloridos que **parecen salidos de un cuento fantástico!** Los alebrijes son artesanías características de México, especialmente de Oaxaca **aunque pueden encontrarse en casi todo el país**. Los hay de **madera**, de **cartón** y de **papel maché**.



Son figuras de animales o **criaturas** fantásticas. En general **suelen mezclarse** dos o más animales, aunque también

existen **ejemplares** de las clásicas **tortugas**, **mariposas**, escorpiones y **sapos**. Parecen **elaborados** por **manos mágicas**, con colores muy **vivos** y **llamativos** y formas que impactan por la perfección de su manufactura.

Existen varias **leyendas** que **se disputan** su invención y origen. Algunos **dicen** que son demonios que **salen** de los **árboles**, de las **cuevas**, ríos y **nubes**. Otros **sostienen** que **derivan** de las máscaras de animales características de Oaxaca. Pero la leyenda que tiene más adeptos los relaciona con Pedro Linares, un hombre de la ciudad de México, que a los 30 años **enfermó** de una **extraña afección** que **lo dejó inconsciente** en la **cama** durante varios días.

En su agonía **soñaba con** un bosque extraño donde había animales desconocidos y fantásticos: **burros con alas** de mariposa, **gallos con cuernos de toro**, leones con **cabezas de águila** y perros con **patas de araña**, entre otros. Un **ruido ensordecedor** gritaba el nombre de "alebrijes" y él en su esfuerzo por **salir de aquella pesadilla** despertó de la enfermedad. Cuando **se repuso** totalmente y recordó su sueño, **quiso** que su familia y todas las personas conocieran a estos animales que lo habían **salvado**. **Valiéndose** de sus habilidades como **cartonero**, **moldeó** esas extrañas criaturas que tanto **admiraba**.

**Hoy en día**, los alebrijes **no sólo** forman parte de la cultura popular mexicana **sino también** del arte contemporáneo con **reconocimiento** internacional.

**CULTURE NOTE** To communicate well with people of other countries, you must learn to speak well, right? Yes, but speaking isn't everything. Your gestures and other nonverbal actions matter too. The United States and Mexico are relatively different in nonverbal cues because of historical and cultural differences. Mexico is a high-contact culture. People tend to stand closer, touch frequently, and maintain good eye contact. In Mexico, when greeting someone for the first time the handshake is the customary greeting. Longtime friends may engage in a full embrace, which is called the *abrazo*. Women tend to greet with a kiss on the cheek rather than an *abrazo*. When meeting with someone, eye contact is important in Mexico. Not making eye contact implies boredom or disinterest. Certain gestures in America mean different things in Mexico. In Mexico, placing your hands in your pockets is considered impolite. It suggests that you are keeping a secret or hiding something from the person with whom you are talking. Standing with your hands on your hips is considered challenging and hostile to another Mexican. Understanding even a few key gestures from different cultures can make you a better communicator. So next time you travel, be culturally sensitive. Find out the local gestures, and let your body talk.

**soñaba con/soñar:** he dreamed off/to dream  
**burros con alas:** donkeys with wings  
**gallos:** roosters  
**cuernos de toro:** bull horns  
**cabezas de águila:** eagle heads  
**patas de araña:** spider legs  
**ruido ensordecedor:** deafening noise  
**gritaba/gritar:** screamed/to scream  
**salir de aquella:** to get rid of that  
**pesadilla:** nightmare, bad dream  
**despertó/despertar:** he woke up/to wake up  
**se repuso/reponerse:** he recovered/to recover  
**quiso/querer:** he wanted/to want  
**salvado/salvar:** saved/to save  
**valiéndose de:** making use of  
**cartonero:** cardboard-maker or seller  
**moldeó/moldear:** he molded/to mold  
**admiraba/admirar:** he admired/to admire  
**hoy en día:** nowadays  
**no sólo...sino también:** not only... but also  
**reconocimiento:** recognition

# La pollera panameña

## PANAMA

La pollera es a Panamá, lo que el **mojito** es a Cuba, el tango a la Argentina, o el carnaval a Brasil: un orgullo, un símbolo de nacionalidad, identidad y **pertenencia**. Entre las **vestimentas** y **trajes típicos** del mundo, la pollera panameña **sobresale** como uno de los más espectaculares y **distinguidos**. La mujer que **la lleva derrocha gracia** en sus movimientos, elegancia en su **andar** y **atrae** las **miradas** de todo aquel con quien **se topa** en su **camino**.



Si bien hay variaciones en todas las regiones del **país**, **existen principalmente** dos **tipos** de polleras: la pollera montuna, que es la de **vestir de diario** o de trabajo; y la pollera de **encajes** o de **gala**, que es la que **se usa** para **festejos** o **motivos** importantes y que es una

versión más **elaborada** de este vestido nacional. **Acompañando** a la pollera y, **según** el caso, las mujeres completan la vestimenta con diferentes accesorios.

La pollera montuna, **ancha** y **confeccionada** con **tela** calicó (de **algodón**), **suele usarse** con basquiñas o chambras: **ambas** son **blusas**, **pegada** al cuerpo la primera, y más **suelta** la segunda, que pueden ser blancas o de color.

Este **conjunto** puede terminarse con el **cabello** con **trenzas** y flores naturales, con un **sombrero de paja** o con **peinetas doradas** y algunos tembleques (flores **hechas a mano** que pueden ser de diferentes materiales, desde un **fino alambre enroscado** hasta **escamas de pescado** y **seda**).



La pollera de encajes, la más **lujosa** y delicada, **ancha** y con dos o tres divisiones, está muy decorada con **lanas** y **cintas**. Se usa con una blusa **amplia de lino** y también está confeccionada con **bordados** y encajes. Para vestir sus **cabellos**, las mujeres **lucen** este traje con peinetas

importantes que pueden ser de **oro** y tembleques (generalmente blancos), en el resto de la cabeza.

Este **vestido de gala** **se adorna** con gran cantidad de **joyas**: **cadena**s, **aros**, **pulseras**, **anillos** y **hebillas** son sólo algunas de ellas, que pueden ser de oro, perlas o **pedras preciosas**. Los **zapatos se llaman** chapines y pueden ser de **satén** o **terciopelo**, en general, muy **planos** y con una hebilla de oro, encajes y cintas.

Históricamente no hay muchos **archivos**, ni **detalles** exactos que **revelen** el origen de la pollera panameña, **aunque** algunos **reconocen** sus **raíces** en España.

**conjunto:** ensemble, set  
**puede terminarse/terminar** it can end/to end  
**cabello:** hair  
**trenzas:** braids  
**sombrero de paja:** straw hat  
**peinetas:** an accessory to hold the hair up. Very traditional in countries like Panamá or Spain but only worn with traditional dresses on special occasions.  
**doradas:** golden  
**hechas a mano:** handmade  
**fino:** thin  
**alambre:** wire  
**enroscado:** coiled  
**escamas:** scales  
**pescado:** fish  
**seda:** silk  
**lujosa:** luxurious  
**lanas:** wools  
**cintas:** bands, strips  
**amplia:** large, wide  
**lino:** linen  
**bordados:** embroidery  
**lucen/lucir:** they wear/to wear with grace  
**oro:** gold  
**vestido de gala:** full dress  
**se adorna/adornar:** it is decorated/to decorate  
**joyas:** jewelry  
**cadena**s: chains  
**aros:** hoops, earrings  
**pulseras:** bracelets  
**anillos:** rings  
**hebillas:** buckles  
**pedras preciosas:** gems  
**zapatos:** shoes  
**se llaman/llamarse:** they are called/to be called  
**satén:** satin  
**terciopelo:** velvet  
**planos:** low, without heel  
**archivos:** files  
**detalles:** details  
**revelen/revelar:** they reveal/to reveal  
**aunque:** although  
**reconocen/reconocer:** they recognize/to recognize

**mojito:** a traditional Cuban drink  
**pertenencia:** belonging  
**vestimentas:** clothing  
**trajes típicos:** typical outfits, folk outfits  
**sobresale/sobresalir:** she stands out/to stand out  
**distinguidos:** distinguished  
**la lleva/llevar:** she wears it/to wear  
**derrocha/derrochar:** she brims over/to brim over  
**gracia:** grace  
**andar:** walking  
**atrae/atraer:** she attracts/to attract  
**miradas:** looks  
**se topa/toparse:** she runs into/to run, bump into  
**camino:** way  
**si bien:** even though  
**país:** country  
**existen/existir:** there are/to be  
**principalmente:** mainly  
**tipos:** kinds  
**vestir de diario:** everyday dress, everyday clothes  
**encajes:** lace  
**gala:** full dress  
**se usa/usar:** it is used/to use  
**festejos:** holidays  
**motivos:** reasons  
**elaborada:** elaborated  
**acompañando:** together with  
**según:** depending on  
**ancha:** wide  
**confeccionada:** made  
**tela:** fabric  
**algodón:** cotton  
**suele usarse:** it is usually used  
**ambas:** both  
**blusas:** blouses  
**pegada:** tight  
**suelta:** loose



**se lo conoce/conocer:** it is known/to know

**ya que:** since

**libertad:** freedom

**valentía:** bravery

**más allá:** beyond

**pintura:** painting

**personaje:** character

**constituye/constituir:** it is

constituted/to constitute

**si nos acercamos/acercarse:** if we

approach/to approach

**hombre de campo:** rural man,

country man

**principalmente:** mainly

**arreando/arrear:** herding/to herd

**ganado:** cattle

**estereotípica:** stereotypical

**está acompañado/estar acompañado:**

it is accompanied/to be accompanied

**caballo:** horse

**se asocian/asociarse:** they are

associated/to be associated

**modo de vida:** way of life

**en la actualidad:** nowadays

**sigue siendo/ser:** it still is/to be

**realiza/realizar:** he carries out/to

carry out

**contaba/contar:** he had/to have

**facón:** big knife

**arma:** weapon

**herramienta:** tool

**cuchillo:** knife

**llevan/llevar:** they carry/to carry

**espalda:** back

**colgando/colgar:** hanging/to hang

**cinturón:** belt

**cuerear:** to skin

**vacas:** cows

**pedras:** stones

**redondeadas:** rounded

**cuera:** rope

**hecha/hacer:** made/to make

**cuero:** leather

**trenzado:** braided

**hendidura:** crack

**recorre/recorrer:** it covers/to cover

**permite/permitir:** it lets/to let

**atar:** to tie

**de forma que:** so that

**aseguradas:** secured

**no se escapan/escaparse:** they don't

run away/to run away

**utilizaban/utilizar:** they used/to use

**atrapar:** to catch

**cimarrón:** wild (animal)

**cazar:** to hunt

**ñandúes:** rheas (smaller of two tall

fast-running flightless birds similar to

ostriches)

# El gaucho, habitante del campo

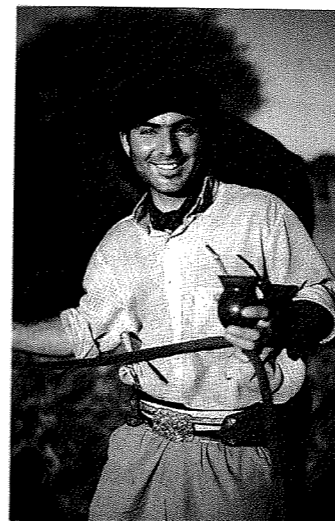
URUGUAY

**Se lo conoce** como *cowboy* en Norteamérica, como llanero en Venezuela y como gaucho en la pampa argentina y en el Uruguay. Es, simplemente, el habitante típico de las zonas rurales en el continente americano. En Uruguay, el gaucho es una figura importante del folclore nacional **ya que** simboliza la **libertad** y la individualidad. Las representaciones poéticas del gaucho lo describen como el ideal de **valentía** e independencia. Pero **más allá** de cómo lo presenten la música, la literatura, y la **pintura**, este **personaje constituye** un símbolo importante dentro de la cultura uruguaya.

**Si nos acercamos** a la realidad, el gaucho es el **hombre de campo** que trabaja **principalmente arreando ganado**. En su imagen **estereotípica**, siempre **está acompañado** de un **caballo** que, además de servirle de transporte, es una de las pocas posesiones materiales que **se asocian** con el **modo de vida gauchesco**. **En la actualidad**, el caballo **sigue siendo** una pieza fundamental de las actividades que el gaucho **realiza** en el campo.

Tradicionalmente, el gaucho **contaba** también entre sus posesiones con el **facón** y las boleadoras, que le servían como **arma** y como **herramienta** de trabajo. El facón es un **cuchillo** largo que los gauchos **llevan** en la **espalda**, **colgando** del **cinturón**, para múltiples usos, ya sea para defensa personal, para comer, o para **cuerear** las **vacas**. Hoy en día siguen usándolo, principalmente, a la hora de trabajar. Las boleadoras son dos **pedras redondeadas** unidas por una **cuera hecha** con **cuero trenzado**.

Una **hendidura** que **recorre** el exterior de las piedras **permite atar** la cuerda **de forma que** las piedras estén bien **aseguradas** y **no se escapan**. Los gauchos las **utilizaban** para **atrapar** al ganado **cimarrón** o salvaje y para **cazar ñandúes**. Actualmente las boleadoras ya no se usan porque el ganado es doméstico con lo cual este instrumento resulta innecesario.



El gaucho sigue siendo fácilmente **distinguible** por sus **vestimentas**. Usa bombachas o chiripá (un **pantalón de pierna ancha ajustado** a la **cintura** con una **faja o cinto**) que puede ser de **tela** o cuero con decoraciones en **plata** u otros metales. El **atuendo** se complementa con una **camisa** y **pañuelo al cuello**. Lleva también un **sombrero de ala ancha sujetado al mentón** con una **cinta** que le permite **cabalgar sin temor a perderlo**. El **abrigo** tradicional es el poncho, que resulta ideal para **mantener** el **calor** en las **madrugadas** frías en las que sale a cabalgar. En los pies usa **botas** de cuero, también **pensadas** para las **cabalgatas**, ya que debe **proteger** los pies y **piernas** del continuo **roce** con los **estribos**. Cuando no está encima de su caballo, el gaucho **puede verse** usando **alpargatas**, un tipo de calzado **llegado** de Europa.

En Montevideo, un museo **rinde homenaje** a la figura del gaucho. Allí se pueden **apreciar** representaciones tradicionales de este personaje durante sus **horas de ocio**, ya sea jugando a la taba (un juego típico del campo), tomando mate, o **fumando un cigarro armado** por él mismo.

En Tacuarembó, uno de los departamentos norteros del país se conmemoran las **costumbres** gauchescas con la Fiesta de la Patria Gaucha en el mes de febrero o de marzo. Durante su celebración, a la que muchos de sus **asistentes concurren a caballo**, se realizan actividades tradicionalmente asociadas con las **tareas** del campo. Está presente la música folclórica con sus guitarras, así como el **asado con cuero**, y varias **pruebas de destreza** como las **jineteadas**, las domas y las cabalgatas. Este tipo de fiestas contribuye a **fomentar** la identidad nacional uruguaya, dentro de la que el gaucho conserva, aún hoy, un lugar **destacado**.

**distinguible:** easy to distinguish

**vestimentas:** clothing

**pantalón:** pants

**de pierna ancha:** wide leg

**ajustado:** tight

**cintura:** waist

**faja:** girdle

**cinto:** belt

**tela:** fabric

**plata:** silver

**atuendo:** attire

**camisa:** shirt

**pañuelo:** handkerchief

**al cuello:** around the neck

**sombrero de ala ancha:** wide-

brimmed hat

**sujetado:** fixed

**mentón:** chin

**cinta:** lace

**cabalgar:** to ride

**sin temor:** without fear

**perderlo/perder:** losing it/to lose

**abrigo:** coat

**mantener:** to keep

**calor:** heat

**madrugadas:** early mornings

**botas:** boots

**pensadas:** thought, intended

**cabalgatas:** horseback rides

**proteger:** to protect

**piernas:** legs

**roce:** rubbing, friction

**estribos:** stirrups

**puede verse:** it can be seen

**alpargatas:** canvas sandals, espadrilles

**llegado/llegar:** arrived/to arrive

**rinde homenaje/rendir homenaje:**

they pay homage/to pay homage

**apreciar:** to appreciate

**horas de ocio:** spare time

**fumando/fumar:** smoking/to smoke

**cigarro:** cigarette

**armado/armar:** assembled/to assemble

**costumbres:** customs

**asistentes:** the public

**concurren/concurrir:** they converge/

to converge, to meet

**a caballo:** riding a horse

**tareas:** tasks

**asado con cuero:** beef that is roasted

in its hide over an open fire

**pruebas de destreza:** skill contests

**jineteadas:** breaking-in (horses and/or

bulls, as in cowboy rodeos)

**fomentar:** to promote

**destacado:** outstanding

# La carretanagua

NICARAGUA

Nicaragua es un país **muy arraigado** a tradiciones ancestrales, las cuales están presentes en **casi todas** sus costumbres y cultura. Muchas de estas tradiciones **encierran profundas creencias** en **personajes fantasmagóricos** o **brujas**, como La Mocuana, La Llorona y La Cegua. Pero **quizás** el **más conocido** y **temido** es el fantasma de La Carretanagua: una **desvencijada carreta tirada por flaquísimos** y **viejos bueyes** y **conducida** por La Muerte misma. La "Muerte Quirina", un terrorífico **esqueleto envuelto** en un **sudario** de **sábanas blancas**, **cargando** su **guadaña amenazadora** y **rodeada de calaveras**.

Algunos **aseguran** haber **padecido** una horrible **fiebre** luego de haberla visto, otros el haber perdido el habla por varios días. Dicen que **recorre** las **calles oscuras**, alrededor de la una de la **madrugada**, haciendo mucho **ruido** a su paso ya que **se trata de una carreta vieja y destartalada**. Los que la **oyen** pasar temen **asomarse** por las ventanas y **encontrarla** es que según la superstición, el día siguiente de haberla visto, está marcado con la muerte de alguno de los de su pueblo. La misteriosa carreta **se mueve** muy rápido y al llegar a las **esquinas desaparece**, **reapareciendo** sobre otra calle atemorizando a animales y creando **desasosiego** y **mucho miedo** entre la gente.

La Carretanagua (o Carreta Nagua) es un símbolo muy fuerte en la mitología y folklore nicaragüense, en la que **se amalgama** un **pasado doloroso** y una imaginación creativa y supersticiosa. Con ella **se recuerda** a las persecuciones y torturas que sufrían los indios a manos de los conquistadores. Dicen que en los tiempos de la colonia, en el Siglo XVI, los españoles llegaban a medianoche en carretas **buscando** oro y **riquezas** y **sacando** a los indios de sus **caseríos**; se los llevaban como esclavos **encadenados** a sus carretas. El mito de la Carretanagua **parece** haber nacido también de la necesidad de los nicaragüenses de **darle** forma material y concreta a un fenómeno tan incontrolable como la muerte.

# El rodeo y los "huasos"

CHILE

"¡¡Arre!!" Entre todas las fiestas y **juegos** tradicionales, el rodeo es uno de los más **emocionantes**, **alegres** y **coloridos** de Chile. **Se originó** hace muchos años como consecuencia del **duro trabajo** de los **campesinos** y su necesidad de **ordenar** el **ganado**. Cada **primavera** los animales son **traídos** desde los **cerros**, donde pasan el **invierno**. Este trabajo debe ser realizado por los hombres más **fuertes** y **hábiles** en el **manejo del caballo** y del **lazo**: los huasos. Viven principalmente en valles fértiles o en **granjas** con tierras cultivadas y su **tarea** es **conducir** a los animales **bordeando** precipicios, cruzando ríos, **bajando y subiendo pendientes** hasta llegar al corral. En esta **travesía** muchos **vacunos se espantan** y **descarrian** por lo que los huasos tienen que correr **velozmente** tras ellos, **atajarlos** con sus lazos y **unirlos** otra vez al grupo.

Cada año se celebra en Chile el Campeonato Nacional de Rodeo. Este juego ha **ganado** mucha fama (algunas rivalidades) ya que aquí se **pone a prueba** la capacidad, **fortaleza física** y **destreza** de estos *cowboys* chilenos, que se caracterizan por su **orgullo**, **seguridad** y **picardía**. El colorido de sus **vestimentas** y la de sus caballos reflejan el espíritu de tradición: sombreros, pantalones generalmente **rayados**, **botas de cuero**, **espuelas adornadas** y **mantas** o ponchos de colores vistosos. El rodeo consiste básicamente en imitar el trabajo de estos campesinos: atajar y controlar al ganado. Los **jinetes** corren de a pares. El **novillo** que va a ser corrido se lleva a una **pista circular** con **portones** que permiten su entrada y salida. Para comenzar, un arreador con grito **estridente** provoca la **carrera** del animal que busca la salida del corral. Entonces, los huasos deben tratar de alcanzarlo y detenerlo en un punto determinado, **señalado** con una **bandera**. Con espíritu deportivo, el **fallo del jurado** es riguroso y estricto. Este paisaje de fiesta se completa con la música, los bailes tradicionales y **por supuesto**, con una gastronomía especial típica del lugar.

**juegos**: games  
**emocionantes**: exciting  
**alegres**: joyful  
**coloridos**: colorful  
**se originó/originar**: it started, it began /to start, to begin  
**duro trabajo**: hard work  
**campesinos**: country men, farmers  
**ordenar**: to arrange, put in order  
**ganado**: livestock  
**primavera**: spring  
**traídos/traer**: brought/to bring  
**cerros**: hills  
**invierno**: winter  
**fuertes**: strong  
**hábiles**: skillful  
**manejo del caballo/manejar**: handling the horses/manejar  
**lazo**: whip  
**granjas**: farms  
**tarea**: task  
**conducir**: to take  
**bordeando/bordear**: going round/to go round  
**bajando y subiendo**: going down and going up  
**pendientes**: slopes, inclines  
**travesía**: trip  
**vacunos**: cattle  
**se espantan/espantar**: they get scared/to scare, to frighten  
**descarrian/descarriar**: they go astray/to separate, to go astray  
**velozmente**: quickly  
**atajarlos/atajar**: intercept them, stop them/to intercept, to stop  
**unirlos/unir**: join them/to join  
**ganado/ganar**: it gained/to gain  
**pone a prueba**: put to the test  
**fortaleza física**: physical strength  
**destreza**: skill  
**orgullo**: pride  
**seguridad**: confidence  
**picardía**: craftiness  
**vestimentas**: clothing  
**rayados**: striped  
**botas de cuero**: leather boots  
**espuelas adornadas**: decorated spurs  
**mantas**: blankets  
**jinetes**: rider, horsemen  
**novillo**: young bull  
**pista circular**: circular court  
**portones**: big gates  
**estridente**: noisy, strident  
**carrera**: race  
**señalado/señalar**: marked/to mark  
**bandera**: flag  
**fallo del jurado**: verdict of the jury  
**por supuesto**: of course

**temido/temer**: feared/to fear  
**desvencijada carreta**: rickety cart  
**tirada por**: drawn by  
**flaquísimos**: skinny  
**viejos bueyes**: old oxen  
**conducida/conducir**: driven/to drive  
**esqueleto**: skeleton  
**envuelto**: wrapped  
**sudario**: shroud; winding sheet  
**sábanas blancas**: white sheets  
**cargando/cargar**: carrying/to carry  
**guadaña amenazadora**: threatening scythe  
**rodeada de calaveras**: surrounded by skulls  
**aseguran/asegurar**: they assure/to assure  
**padecido/padecer**: suffered from/to suffer from  
**fiebre**: fever  
**recorre**: go over or through  
**calles oscuras**: dark streets  
**madrugada**: early morning  
**ruido**: noise  
**se trata de**: it is about  
**carreta vieja**: old cart  
**destartalada**: shabby  
**oyen/oír**: they hear/to hear  
**asomarse**: to lean out (of the window)  
**encontrarla/encontrar**: find it/to find  
**se mueve/mover**: it moves/to move  
**esquinas**: corners  
**desaparece**: disappear  
**reapareciendo**: reappearing  
**desasosiego**: anxiety; restlessness  
**mucho miedo**: much fear  
**se amalgama**: amalgamate; mix  
**pasado doloroso**: painful past  
**se recuerda/recordar**: remember/to remember  
**buscando/buscar**: looking for/to look  
**riquezas**: riches, wealth  
**sacando/sacar**: taking out/to take out  
**caseríos**: country houses  
**encadenados/encadenar**: chained/to chain  
**parece/parecer**: it seems/to seem  
**darle/dar**: give/to give

# Examina tu comprensión

## Los vejigantes, page 4

1. What is the country of origin of the people of the city of Loiza?
2. The festival on July 25 represents the mixtures of what groups?
3. Of what material are the *Vejigantes* masks made?

## De tapeo, page 6

1. Besides eating, what is involved with, and an important part of, the *tapas* tradition?
2. In what province does the legend of the *tapa* take place?
3. When the sand storm hit what great idea did the waiter have and why?
4. Describe or list different types of *tapas*.

## La siesta en Argentina, page 8

1. What is the origin of the word *siesta*?
2. A *siesta* is a time not only to sleep but do what?
3. What are some of the health benefits of the *siesta*?
4. Experts recommend a *siesta* of how many minutes per day?

## Pescando con "caballos", page 10

1. In Huanchco the fishermen keep the pre-Incan custom of their ancestors by making what?
2. For how many years has this ancient fishing vessel been used?
3. This valuable custom is in danger of extinction because of what three things?

# Test your comprehension

## Los alebrijes, page 12

1. *Alebrijes* are Mexican art objects made of what material?
2. What types of figures are depicted in *alebrijes* art?
3. There are various legends regarding the origin of *Alebrijes*. What legend has the most followers? Tell this legend in your own words.

## La pollera, page 14

1. What are the two different types of *polleras* and when are they worn?
2. What materials are used to make the flowers worn on the straw hat?
3. What are the shoes called that are worn with the *pollera* and what fabric are they made of?
4. What is the origin of the *pollera*?

## El gaucho, page 16

1. What does the "*gaucho*" symbolize?
2. What is the *boleadoras* made of and what purpose does it serve?
3. Describe traditional *gaucho* clothing.

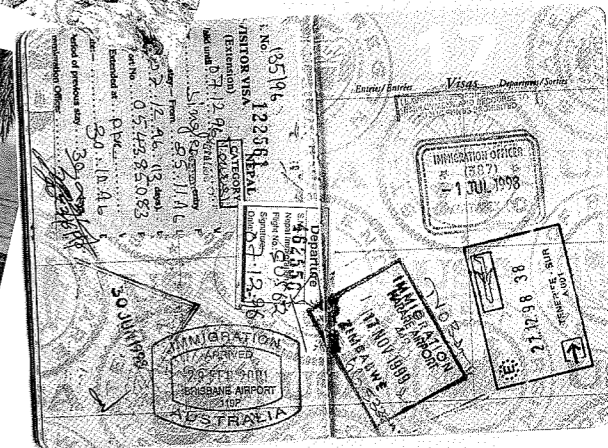
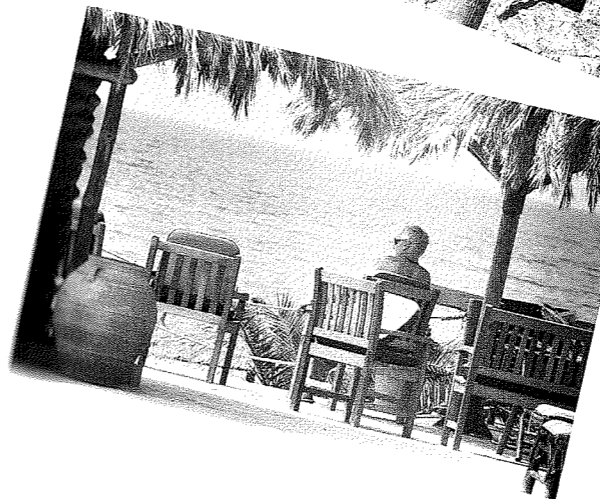
## El rodeo y los "huasos", page 19

1. Why did the rodeo begin?
2. What three things are put to the test during the rodeo games?

Viajar es imprescindible y la sed de viaje,  
un síntoma neto de inteligencia.

Enrique Jardiel Poncela

# Viaje



**El barrio gótico de Barcelona:** The Gothic Quarter  
**ciudad:** city  
**contrastes:** contrasts  
**después de:** after  
**paseo:** walk  
**nos hace olvidar:** makes us forget  
**altos edificios:** high buildings  
**ruido:** noise  
**coches:** cars  
**es debido a:** it is due to  
**posee/poseer:** owns/to own; to possess  
**saber:** to know  
**ocupa/ocupar:** occupies/to occupy  
**lo que:** what  
**hace siglos:** centuries ago  
**antigua ciudad romana:** old Roman city  
**torres semicirculares:** semicircular towers  
**muralla:** wall, battlement  
**podemos continuar:** we can continue  
**su construcción:** its construction  
**comenzó/comenzar:** began/to begin  
**siglo XIII:** 13th century  
**fachada:** facade  
**el complejo de la Catedral:** the cathedral complex  
**comprende/comprender:** comprises/to comprise  
**palacios medievales:** medieval palaces  
**desde allí:** from there  
**recorrido:** path  
**agradable:** pleasant  
**paseo:** walkway  
**cubierto:** covered  
**llegaremos/llegar:** we'll arrive/to arrive  
**Puente de los Suspiros:** Bridge of Sighs  
**a continuación:** next  
**veremos/ver:** we'll see/to see  
**palacio:** palace  
**Ayuntamiento:** Town Hall  
**está rodeada/rodear:** is surrounded/to surround  
**ideales:** ideal  
**pasear:** to take a walk  
**seguiremos/seguir:** we'll follow/to follow  
**estrecha:** narrow  
**llena de:** full of  
**tiendas:** shops  
**llegar:** to arrive  
**una de las más nobles:** one of the most honored, more aristocratic  
**para aquellos que quieren ver:** for those who want to see  
**vista panorámica:** panoramic view  
**consejo:** advice  
**calzado cómodo:** comfortable footwear

## El barrio gótico de Barcelona

### ESPAÑA

Barcelona es una ciudad de **contrastes**. Y **después de** visitar la ciudad moderna, un **paseo** por su Barrio Gótico **nos hace olvidar** los **altos edificios** y el **ruido** de los **coches**. El nombre de esta zona **es debido a** los monumentos góticos que **posee**. Pero es interesante **saber** que este barrio **ocupa lo que** fue, **hace siglos**, una **antigua ciudad romana**. Aquí, podemos visitar la "Plaza Nova", con dos **torres semicirculares** de la antigua **muralla romana**.

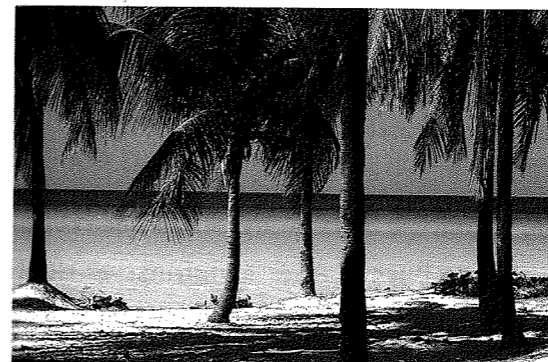


**Podemos continuar** nuestro paseo con una visita a la Catedral. **Su construcción comenzó** en el **siglo XIII**, y su **fachada** es del siglo XIX. **El complejo de la Catedral comprende** tres **palacios medievales**: Cases dels Canonges, Casa del Degà y Casa de l'Ardiaca. **Desde allí**, tenemos un bonito **recorrido**: después del Cloister, un **agradable paseo cubierto**, **llegaremos al Puente de los Suspiros** y a la Plaza de San Jaume. **A continuación, veremos**, en esta plaza, dos edificios: el "Palau de la Generalitat" o "**Palacio de la Generalidad**" y el **Ayuntamiento**. La Plaza de San Jaume **está rodeada** de estrechas calles, **ideales para pasear**. A continuación, **seguiremos** una **estrecha calle llena de tiendas**, para **llegar** a la Plaza del Rey. Esta plaza es **una de las más nobles** de Barcelona. Aquí, podemos visitar el Museo de Historia y también el Mirador del Rei Martí, **para aquellos que quieran ver** una **vista panorámica** del Barrio Gótico.

Y un **consejo**: ¡el **calzado cómodo** es esencial!

## Humacao, la perla de Puerto Rico

### PUERTO RICO



"La perla del oriente" o "La ciudad gris" son algunos de los nombres con los que **se conoce** el pueblo de Humacao, Puerto Rico. Esta pequeña **localidad, ubicada** en la **costa este** de la isla, **toma su nombre** del indio **taino** que la gobernaba **en tiempos de la conquista española**. Los nativos de este pueblo se denominan **humacaenos**.

Humacao tiene **cerca de** 59.000 habitantes **repartidos por** sus 15 **vecindarios**. Este pueblo es **rico** en **playas hermosas**. Uno de los hoteles más famosos y exclusivos de la isla **se encuentra** allí, el Hotel Palmas del Mar. Humacao también posee museos y un **enorme** observatorio **desde** donde se pueden ver las **galaxias más lejanas**. En Humacao se produce café, **arroz**, tabaco y **aceite de castor** pero su **mayor industria**, evidentemente, es el turismo.

El 8 de diciembre se celebran las **fiestas a la Santa Patrona**: La Inmaculada Concepción de María. El **primer fin de semana** de septiembre todos los humacaenos y **visitantes disfrutan** del **Festival de la Pana** durante el que **se organizan** eventos musicales, **deportivos** y culturales, y durante el que **se cocinan** muchas **recetas típicas**. ¿**Hechas** con que? Con **pana, por supuesto**. La **próxima vez** que vengan a Puerto Rico, visiten nuestra "perla del oriente".

**la perla del oriente:** the pearl of the orient (east)  
**gris:** gray  
**se conoce/conocerse:** it's known/to be known  
**localidad:** locality, town  
**ubicada:** located  
**costa este:** east coast  
**toma su nombre:** it takes its name  
**taino:** natives from the island of Puerto Rico  
**en tiempos de la conquista española:** in times of the Spanish conquest  
**humacaenos:** natives from Humacao  
**cerca de:** close to  
**repartidos por:** spread about  
**vecindarios:** neighborhoods  
**rico:** rich  
**playas hermosas:** beautiful beaches  
**se encuentra/encontrarse:** it is located/to be located  
**enorme:** huge  
**desde:** from  
**galaxias más lejanas:** farthest galaxies  
**arroz:** rice  
**aceite de castor:** castor oil  
**mayor industria:** main industry  
**fiestas a la Santa Patrona:** Patron Saint celebrations. Each town in Puerto Rico has its patron saint and festivities are celebrated every month in different towns to honor them.  
**primer fin de semana:** first weekend  
**visitantes:** visitors  
**disfrutan/disfrutar:** enjoy/to enjoy  
**Festival de la Pana:** The Breadfruit Festival  
**se organizan/organizar:** they are organized/to organize  
**deportivos:** sports  
**se cocinan/cocinar:** they are cooked/to cook  
**recetas típicas:** typical recipes  
**hechas:** made  
**pana:** breadfruit—a tropical fruit with green colored rind. The flesh is sweet, reminiscent of a sweet potato.  
**por supuesto:** of course  
**próxima vez:** next time

# Colonia del Sacramento

## URUGUAY

Pasear por las **calles empedradas** del barrio viejo de Colonia del Sacramento es un **placer** del que **disfrutan tanto lugareños como** turistas en **cualquier estación** del año.

Los **finés de semana**, Colonia **se llena** de argentinos que **cruzan** en barco desde la cercana Buenos Aires a disfrutar el ritmo tranquilo de sus calles y plazas. Los turistas recorren las tiendas de productos típicos, generalmente **ropa confeccionada** con **lana** o **cuero**. **Asimismo**, visitan los **puestos** de **artesanía** que **se ubican alrededor** de las plazas, en los que es difícil decidirse: ¿Unos **posavasos** de cuero **repujado** o una **caja** de **alfajores**? ¿Unos **pendientes** en **amatista** o unos **guantes** y **gorro** de **lana hechos a mano**? **Quizás incluso** unos **juguets de madera** para los niños, hechos por artesanos locales. Hay para **todos los gustos**.

Después de las **compras** de la mañana, **lo mejor** es **hacer una parada** en alguno de los restaurantes locales. **Aunque** son pequeños preparan deliciosos platos típicos, **tales como** **pastas caseras**, **carne asada**, pescados y otros productos del mar, en **cazuelas** y **ensopados** o **empanados** y **fritos**. Para los **postres**, uno puede **elegir** flan con dulce de leche o ensalada de frutas con helado. Si bien estos dos postres son sólo dos de las opciones disponibles, son también, sin lugar a dudas, los más **solicitados**. Después de la **caminata** y el **almuerzo**, nada mejor que una siesta para **recuperar fuerzas**.

Por la tarde, los que **gustan de** la historia **están de suerte**. Colonia del Sacramento **fue fundada** por los portugueses en 1680 como forma de **ganar** territorio americano a los españoles.

Colonia es, pues, la ciudad más **antigua** del Uruguay **actual** y **ha sido nombrada** como *Patrimonio Histórico de la Humanidad* por la UNESCO gracias a su valor cultural. Como tal, **cuenta con** varios museos. Uno de los mejores es el Museo de los **Azulejos**, que **posee** una hermosa colección de *azulejos* portugueses. Uno de los aspectos más interesantes del museo es el **edificio** en el que **está alojado**: una casa antigua y bien preservada, de **paredes anchísimas** y **puertas** y **techos bajos**, característicos de la **época**.

Colonia tiene también algo que **ofrecer** a los **enamorados**. Muchas parejas de novios eligen celebrar aquí su **boda** por la belleza de su **iglesia principal**, la Iglesia Matriz, la más antigua del país. **Si bien** es pequeña y simple, el **entorno** de las calles empedradas y los siglos de historia que **la rodean le dan un aire especial**. No es raro **toparse**, al **pasar** cerca de la iglesia, con un grupo de **festejantes tirando arroz** a los **novios**. Quienes quieran **pasar la luna de miel** en Colonia tienen una buena opción en los hoteles antiguos de la ciudad que, con sus patios internos y sus **fuentes**, sus **portones de hierro forjado** y sus **enredaderas**, **proporcionan** un **ambiente** romántico único.

Al **atardecer**, la opción más popular es ir a comprar unos **bizcochos** en la **panadería** y salir, con el mate **bajo el brazo**, a caminar por el **puerto** en compañía de amigos o familia. Situado sobre el Río de la Plata, el pequeño puerto **alberga botes** y **barcos veleros**, turistas que deciden **llegar por mar** con su propio transporte, o lugareños que disfrutan **saliendo a pescar río arriba**. El puerto es también el sitio ideal para ir a pescar y son muchos los que **aprovechan** la oportunidad. Pero tanto para navegantes como para pescadores y turistas, **deleitarse** con la **puesta del sol** sobre el río, entre los barcos, es siempre el **cierre** perfecto para un fin de semana en Colonia de Sacramento.

**antigua:** old  
**actual:** nowadays  
**ha sido nombrada/nombrar:** it has been nominated/to nominate  
**cuenta con/contar con:** it has/to have  
**azulejos:** tiles  
**posee/poseer:** it has/to have  
**edificio:** building  
**está alojado:** it is housed  
**paredes:** walls  
**anchísimas:** very wide  
**puertas:** doors  
**techos:** ceilings  
**bajos:** low  
**época:** period, time  
**ofrecer:** to offer  
**enamorados:** lovers  
**boda:** wedding  
**iglesia principal:** main church  
**si bien:** although  
**entorno:** environment  
**la rodean/rodear:** they surround it/to surround  
**le dan un aire especial:** they make it special  
**toparse:** to bump into  
**pasar:** to walk by  
**festejantes:** the people celebrating  
**tirando/tirar:** throwing/to throw  
**arroz:** rice  
**novios:** the bride and groom  
**pasar:** to spend  
**luna de miel:** honeymoon  
**fuentes:** fountains  
**portones:** hall doors  
**hierro forjado:** wrought iron  
**enredaderas:** creeper, climbing plant  
**proporcionan/proporcionar:** they provide/to provide  
**ambiente:** atmosphere  
**atardecer:** evening, dusk, sunset  
**bizcochos:** cake  
**panadería:** bakery  
**bajo el brazo:** under one's arm  
**puerto:** harbor  
**alberga/albergar:** it harbors/to harbor  
**botes:** small boats  
**barcos veleros:** sailing boats  
**llegar por mar:** to arrive by sea  
**saliendo/salir:** leaving/to leave  
**pescar:** to fish  
**río arriba:** up the river  
**aprovechan/aprovechar:** they take advantage of/to take advantage of  
**deleitarse:** to take delight  
**puesta del sol:** sunset  
**cierre:** close

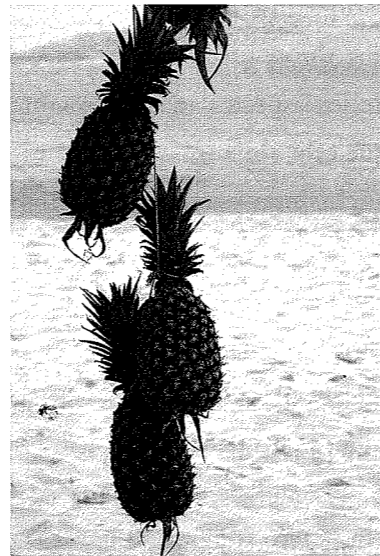
**pasear:** to go for a walk  
**calles empedradas:** cobblestone streets  
**placer:** pleasure  
**disfrutan/disfrutar:** they enjoy/to enjoy  
**tanto...como:** both... and  
**lugareños:** locals  
**cualquier:** any  
**estación:** season  
**finés de semana:** weekends  
**se llena/llenarse:** it gets plenty/to get plenty  
**cruzan/cruzar:** they cross/to cross  
**ropa:** clothes  
**confeccionada:** made  
**lana:** wool  
**cuero:** leather  
**asimismo:** likewise, in the same way  
**puestos:** stands  
**artesanía:** craft  
**se ubican/ubicarse:** they are located/to be located  
**alrededor:** around  
**posavasos:** coasters  
**repujado:** embossed  
**caja:** box  
**alfajores:** South American cookie  
**pendientes:** earrings  
**amatista:** amethyst  
**guantes:** gloves  
**gorro:** hat  
**hechos a mano:** handmade  
**quizás:** perhaps  
**incluso:** even  
**juguets de madera:** wooden toys  
**todos los gustos:** any taste, all tastes  
**compras:** shopping  
**lo mejor:** the best  
**hacer una parada:** to stop  
**aunque:** although  
**tales como:** such as  
**caseras:** homemade  
**carne asada:** roasted meat  
**cazuelas:** stewing pans  
**ensopados:** soups  
**empanados:** breaded  
**fritos:** fried  
**postres:** desserts  
**elegir:** to choose  
**solicitados:** popular, in great demand  
**caminata:** long walk  
**almuerzo:** lunch  
**recuperar fuerzas:** to get energy or strength back  
**gustan de/gustar de:** they like/to like  
**están de suerte:** they are lucky  
**fue fundada/fundar:** to be founded/to found  
**ganar:** to gain

**verano:** summer  
**explotó/explotar:** it explodes/  
to explode  
**calor:** heat  
**días son mucho más largos:** days are  
longer  
**calle:** street  
**minifaldas:** mini skirts  
**escotes:** décolleté (low-cut, low-necked  
garment)  
**bermudas:** Bermuda (shorts)  
**temporada alta estival:** high summer  
season  
**alegría:** joy  
**miles de familias:** thousands of  
families  
**equipaje:** luggage  
**nunca falta:** is never missing  
**traje de baño:** bathing suit  
**toalla:** towel  
**bronceador:** suntan oil  
**listos:** ready  
**playa:** beach  
**ofrece/ofrecer:** it offers/to offer  
**opciones:** options  
**arena:** sand  
**a no más de:** not more than  
**principales ciudades balnearias:** main  
city spas, resorts  
**son algunas:** are some  
**concurridas:** crowded  
**mar con temperatura:** sea with  
temperatures  
**valientes:** brave, courageous  
**anchísimas:** very wide  
**no sólo...sino también:** not only...  
but also  
**para disfrutar:** to enjoy  
**salidas nocturnas:** night life (outing)  
**la más grande:** the greatest  
**desarrollo:** development  
**caminar:** to walk  
**rambla:** boulevard  
**vera del mar:** beside the sea  
**sentarse a mirar:** to sit down to watch  
**destrezas:** skills  
**surfistas:** surfers  
**tirarse:** to throw or hurl oneself  
**lagarto al sol:** lizard in the sun  
**actividades diurnas:** daytime activities

## Verano en enero y febrero

### ARGENTINA

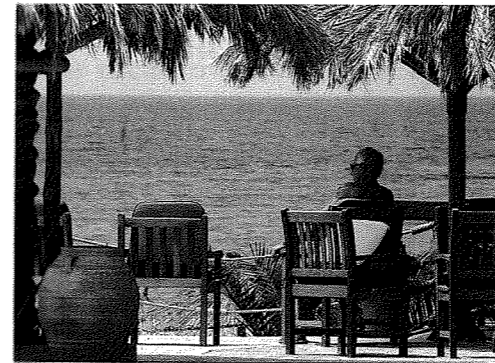
**Explotó el calor, los días son mucho más largos** y en la **calle** se ven **minifaldas, escotes** y **bermudas**. La **temporada alta estival** en Argentina se vive con **alegría** y con la mirada puesta en el mar. **Miles de familias** preparan su **equipaje** en el que **nunca falta el traje de baño, la toalla** y el **bronceador, listos** para unas vacaciones en la **playa**.



La provincia de Buenos Aires **ofrece** múltiples **opciones** para los turistas decididos a pasar unos días sobre la **arena**. **A no más de 400 kilómetros** de la capital, se encuentran las **principales ciudades balnearias**. Mar del Plata, Pinamar, Cariló o Villa Gessell **son algunas** de las más **concurridas**.

Con un **mar con temperatura** para **valientes**, pero con playas **anchísimas** y largas, estas ciudades se caracterizan **no sólo** por una costa generosa **para disfrutar** durante el día, **sino también** por una gran diversidad de entretenimiento y **salidas nocturnas**.

Mar del Plata es **la más grande** y la que cuenta con más **desarrollo**. **Caminar** o hacer *footing* por la **rambla** a la **vera del mar, sentarse a mirar** las **destrezas** de los **surfistas** o **tirarse** como un **lagarto al sol** son algunas de las **actividades diurnas**.



Por las noches, puede verse a **gente colorada por el sol, probando suerte** en el casino, **haciendo cola para entrar** en alguno de los **espectáculos teatrales** o **disfrutando de un café** en algunas de las **terrazas al aire libre**, siempre y cuando el **viento marino** lo permita. Pinamar y Cariló con un aire más señorial, combinan la playa con el **bosque**, la **arena amarilla** con la **madera oscura** de los **árboles**. Una **mezcla mágica** para quienes buscan **relajarse** y **pasar unos días** al lado del mar **en plena naturaleza**.

Y para los **adolescentes** que quieren divertirse, las playas ventosas pero **menos frías** de Villa Gessell son la mejor opción. **Allí**, durante el día, se pueden realizar todo tipo de actividades y **deportes** playeros, **mientras** que por la noche es el momento de **acudir** a recitales, **espectáculos callejeros** y **discotecas** para **bailar hasta el amanecer**.

**CULTURE NOTE** More and more people have realized that you do not have to be in college to “study abroad.” People of all ages and all walks of life are discovering the benefits and enjoyment of turning a vacation into an opportunity to study Spanish. Learning Spanish is more than learning the world’s second most-used language. It can also turn an average vacation into an extraordinary one, making friends from all over the world while truly immersing yourself in another culture. The global boom in cultural tourism has resulted in a vast selection of language schools and tour packages. The company we turn to again and again is AmeriSpan. They customize each program to fit your needs. They have various language programs all around the world, for all ages and all Spanish levels, from beginning to advanced. You can read about their programs and in-depth destination reviews at: [www.amerispan.com](http://www.amerispan.com). ¡Buen Viaje!

**gente colorada por el sol:** sunburned  
people  
**probando/probar:** trying/to try  
**suerte:** luck  
**haciendo cola para entrar:** making a  
line to enter  
**espectáculos teatrales:** theatre shows  
**disfrutando de un café/disfrutar:**  
enjoying coffee/to enjoy  
**terrazas al aire libre:** outdoor balcony  
or terrace  
**viento marino:** ocean wind  
**bosque:** forest  
**arena amarilla:** yellow sand  
**madera oscura:** dark wood  
**árboles:** trees  
**mezcla mágica:** magical mix  
**relajarse:** to relax  
**pasar unos días:** to spend days  
**en plena naturaleza:** in the middle of  
nature  
**adolescentes:** teenagers  
**menos frías:** less cold  
**allí:** there  
**deportes:** sports  
**mientras:** whereas  
**acudir:** to go  
**espectáculos callejeros:** street shows  
**discotecas:** discotheque; clubs  
**bailar hasta el amanecer:** dance until  
dawn

**castillos:** castles  
**Islas Baleares:** Balearic Islands  
**situado:** located  
**son conocidas/ser conocido:** they are known/to be known  
**belleza:** beauty  
**sobre todo:** especially  
**destino:** destination  
**interés:** interest  
**instalaciones:** facilities  
**para aquellos que buscan sol:** for those looking for the sun  
**diversión:** fun  
**antiguos:** old, ancient  
**cuya:** which  
**de obligado cumplimiento:** a must  
**comenzando/comenzar:** starting/to start  
**cumbre de la montaña:** summit, peak of the mountain  
**mismo nombre:** same name  
**sierra:** mountain range  
**variada:** assorted  
**principal ciudad:** main city  
**altitud:** altitude  
**rodeado/rodear:** surrounded/to surround  
**bosque de pinos:** pine forest  
**castillo gótico:** gothic castle  
**vista:** view  
**debido a:** due to  
**fue construido/construir:** it was built/to build  
**aquejado:** sick, suffering from  
**quiso/querer:** he wanted/to want  
**descansar:** to rest  
**entorno:** environment  
**sano:** healthy  
**corto periodo:** short period  
**tiempo:** time  
**empleado/emplear:** used/to used  
**como resultado:** as a result  
**estilo arquitectónico:** architectural style

# Mallorca y sus castillos

## ESPAÑA

Las **Islas Baleares**, archipiélago **situado** en el Mar Mediterráneo, **son conocidas** por su **belleza** pero, **sobre todo**, por ser un **destino** turístico de **interés** internacional. Sus **instalaciones** hoteleras y sus playas son el primer obje-



tivo **para aquellos que buscan sol y diversión**. Pero en estas islas y, especialmente en Mallorca, existen **antiguos** monumentos y castillos, **cuya** visita es **de obligado cumplimiento**.

**Comenzando** desde el Castillo de Alaró, situado en la **cumbre de la montaña** que lleva el **mismo nombre**, en la **Sierra Tramuntana**, hasta castillos como el del Rey o el de Santueri, Mallorca tiene una **variada** oferta turística y cultural.

A tres kilómetros de Palma de Mallorca (**principal ciudad** de la isla de Mallorca) y a unos 140 metros de **altitud**, **rodeado** por un **bosque de pinos**, está el **castillo gótico** de Bellver (significa “buena **vista**”), muy peculiar **debido a** su forma totalmente circular. **Fue construido** en el año 1300, aproximadamente. El rey Jaime I, **aquejado** de tuberculosis, **quiso** construir este castillo para **descansar** en un **entorno sano**. El **corto periodo** de **tiempo empleado** para la construcción de este castillo (40 años), dio **como resultado** su peculiar **estilo arquitectónico**.

Un gran patio circular forma el centro del castillo, **alrededor del que se encuentran habitaciones y salas**. Tiene cuatro **torres**, la **mayor** y con base circular, **se llama** la Torre del **Homenaje**; el resto tienen forma de **herradura**. **De hecho**, este es el **único** castillo de planta circular de toda Europa. **Actualmente**, las **pedras** de este castillo son muy blancas. El motivo de tan peculiar aspecto es que en el **pasado**, **concretamente** en el siglo XIX, **tuvieron que limpiar** la **fachada** del castillo, pues **había sido quemado** como **método de desinfección** para **acabar** con una **plaga de peste**.



Este castillo ha tenido múltiples usos. **En un principio**, fue la residencia de Jaime II de Mallorca, pero **poster-iormente fue utilizado** como **refugio** contra la plaga de peste; como **puesto de defensa** contra los ataques del **ejército** turco; como escenario para fiestas y representaciones teatrales, o incluso como **cárcel** hasta el siglo XX. **Pasear** sobre la **ancha** circunferencia de la **parte superior** del castillo y **mirar hacia abajo**, hacia el patio interior, es realmente espectacular.

En el interior del Castillo de Bellver interior se encuentra el Museo de la Ciudad, que **abarca** la historia de esta isla desde la Prehistoria hasta la **Edad Media**. Sin duda, lo que más **vale la pena** es la espectacular panorámica que **nos ofrece**.

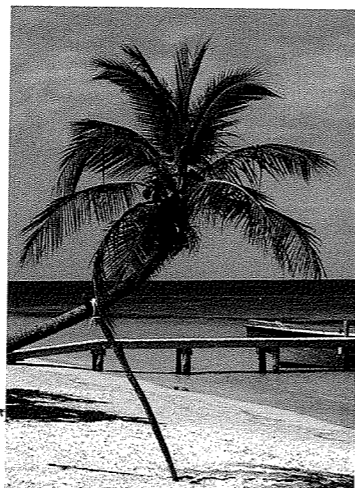
**alrededor del que:** around which  
**se encuentran/encontrarse:** there are/to be  
**habitaciones:** rooms  
**salas:** halls  
**torres:** towers  
**la mayor:** the biggest  
**se llama/llamarse:** it is called/to call  
**homenaje:** tribute  
**herradura:** horseshoe  
**de hecho:** in fact  
**único:** unique  
**actualmente:** nowadays  
**pedras:** stones, rocks  
**pasado:** past  
**concretamente:** specifically  
**tuvieron que/tener que:** they had to/to have to  
**limpiar:** to clean  
**fachada:** facade  
**había sido quemado/quemar:** it had been burnt/to burn  
**método de desinfección:** method of disinfection  
**acabar:** to finish  
**plaga de peste:** bubonic plague  
**en un principio:** at first  
**poster-iormente:** later  
**fue utilizado/utilizar:** it was used/to use  
**refugio:** refuge, shelter  
**puesto de defensa:** place of defense  
**ejército:** army  
**cárcel:** prison, jail  
**pasear:** to walk, to go for a walk  
**ancha:** wide  
**parte superior:** top  
**mirar hacia abajo:** to look downwards  
**abarca/abarcarse:** it includes/to include  
**Edad Media:** Middle Ages  
**vale la pena:** it is worth it  
**nos ofrece/ofrecer:** it offers us/to offer



# Un paraíso en el Caribe

## DOMINICAN REPUBLIC

En los últimos años, la República Dominicana se ha convertido en uno de los principales destinos del Caribe, tanto para los turistas procedentes de América como para los europeos. Y no es de extrañar, pues cuenta con su exotismo caribeño, con el carácter abierto y acogedor de sus gentes y con un entorno natural de increíble belleza.



La isla española, que pertenece a las Grandes Antillas, está dividida en dos zonas: la República Dominicana y Haití. La República Dominicana ocupa dos tercios de la superficie de la isla, la cual está formada en un 80 por ciento por montañas. La montaña más alta es Pico Duarte, con unos 3.170 metros. La geografía de este país es muy diversa: desde planicies semidesérticas a valles con bosques tropicales. Así, algunos turistas prefieren las playas de arena dorada que se extienden sobre un tercio de la costa dominicana. Es en esta zona donde se encuentran los principales centros turísticos. La provincia de Barahona incluye cascadas, montañas y unas extensas playas de agua cristalina. Entre sus hábitats naturales está el Lago Enriquillo, el más grande de las Antillas.

La Romana fue un gran puerto azucarero hasta los años 70. Allí encontraremos Casa de Campo, uno de los balnearios más famosos del mundo. Y si queremos visitar Altos de Chavón, el pueblo de los artistas, disfrutaremos de un entorno similar a los pequeños pueblos del sur de Francia, a la orilla del río Chavón.

Para los amantes de la costa, Playa Grande pone a su disposición unas 300 hectáreas de vegetación de 1.500 metros de playa. También pueden disfrutar de su campo de golf a orillas del mar. Pero no debemos olvidar Punta Cana, con sus playas de agua azulada, y muy próxima a Playa Grande está Bávaro, con sus hoteles, a pocos minutos del aeropuerto de Punta Cana.

Otro tipo de visitantes prefiere visitar el interior, pues piensan que aquí pueden encontrar el verdadero encanto de la República Dominicana. La isla está atravesada por tres impresionantes cordilleras, paralelas en sentido Este-Oeste. Por un lado, está la Cordillera Central, que se extiende desde Haití hasta San Cristóbal, cerca de Santo Domingo. En esta cordillera se encuentra el Pico Duarte. Por otro lado, más al norte, se encuentra la Cordillera Septentrional, que atraviesa el valle de Cibao, donde están las antiguas minas de oro. Por último, la Cordillera Oriental se encuentra en el Este y es la más pequeña. Un dato reconfortante es que en la mayoría de las islas caribeñas no hay serpientes venenosas ni insectos cuya picadura o agujón sean una amenaza vital. Si usted planea visitar la República Dominicana, tenga en cuenta que, aunque su lengua oficial es el español, en las principales zonas turísticas muchos dominicanos hablan inglés y alemán, y algunos conocen también el francés y el italiano. Pero si usted decide visitar la zona interior, allí los residentes solamente hablan español, así que es conveniente que usted tenga unos conocimientos básicos de este idioma.

Entre los principales atractivos de la República Dominicana destacan su clima subtropical, con una temperatura media de 28 grados centígrados y sus playas de agua azul turquesa, con palmeras que ofrecen una reconfortante sombra. Además de su envidiable entorno natural, en los últimos años el Departamento de Turismo dominicano ha incrementado la oferta de nuevas formas de turismo.

en los últimos años: in the last few years  
se ha convertido/convertirse: it has become/to become  
principales: main  
destinos: destinations  
tanto... como: both... and  
procedentes de: arriving from, coming from  
no es de extrañar: it is hardly surprising  
abierto: open  
acogedor: warm  
gentes: people  
entorno: environment  
belleza: beauty  
pertenece/pertenecer: it belongs /to belong  
dos tercios: two thirds  
superficie: surface  
formada/formar: formed/to form  
por ciento: percent  
montañas: mountains  
desde ... a: from ... to  
planicies: plains  
bosques tropicales: tropical forests  
así: so  
prefieren/preferir: they prefer/to prefer  
arena dorada: golden sand  
se extienden/extenderse: they get extended/to get extended  
se encuentran/encontrarse: they are found/to be found  
incluye/incluir: it includes/to include  
cristalina: crystal clear  
entre: among  
puerto azucarero: sugar port  
encontraremos/encontrar: we will find/to find  
balnearios: natural spas  
queremos/querer: we want/to want  
disfrutaremos/disfrutar: we'll enjoy/to enjoy  
orilla del río: river bank

amantes: lovers  
orillas del mar: seashore  
olvidar: to forget  
azulada: bluish  
muy próxima: very close  
piensan/pensar: they think/to think  
verdadero: true  
encanto: charm  
está atravesada/atravesar: it is crossed/to cross  
cordilleras: mountain ranges  
paralelas: parallel  
sentido: sense  
antiguas minas de oro: ancient gold mines  
dato: piece of information  
reconfortante: comforting  
la mayoría de: most of  
serpientes venenosas: poisonous snakes  
cuya: whose  
picadura: bite  
agujón: sting  
amenaza: threat  
tenga en cuenta/tener en cuenta: take into account/to take into account  
alemán: German  
algunos: some of them  
conocimientos: knowledge  
temperatura media: average temperature  
grados centígrafos: degrees Celsius  
sombra: shade  
además de: as well as  
envidiable: enviable  
entorno natural: natural environment  
ha incrementado/incrementar: it has increased/to increase  
oferta: offer

**privilegiada:** privileged  
**ubicación:** location  
**playas:** beaches  
**cálidas:** warm  
**todo el mundo:** all around the world  
**conocida como:** known as  
**se encuentra/encontrarse:** it is located/to locate  
**descansan/descansar:** they rest/to rest  
**ilumina/iluminar:** it illuminates/to illuminate  
**arena:** sand  
**grados centígrados:** degrees Celsius  
**al oeste:** to the west  
**orillas cubanas:** Cuban shores  
**fondos marinos:** sea beds  
**poseen/poseer:** they have/to have  
**peces:** fish  
**langostas:** lobsters  
**camarones:** prawns  
**cangrejos:** crabs  
**centenar de moluscos:** one hundred mollusks  
**paraíso:** paradise  
 **fina:** fine, very thin  
**despliega/desplegar:** it shows/to show  
**paleta de azules:** palette of blues  
**distinguen/distinguir:** they distinguish/to distinguish  
**nos ofrece/ofrecer:** it offers us/to offer  
**podemos encontrar/poder:** we can find/can  
**estalactitas y estalagmitas:** stalactites and stalagmites  
**fauna marina:** marine fauna  
**abundan/abundar:** there are plentiful/to be plentiful  
**morenas:** morays  
**meros:** groupers  
**nos invita/invitar:** it invites us/to invite  
**antiguo barco alemán:** old German ship  
**naufragó/naufregar:** it was wrecked/to wreck  
**se ubica/ubicarse:** it is located/to be located  
**Bahía de Cochinos:** Bay of Pigs

## Varadero, arenas blancas

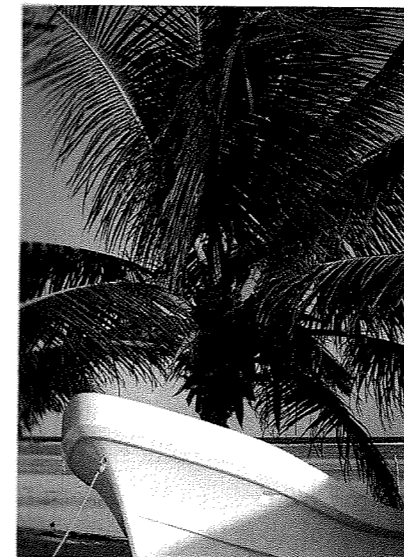
### CUBA

La **privilegiada ubicación** de Cuba hace que sus **playas** transparentes y **cálidas** sean una atracción para turistas de **todo el mundo** durante los 365 días del año. Varadero, **conocida como** “la playa preferida por su sol”, **se encuentra** en Matanzas, provincia cuyas costas **descansan** en el océano Atlántico y el Mar Caribe. En Varadero, el sol **ilumina** la **arena** durante unas 12 horas diarias y la temperatura es de, aproximadamente, **25 grados centígrados**. **Al oeste**, esta provincia limita con La Habana; **al este**, con Villa Clara, y **al sudeste**, con Cienfuegos.

¿Por qué son tan especiales las playas de Varadero? ¿Qué las diferencia de las otras **orillas cubanas**? Sus **fondos marinos**. **Poseen** más de 40 clases de corales, una increíble diversidad de **peces, langostas, camarones, cangrejos**, tortugas y casi un **centenar de moluscos**. En este pequeño **paraíso** cubano, la arena es blanca y  **fina** y la costa, de 22 kilómetros de longitud, **despliega** una **paleta de azules** inimaginables en el horizonte. Aunque en Varadero la belleza del Caribe se despliega a cada paso, cada una de sus playas ofrece particularidades que las **distinguen**. Playa Coral **nos ofrece** más de 30 especies de corales, mientras que Cueva de Saturno es una caverna en la que **podemos encontrar estalactitas y estalagmitas**. Las Mandarinas posee una variada **fauna marina** en la que **abundan** los peces coralinos, las **morenas** y los **meros**.

Playa Caribe **nos invita** a la aventura ya que en ella se encuentran los secretos y misterios de un **antiguo barco alemán** que **naufragó** en la costa cubana. Por su parte, Punta Perdiz posee uno de los ecosistemas más diversificados del Mar Caribe y **se ubica** en la popular **Bahía de Cochinos**.

**Por último**, El Cenote tiene un gran **lago** y **grietas** en las que es posible **sumergirse** hasta 25 metros. Es importante **destacar** que esta playa se encuentra en la Ciénaga de Zapata, uno de los mayores y mejor preservados **humedales** de la región.



Pero Varadero no es sólo sus playas. A aquellos interesados en **tomar contacto** con las **raíces populares** de la región, posiblemente les interesará visitar la Cueva de Ambrosio en la que se encuentran **dibujos rupestres realizados** por aborígenes y, **se supone**, también por **esclavos**. La Casa de la Cultura Los Co-

rales también **nos permite aproximarnos** a la cultura popular cubana ya que es allí donde los artistas locales **exponen** sus **mejores obras**. Además, los  **fines de semana** es posible ver **obras de teatro** y **espectáculos**. Y si de **aprender** a bailar **se trata**, este centro cultural ofrece **clases de baile** dictadas por profesores que **brindan** sus servicios a los turistas.

En el Museo Municipal de Varadero la ciudad **guarda viejos secretos**. Allí **se exhiben piezas claves** de la cultura y la historia. La arquitectura del museo **rescata** el **estilo** tradicional de muchas construcciones de la zona **combinando** la textura de la **madera** con colores vibrantes. **Sin lugar a dudas**, Varadero, este pequeño paraíso cubano, nos ofrece la posibilidad de **disfrutar** de unas de las playas **más hermosas** del mundo y de la **riqueza** y **encanto** de la cultura del Caribe.

**por último:** finally  
**lago:** lake  
**grietas:** fissures, cracks  
**sumergirse:** to immerse oneself, to dive  
**destacar:** to stress, to emphasize  
**humedales:** wetlands  
**tomar contacto:** to contact  
**raíces populares:** popular roots  
**dibujos rupestres:** cave drawings  
**realizados/realizar:** made/to make  
**se supone/suponer:** it is supposed/to suppose  
**esclavos:** slaves  
**nos permite/permitir:** it allows us/to allow  
**aproximarnos/aproximarse:** approaching/to approach  
**exponen/exponer:** they expose/to expose  
**mejores obras:** best art pieces, best works  
 **fines de semana:** weekends  
**obras de teatro:** theatre works  
**espectáculos:** shows  
**y si:** and if  
**aprender:** to learn  
**se trata/tratarse:** it is about/to be about  
**clases de baile:** dance classes  
**brindan/brindar:** they offer/to offer  
**guarda/guardar:** it preserves/to preserve  
**viejos secretos:** old secrets  
**se exhiben/exhibir:** they are exhibited/to exhibit  
**piezas claves:** key pieces  
**rescata/rescatar:** it rescues/to rescue  
**estilo:** style  
**combinando/combinar:** combining/to combine  
**madera:** wood  
**sin lugar a dudas:** without a doubt  
**disfrutar:** to enjoy  
**más hermosas:** most beautiful  
**riqueza:** wealth  
**encanto:** charm

# Un paraíso exótico

## COSTA RICA

Costa Rica es parte de la gran **cadena** andina Sierra Madre, **rodeada** de volcanes y montañas: en la **parte nórdica** de la región la actividad volcánica **ha distribuido** la zona en **cordilleras**: en el noroeste la Cordillera de Guanacaste; en el sureste, la Cordillera de Tilarán, dominada por el Arenal, uno de los volcanes más activos **mundialmente**; **hacia** el **este**, la Cordillera Central, y **hacia** el **sur** la Cordillera Salamanca. Todas las **carreteras** y rutas **se originan** en la Meseta Central, el corazón de la nación en **cuyo** centro **se encuentra** San José, la capital de Costa Rica. En esta parte, la temperatura general durante el año es de 23 grados centígrados.

Las **playas** son unas de las atracciones más populares de este país **siendo** predominante la costa del Pacífico. La costa tiene una longitud de más de 1.800 kilómetros y una colección de playas atractivas para **todos los gustos**, y **específicamente** para los **deportes acuáticos** como el surf. En Nancite, **por ejemplo**, la playa se **llena de tortugas** durante meses a una **escala** tan grande que **no deja espacio libre**. En el Atlántico está Tortuguero, una **selva** al **estilo amazónico**, **repleta de** vida animal y flora de abundancia paradisíaca. Al sur del Atlántico están las playas más populares de esta zona, Cahuita y Puerto Viejo, con el aroma caribeño en las comidas, vegetación y **estilo de vida**. Los meses más **secos** en San José son desde diciembre hasta abril.

El símbolo de Costa Rica son las **carretas de maderas** decoradas, que ya han **perdido vigencia** pero **se destacan** en la zona de Sarchí. Cerca de San José en Santa Ana y Escazú se encuentran **afamados** artistas contemporáneos. Costa Rica, país rico en cultura, es también **anfitrión** del Festival Internacional de Música durante las **últimas** semanas de agosto. **Ya sea** para **relajarse** con la **amabilidad** de su gente, **disfrutar** de la vegetación **única** de playas y selva, o experimentar el **sabor** de la cultura de este país centroamericano, Costa Rica es un lugar paradisíaco para turistas llegados de **todos lados del mundo**.

# El turismo rural

## ESPAÑA



**Durante los últimos años**, el turismo rural **ha llegado a ser** en España una alternativa al turismo convencional. Pero, ¿Cuál es la **principal** característica del turismo rural? El **entorno**, la **ausencia** de **multitudes**, el relax y la posibilidad de practicar actividades como hacer **rutas en bicicleta**, **colaborar** en las **tareas** de una **granja** o en los **cultivos**, o simplemente hacer **senderismo**.

**Hablando de** España, **hay dos tipos de alojamientos rurales**: las casas rurales y los hoteles rurales. **En cuanto a** las casas rurales, es posible **alquilar toda la casa**, normalmente **durante un fin de semana como mínimo**, o alquilar una **habitación los días que queramos**. Tanto las casas **como** los hoteles rurales son **antiguos edificios reconstruidos**, **viejas casas de pueblo** e **incluso pequeños castillos**.

El **ambiente** de las casas rurales es **amigable**. Normalmente existe la posibilidad de **degustar** la gastronomía típica **de cada lugar**. Muchas casas rurales tienen **piscina**, principalmente en la zona mediterránea y sur de la península.

**Hoy en día**, **podemos encontrar** mucha información en internet, simplemente **escribiendo** en un **buscador** las palabras "casa rural" o "turismo rural", **debido a** la gran oferta existente.

¡Esta es **una de las mejores formas de olvidar** el **estrés** y el teléfono móvil! Aunque sólo sea durante dos días, **respirar aire puro** y **ver preciosos paisajes nos ayuda**, **no sólo física, sino mentalmente**.

**durante los últimos años**: during the last years  
**ha llegado a ser**: has become  
**principal**: main  
**entorno**: environment, scene  
**ausencia**: absence  
**multitudes**: crowds, multitudes  
**rutas en bicicleta**: bicycle routes  
**colaborar**: to collaborate, to help  
**tareas**: jobs, tasks  
**granja**: farm  
**cultivos**: crops  
**senderismo**: hiking  
**hablando de/hablar**: talking about/ to talk  
**hay dos tipos de alojamientos rurales**: there are two types of rural lodging  
**en cuanto a**: as for, with regard to  
**alquilar**: to rent  
**toda la casa**: the entire house  
**durante un fin de semana**: for a weekend  
**como mínimo**: as a minimum  
**habitación**: room  
**los días que queramos**: as many days as we want  
**tanto ...como**: both ...and  
**antiguos edificios**: old buildings  
**reconstruidos**: reconstructed  
**viejas casas de pueblo**: old village houses  
**incluso**: even  
**pequeños castillos**: small castles  
**ambiente**: atmosphere  
**amigable**: friendly  
**degustar**: to taste  
**de cada lugar**: from every place  
**piscina**: swimming pool  
**hoy en día**: nowadays  
**podemos encontrar**: we can find  
**escribiendo/escribir**: writing/to write  
**buscador**: search engine  
**debido a**: due to  
**una de las mejores formas de olvidar**: one of the best ways to forget  
**estrés**: stress  
**respirar aire puro**: to breathe clean air  
**ver preciosos paisajes**: to see wonderful landscapes  
**nos ayuda/ayudar**: helps us/to help  
**no sólo física(mente), sino mentalmente**: not only physically, but mentally

**cadena**: chain  
**rodeada/rodear**: surrounded/ to surround  
**parte nórdica**: Nordic part  
**ha distribuido/distribuir**: it has distributed/to distribute  
**cordilleras**: mountain ranges  
**mundialmente**: worldwide  
**hacia**: towards  
**este**: east  
**sur**: south  
**carreteras**: roads  
**se originan/originar**: they start/ to start  
**cuyo**: whose  
**se encuentra/encontrar**: it is located/ to be located  
**playas**: beaches  
**siendo/ser**: being/to be  
**todos los gustos**: all tastes  
**específicamente**: especially  
**deportes acuáticos**: water sports  
**por ejemplo**: for example  
**llena de**: full of  
**tortugas**: turtles  
**escala**: scale  
**no deja/dejar**: it doesn't leave/to leave  
**espacio libre**: free space  
**selva**: jungle  
**estilo amazónico**: Amazon style  
**repleta de**: full of  
**estilo de vida**: lifestyle  
**secos**: dry  
**carretas de maderas**: wooden oxcarts  
**perdido/perder**: lost/to lose  
**vigencia**: relevance  
**se destacan/destacar**: they stand out/ to stand out  
**afamados**: famous, well known  
**anfitrión**: host  
**últimas**: last  
**ya sea**: whether it is  
**relajarse**: to relax  
**amabilidad**: kindness  
**disfrutar**: to enjoy  
**única**: unique  
**sabor**: flavor  
**todos lados del mundo**: all over the world

pequeña ciudad mexicana: small Mexican city  
carretera: road  
clima: climate

moderado: moderate  
no muy fríos: not very cold  
no alcanzan/alcanzar: they do not reach/to reach

extremadamente altas: extremely high

localidad: locality, city  
atmósfera colonial: colonial atmosphere

agradable: pleasant  
jubilados: retired people

hoy en día: nowadays  
acoge/acoger: it welcomes/to welcome

estudiantes: students  
visitan/visitar: they visit/to visit

personas jubiladas: retired people  
siguen sintiéndose atraídas: keep on feeling attracted

expatriados: expatriates  
viviendo/vivir: living/to live

podemos/poder: we can/can  
encontrar: to find

mercados: markets  
deseamos/desear: we wish/to wish  
mercadillo al aire libre: open air market

reúne/reunir: it gathers/to gather  
alrededores: surrounding areas

asistir: to attend  
hay infinidad: there are a great number, many

piezas artesanales: handmade pieces  
procedentes de: coming from

cualquier lugar: any place  
se reúnen/reunirse: they gather/to gather

mejores aspectos: best aspects  
junto con: together with

comodidades: comforts  
grandes urbes: big cities

invitan/invitar: they invite/to invite  
visitarla: to visit it

sin importar: it doesn't matter  
época del año: time of year

elijamos/elegir: we choose/to choose  
estancia: stay

inolvidable: unforgettable

## San Miguel de Allende MÉXICO

San Miguel de Allende es una **pequeña ciudad mexicana** situada, por **carretera**, a poco más de una hora del aeropuerto de León, y a unas cuatro horas al norte de la ciudad de México. Su altitud es de 1.908 metros y su **clima** es **moderado**: inviernos **no muy fríos** y veranos que **no alcanzan** temperaturas **extremadamente altas**.



Esta bonita **localidad**, de **atmósfera colonial** y **agradable** temperatura, fue durante los años 70 el lugar ideal para los **jubilados** de Estados Unidos y Canadá. **Hoy en día** San Miguel **acoge** a numerosos **estudiantes** que **visitan** la ciudad para estudiar español y arte. Las **personas jubiladas** **siguen sintiéndose atraídas** por esta ciudad y, de hecho, hay unos 2.000 **expatriados** **viviendo** aquí.

Es fácil vivir en San Miguel. Aquí, **podemos encontrar** excelentes **mercados** en los que comprar todo aquello que **deseamos**. Cada martes, un gran **mercadillo al aire libre** **reúne** a muchos vendedores de los **alrededores**. La ciudad ofrece variadas actividades culturales. En agosto podemos **asistir** al festival de música de cámara y en invierno al festival de jazz, entre otros muchos. **Hay infinidad** de galerías de arte y probablemente las mejores tiendas de artesanía de México, con **piezas artesanales** **procedentes de cualquier lugar** del país.

En San Miguel **se reúnen** los **mejores aspectos** de la pequeña ciudad **junto con** las **comodidades** de las **grandes urbes**. Sus variados restaurantes, sus mercados, el teatro y sus exposiciones de arte nos **invitan** a **visitarla sin importar** la **época del año** que **elijamos**. ¡Nuestra **estancia** aquí será **inolvidable**!

## Tulum, la ciudad sobre el mar MÉXICO

**Hace muchísimos años**, los mayas **descubrieron** un **paraíso a orillas de** las **aguas azules y cristalinas** del mar Caribe y allí, sobre un **acantilado** de doce metros de altura sobre el **nivel del mar**, **construyeron** una gran ciudad **amurallada**, una **fortaleza rodeada** por una enorme **pared**. **La llamaron** Tulum, que en su **lengua** quiere decir: **muro, cerco, muralla**.

**Alcanzó** su **esplendor alrededor** del año 1200 DC y hasta la llegada de los conquistadores españoles fue un **puerto mercante** próspero y eficiente, **basado** principalmente en el **trueque**. La **gente común** **vivía** fuera de esta ciudad **sagrada** y sólo algunos privilegiados como **sacerdotes**, matemáticos, **ingenieros** o astrónomos vivían **dentro** de ella ya que **se los consideraba seres superdotados**. Uno de los mayores **legados** de estos **eruditos** fue el Calendario maya.

### LA CIUDAD POR DENTRO

Toda la ciudad **se extiende** a lo largo de seis kilómetros sobre la costa. Existen muchas construcciones de las cuales algunas fueron **dedicadas** a la **veneración**, y otras fueron **edificios administrativos** o **lugares de residencia**.

El edificio más importante es llamado el Castillo: **edificado** sobre rocas es el más alto de la ciudad y fue construido durante diferentes **etapas** de la civilización maya. Fue principalmente utilizado para rituales religiosos y, por su **grandeza**, hacía las veces de faro para los **barcos mercantes** que **navegaban** a lo largo de la costa. Otras de las construcciones relevantes son el Templo de los Frescos, el cual tuvo una gran importancia social y religiosa, y el Gran Palacio o Casa de las Columnas, una estructura de tres **niveles** que **contaba** con numerosas **cámaras pequeñas** y fue habitado por los nobles superiores de la sociedad.

Tulum **deslumbra** por su **belleza, tamaño, fuerza** e historia. Es un lugar para **no perderse**.

**hace muchísimos años**: many years ago  
**descubrieron/descubrir**: they discovered/to discover  
**paraíso**: paradise  
**a orillas de**: on the banks of  
**aguas azules y cristalinas**: blue and crystalline waters  
**acantilado**: cliff  
**nivel del mar**: sea level  
**construyeron/construir**: they built/to build  
**amurallada**: walled  
**fortaleza**: fortress  
**rodeada**: surrounded  
**pared**: wall  
**la llamaron/llamar**: they named it/to name  
**lengua**: language  
**muro, cerco, muralla**: wall  
**alcanzó/alcanzar**: it reached/to reach  
**esplendor**: magnificent  
**alrededor**: around  
**puerto mercante**: merchant port  
**basado**: based  
**trueque**: barter  
**gente común**: common people  
**vivía/vivir**: they lived/to live  
**sagrada**: sacred  
**sacerdotes**: priests  
**ingenieros**: engineers  
**dentro**: inside  
**se los consideraba/considerar**: they were considered/to consider  
**seres superdotados**: gifted beings  
**legados**: legacies  
**eruditos**: erudite  
**se extiende/extenderse**: it extends/to extend  
**dedicadas**: dedicated, devoted  
**veneración**: veneration  
**edificios administrativos**: administration buildings  
**lugares de residencia**: places of residence  
**edificado**: built up  
**etapas**: stages  
**grandeza**: greatness  
**barcos mercantes**: merchant boats  
**navegaban/navegar**: they sailed/to sail  
**niveles**: levels  
**contaba/contar**: it counted/to count  
**cámaras pequeñas**: small chambers  
**deslumbra/deslumbrar**: it dazzles/to dazzle  
**belleza, tamaño, fuerza**: beauty, size, strength  
**no perderse/perder**: not to miss/to miss

# Examina tu comprensión

## El barrio gótico, page 24

1. Centuries ago the Gothic Quarter was what?
2. What is the name of the bridge located here?
3. What advice is given at the end of the article?

## Colonia del Sacramento, page 26

1. What might you find to buy or eat in Colonia del Sacramento?
2. What should you do after buying a "bizcocho"?

## Verano en enero y febrero, page 28

1. As the days get hotter what do you see on the streets of Argentina?
2. Describe some favorite daytime activities and nighttime activities.
3. What city is the biggest and most developed?
4. What two cities create a magical place to relax and why?

## Mallorca y sus castillos, page 30

1. Why are the Balearic Islands a popular tourist destination? Where are they located?
2. What makes the Bellver Castle so unique and why was it built?
3. The stones of the castle are now "very white." Why?

# Test your comprehension

## Un paraíso en el Caribe, page 32

1. Name four geographic environments in this country.
2. La Ramona has one of the most famous resorts. Name the resort and describe the amenities.
3. A comforting aspect about most of the Caribbean islands is the lack of certain creatures. What are they?

## Varadero arenas blancas, page 34

1. What makes the beaches of Varadero so special?
2. What famous historical sight can you visit at Punta Perdiz?
3. Besides the beautiful beaches what else can you enjoy or discover, and where?

## El turismo rural, page 37

1. What is the main attraction or appeal of "rural tourism"?
2. There are two types of rural lodging. What are they?
3. What is recommended as the best way to find information on this type of travel in Spain?

## San Miguel de Allende, page 38

1. Tourists from what country are particularly drawn to San Miguel de Allende?
2. Students also come to San Miguel de Allende to study what?

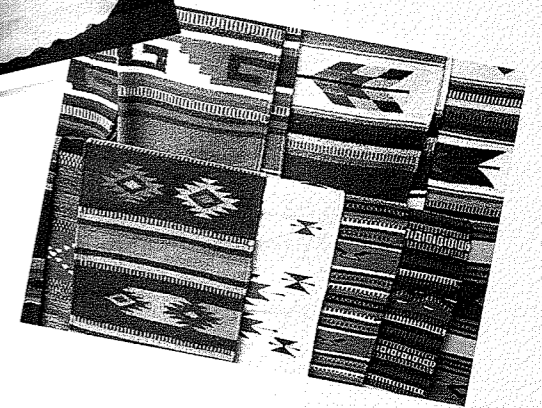
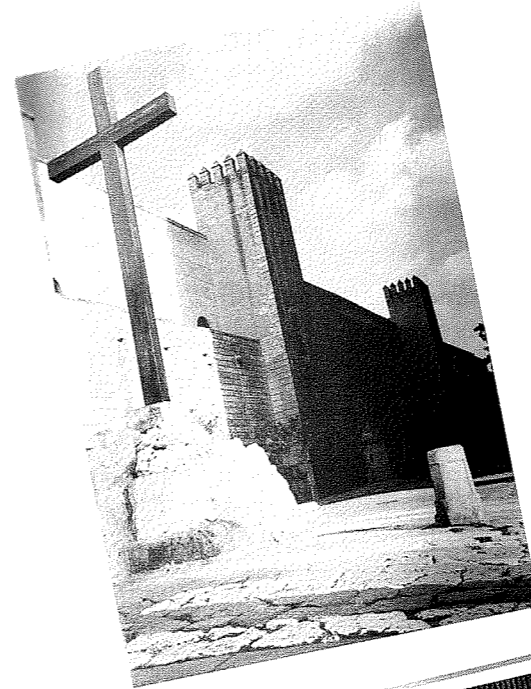
## Tulum, page 39

1. Only certain people lived inside this walled city. Who were they and why?

Un pueblo sin tradición es un pueblo sin porvenir.

Alberto Lleras Camargo

# Tradición



**cumplir 15 años:** to turn 15 years old  
**si bien:** although  
**se convierten/convertirse:** they become/to turn into, to become  
**edad:** age  
**relevancia:** importance  
**festejo:** celebration  
**se da por sentado:** it is taken for granted  
**trajeron/traer:** they brought/to bring  
**tomando/tomar:** taking/to take  
**adaptándola/adaptar:** adapting it/to adapt  
**llegada:** arrival  
**madurez:** maturity  
**convirtieron/convertir:** they converted/to convert  
**hoy en día:** nowadays  
**se adentra/adentrarse:** she goes deep/to go deep  
**adulter feminina:** feminine maturity, adulthood  
**misa de acción de gracias:** Thanksgiving Mass  
**agradece/agradecer:** she thanks/to thank  
**retos:** challenges  
**posteriormente:** later  
**comparte/compartir:** she shares/to share  
**seres queridos:** loved ones  
**vestida de gala:** dressed up  
**ramo de flores:** bouquet of flowers  
**anillo:** ring  
**a veces:** sometimes  
**corona:** crown  
**chambelanes:** formal escorts  
**caballeros de honor:** men of honor  
**culmina/culminar:** it culminates/to culminate, to finish  
**oración:** prayer  
**dones:** gifts, talents  
**entrega:** hand over, deliver  
**alegría:** joy  
**regalos:** presents  
**vals:** waltz  
**esperado/esperar:** expected/to expect, to wait for  
**acercarse a:** to approach  
**pista de baile:** dance floor  
**sigue/seguir:** it continues/to continue  
**diversión:** fun  
**por supuesto:** of course  
**pastel:** cake

## La quinceañera MÉXICO

**Cumplir 15 años** es muy importante para las mujeres mexicanas. **Si bien** en otros países la transición de las adolescentes que **se convierten** en mujeres también se celebra a esta **edad**, en México tiene una **relevancia** y un **festejo** particular.

**Se da por sentado** que fueron los conquistadores españoles los que **trajeron** esta costumbre a México, **tomando** la tradición de la mujer azteca y **adaptándola** al cristianismo. Los aztecas celebraban la **llegada** de las niñas a la **madurez** con una ceremonia religiosa y un banquete. Los conquistadores tomaron la celebración pagana y la **convirtieron** a la Iglesia católica. Así, **hoy en día**, la chica que cumple 15 años **se adentra** en el mundo de la **adulter feminina** con una **misa de acción de gracias**, donde **agradece** y se prepara para los nuevos **retos** por vivir. **Posteriormente**, se celebra una gran fiesta con baile incluido, donde **comparte** su alegría con sus **seres queridos**.

La quinceañera, **vestida de gala** en colores pastel, con **ramo de flores**, **anillo** y **a veces** hasta **corona**, recibe la misa acompañada por familiares, amigos y sobre todo por 14 chicas (representando sus primeros 14 años) y sus **chambelanes** (acompañantes masculinos o **caballeros de honor**). La misa **culmina** con una **oración**, la bendición de los **dones** y la **entrega** del ramo de flores que hace la del cumpleaños a la Virgen María.

Después de la misa, la fiesta es pura **alegría**, baile, comida y **regalos**. Algunas hasta cuentan con la famosa piñata. El momento del **vals** también es **esperado** por todos. La quinceañera baila su primer vals con su padre y luego con todo el que quiera **acercarse** a la **pista de baile**. Así **sigue** la **diversión** y el festejo, entre más bailes y, **por supuesto**, el **pastel**, especialmente preparado para la ocasión.

## Chichicastenango GUATEMALA

Guatemala, **ubicada** en el centro del continente americano, fue, **antes** de la conquista, **núcleo** del Imperio Maya (en **lengua** de los mayas, su nombre quiere decir "tierra de árboles"). Es **precisamente** por esta historia que **se caracteriza** por una gran **diversidad** étnica y cultural. Los grupos principales que hoy la **habitan** son: los indígenas, descendientes de los mayas, subdivididos a su vez en varios grupos que **forman** la familia maya-quiché; y los mestizos y europeos. **Afortunadamente**, estas culturas mantienen todavía sus costumbres celebrando en **casi todos** los pueblos su **propia** fiesta, con bailes y eventos sociales, culturales y deportivos, haciendo de Guatemala un **paraíso** de tradición y color.

Una de las celebraciones más importantes es la que conmemora el pueblo maya-quiché de Chichicastenango en honor a su patrón, Santo Tomás. En la catedral que lleva su nombre y que fue **construida** en 1540, los descendientes de este pueblo **elevan** sus **plegarias** entre **velas**, **pino** y flores, **esparcidas** en el **suelo**, y **quemar copal**, un **incienso** típico del país. En la fiesta, que se celebra del 14 al 21 de diciembre, **se llevan a cabo** procesiones y se bailan danzas autóctonas acompañadas por la marimba, un instrumento tradicional y característico de Guatemala. Sin embargo, una de las actividades más curiosas en esta fiesta **gira en torno al** famoso "Palo Volador". En la plaza central, instalan un **palo** o poste muy alto, desde el que varios **jóvenes se lanzan** hacia el suelo, sostenidos por un **lazo** o **soga**, como si **volaran**. ¡Sólo para **valientes**!

Chichicastenango es **conocida**, también, por ser **cuna** de uno de los **legados culturales** más **preciados**: el manuscrito del Popol Vuh, el **libro sagrado** de los maya-quichés. Se dice que este manuscrito, escrito en el siglo XVI por un indígena maya **anónimo**, fue **reescrito** por un religioso de esta localidad **alrededor** del 1700. El Popol Vuh es una **obra literaria única** en la que **se cuenta** la historia y las **leyendas** de los que habitaron, y **aún** habitan, el área de Chichicastenango.

**ubicada/ubicar:** located/to locate  
**antes:** before  
**núcleo:** nucleus, core  
**lengua:** language  
**precisamente:** precisely  
**se caracteriza/caracterizarse:** it characterizes/to characterize  
**diversidad:** diversity  
**habitan/habitar:** they live/to live  
**forman/formar:** they form/to form  
**afortunadamente:** fortunately  
**casi todos:** almost all  
**propia:** own  
**paraíso:** paradise  
**construida/construir:** built/to build  
**elevan/elevar:** they raise/to raise  
**plegarias:** prayers  
**velas:** candles  
**pino:** pine  
**esparcidas/esparcir:** spread/to spread  
**suelo:** ground  
**quemar/queman:** they burn/to burn  
**copal:** a typical incense of the country  
**incienso:** incense  
**se llevan a cabo:** they carry out  
**gira en torno al:** revolve around  
**palo:** pole, stick  
**jóvenes:** young people  
**se lanzan/lanzar:** they throw themselves, they jump/to jump  
**lazo:** bow  
**soga:** rope  
**volaran/volar:** they fly/to fly  
**valientes:** brave  
**conocida/conocer:** known/to know  
**cuna:** origin; birthplace  
**legados culturales:** cultural legacy  
**preciados:** prized, valued  
**libro sagrado:** sacred book  
**anónimo:** anonymous  
**reescrito/reescribir:** re-written/to re-write  
**alrededor:** around  
**obra literaria única:** unique literary work  
**se cuenta/contar:** it is told/to tell  
**leyendas:** legends  
**aún:** still

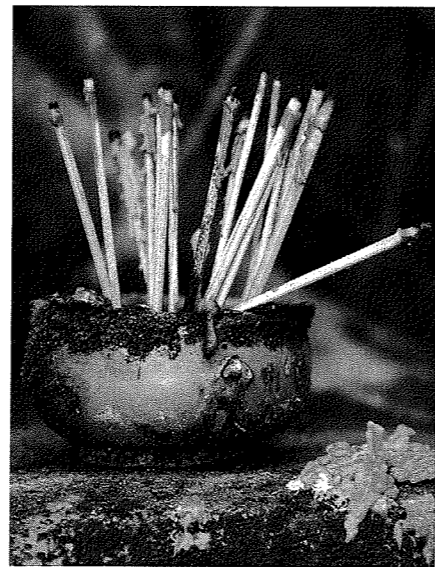
**tribu indígena:** indigenous tribe  
**noreste:** northeast  
**veneraban/venerar:** they worship/to worship  
**la llamaban/llamar:** they called her/to call  
**proviene/provenir:** it comes from/to come from  
**ofrecían/ofrecer:** they offered/to offer  
**le agradecían/agradecer:** they thank her/to thank  
**les daba/dar:** she gave them/to give  
**engendraba/engendrar:** it causes/to cause  
**daba vida/dar vida:** it gave life/to give life  
**sigue/seguir:** it keeps/to keep  
**andina:** Andean  
**año tras año:** year after year  
**se le rinde tributo a:** they pay tribute to  
**naturaleza:** nature  
**hace germinar:** it makes germinate  
**semillas:** seeds  
**madurar:** to ripen  
**jóvenes:** young people  
**viejos:** old people  
**cumplen/cumplir:** they keep/to keep  
**pidiendo/pedir:** asking for/to ask for  
**fecundidad:** fertility  
**terrenos:** pieces of land  
**felicidad:** happiness  
**festejo:** celebration  
**ofrendas:** presents, gifts  
**demanda/demandar:** it requires/to require  
**mazorcas de maíz:** corn cobs  
**habas:** broad beans  
**hojas de coca:** coca leaves  
**se junta/juntar:** it is put together/to put together  
**alimentar:** to feed  
**devolverle/devolver:** giving her back/to give back  
**así:** this way  
**se decoran/decorar:** they are decorated/to decorate  
**globos:** balloons  
**serpentinatas:** streamers  
**platos:** dishes  
**a base:** using  
**se degusta/degustar:** it is sampled/to sample

## La Pachamama ARGENTINA

Los incas, **tribu indígena** de la zona de Perú, Bolivia y **noreste** argentino, **veneraban** a la Madre Tierra. **La llamaban** Pachamama, nombre que **proviene** de "pacha" (universo, mundo, tiempo, lugar) y de "mama" (madre). En su honor **ofrecían** una ceremonia en la que **le agradecían** por todo los que **les daba**. Según ellos, la Pachamama producía, **engendraba** y **daba vida**.

Afortunadamente esta tradición **sigue** celebrándose entre la población **andina**, **año tras año**, cada 1 de agosto. **Se le rinde tributo a** la Madre Tierra, la **naturaleza** que **hace germinar** las **semillas** y **madurar** los frutos. **Jóvenes, viejos** y niños **cumplen** este homenaje **pidiendo** por la **fecundidad** de sus **terrenos** y la **felicidad** en sus vidas.

Para el **festejo** se preparan durante varias semanas, ya que buscar y preparar las **ofrendas** **demanda** un gran trabajo: **mazorcas de maíz, habas**, chicha (bebida que se prepara a base de harina de maíz), **cigarrillos, hojas de coca**, alcohol, cerveza y vino, todo **se junta** para **alimentar** a la tierra y **devolverle así** algo de lo que ella da. Las casas **se decoran** con **globos, serpentinas** y flores. Se preparan **platos** típicos y el **yerbiao**, una infusión **a base** de hierbas aromáticas, azúcar, yerba, agua y alcohol, que luego **se degusta** entre todos.



**Cuando todo está listo** se procede a la ceremonia que puede oficiarse en cualquier momento del día. **Se cava un pozo** en la tierra, **se colocan brazos** y **sahumerios** en su interior para **sahumarla** y **se tapa** con un poncho o **manta**.

**Mientras tanto**, la tierra que **se saca** se coloca **a un costado** y allí **se depositan** los **cigarrillos encendidos** **por cada uno de los presentes**. La tradición dice que **de acuerdo** a cómo la tierra **vaya fumando**, **así será la suerte de cada uno en ese año**.



Una vez **sahumada**, **se destapa** el pozo y **se da de comer** a la Tierra con las **ofrendas** preparadas: **se entierran** las hojas de coca, las **bebidas** y las comidas. También se coloca **papel picado** (que simboliza la **alegría**) y **artesanías** hechas con **retazos de lana de oveja** (que simbolizan

los **deseos** e intenciones de cada **asistente**). **Luego** se tapa la boca de la tierra, **se deja caer** abundante **papel picado** y se coloca una **pedra grande sobre todo**.

**Entonando lindas coplas**, **todos los presentes se preparan** para degustar la comida, la bebida y el **yerbiao** hecho para la ocasión.

**cuando todo está listo:** when everything is ready  
**se procede/proceder:** one proceeds/to proceed  
**se cava/cava:** it is dug/to dig  
**pozo:** deep hole  
**se colocan/colocar:** they are placed/to place  
**brazos:** branches  
**sahumerios:** incense  
**sahumarla:** to perfume/fumigate with scented smoke  
**se tapa/tapar:** it is covered/to cover  
**manta:** blanket  
**mientras tanto:** in the meantime  
**se saca/sacar:** it is taken out/to take out  
**a un costado:** on the side  
**se depositan/depositar:** they put/to put, to place  
**cigarrillos encendidos:** lit cigarettes  
**por cada uno de los presentes:** for each one present  
**de acuerdo:** according  
**vaya fumando/fumar:** it smokes/to smoke  
**así será la suerte de cada uno en ese año:** that is the way luck will be for each one that year  
**se destapa/destapar:** they uncover/to uncover  
**se da de comer/dar de comer:** they feed/to feed  
**se entierran/enterrar:** they bury/to bury  
**bebidas:** drinks  
**papel picado:** chopped paper, confetti  
**alegría:** joy  
**artesanías:** handicrafts  
**retazos de lana de oveja:** pieces of sheep wool  
**deseos:** wishes  
**asistente:** attendee (person attending)  
**luego:** afterwards  
**se deja caer:** they let fall  
**pedra:** rock  
**sobre todo:** on top of everything  
**entonando/entonar:** singing/to sing  
**lindas coplas:** beautiful verses  
**todos los presentes:** everybody present  
**se preparan/prepararse:** they get ready/to get ready



**en pleno:** in the middle of  
**siglo XXI:** 21st century  
**ciencia:** science  
**muestra:** sample  
**avances/avanzar:** advances/to advance  
**calidad de vida:** quality of life  
**corriente de volver:** current of returning to  
**fuentes:** origins; sources  
**auge:** peak  
**si bien:** although  
**trajeron aparejados:** they brought with them  
**ventajas:** advantages  
**separaron:** separated  
**innata:** innate  
**entender:** to understand  
**crecimiento:** growth  
**alguien:** someone  
**dijo/decir:** said/to say  
**alguna vez:** once  
**sabia:** wise  
**bastaría imitarla u observarla:** it would be enough to imitate her or to observe her  
**mantenerse saludable:** keep healthy  
**se ha vuelto popular:** it became popular  
**pueden/poder:** they can/can  
**comprobarse:** verify; prove; confirm  
**té:** tea  
**tinturas:** tinctures  
**junto a:** along with; together with  
**curar, calmar o relajar:** to cure, to calm, or to relax  
**hoja abierta:** open leaf  
**desinflama:** to reduce inflammation  
**cicatriz:** to heal  
**cualquier:** any  
**quemadura:** burn  
**hojas de tilo:** lime tree leaves  
**manda a dormir:** send to sleep  
**estresado:** stressed  
**ansiedad:** anxiety  
**hacer frente:** to face; to confront  
**tisanas de hipérico:** st. john's wort tea, infusion  
**hojas amarillas:** yellow leaves  
**alargados:** elongated  
**estrella:** star  
**menta:** mint  
**propiedades expectorantes:** expectorant properties  
**carminativas:** carminative  
**al alcance de la mano:** within hand's reach  
**sanas:** healthy

## El uso de las plantas medicinales

### ARGENTINA

En pleno siglo XXI, donde la tecnología, la ciencia y la medicina tradicional dan muestra de increíbles avances con el objetivo de mejorar la calidad de vida, una corriente de volver a las fuentes y a la naturaleza también está en auge. Porque, si bien los avances tecnológicos y la globalización trajeron aparejados enormes ventajas, también separaron al hombre de su sensibilidad innata y del contacto con la naturaleza: cuestiones fundamentales para entender y acompañar el crecimiento del ser humano y los ciclos de la vida.

Si, como alguien dijo alguna vez, la naturaleza es sabia, bastaría imitarla u observarla más detenidamente para volvernos, también, un poco más eruditos, inteligentes y seguramente más felices. En Argentina, el uso de las plantas medicinales como remedios naturales contra algunas afecciones o como ayuda preventiva para mantenerse saludable se ha vuelto popular, y sus enormes ventajas y benéficos efectos pueden comprobarse en poco tiempo. En forma de té o de tinturas, junto a cremas y lociones o simplemente con el contacto de ellas, todo es válido a la hora de curar, calmar o relajar.

Una hoja abierta de aloe vera, por ejemplo, desinflama y cicatriza cualquier quemadura; un té de hojas de tilo calma los nervios y una infusión de valeriana manda a dormir al insomnio más estresado. A las depresiones leves y la ansiedad se puede hacer frente con tisanas de hipérico, una planta de hojas amarillas con pétalos alargados en forma de estrella; y el aromático té de menta, además de ayudar a una buena digestión tiene propiedades expectorantes y carminativas.

Están al alcance de la mano. Y son mucho más económicas, sanas y naturales que los medicamentos tradicionales.

## Una Navidad en Paraguay

### PARAGUAY

En todos los países de Sudamérica, la llegada de la Navidad coincide con la llegada del verano y el tiempo cálido. Por eso, la mayoría de los niños se preguntan porqué Papa Noel está vestido con un traje tan abrigado y el arbolito está lleno de nieve.

Una de las tantas versiones que circulan sobre su origen se basa en las raíces de la mitología nórdica, según la cual existía un dios que vivía en una estrella, tenía una larga barba blanca y cabalgaba por el cielo llevando regalos.

En Paraguay, el festejo de la navidad no es muy diferente a cómo se celebra en otros países del Cono Sur, ya que no sólo comparten proximidad sino también un clima similar. En Paraguay la gente es muy creyente de la religión católica. En casi todos los hogares, además de armar el arbolito, se arma un pesebre que se adorna con una flor típica del lugar: la flor del cocotero, cuyo perfume es muy dulce.

En la Nochebuena (24 de diciembre por la noche) las familias van a la Misa del Gallo y luego comparten en la mesa familiar la cena preparada con comidas y bebidas típicas: no pueden faltar la sopa paraguaya, que se prepara a base de harina de maíz y es más espesa que un caldo tradicional, ó el chipa guasu, como la sopa paraguaya pero con maíz fresco en lugar de harina. Todo se acompaña con un refrescante clericó: bebida hecha con vino tinto o blanco, frutas de estación, un poco de azúcar y abundante hielo. Los niños visitan los pesebres de las casas vecinas del barrio, cantan villancicos y en agradecimiento, los dueños de las casas les dan golosinas y refrescos. El 25 al mediodía, esto se repite en la mayoría de las casas: las familias, amigos y vecinos comparten almuerzos y estadías juntos.

**llegada:** arrival  
**coincide con:** coincides with  
**verano:** summer  
**se preguntan:** they ask themselves  
**vestido:** dressed  
**traje:** suit  
**abrigado:** warm  
**arbolito/árbol:** small tree/tree  
**lleno de:** full of  
**nieve:** snow  
**una de las tantas:** one of many  
**circulan:** circulate  
**sobre:** about  
**se basa en:** is based on  
**mitología nórdica:** Nordic mythology  
**dios:** god  
**vivía/vivir:** lived/to live  
**estrella:** star  
**larga barba blanca:** long white beard  
**cabalgaba/cabalar:** he used to ride/to ride  
**cielo:** sky  
**regalos:** presents  
**festejo:** celebration  
**Cono Sur:** South America (southern part)  
**comparten/compatir:** they share/to share  
**clima:** weather  
**gente:** people  
**creyente:** believer  
**en casi todos:** in almost all  
**hogares:** homes  
**además de:** besides  
**armar:** to assemble, put together  
**pesebre:** manger  
**se adorna/adornar:** it is decorated/to decorate  
**flor típica:** typical flower  
**cocotero:** coconut tree  
**cena:** dinner  
**preparada/preparar:** prepared/to prepare  
**no pueden faltar:** they cannot miss  
**espesa:** thick  
**chipa guasu:** typical Paraguayan dish  
**maíz fresco:** fresh corn  
**harina:** flour  
**refrescante:** refreshing  
**clericó:** a typical drink made with wine and fruits  
**vecinas:** neighboring  
**barrio:** neighborhood  
**cantan/cantar:** they sing/to sing  
**villancicos:** Christmas Carols  
**agradecimiento:** gratitude  
**dueños:** owners  
**golosinas:** candies  
**se repite/repetir:** it repeats/to repeat  
**almuerzos:** lunch  
**estadías juntos:** stays together

**la gritería:** The Shouting  
**viaje de vuelta:** return trip  
**estancia:** stay  
**tuvimos la oportunidad:** we had the opportunity  
**disfrutar:** to enjoy  
**mariano:** relating to the virgin Mary  
**vida cotidiana:** daily life  
**está sufriendo/sufrir:** it is suffering/to suffer  
**se olvidan/olvidarse:** they forget/to forget  
**sufrimiento:** suffering  
**se unen/unirse:** they join/to join  
**van de casa en casa:** they go from house to house  
**en punto:** o'clock  
**cohetes:** fireworks  
**revientan/reventar:** they burst/to burst  
**por unos instantes:** for a few moments  
**cielo:** sky  
**brilla/brillar:** it shines/to shine, to glitter  
**fuegos artificiales:** fireworks  
**se oyen/oír:** they are heard/to hear  
**empieza/empezar:** it begins/to begin así: this way  
**únicamente:** only, solely  
**nicaragüense:** Nicaraguan  
**ningún:** no (other country)  
**pólvora:** gunpowder  
**anuncia/anunciar:** it announces/to announce  
**comienzo:** beginning  
**dura/durar:** it lasts/to last  
**medianoche:** midnight  
**incluyen/incluir:** included/to include  
**gritando/gritar:** shouting/to shout  
**se conoce/conocerse:** it is known/to be known  
**¿Quién causa tanta alegría?:** Who causes so much joy?  
**respuesta:** answer  
**enfrente de:** in front of  
**erigidos/erigir:** erected, built/to build  
**inquilinos:** tenants

# La gritería

## NICARAGUA

Después de 19 años, decidimos hacer un **viaje de vuelta** a Nicaragua. Durante nuestra **estancia** allá, también **tuvimos la oportunidad** de **disfrutar** de una tradición propia de Nicaragua: la gritería. Este estado centroamericano es un país muy religioso y durante el mes de diciembre se celebra el fervor **mariano** en todos los aspectos de la **vida cotidiana**.

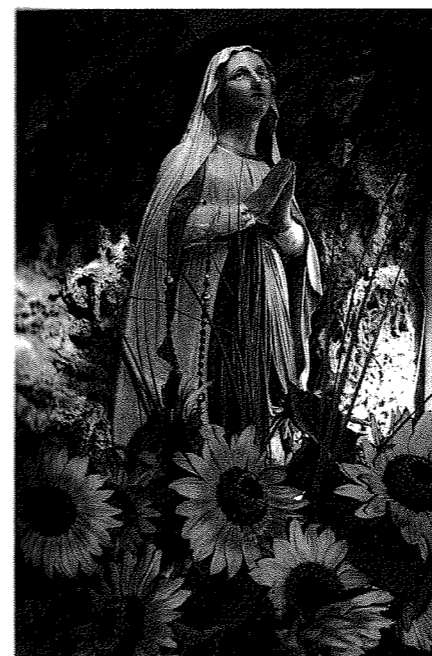


Nicaragua **está sufriendo** severos problemas económicos; sin embargo, el 7 de diciembre todos sus habitantes **se olvidan** de su **sufrimiento** y **se unen** a los diversos grupos que **van de casa**

**en casa**. A las seis **en punto** de la tarde los **cohetes revientan** y, **por unos instantes**, el **cielo** del país **brilla**. Durante las próximas seis horas, los cohetes esporádicos y los **fuegos artificiales se oyen** por todas las calles de las ciudades de Nicaragua. **Empieza así** la gritería.

Esta tradición es **únicamente nicaragüense**. **Ningún** otro país celebra de esta manera la festividad de la Purísima. La **pólvora anuncia** el **comienzo** de la gritería a las seis de la tarde y **dura** hasta la **medianoche**. Los grupos que **incluyen** adultos y niños, van de casa en casa **gritando** lo que **se conoce** como "la gritería": **"¿Quién causa tanta alegría?"** Y la **respuesta** es: **"La concepción de María"**. Todo esto se hace **enfrente de** los altares a la virgen **erigidos** por los **inquilinos** de las casas.

Después los grupos **cantan canciones** a la Virgen María que van **leyendo** de unos **libritos** que se compran por dos o tres **córdobas** cada uno. Los inquilinos **regalan** a los cantantes productos típicos como **matracas, indios, cañas, limones, pitos** y otras **cositas**.



Según la tradición, la gritería tiene su origen en León, pueblo que **se caracteriza** por sus celebraciones religiosas, **siendo** la más **alegre** y **grandiosa** la gritería. El creador de la gritería fue monseñor Giordano Carranza en el año 1857 quien **tenía como propósito** tocar los corazones espirituales del pueblo nicaragüense, a quienes **animaba** a gritar a la **Purísima** y a **construir** altares con sus **propias manos**. **Posteriormente** esta tradición **se trasladó** a Masaya y a Granada para luego **iniciarse** en todos los **barrios** de Monimbó y otras ciudades del país hasta llegar a todos sus **rincones**.

En la casa en donde nosotros estábamos se hicieron hasta 900 regalos, es decir, que allí había más de 900 personas **reunidas**, gritando y cantando **delante del** altar. Yo nunca **había visto tanta** gente **como vi** esa noche. Era realmente un **espectáculo**. Muchos de esos altares fueron elaboradamente **construidos** y era evidente también que **se gastó** mucho dinero en comida y **chunches** para regalar. **Ni siquiera** la crisis económica que **atraviesa** el país **conseguirá menguar** la fiesta de la gritería.

**cantan/cantar:** they sing/to sing  
**canciones:** songs  
**leyendo/leer:** reading/to read  
**libritos:** little books  
**córdobas:** the Nicaraguan currency  
**regalan/regalar:** they give as a present/to give as a present  
**matracas:** rattles  
**indios:** clay dolls of the indigenous people in Nicaragua  
**cañas:** sugar canes  
**pitos:** whistles  
**cositas:** little things  
**se caracteriza/caracterizarse:** is characterized/to be characterized  
**siendo/ser:** being/to be  
**alegre:** merry, lively  
**grandiosa:** impressive  
**tenía como propósito:** he had as his goal  
**animaba/animar:** he encouraged/to encourage  
**la Purísima:** the immaculate conception  
**construir:** to build  
**propias manos:** own hands  
**posteriormente:** subsequently, later  
**se trasladó/trasladarse:** it went/to go  
**iniciarse:** to be started  
**barrios:** neighborhoods  
**rincones:** corners  
**reunidas:** gathered  
**delante del:** in front of  
**había visto/ver:** I had seen/to see  
**tanta:** so many  
**como vi/ver:** as I saw/to see  
**espectáculo:** show  
**se gastó/gastarse:** was spent/to be spent  
**chunches:** things (slang word referring to anything with no sepecific name)  
**ni siquiera:** not even  
**atraviesa/atravesar:** it crosses/to cross  
**conseguirá/conseguir:** it will succeed/to succeed  
**menguar:** to diminish

**los tiempos:** the times  
**abuelo:** grandfather  
**me llevaba/llevar:** he would take me/to take  
**recoger:** to gather, pick up  
**pasto:** grass  
**camellos:** camels  
**íbamos/ir:** we went/to go  
**ponía/poner:** I would put/to put  
**hierba:** grass  
**caja:** box  
**nervios:** excitement  
**no me dejaban/dejar:** they would not let me/to let  
**se aseguraba/asegurar:** she assured me/to assure  
**sobre todo:** above all  
**no saliera/salir:** she did not leave/to leave  
**habitación:** room  
**esperan/esperar:** they wait/to wait  
**viejo gordo:** fat old man  
**le decimos/decir:** we call him/to say  
**aunque:** although  
**madrugada:** dawn  
**debajo:** under  
**cama:** bed  
**traen/traer:** they take/to take  
**Tres Reyes Magos:** Three Kings, Three Wise Men  
**lejanas:** distant, far off  
**encuentran/encontrar:** they find/to find  
**tanta:** so much  
**cariño:** affection  
**obsequios:** gifts  
**largo y ancho:** long and wide  
**leerse/leer:** they read/to read  
**cartas:** letters  
**escritas:** written  
**pidiendo/pedir:** asking/to ask  
**juguete:** toy  
**deseo:** wish  
**verdaderos:** true, real  
**Navidad boricua:** Puerto Rican Christmas  
**remonta/remontar:** goes back to/to go back  
**nacimiento:** birth  
**humilde:** humble  
**pesebre:** manger

## Gaspar, Melchor y Baltasar PUERTO RICO

Eran **los tiempos** en que mi **abuelo me llevaba** a **recoger pasto** para los **camellos**. **Íbamos** al patio y yo **ponía** toda la **hierba** en una **caja** grande. Los **nervios no me dejaban** dormir esa noche pero mi abuela **se aseguraba** de que, **sobre todo, no saliera** de mi **habitación**.

La noche del 24 de diciembre todos los niños puertorriqueños **esperan** a Santa Claus o al **viejo gordo** como también **le decimos** en la isla. Esta es una tradición adoptada de los Estados Unidos, **aunque** la celebración más importante de Puerto Rico tiene lugar en la **madrugada** del día 6 de enero. La noche del día 5 todos los pequeños salen a recoger hierba fresca que dejan en una caja **debajo** de la **cama** para los camellos que **traen** a los **Tres Reyes Magos** desde tierras **lejanas**. Hierba fresca y agua es lo que **encuentran** los reyes quienes, a cambio de **tanta** demostración de **cariño**, dejan **obsequios** a los niños a lo **largo y ancho** de todo el país.



Días antes pueden **leerse** miles de **cartas escritas** por los más pequeños **pidiendo su juguete** favorito, un **deseo** feliz para su familia o simplemente deseando que los reyes visiten su casa. Gaspar, Melchor y Baltasar son los **verdaderos** reyes de nuestra **Navidad boricua**. La historia de los Tres Reyes Magos se **remonta** al **nacimiento** del niño Jesús en un **humilde pesebre** en Belén.

Fueron ellos quienes, **guiados** por la **Estrella de Belén**, llegaron hasta el **recién nacido** para **ofrecerle oro**, mirra e incienso. Desde entonces, cada diciembre muchas personas miran al cielo por la noche buscando la estrella que guió a estos **entrañables personajes**. **Asimismo**, el día 5 de enero el **primer mandatario** del país **abre** las puertas de la Fortaleza y, entre música y comida típica, honra a todos los niños quienes con su inocencia **devuelven** la **esperanza** y **alegría**. Se trata de una fiesta familiar y de pueblo que se extiende hasta el **anochecer**.

En Puerto Rico el periodo navideño **comienza** después de la celebración del **Día de Acción de Gracias** y se extiende hasta la segunda semana de enero cuando nos **deleitamos** con las **octavitas**, los últimos ocho días de fiesta donde aún puede **sentirse** el aire festivo. Yo no escapo a esta tradición. **Lo mismo que hice** de niña lo **hago de adulta**. Todos los años **espero** a los Tres Reyes Magos **junto** a mis hijos con la misma emoción que sentía cuando era pequeña. Nuestras tradiciones **nunca deben morir**.

**CULTURE NOTE** In Spain, Christmas Eve is known as *Nochebuena* or "the Good Night." Family members gather together to rejoice and feast around the Nativity scenes that are present in nearly every home. A traditional Christmas treat is *turrón*, an almond candy. The *Magi* are also revered in Spain. Children leave their shoes on the windowsills and fill them with straw, carrots, and barley for the horses of the Wise Men. Their favorite is *Baltasar*, who rides a donkey and is the one believed to leave the gifts.

The main Christmas celebration in Mexico is called *las posadas*, which refers to processions reenacting Joseph and Mary's search for a place to stay in Bethlehem. The pilgrims travel from house to house asking for shelter and are refused until they finally reach the house where an altar and nativity scene have been set up. Here they are admitted with great rejoicing, a traditional prayer is spoken, and the celebration begins. The holiday flower, the poinsettia, is native to Mexico. The enchanting legend of the poinsettia dates back several centuries to a Christmas Eve in Mexico when a small child had no gift to present to the Christ child. On the way to church the child gathered some branches found along the road. The legend tells that the branches were laid by the the altar and a miracle happened. The branches blossomed with brilliant red flowers. At that time they were called *Flores de Noche Buena*; today they are called poinsettias.

**guiados:** guided  
**Estrella de Belén:** Star of Bethlehem  
**recién nacido:** newborn  
**ofrecerle:** to offer him  
**oro:** gold  
**entrañables personajes:** deeply important figures  
**asimismo:** also, as well  
**primer mandatario:** president  
**abre/abrir:** it opens/to open  
**devuelven/devolver:** they give back/to give back  
**esperanza:** hope  
**alegría:** happiness  
**anochecer:** dark, nightfall  
**comienza:** begins, starts  
**Día de Acción de Gracias:** Thanksgiving  
**deleitamos/deleitar:** we enjoy ourselves/to enjoy oneself  
**octavitas:** 8 day period of celebration after the Epiphany (little octaves)  
**sentirse/sentir:** you can feel/to feel  
**lo mismo que hice:** the same as I did  
**hago de adulta:** I do it as an adult  
**espero/esperar:** I wait/to wait  
**junto:** together with  
**nunca deben morir:** must never die

# 7 de julio San Fermín

## ESPAÑA

La revolución llega a Pamplona cada 7 de julio. Ese día empiezan las fiestas de **San Fermín**, **sin duda**, una de las más famosas de España. Durante una semana, el **desenfreno inunda** las calles de la ciudad y **ríos de vino corren de boca en boca**, entre bailes y **canciones populares**, que **no dan tregua al descanso**. Las imágenes de jóvenes vestidos de blanco con sus **fajas y pañuelos rojos** corriendo delante de **inmensos toros bravos** dan la vuelta al mundo cada año, **mostrando** así una tradición ancestral que **encoge el corazón** de los telespectadores. La **fama** internacional de que **gozan** estas fiestas pamplonesas **debe agradecerse, en gran medida**, al escritor norteamericano Ernest Hemingway, quien en su novela *The sun also rises* **ensalzaba** estas celebraciones.

### TRADICIÓN ANCESTRAL

**No obstante**, las fiestas de San Fermín se celebran desde hace más de 400 años. **Cuentan** los historiadores que los **Sanfermines surgieron** de la unión de tres fiestas diferentes: las de carácter religioso en honor al santo y que existen desde la **época de los romanos**, las **ferias comerciales** y las **taurinas**, organizadas **ambas** a partir del siglo XIV. En 1591 nacieron los Sanfermines, que en su primera edición **se prolongaron** durante dos días y **contaron** con **pregón**, actuaciones musicales, **torneo**, teatro y **corrida de toros**. En **años sucesivos**, **mientras las fiestas crecían en días**, **se fueron intercalando** nuevas diversiones como los **fuegos artificiales** y las danzas.

Desde 1941 el **pistoletazo de salida** lo da el **chupinazo**, un **cohete** de gran potencia que **se lanza** el 6 de julio a las 12 del **mediodía** desde el **balcón del Ayuntamiento**. En ese momento los pamplonicas **se duchan**, literalmente, con litros y litros de **vino tinto**, bebida también preferida durante toda la semana.

En los bares y los **chiringuitos**, el alcohol se vende **en cantidades industriales** que ayudan a **mantener los ojos abiertos** durante tantos días. Las **sanfermineras**, con **letras mordaces** y divertidas, **son escuchadas por todas las esquinas**.

### El encierro

El encierro es el **momento estrella** de las fiestas de San Fermín. Antes de las ocho de la mañana, hora puntual del inicio, las bandas musicales **tocan** por las calles para despertar a los que quieran correr o ver el emocionante espectáculo. Aunque en televisión parecen **interminables**, los encierros son **carreras** muy cortas, de unos tres minutos de duración que se corren a gran velocidad a lo largo de unos 800 metros. Para este **reto** hay que estar preparado. **De hecho**, los auténticos **pamplonicas** que **se plantan delante de las bestias entrenan** durante todo el año para ser **capaces** de **aguantar** la velocidad y la resistencia necesarias para estar delante de seis toros, ocho **cabestros** y tres **mansos sueltos** que les persiguen. **Acabada la carrera**, los toros llegan a la plaza para morir en **apasionantes** corridas.

**Por desgracia**, cada año hay varios **heridos**, e incluso muertos en algunas ocasiones, **como resultado de** las heridas o contusiones que **sufren** durante los encierros. La **falta de sueño** y la **valentía inconsciente** que da el exceso de alcohol son **malos compañeros** para las decenas de jóvenes que se ponen a correr delante del toro por las **estrechas** calles del **casco antiguo** de Pamplona. Los **extranjeros** suelen ser los peor parados posiblemente porque la falta de información y el **desconocimiento** del español les hacen no prestar atención a las indicaciones y **advertencias** que los organizadores **transmiten a los asistentes**.

Y así, entre **cabezadas** en parques, plazas y **portales**, **borracheras** y mucha, mucha **juerga transcurren** los sanfermines hasta que el día 14, a las 12 de la **medianoche**, llegan oficialmente a su fin. Es el momento de cantar el **¡Pobre de mí!**, **quitarse** el pañuelo del cuello y **encender velas** en **señal de tristeza**, **no sin antes alegrarse** de que ya falta menos para las fiestas del **año que viene**.

**chiringuitos**: refreshment stands  
**en cantidades industriales**: in huge amounts  
**mantener los ojos abiertos**: to keep one's eyes opened  
**sanfermineras**: songs sung during the Sanfermines  
**letras mordaces**: sharp, caustic lyrics  
**esquinas**: corners  
**el encierro**: the running of the bulls  
**momento estrella**: star moment  
**tocan/tocar**: they play/to play  
**interminables**: never-ending  
**carreras**: races  
**reto**: challenge  
**de hecho**: in fact  
**pamplonicas**: noun to refer to the locals  
**se plantan**: they plant themselves  
**detrás de**: in front of  
**bestias**: beasts  
**entrenan/entrenar**: they train/to train  
**capaces**: capable; able  
**aguantar**: to cope with; to stand  
**cabestros**: leading-bull  
**mansos**: tame  
**sueltos**: loose  
**acabada la carrera**: once the race is over  
**apasionantes**: thrilling  
**por desgracia**: unfortunately  
**heridos**: wounded  
**como resultado de**: as a result of  
**sufren/sufrir**: they suffer/to suffer  
**falta de sueño**: lack of sleep  
**valentía inconsciente**: thoughtless courage  
**malos compañeros**: bad partners  
**estrechas**: narrow  
**casco antiguo**: old quarter  
**extranjeros**: foreigners  
**desconocimiento**: ignorance  
**advertencias**: warnings  
**transmiten/transmitir**: they pass on/to pass on  
**los asistentes**: those present  
**cabezadas**: nods, dozes  
**portales**: front door  
**borracheras**: drunkenness  
**juerga**: binge  
**transcurren/transcurrir**: they pass/to pass  
**medianoche**: midnight  
**¡Pobre de mí!**: Poor me! The last popular song the Pamplonicas sing  
**quitarse**: to take off  
**encender velas**: to light candles  
**señal de tristeza**: sign of sadness  
**no sin antes alegrarse de**: not without being happy that  
**año que viene**: next year

**San Fermín**: Pamplona's patron saint  
**sin duda**: undoubtedly, without doubt  
**desenfreno**: wild abandon, debauchery  
**inunda/inundar**: it swamps/to flood  
**ríos de**: floods of (literally "rivers of")  
**corren/correr**: they run/to run  
**de boca en boca**: to do the rounds (literally from mouth to mouth)  
**canciones populares**: folk songs  
**no dan tregua/no dar tregua**: they give no respite/to give no respite  
**descanso**: rest, break  
**fajas y pañuelos**: sashes and scarves  
**inmensos**: enormous  
**toros bravos**: fierce bulls  
**mostrando/mostrar**: showing/to show  
**encoge el corazón**: it makes their heart miss a beat  
**fama**: fame  
**gozan/gozar**: they enjoy/to enjoy  
**debe agradecerse**: is due  
**en gran medida**: to a great extent  
**ensalzaba/ensalzar**: praised/to praise  
**no obstante**: nevertheless  
**cuentan/contar**: they tell/to tell  
**Sanfermines**: popular name for the feast of San Fermín  
**surgieron/surgir**: they appeared/to appear; to emerge  
**época de los romanos**: Roman times  
**ferias comerciales**: commercial show  
**taurinas**: bullfighting (adjective)  
**ambas**: both  
**se prolongaron/prolongarse**: they went on/to go on  
**contaron/contar**: they had/to have  
**pregón**: local festival opening speech  
**torneo**: tournament, competition  
**corrida de toros**: bullfight  
**años sucesivos**: consecutive years  
**mientras las fiestas crecían en días**: while the feast grew in days  
**se fueron intercalando/intercalar**: they were placed in/to put in  
**fuegos artificiales**: fireworks  
**pistoletazo de salida**: starting signal  
**chupinazo**: fierce shot  
**cohete**: rocket  
**se lanza/lanzar**: it is launched/to launch  
**mediodía**: midday, noon  
**balcón**: balcony  
**ayuntamiento**: city hall  
**se duchan/ ducharse**: they take a shower/to take a shower  
**vino tino**: red wine

¡Viva! Long live! Hurray!  
 novio: bridegroom  
 novia: bride  
 hace pocos meses: few months ago  
 asistir: to attend  
 boda: wedding  
 sobrina: niece  
 decidió casarse: she decided to get married  
 a pesar de que: in spite of the fact that  
 razón: reason  
 sencilla: simple  
 sus padres se casaron: her parents got married  
 iglesia: church  
 además: also  
 escenario: scene  
 debido al retablo: due to the altarpiece  
 siglo: century  
 hablando/hablar: talking/to talk  
 pocas cosas: few things  
 llegue tarde: she is late  
 tuvimos que: we had to  
 esperar: wait  
 casi media hora: nearly half an hour  
 hasta que llegue el coche: until the car arrives  
 padrino: best man  
 esposa: wife  
 durante: during  
 misa: mass  
 sigue su curso normal: it takes its normal course  
 mientras que: whereas  
 fuera de: outside of  
 preparan una broma: they prepare a joke  
 salieron/salir: they went out/to go out  
 encontraron/encontrar: they found/to find  
 lleno de globos: full of balloons  
 alquilar: to rent; to hire  
 carro: cart  
 burro: donkey  
 pasear a los novios: to take the bride and bridegroom for a ride

# ¡Viva el novio! ¡Viva la novia!

## ESPAÑA

Hace pocos meses tuve la ocasión de asistir la boda de mi sobrina. Aunque la costumbre española es celebrar la boda en la ciudad de la novia, mi sobrina decidió casarse en



Burgos, a pesar de que ella es de Madrid. ¿Por qué? La razón es muy sencilla: sus padres se casaron en esa iglesia. Además, es un escenario extraordinario, debido al retablo del siglo XVI. ¡Maravilloso!

Hablando de la celebración, pocas cosas han cambiado. En España, es tradición que la novia llegue tarde a la iglesia. Pero en esta boda, tuvimos que esperar...¡casi media hora! Mientras, el novio tiene que esperar, muy nervioso, hasta que llegue el coche con la novia y el padrino (normalmente el padre de la futura esposa).

Durante la celebración, la misa sigue su curso normal, mientras que fuera de la iglesia, los amigos de los novios preparan una broma. En este caso, cuando los novios salieron de la iglesia, encontraron su coche lleno de globos. Esta es una broma muy popular, pero hay bromas más originales, como por ejemplo, alquilar un carro un burro, y pasear a los novios por el centro de la ciudad.

Seguidamente, los novios van a hacer las fotos, mientras que los invitados vamos a “tomar algo”, como se dice usualmente. “¿Tomar algo”? Sí, Es simplemente ir a algún bar o cafetería cerca de la iglesia y hacer tiempo hasta la hora de ir al restaurante para comer o cenar.

En este caso, ya que la boda se celebró a las 5:30 de la tarde, todos los invitados nos encontramos en el hotel para cenar. Primero, un “lunch”, y seguidamente fuimos al comedor. Concretamente, este hotel us un antiguo convento rehabilitado, y el comedor se encuentra en el que antes era al claustro. ¡Es agradable cenar rodeado por columnas con tantos siglos de historia!

Y finalmente, después de la cena...¡fuimos a bailar! Pero primero tienen que bailar los novios, y por supuesto, un vals. El baile suele durar unas 3 o 4 horas. Poco a poco, los invitados nos iremos, deseando a los recién casados mucha felicidad. ¡Y una preciosa luna de miel!

**CULTURE NOTE** It has been a long-standing tradition for Spanish brides to carry orange blossoms in their bouquet. The orange blossom symbolizes chastity and purity; because the orange tree is an evergreen, it also represents everlasting love. It is also said that since the orange tree bears fruit and blossoms at the same time, its flowers represent happiness and fulfillment. Before getting married in Spain, the groom gives his bride a wedding present of thirteen coins. This gift is a symbol of his commitment to support her and a symbol of sharing everything together. The bride-to-be then carries these coins, in a small bag, to her wedding ceremony. After the wedding the bride tosses her bouquet into the air similar to American weddings. In addition the bride may have a basket of pins. The pins, often resembling lilies or orchids, are given to all the ladies at the reception. They wear them upside down while dancing. If the pin falls out, the girl will marry!

seguidamente: next  
 hacer las fotos: take the pictures  
 invitados: guests  
 como se dice usualmente: as it is usually said  
 hacer tiempo: to kill time  
 hasta la hora de ir: until its time to go  
 se celebró/celebrar: it was celebrated/to celebrate  
 nos encontramos/encontrarse: we met/to meet  
 comedor: dining room  
 concretamente: particularly  
 antiguo convento rehabilitado: old restored convent  
 el que antes era: what previously was  
 claustro: cloister  
 agradable: nice  
 rodeado por: surrounded by  
 tantos siglos: so many centuries  
 fuimos a bailar: we went to dance  
 por supuesto: of course  
 vals: waltz  
 suele durar: usually lasts  
 poco a poco: little by little  
 nos iremos: we will leave  
 deseando/desear: wishing/to wish  
 recién casados: newlyweds  
 luna de miel: honeymoon

**hay un lugar:** there is a place  
**construir castillos en el aire:** to build castles in the air  
**se trata de:** it is about  
**desde hace más de dos siglos:** since more than two centuries ago  
**se levantan/levantar:** they built; erected/to build; erect  
**torres humanas:** human towers  
**ya que:** since, because  
**las palabras no suelen hacer justicia:** words don't usually do justice  
**espectáculo:** show; spectacle  
**suscita/suscitar:** provokes/to provoke  
**en directo:** live  
**parece ser que:** it seems that  
**dio sus primeros pasos:** it took its first steps  
**acababa elevando a algunos de sus bailarines:** it ended up raising some of the dancers  
**ni mucho menos al nivel de:** far from the level of  
**fue evolucionando:** it evolved  
**hasta convertirse en:** until they become  
**tambor:** drum  
**gralla:** oboe-like instrument  
**personas de diversas edades y sexos:** people of different ages and genders  
**unas sobre de otras:** one on top of the other  
**pies en los hombros:** feet on the shoulders  
**que está debajo:** that is underneath  
**que se van tocando:** that are played  
**indican/indicar:** they indicate/to indicate  
**de la base:** of the base  
**qué altura lleva la torre:** what is the height of the tower at that moment  
**puedan calcular:** they can calculate  
**tendrán que resistir el peso:** they will have to hold the weight  
**puede haber:** there can be  
**y hasta:** and up to  
**por piso:** in each floor  
**dependiendo del tipo de "castell" que se levante:** depending on the kind of "castell" that is being raised  
**se corona/coronarse:** it is crowned/to be crowned  
**altura máxima:** maximum height  
**que se ha conseguido hasta ahora:** that has been reached until now  
**que gira entre:** that it is between  
**"caps de colla":** Catalan expression to define the "casteller" that leads the "colla"  
**con base a:** according to  
**reglas arquitectónicas:** architectural rules  
**deciden/decidir:** they decide/to decide  
**forman/formar:** they form/to form  
**en función de:** depending on  
**peso:** weight  
**altura:** height  
**fuerza:** strength

# Castillos en el aire

## ESPAÑA

**Hay un lugar** en el mundo donde es posible **construir castillos en el aire**. **Se trata de** Cataluña, una región española en la que **desde hace más de dos siglos se levantan** "castells", unas **torres humanas** de más de 15 metros de altura. Esta es una de las tradiciones catalanas más difíciles de explicar **ya que las palabras no suelen hacer justicia** al **espectáculo** y a la emoción que una actuación de "castellers" **suscita en directo**.

**Parece ser que** esta tradición **dio sus primeros pasos** en Valencia en el siglo XVII, donde una de sus danzas tradicionales **acababa elevando a algunos de sus bailarines**, aunque **ni mucho menos al nivel de** los "castellers". Cuando este baile llegó a las tierras del sur de Cataluña **fue evolucionando hasta convertirse en** auténticas torres humanas.

A ritmo de **tambor** y "gralla", **personas de diversas edades y sexos** se levantan **unas sobre de otras** con los **pies en los hombros** del compañero **que está debajo**. Las diferentes notas musicales **que se van tocando indican** a los "castellers" **de la base qué altura lleva la torre**, para que **puedan calcular** con mejor precisión cuánto tiempo más **tendrán que resistir el peso**. **Puede haber** dos, tres, cuatro y **hasta cinco personas por piso, dependiendo del tipo de "castell" que se levante**, aunque siempre **se corona** con un niño o niña. La **altura máxima que se ha conseguido hasta ahora** es de 10 pisos, unos 15 metros aproximadamente, con un número de personas **que gira entre 50 y 100**. Los "caps de colla", **con base a reglas arquitectónicas, deciden** la distribución de los "castellers" que **forman** la torre **en función de su peso, altura, agilidad y fuerza**.

Una competición de "castellers", **con varias collas participando, puede durar** varias horas, aunque para **levantar** un "castell" no se necesita más de 10 minutos. Unas torres **suben**, otras **caen**, unas son más **anchas**, otras más **altas**, pero en todas se produce una unión intergeneracional perfecta entre abuelos, padres, hijos y nietos. **Los mayores** en la base, los más jóvenes en la **cima**, en una **clara metáfora de la vida misma**. **A pesar de** que los "castells" **desafían la ley de la gravedad** en cada una de sus actuaciones, **no llevan ningún tipo de protección**. El atuendo de un "casteller" se compone de unos **pantalones blancos ajustados**, una **faja alrededor del cuerpo** de color negro, una **camisa holgada** del color distintivo de la "colla" y un **pañuelo rojo en la cabeza**. Los **pies están descalzos** para que **se agarren** mejor **sin hacer daño** a los cuerpos de sus compañeros durante la **escalada**.



No es extraño ver caer una de las torres, **como si** de un **castillo de naipes** se tratara. La estructura empieza a tambalearse y la torre **acaba derrumbándose**. La **gran cantidad** de "castellers" que **se concentra** en la base, **a modo de tela de araña**, **hace que sean las propias personas** las que **amortigüen** las posibles caídas. La competitividad entre las diferentes "collas" de Cataluña está presente **en cada "díaada casteller"** **por ver quién levanta** la torre más alta, **reuniendo** a **cientos** de personas en un **ambiente** incomparable. Quizás los "castells" sean la tradición que mejor define el carácter de los catalanes: **trabajo en equipo, esfuerzo**, la **capacidad de sufrimiento**, **afán de superación y cordura**.

**con varias collas participando:** with several 'collas' participating  
**puede durar:** can last  
**levantar:** to raise  
**suben/subir:** they go up/to go up  
**caen/caer:** they fall down/to fall down  
**anchas:** wide  
**altas:** tall  
**los mayores:** the oldest ones  
**cima:** on the top  
**clara metáfora de la vida misma:** clear; evident metaphor of life itself  
**a pesar de:** in spite of  
**desafían/desafiar:** they challenge/to challenge, to defy  
**ley de la gravedad:** the law of gravity  
**actuaciones:** performances  
**no llevan ningún tipo de protección:** they don't wear any kind of protection  
**el atuendo:** the attire  
**pantalones blancos ajustados:** tight white pants  
**faja:** sash  
**alrededor del cuerpo:** around their bodies  
**camisa holgada:** loose shirt  
**pañuelo rojo en la cabeza:** red handkerchief on the head  
**pies están descalzos:** feet are bare  
**se agarren:** they hold on tightly  
**sin hacer daño:** without causing harm  
**escalada:** climb  
**como si:** as if  
**castillo de naipes:** house of cards  
**acaba derrumbándose:** it ends up collapsing  
**gran cantidad:** great amount  
**se concentra:** gathers  
**a modo de:** like  
**tela de araña:** spider's web  
**hace que sean las propias personas:** it makes the people be  
**amortigüen:** they break  
**caídas:** fall  
**en cada:** on each  
**por ver quién:** to see who  
**reuniendo/reunir:** gathering/to gather  
**cientos:** hundreds  
**ambiente:** atmosphere  
**trabajo en equipo:** teamwork  
**esfuerzo:** effort  
**capacidad de sufrimiento:** suffering capacity  
**afán de superación:** desire for self-improvement  
**cordura:** good sense

# Examina tu comprensión

# Test your comprehension

## Chichicastenango, page 45

1. The most important celebration in Guatemala honors what saint?
2. What is the name of the most "curious" activity involving a long pole during the celebration?
3. What manuscript is Chichicastenango famous for?

## La Pachamama, page 46

1. What does the word *pachamama* mean? What is the foundation or purpose of this festival?
2. What kinds of offerings are prepared?
3. The end of the ceremony involves placing offerings in the ground. What do these offerings symbolize?

## Una Navidad en Paraguay, page 49

1. What is the season in South American countries when Christmas is celebrated?
2. In almost every home a place is set aside where something is arranged and decorated. What is this item? How is it decorated?

## La gritería, page 50

1. What signals the beginning of this celebration?
2. What do the Nicaraguans shout? What is the answer?

## Gaspar, Melchor, Baltasar, page 52

1. On the 5th of January what are Puerto Rican children likely to leave under their beds?
2. What does the president of Puerto Rico do on the 5th of January?

## 7 de Julio, page 54

1. To whom do the Spaniards attribute this tradition, as it is practiced today? What book was written about this tradition?
2. How long has this tradition been celebrated?
3. What was the original reason for this tradition?

## ¡Viva el novio! page 56

1. What was the joke played on the bride and groom after the wedding?
2. What type of building was the hotel prior to restoration, where the wedding reception was held?
3. What type of dance did the bride and groom dance?

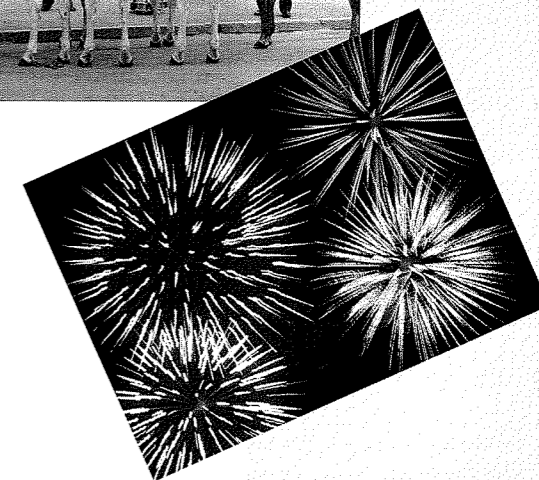
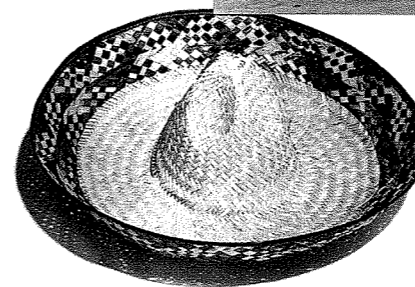
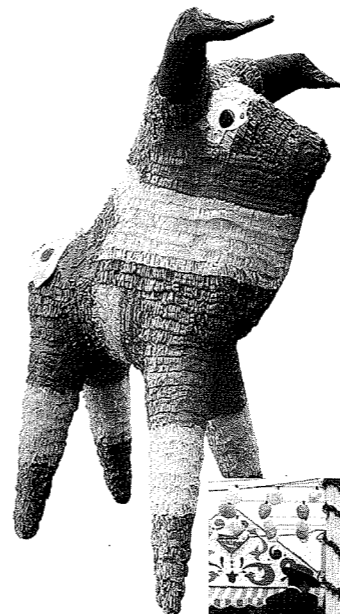
## Castillos en el aire, page 58

1. The "Castles in the Air" are a performing team. What do they do?
2. What types of people form the human tower in this competition?
3. Describe the clothing the performers wear.

Algún día en cualquier parte, en cualquier lugar  
indefectiblemente te encontrarás a ti mismo, y ésa, sólo ésa,  
puede ser la más feliz o la más amarga de tus horas.

Pablo Neruda

# Celebración





piel oscura: dark skin  
 se celebra/celebrarse: it is celebrated/  
 to celebrate  
 localidad: location, place  
 cara: face  
 pintada: painted  
 ¡Pues sigan leyendo!: Then, keep on  
 reading!  
 existen/existir: they exist/to exist  
 acerca: about  
 sostiene/sostener: it supports/to support  
 venerar: to adore, to worship  
 arrasada/arrasar: devastated/  
 to devastate  
 empezó/empezar: it began/to begin  
 rendirle homenaje: to pay homage to her  
 esperanza: hope  
 protegiera/proteger: it would protect/  
 to protect  
 festejan/festejar: they celebrate/  
 to celebrate  
 sacerdotes: priests  
 suspendieron/suspender:  
 they cancelled/to cancel, to call off  
 se encargaron/encargarse: they look  
 after/to look after  
 promoverla: to promote it  
 oficialarla: to celebrate it, to officiate it  
 nuevamente: again  
 se festeja por partida doble: two  
 things at once are celebrated  
 ensaya/ensayar: they rehearse/  
 to rehearse, to practice  
 papeles: roles  
 intervendrán/intervenir: they will  
 perform/to perform  
 desfile: parade  
 muñeca: doll  
 cabalga/cabalgar: it rides/to ride  
 iglesia: church  
 esposo: spouse  
 huacos: beings that conduct exorcisms  
 limpiar: to clean  
 almas: souls  
 marcan/marcar: they mark/to mark  
 chamanes: shamans  
 rey: king  
 repartiendo/repartir: distributing/to  
 distribute  
 tragos: drinks  
 paso: passing  
 cortejo: entourage  
 recorre/recorrer: goes through/  
 to go through  
 bailando/bailar: dancing/to dance  
 cantando/cantar: singing/to sing  
 compás: rhythm  
 deleitan/deleitar: they delight/to delight  
 incansables: tireless

## La Mamá Negra

### ECUADOR

La Mamá Negra no es una mujer ni tiene la **piel oscura**. Es una gran fiesta local ecuatoriana que **se celebra** en la **localidad** de Latacunga, a poco más de 80 kilómetros de Quito y cuya máxima representación es un hombre disfrazado de mujer y con la **cara pintada** de negro. ¿Quieren saber más? ¡Pues sigan leyendo! **Existen** varias versiones **acerca** del origen de la fiesta de la Mamá Negra pero la más popular es la que **sostiene** que es la celebración para **venerar** a la Virgen de la Merced o Santísima Tragedia. En 1742 la ciudad quedó **arrasada** por la erupción del Volcán Cotopaxi. Desde entonces su población **empezó** a **rendirle homenaje**, con la **esperanza** de que los **protegiera** de nuevas erupciones. Con esta celebración, los habitantes de la ciudad también **festejan** el aniversario de su independencia. Por el carácter pagano que tiene la tradición, algunos **sacerdotes** de la época **suspendieron** el festejo, pero las autoridades de Latacunga **se encargaron** de **promoverla** y **oficialarla nuevamente** en homenaje a la independencia de la ciudad. Por este motivo, hoy en día **se festeja por partida doble**: el 23 de septiembre, fecha que corresponde al día de la Virgen de la Merced, y el 8 de noviembre por la independencia.

Un mes antes de la fecha, el pueblo entero se prepara y **ensaya** los distintos **papeles** de los personajes que **intervendrán** en la danza y el **desfile**. La figura central es la Mamá Negra que, llevando una **muñeca** negra representando a su hija, **cabalga** durante la procesión hasta llegar a la **iglesia** de la Merced. Diferentes personajes la acompañan: su **esposo**, los **huacos**, seres que realizan exorcismos para **limpiar** las **almas** y que **marcan** la presencia de los **chamanes**; el ángel de la estrella que representa al ángel Gabriel; el **rey moro** que simboliza la llegada de los españoles a Ecuador; el capitán símbolo del ejército y muchos más, algunos de los cuales van **repartiendo tragos** a su **paso**. Este **cortejo recorre** las calles **bailando** y **cantando** al **compás** de las bandas que **deleitan incansables** con su música.

## El Salvador del Mundo

### SAN SALVADOR

Cada año, cuando **comienza** el mes de agosto, los salvadoreños están de fiesta. Del 4 al 6 de ese mes **le rinden homenaje** a su patrono, San Salvador del Mundo, y las **festividades** que **se organizan** en su honor son unas de las más importantes del país.

Durante **toda la semana**, los habitantes **participan** de **desfiles**, procesiones y actos religiosos y culturales. Las actividades culturales y **recreativas** van desde los conciertos de **música folklórica** hasta **espectáculos de fuegos artificiales**. También se organiza una **feria** donde los presentes pueden **comprar recuerdos** de su patrono y otras **artesanías**. **Aunque se trata** de una celebración nacional, los habitantes de la capital son los que **cuentan** con la agenda más **abultada** ya que **casi todas** las actividades **se concentran** allí.

Los actos religiosos **se realizan** en la **Basílica del Sagrado Corazón** y la **atracción principal** es la tradicional “bajada” o **procesión del santo**, la cual hace un **recorrido** por las **calles principales** del centro de San Salvador **representando** la transfiguración de Jesucristo.

#### CULTURE NOTE

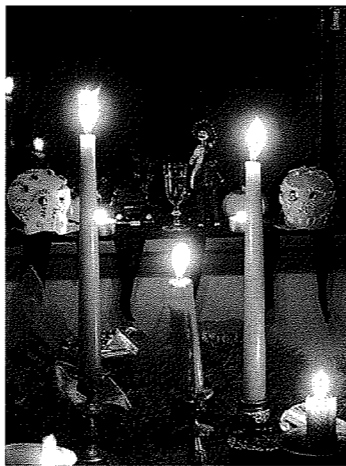
Because Spanish was introduced so long ago to Central America, the Spanish spoken in this region has variants and idioms, some regional and others particular to each country. Many *Nahuatl* words are used in El Salvador. Salvadoran Spanish is also more formal than in other countries. People will often address you with a title such as *señor* or *señora* before speaking your name. When entering a shop or café, Salvadorans frequently speak a brief yet polite greeting to everyone in the room. Watching a group of Salvadorans interact is a delight! Gestures, loud voices, and enthusiasm give life to their communication. Greeting by shaking hands and saying *buenos días* or *buenas tardes* is customary. Salvadorans are also very social. Getting together with family and friends is a favorite activity. Dropping in without making prior arrangements is considered acceptable and welcomed.

cada año: each year  
 comienza/comenzar: it starts/to start  
 le rinden homenaje: they pay homage  
 festividades: festivities  
 se organizan/organizarse: they are  
 organized/to organize  
 toda la semana: all week  
 participan/participar: they  
 participate, take part/to participate  
 desfiles: parades  
 recreativas: recreational  
 música folklórica: folk music  
 espectáculos de fuegos artificiales:  
 fireworks show  
 feria: fair  
 comprar: to buy  
 recuerdos: keepsakes, souvenirs  
 artesanías: crafts  
 aunque: although  
 se trata/tratarse: it is about/to be  
 about  
 cuentan/contar: they have/to have  
 abultada: big  
 casi todas: almost all  
 se concentran/concentrarse: they  
 concentrate/to concentrate  
 se realizan/realizarse: are carried out/  
 to carry out  
 Basílica del Sagrado Corazón:  
 Basilica of the Sacred Heart  
 atracción principal: main attraction  
 procesión del santo: procession of the  
 saint  
 recorrido: round  
 calles principales: main streets  
 representando: representing

# El día de los muertos

## MÉXICO

La **muerte** es el **destino inexorable** de toda **vida humana**. A muchos su sola idea **asusta** y **angustia**. Pero ¿por qué no **imitar** al pueblo mexicano y **vivirla** con **alegría**? Si es inevitable, ¿por qué no **reconciliarnos** con ella? ¿Por qué no **enfrentar** nuestro **miedo** con la **burla**? ¿Por qué no **festejar** en lugar de **llorar**?



Para los mexicanos la muerte es como un **espejo** que **refleja** la forma en que uno **ha vivido**. Cuando la muerte llega, **ilumina** la vida de uno. Para ellos, si la muerte **carece de sentido**, **tampoco** lo tuvo la vida.

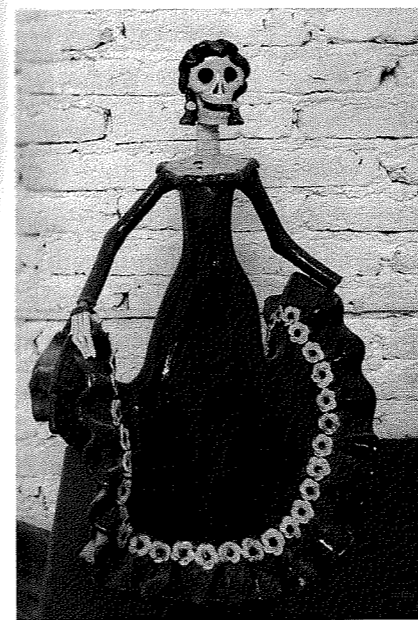
Más que el **hecho de morir**, importa lo que sigue al morir. Ese otro mundo **desconocido** y **comienzo de algo nuevo**.

**Luto** y **alegría**, **diversión** y **tristeza**, son los sentimientos del pueblo mexicano **frente** a la muerte: ellos también le tienen miedo pero a diferencia de otros, lo reflejan **burlándose**, **jugando** y **conviviendo** con ella. **Irónicamente**, la llaman “**calaca**”, la “**huesuda**”, la “**flaca**”, la “**parca**”.

El 2 de noviembre **se recuerda** no sólo a los muertos sino a la continuidad de la vida: los cementerios del país **se llenan** de gente **ansiosa** por **compartir** esta **fecha** con sus **difuntos**. Familiares y amigos llegan a la **tumba** de su ser querido, con flores, comida y música para disfrutar en su **compañía**.

En la mayoría de los **casos** la fiesta continúa en la casa de alguno, haciendo honor al célebre **dicho popular**: “El muerto al **cajón** y el vivo al **fiestón**”.

En las casas **se improvisan** los famosos altares: **sobre** una mesa **cubierta** con un mantel, **se coloca** una fotografía de la persona **fallecida** y allí se hacen las ofrendas.



El rito de la ofrenda es respetado por toda la familia; todos participan **recordando** a los que se **han ido**, y quienes, según **se cree**, **regresan** este día para **gozar** lo que en vida más **disfrutaban**. Se colocan **velas**, flores, guirnaldas y los objetos personales preferidos del **difunto**. También **se disponen** platos tradicionales de la cocina mexicana y todo **se adorna** con **calaveritas de azúcar**.

Entre las ofrendas más importantes está el “pan de muerto”: un **pan dulce** preparado especialmente para la ocasión y el cual se adorna con formas de **huesos** hechos de la **misma masa**.

El aire de la casa **se impregna** con el aroma del **copal** que **se quema** en **sahumadores**, según la **creencia** de que los aromas **atraen** al **alma** que **vaga**.

Con todo esto, **no digo** que uno quiera **morirse** pero finalmente, ¿**no estaría tan mal, no?**

- casos:** cases
- dicho popular:** popular saying
- cajón:** big box
- vivo al fiestón:** the living to the big party
- se improvisan/improvisarse:** they are improvised/to improvise
- sobre:** on top of
- cubierta:** covered
- se coloca/colocarse:** it is placed/to place
- fallecida:** passed away
- recordando/recordar:** remembering/to remember
- han ido/irse:** are gone/to be gone
- se cree/creerse:** it is believed/to believe
- regresan/regresar:** they return/to return
- gozar:** to enjoy
- disfrutaban/disfrutar:** they enjoyed/to enjoy
- velas:** candles
- difunto:** deceased
- se disponen/disponer:** are arranged/to arrange
- se adorna/adornar:** it is decorated/to decorate
- calaveritas de azúcar:** little skulls made out of sugar
- pan dulce:** sweet bread
- huesos:** bones
- misma masa:** same dough
- se impregna/impregnarse:** it is infused or filled/to infuse or fill
- copal:** incense
- se quema/quemar:** it is burned/to burn
- sahumadores:** where you put the incense to burn
- creencia:** belief
- atraen/atraer:** they attract/to attract
- alma:** soul
- vaga/vagar:** it wanders/to wander
- no digo/decir:** I'm not saying/to say
- morirse:** to die
- ¿no estaría tan mal, no?:** It wouldn't be that bad, would it?

- muerte:** death
- destino:** destiny
- inexorable:** inexorable
- vida humana:** human life
- asusta/asustar:** it scares/to scare
- angustia:** anguish
- imitar:** to imitate
- vivirla:** to live it
- alegría:** joy
- reconciliarnos:** become reconciled
- enfrentar:** to confront
- miedo:** fear
- burla:** joke
- festejar:** to celebrate
- llorar:** to cry
- espejo:** mirror
- refleja/reflejar:** it reflects/to reflect
- ha vivido:** has lived/ to live
- ilumina/iluminar:** it illuminates/to illuminate
- carece de sentido:** it lacks sense
- tampoco:** neither
- hecho de morir:** the fact of dying
- desconocido:** unknown
- comienzo:** beginning
- algo nuevo:** something new
- luto:** mourning
- diversión:** fun
- tristeza:** sadness
- frente:** towards
- burlándose:** mocking
- jugando/jugar:** playing/to play
- conviviendo:** living together
- irónicamente:** ironically
- calaca:** death
- huesuda:** “the bony one” (referring to death)
- flaca:** “the thin one” (referring to death)
- parca:** death
- se recuerda/recordarse:** it is remembered/to remember
- se llenan/llenarse:** they get full of/to get full of
- ansiosa:** eager
- compartir:** to share
- fecha:** date
- difuntos:** the dead
- tumba:** grave, tomb
- compañía:** company

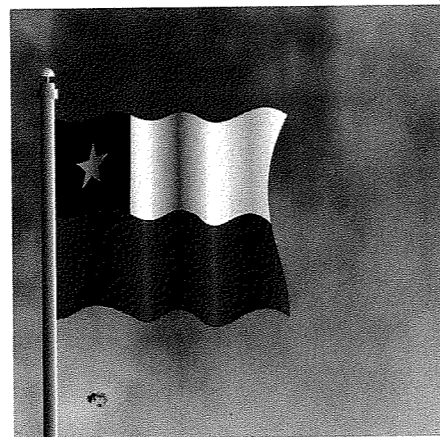
**bastón:** baton  
**disponed/disponer:** make use of/ to make use of  
**mando:** command  
**palabras:** words  
**Gobernador:** Governor  
**acudieron/acudir:** they came/ to come  
**vecinos:** neighbors  
**paso:** step  
**unidos:** united  
**tenían/tener:** they had/to have  
**proclamaban/proclamar:** they proclaimed/to proclaim  
**aunque:** although  
**tendrían/tener:** they would have/ to have  
**luchar:** to fight  
**lograr:** to obtain  
**se concretó:** it became definite  
**después:** after  
**conmemora/conmemorar:** it commemorates/to commemorate  
**nuevo:** new  
**llamadas:** calls  
**festejan/festejar:** they celebrate/ to celebrate  
**nacimiento:** birth  
**libre:** free  
**identidad propia:** own identity  
**duran/durar:** they last/to last  
**toda una semana:** all week  
**feriados:** holidays  
**disfrutan/disfrutar:** they enjoy/to enjoy  
**desfiles:** parades  
**comidas típicas:** typical food  
**orgullo nacional:** national pride  
**campesinos a caballo:** peasants on horseback  
**ataviados:** dressed up  
**vestimentas de gala:** festive clothing  
**participan/participar:** they participate/to participate  
**se organizan/organizarse:** they are organized/to be organized

# Festeja su independencia

## CHILE

“Aquí está el **bastón**, **disponed** de él y del **mando**”.

Con estas **palabras** inició Mateo de Toro y Zambrano, **Gobernador** de Chile en ese momento, la sesión de Cabildo Abierto a la que **acudieron** los máximos representantes de la



ciudad y **vecinos** más importantes. Esta reunión, el 18 de septiembre de 1810, era el primer **paso** hacia la Independencia de su país: los chilenos **unidos** por el amor que **tenían** hacia su tierra, **proclamaban** su independencia de España, **aunque tendrían** que **luchar** un tiempo más para **lograr** su libertad total, ya que ésta **se concretó** 8 años **después** (el 12 de febrero de 1818, luego de la Batalla de Maipú). Cada 18 de septiembre el pueblo chileno **conmemora** un **nuevo** aniversario de la Independencia nacional en las **llamadas** Fiestas Patrias. Cada 18 de septiembre **festejan** el **nacimiento** de Chile como una nación independiente, **libre** y con **identidad propia**.

¡A pura fiesta! Las Fiestas Patrias **duran toda una semana**, comenzando el 18. Estos días en general son **feriados** y los chilenos **disfrutan** de **desfiles**, bailes, juegos, música, **comidas típicas** y otras exhibiciones de **orgullo nacional**. En los desfiles, los “huasos” (**campesinos a caballo**), **ataviados** con sus **vestimentas de gala**, **participan** de los rodeos que **se organizan** para la ocasión.

Muchas de las celebraciones se organizan en “**ramadas**” o “**fondas**” cuyo origen data de **aquella época**: estos eran los lugares de entretenimiento del pueblo, que **se establecían** en **terrenos abiertos** y donde **se reunían** a bailar, comer y **distenderse**.

Los músicos **se instalaban** en carros generalmente **techados** con **caña o paja**, y **tocaban** sus instrumentos para **atraer compradores** a las mesas **cubiertas con tortas**, licores y otras delicias. Hoy en día, **rescatando** la tradición e **imitando** las de entonces, las ramadas **se arman** temporalmente en **fincas**, **predios** o **edificios** abiertos con las terrazas cubiertas con paja y **ramas de árboles** y adornados con **guirnaldas**. Allí **se ubican sillas** y mesas dejando un lugar amplio para el baile: entre **cumbias**, **polcas** y **cuecas**, se ofrece una gran variedad de comidas típicas que incluye el **asado**, las empanadas y la **chicha**.

¡A jugar! Una de las características de estas fiestas es la **cantidad** de juegos tradicionales que se practican. Para nombrar sólo algunos, “el palo encebado” es uno de los preferidos: consiste en un **palo de madera** de 5 a 6 metros de alto **enterrado** en la tierra, que **se unta** con grasa y que debe ser **trepado** por los competidores que, resbalando una y otra vez, luchan por **alcanzar** el premio que está en la **cima**. Otro de los juegos tradicionales es la “**carrera de sacos**”: los competidores corren **metidos** en bolsas o **sacos de arpillera**.

Otros como el **trompo**, la **rayuela**, la **pallana** y las **bolitas**, también **convocan** a grandes y chicos. Y los juegos no sólo están en la tierra sin también más arriba: durante toda esta semana patria, el **cielo chileno** **se cubre** de formas y colores en continuo movimiento. Es el **reinado** del “**volantín**” o **barrilete**, una de las actividades más populares.

**ramadas:** festival stall  
**fondas:** refreshment stall  
**aquella época:** that time  
**se establecían/establecerse:** they were set up/ to set up  
**terrenos abiertos:** open terrain  
**se reunían/reunirse:** they met/to meet  
**distenderse:** to relax  
**se instalaban/instalarse:** they located themselves/to locate oneself  
**techados:** roofed  
**caña o paja:** cane or staw  
**tocaban/tocar:** they played/to play  
**atraer:** to attract  
**compradores:** purchasers, buyers  
**cubiertas con tortas:** covered with cakes  
**rescatando/rescatar:** rescuing/to rescue  
**imitando/imitar:** imitating/to imitate  
**se arman/armarse:** they are set up/ to be set up  
**fincas:** properties  
**predios:** premises  
**edificios:** buildings  
**ramas de árboles:** tree branches  
**guirnaldas:** garlands  
**se ubican/ubicarse:** they are located/ to be located  
**sillas:** chairs  
**cumbias, polcas y cuecas:** dance music  
**asado:** barbecue  
**chicha:** type of alcoholic beverage  
**cantidad:** quantity  
**palo de madera:** wood pole  
**enterrado/enterrar:** buried/to bury  
**se unta/untar:** it is smeared/to smear  
**trepado:** climbed  
**alcanzar:** to reach  
**cima:** top  
**carrera de sacos:** sack race  
**metidos/meter:** put in/to put  
**sacos de arpillera:** cloth sacks  
**trompo:** top, spinning top  
**rayuela:** hopscotch  
**pallana:** game played with little stones  
**bolitas:** marbles  
**convocan/convocar:** they summon/ to summon  
**cielo chileno:** Chilean sky  
**se cubre/cubrirse:** it is covered/ to cover  
**reinado:** reign  
**volantín:** kite  
**barrilete:** kite

¡Menudo tomate! What a Tomato!

The expression is a pun. Tomato means "tomato" but it also means "fight, fuss"

**ríos:** rivers

**salsa roja:** red sauce

**fluyen/fluir:** they flow/to flow

**como si:** as if

**volcán:** volcano

**erupción:** eruption

**protagonizando/protagonizar:**

starring/to star

**guerra pacífica:** pacific war

**dando la vuelta al mundo:** going

around the world

**allénde las fronteras:** beyond the

borders

**como ocurre:** as it happens

**surgió/surgir:** it appeared/to appear

**de forma casual:** in a spontaneous

way

**se enzarzó/enzarzarse:** they got

involved/to get involved

**pelea:** fight

**a la que cada vez:** to which more and

more

**se fue sumando/sumarse:**

they started to join/to join

**destino:** destiny

**quiso:** it wanted/to want

**puesto de verduras y frutas:** fruit and

vegetable stands

**en los alrededores:** in the surrounding

areas

**cajas:** boxes

**expuestas:** displayed

**para su venta:** for sale

**por lo que:** and consequently

**implicados:** the people involved

**tangana:** fight, fuss

**tirárselos unos a otros:** to throw them

at one another

**batalla campal:** pitched battle

**mediar:** to intercede

**asunto:** matter, subject

**altercado:** argument, altercation

**pagar:** to pay

**destrozos:** damage, havoc

**tremendo alboroto:** tremendous

uproar

**no se olvidó:** it wasn't forgotten

**al llegar el mismo miércoles:** when

the same Wednesday arrived

**llevando/llevar:** carrying/to carry

**desde entonces y hasta hoy:** from

then until now

# ¡Menudo tomate!

## ESPAÑA

**Ríos de salsa roja fluyen** por las calles de Buñol (Valencia) **como si** de lava de un **volcán en erupción** se tratara. La imagen de miles de personas **protagonizando** una **guerra "pacífica"** de tomates lleva años **dando la vuelta al mundo** y es que "La Tomatina" es una de las fiestas españolas más conocidas **allénde las fronteras** del país.

**Como ocurre** con muchas otras celebraciones populares, esta tradición **surgió de forma casual**. En agosto de 1945 un grupo de jóvenes **se enzarzó** en una **pelea** en la plaza del pueblo a la que **cada vez se fue sumando** más gente. El **destino quiso** que hubiera cerca un **puesto de verduras y frutas en los alrededores** con las **cajas expuestas** en la calle **para su venta, por lo que** los **implicados** en la **tangana** cogieron tomates y empezaron a **tirárselos unos a otros**, empezando una auténtica **batalla campal**. La policía tuvo que **mediar** en el **asunto** y los responsables del **altercado pagar** todos los **destrozos**.

El **tremendo alboroto no se olvidó** y al año siguiente, **al llegar el mismo miércoles** de agosto, los jóvenes de Buñol volvieron a reunirse en la plaza, **llevando** esta vez ellos los tomates. **Desde entonces y hasta hoy**, cada último miércoles del mes de agosto se celebra La Tomatina.



A pesar de la oposición de las autoridades locales durante los primeros años, **lo cierto es que** el **Ayuntamiento** es quien organiza la fiesta y quien compra las más de 120 **toneladas** de tomates que se **lanzan en poco más de** una hora.

El ritual de La Tomatina empieza con la empalmá, que es una **larguísima** noche de fiesta que se "**empalma**" con la mañana. Así, antes del gran momento, los habitantes de Buñol **se reúnen** para **tomar** juntos un gran **desayuno** y **coger fuerzas** para la **lucha**.

**Al punto del mediodía**, cinco grandes **camiones llenos de tomates hasta arriba descargan** su **mercancía** en la plaza del pueblo para **abastecer** las manos de las más de 25.000 personas que cada año **se congregan** en este pueblo valenciano.

El secreto **para que ésta sea una batalla sin heridos consiste en aplastar** las **hortalizas** antes de lanzarlas. En los últimos momentos de esta guerra **sin igual**, los tomates están tan **chafados** que pierden su consistencia por lo que a los **combatientes** sólo les queda **restregarlos** contra el vecino o **bañarse** en su salsa.

**Calzadas, paredes, farolas, coches y árboles quedan teñidos** de un rojo intenso. Sin embargo, los participantes en la **contienda se ponen manos a la obra** para **limpiarlo** todo y hacer que, en menos de dos horas, no quede **ni rastro** de La Tomatina.

**Exhaustos** por la batalla, los buñolenses **se retiran** a sus casas para **iniciar** una "siesta popular", una tradición **casi tan antigua** como esta guerra de tomates única en el mundo.

**lo cierto es que:** the truth is that

**Ayuntamiento:** Town Hall

**toneladas:** tons

**lanzan/lanzar:** they throw/to throw

**en poco más de:** in a little more than

**larguísima:** very long

**empalma/empalmar:** to join the night

with the morning (Expression used

when someone stays out all night)

**se reúnen/reunirse:** they gather/

to gather

**tomar:** to have

**desayuno:** breakfast

**coger fuerzas:** to get strength

**lucha:** fight, struggle

**al punto del mediodía:** at 12 pm

**camiones:** trucks

**llenos de tomates hasta arriba:** filled

to the top with tomatoes

**descargan/descargar:** they unload/

to unload

**mercancía:** goods

**abastecer:** to supply

**se congregan/congregarse:** they

gather/to gather, to concentrate

**para que ésta sea una batalla:** for this

one to be a battle

**heridos:** injured people, casualties

**consiste en/consistir en:** it consists

of/to consist of

**aplastar:** to smash, to squeeze

**hortalizas:** vegetables

**sin igual:** unrivaled

**chafados:** mashed, crushed

**combatientes:** combatants

**restregarlos/restregar:** rub them/

to rub

**bañarse:** to take a bath

**calzadas:** roads

**paredes:** walls

**farolas:** street lights

**quedan teñidos:** end up dyed

**contienda:** contest, struggle

**se ponen manos a la obra:** they put

their hands to work

**limpiarlo/limpiar:** clean it/to clean it

**ni rastro:** without a trace

**exhaustos:** exhausted

**se retiran/retirarse:** they go back/

to go back

**iniciar:** to begin

**casi tan antigua:** almost as old

# El baile del palo de mayo

NICARAGUA

“Tulululu pasa, tulululu, pasa...” empiezan a cantar en Misquito, una mezcla entre el español y el inglés. Empiezan a bailar alrededor de un “Palo” con un ritmo africano y una fusión étnica que le hacen a uno menearse. Esta danza originaria de la Costa Atlántica de Nicaragua por los indios misquitos se ha popularizado por todo el país de Nicaragua.

El baile que tiene su apogeo a comienzos del mes de mayo se ha difundido por grupos como la Dimensión Costeña. Este conjunto conmueve al pueblo nicaragüense con su música al tocar sus canciones del Palo de Mayo. Enfrente del grupo, bailan dos mujeres con movimientos y meneos que jamás se han visto y uno no puede quitarse los ojos de ellas mientras que bailan durante cada canción cadenciosa.

Desde el siglo XIX, La Gran Bretaña había puesto su codiciosa mirada sobre la Costa Atlántica. Súbditos ingleses se establecieron en la región y empezaron a ubicarse con los indios. La cultura costeña es el resultado de una confluencia de variadas culturas. Esta convergencia se llevó a cabo, principalmente en el siglo del romanticismo. A lo largo de los años, por la Costa Atlántica, como en la región de Bluefields, acudieron numerosos personas oriundas de Las Islas Antillanas, principalmente de Jamaica. En aquellos tiempos, los jóvenes de ambos sexos salían a coger flores y aportaban un poste que llamaban “el palo de mayo” adornado con frutas y flores en el centro del lugar donde se celebraban las fiestas de ese día. Lo que se produjo era una música energética y cultural de los países caribes.

Algunos lo han llamado el baile prohibido por sus tonos sexuales, pero como la Marimba de Nicaragua, la Samba de Brasil o la Cumbia de Colombia, el palo de mayo se ha vuelto como parte del folklore nicaragüense.

# Celebración del mercado medieval

ESPAÑA

Los pasados días 30 y 31 de mayo, y el 1 de Junio, los ciudadanos de Burgos tuvimos la posibilidad de visitar el Mercado Medieval, situado cerca de la Catedral. Este acontecimiento se celebra cada año, y su principal aliciente es la maravilloso ambiente y la exposición de los oficios más característicos del Medioevo en Castilla y León, comunidad autónoma española en la que está incluida Burgos.

En realidad, es la segunda vez que visito este Mercado, y la experiencia es realmente interesante. Nosotros llegamos el día de la inauguración, y aunque al principio no había mucha gente, en menos de una hora era difícil andar entre la multitud.

Para empezar, compramos unos rollos de anís y otros de chocolate. Hay que decir que todos los alimentos a la venta eran artesanales, al igual que los demás productos: cestas, vidrios, collares, anillos. Pudimos ver cómo se hacía entonces el pan, el hojaldre en verdaderos hornos, al aire libre. Verdaderos panaderos cocinaban sus productos y cualquier visitante podía comprarlos recién hechos.

También vimos a un escriba, a un artesano del vidrio, a personas tejiendo cestos de mimbre e incluso a cetreros, haciendo exhibiciones. ¡Las aves volaban sobre nuestras cabezas! Y, por supuesto, entre la gente estaban los bufones, divirtiendo al público.

Todo esto, en un entorno tan apropiado como las dos plazas de la catedral de Burgos. Al terminar la visita, y pasar bajo el Arco de Santa María, fue como si hubiéramos hecho un viaje en el tiempo, y de repente volviéramos al año 2005.

¡Una experiencia inolvidable!

mercado medieval: medieval market  
pasados: last  
ciudadanos: citizens  
acontecimiento: event  
principal aliciente: main incentive  
ambiente: atmosphere  
exposición: exhibition  
oficios: professions  
en la que está incluida/incluir: in which is included/to include  
en realidad: actually  
la segunda vez: the second time  
visito/visitar: I visit/to visit  
nosotros llegamos/llegar: we arrived/to arrive  
al principio: at the beginning  
no había mucha gente: there were not many people  
andar entre la multitud: to walk among the crowd  
para empezar: to begin  
compramos/comprar: we bought/to buy  
rollos de anís: anise rolls  
hay que decir: it is necessary to say  
alimentos a la venta: food on sale  
artesanales: traditional, handcrafted  
cestas: baskets  
vidrios: glass  
collares: necklaces  
anillos: rings  
cómo se hacía entonces: how it was made at that time  
hojaldre: puff pastry  
verdaderos hornos: real ovens  
al aire libre: in the open air  
panaderos: bakers  
cocinaban/cocinar: they cooked/to cook  
cualquier visitante: any visitor  
recién hechos: freshly made  
escriba: scribe  
artesano del vidrio: glass artisan  
tejiendo/tejer: weaving/to weave  
mimbre: wicker  
cetreros: people who train falcons  
volaban sobre nuestras cabezas: they flew over our heads  
por supuesto: of course  
bufones: jesters  
divirtiendo: entertaining  
un entorno: a scene  
pasar bajo: to go under  
fue como si hubiéramos hecho: it was as if we had taken  
de repente: suddenly  
volviéramos/volver: we came back/to return, to come back

“Tulululu pasa, tulululu, pasa...”: An elementary form of music sung around the May Pole  
empiezan a/empezar: they start to/to start  
cantar: to sing  
Misquito: language spoken by the Miskito Indians  
mezcla: mixture  
alrededor: around  
que le hacen a uno menearse: that makes one shake  
originaria de: originating from  
los indios misquitos: the Miskito Indians  
se ha popularizado: has been popularized  
apogeo: peak  
a comienzos del: in the beginning of  
se ha difundido/difundir: has been spread/to spread  
conjunto: group; band  
conmueve/conmover: move/to move  
al tocar: upon playing  
enfrente del: in front of the  
bailan dos mujeres: two women dance  
movimientos y meneos: movements and swinging  
jamás se han visto: have never been seen before  
no puede quitarse los ojos de ellas: cannot take their eyes off them  
canción cadenciosa: rhythmical song  
había puesto/poner: had placed/to put  
su codiciosa mirada sobre: their covetous look upon  
súbditos ingleses: English subjects  
se establecieron: established themselves  
ubicarse: to situate or locate  
se llevó a cabo: was carried out  
acudieron/acudir: came/to come  
oriundas de: indigenous to; native to  
en aquellos tiempos: in those days  
salían/salir: would leave/to leave  
a coger: to pick  
aportaban/aportar: carried/to carry  
lo que se produjo: what was produced  
lo han llamado/llamar: have called it/to call  
el baile prohibido: the forbidden dance  
se ha vuelto: has become

**Puno:** a city in Peru  
**pleno:** full  
**altiplano peruano:** Peruvian high plains  
**cerca:** near  
**lago:** lake  
**alegría:** happiness, joy  
**música andina:** Andean music  
**danzas incaicas:** Incan dances  
**fe:** faith  
**se unen/unirse:** unites; joins/to unite; to join  
**dar honores:** to give honors  
**Madre Tierra:** Mother Earth  
**imagen:** image  
**se halla/hallar:** is found/to find  
**extendida:** widespread; spread out  
**ya que:** since  
**se venera/venerar:** is worshipped/to worship  
**casi todos:** almost all  
**impuso/imponer:** imposed/to impose  
**santa madre:** holy mother  
**fue traída/traer:** was brought/to bring  
**indígenas autóctonos:** indigenous natives  
**iniciaron/iniciar:** they began/to begin  
**se desarrolla/desarrollar:** is developed/to develop  
**junto con:** together with  
**llena de:** full of  
**manifestaciones artístico-culturales:** artistic cultural displays  
**motivo:** reason  
**gobierno:** government  
**designó/designar:** designated/to designate  
**se inicia/iniciar:** begins/to begin  
**se prolonga/prolongar:** it extends/to extend  
**primera semana:** first week  
**llega/llegar:** it arrives/to arrive  
**apogeo:** its height  
**misa:** mass  
**iglesia:** church  
**sigue/seguir:** follows/to follow  
**desfile:** parade  
**estadio:** stadium

## La Virgen de la Candelaria PERU

En Puno, en pleno altiplano peruano y cerca del lago Titicaca, existe una gran celebración donde la alegría, la música andina, las danzas incaicas y la fe se unen para dar honores a la Virgen de la Candelaria y a la Madre Tierra.

La devoción a la imagen de esta virgen se halla muy extendida en Latinoamérica, ya que se venera en casi todos los países de América donde España impuso su religión. La figura de esta santa madre fue traída desde España a Puno el 2 de febrero de 1583, momento en el que los indígenas autóctonos iniciaron su conversión al catolicismo.

La festividad, que se desarrolla en el mes de febrero es una de las más grandes celebraciones de Sudamérica junto con el Carnaval de Río de Janeiro en el Brasil y el Carnaval de Oruro, en Bolivia.

Esta fiesta del altiplano andino está llena de símbolos y manifestaciones artístico-culturales de la cultura quechua, aymara y mestiza. Es por este motivo que, en noviembre de 1985, el gobierno del Perú designó a Puno Capital del Folklore Peruano. La actividad en honor a la Virgen de la Candelaria se inicia el 2 de febrero y se prolonga durante 15 días.

Es en la primera semana donde la fiesta llega a su apogeo. A la misa de la iglesia San Juan Bautista y la procesión a la Plaza de Armas, le sigue un desfile de grupos folklóricos en dirección al estadio Enrique Torres Bellón.

En este lugar deportivo se congregan unas 70 bandas musicales, algunas conformadas por 300 personas, entre músicos y bailarines. Todas estas agrupaciones esperan ganar el concurso de danzas folklóricas. La música y la danza son variadas, dependiendo de la región del Perú de dónde provengan los danzarines. Los ritmos del huayno y de la saya colorean el ambiente del recinto deportivo. Las bombardas por todo lo alto hacen vibrar al expectante pueblo puneño.



Centenares de visitantes locales y extranjeros llenan las calles y las graderías del estadio, en una magna fiesta en la que todos se contagian. Música andina, máscaras, disfraces de ángeles y demonios se mezclan con un único objetivo: dar honores a la querida imagen de la Virgen de la Candelaria. Bastarán sólo ocho minutos de coreografías para que los jueces decidan qué banda artística ganará el título del año. Bastarán sólo ocho minutos para escoger como ganadora a una banda que destaque entre las demás por el ritmo, color, fuerza y sentimiento.

La tradición incaica y aymara llega a su plenitud en esta festividad. No cabe duda que Puno es la capital folklórica del continente.

**lugar deportivo:** sports place  
**se congregan/congregar:** they congregate/to congregate  
**algunas:** some  
**conformadas:** made  
**bailarines:** dancers  
**agrupaciones:** associations  
**esperan/esperar:** they wait/to wait  
**ganar:** to win  
**concurso:** competition, contest  
**variadas:** varied, assorted  
**dependiendo/depende:** depending/to depend  
**provenzan/provenir:** they come from/to come from  
**colorean/colorear:** they color/to color  
**ambiente:** atmosphere, environment  
**recinto deportivo:** sports precinct  
**vibrar:** to vibrate  
**expectante:** expectant  
**centenares:** hundreds  
**visitantes locales:** local visitors  
**extranjeros:** foreign  
**graderías:** stands  
**magna:** great  
**se contagian/contagiarse:** they spread/to spread  
**disfraces:** disguises, costumes  
**se mezclan/mezclar:** they get mixed/to mix  
**único:** unique  
**querida:** dear, beloved  
**bastarán/bastar:** will be enough/to be enough, to suffice  
**coreografías:** choreographies  
**jueces:** judges  
**banda artística:** artistic band  
**título del año:** title of the year  
**escoger:** to choose  
**destaque/destacar:** emphasizes/to emphasize, stress  
**fuerza:** strength  
**sentimiento:** feeling  
**plenitud:** fullness  
**festividad:** festivity  
**no cabe duda:** there is no doubt  
**capital folklórica:** folklore capital

**La pascua y la Semana Santa:** Easter and Holy week  
**conmemora los últimos días:** commemorates the last days  
**vida de Cristo:** life of Christ  
**recordatorio:** remembrance  
**de hecho:** in fact  
**paso:** way, path  
**muerte:** death  
**todos los Jueves Santos:** every Holy Thursday  
**misa:** mass  
**catedral:** cathedral  
**iglesias:** churches  
**la cena:** supper  
**Señor:** Christ  
**rememora/rememorar:** remembers/to remember  
**última:** last  
**doce apóstoles:** twelve apostles  
**El viernes Santo:** Good Friday  
**ayuno:** fasting day  
**consideran:** consider  
**silencio:** silence  
**peregrinaciones:** pilgrimages  
**evocar:** to evoke  
**pasajes bíblicos:** scriptural passages  
**dedicado/dedicar:** dedicated/to dedicate  
**lamento:** lament  
**mientras que:** while  
**domingo de Pascua:** Easter Sunday  
**fiesta:** celebration  
**Cristianidad:** Christendom  
**símbolos:** symbol  
**se utiliza/utlizar:** it is used/to use  
**huevos de Pascua:** Easter eggs  
**origen pagano:** pagan origin  
**para que los chicos se diviertan:** so that the kids have fun  
**acostumbran:** (some families) are used to, have a customary practice  
**búsqueda de huevos:** an egg hunt  
**relleno:** filling  
**confites:** confetti, candy  
**sorpresas:** surprise  
**consisten de:** consist of  
**juguetes de plástico:** plastic toys  
**tamaños:** sizes  
**hasta:** even  
**kilos:** kilogram

## La pascua y Semana Santa

### ARGENTINA

La semana Santa **conmemora los últimos días** de la **vida de Cristo**. La Pascua es el **recordatorio** de la muerte y la resurrección de Cristo.

**De hecho**, la palabra "pascua" significa "paso" de la **muerte** a la vida. En Argentina, **todos los Jueves Santos** al mediodía se celebra una **misa** en la **catedral** o en las **iglesias**. Por la tarde, se oficia una misa de **la cena del Señor** en donde se **rememora** la **última** cena de Cristo con los **doce apóstoles**.

**El viernes Santo** se rememora la cruxificación; en algunas casas católicas se practica el **ayuno**. Algunos también lo **consideran** un día de **silencio** y reflexión. En muchas ciudades, se celebra con **peregrinaciones** que **evocar** el sacrificio de Cristo y también **pasajes bíblicos**.

El sábado está **dedicado** al **lamento** por la muerte de Cristo **mientras que** el "Domingo de Pascua" es un día de celebración familiar. Se celebra la **fiesta** de la **Cristiandad**, que es la creencia en la resurrección.

Uno de los **símbolos** que **se utiliza** en la Pascua son los **huevos de Pascua** que se asocian a la fiesta de Pascua aunque tengan un **origen pagano para que los chicos se diviertan**. Muchas familias **acostumbran** hacer una **búsqueda de huevos**. El huevo de Pascua es de chocolate y está **relleno** de **confites** y **sorpresas** que generalmente **consisten de** pequeños **juguetes de plástico**. Los huevos de Pascua tienen diferentes **tamaños**. ¡Los hay **hasta** de dos **kilos**!

## Un lento retorno

### CUBA

En Semana Santa todos los **fieles católicos** del mundo **recuerdan** el **calvario**, la crucifixión, la **muerte** y la resurrección de Cristo. **Y si bien** en todos los países no **se celebra** de la **misma** forma **ni** con el mismo fervor, este tipo de tradiciones católicas son, casi en su **mayoría**, **comunes** con las tradiciones de los pueblos de matriz ibérica y **poseen** características similares a las de estos pueblos. Las celebraciones **incluyen** procesiones y ceremonias religiosas.

En Cuba, este es **apenas** el **octavo** año que **se festeja** la Semana Santa desde que Fidel Castro **asumió** el **poder**, en 1959. El actual **gobierno socialista** había **suprimido** todos los actos en los que **se mezclaba** lo religioso con la fiesta popular, y **se restauraron** tras la visita del Papa Juan Pablo II, en 1998.

**Hoy en día**, en las iglesias se celebran los actos religiosos y en los parques o en **algunas** plazas **se levantan tiendas** que **venden** comidas y bebidas, y se **oye** música y **suele** haber bailes. **Aunque** las procesiones y todos los actos religiosos se organizan todavía **tímidamente ya que** todo necesita contar con las **debidas autorizaciones** del gobierno.

**Luego de tantos** años de **enfrentamientos** entre la Iglesia y el régimen, estos permisos oficiales son vistos como una **señal de apertura**, pero tras varias décadas de **poca enseñanza católica**, son pocos los **jóvenes** que **conocen ritos, cánticos** o el **significado real** de las ceremonias.

**los fieles católicos:** catholic congregation  
**recuerdan/recordar:** they remember/to remember  
**calvario:** Calvary  
**muerte:** death  
**y si bien:** and even if  
**se celebra/celebrar:** it is celebrated/to celebrate  
**misma:** same  
**ni:** nor  
**mayoría:** majority  
**comunes:** common  
**poseen/poseer:** they have/to have  
**incluyen/incluir:** they include/to include  
**apenas:** just  
**octavo:** eighth  
**se festeja/festejar:** it is celebrated/to celebrate  
**asumió/asumir:** he took over/to take over  
**poder:** power, authority  
**gobierno socialista:** socialist government  
**suprimido/suprimir:** suppressed/to suppress  
**se mezclaba/mezclar:** it mixed/to mix  
**se restauraron tras/restaurar:** they were reinstated after/to be reinstated  
**hoy en día:** nowadays  
**algunas:** some  
**se levantan/levantar:** they stand up/to stand up  
**tiendas:** stores  
**venden/vender:** they sell/to sell  
**oye:** listen  
**suele/ soler:** it is usual/to be usual  
**aunque:** even though  
**tímidamente:** timidly  
**ya que:** given that  
**debidas:** pertinent  
**autorizaciones:** authorizations  
**luego de tantos:** after so many  
**enfrentamientos:** confrontations  
**señal de apertura:** sign of opening  
**poca enseñanza católica:** little catholic education  
**jóvenes:** young people  
**conocen/conocer:** they know/to know  
**ritos:** rites  
**cánticos:** canticles (a hymn derived from the bible)  
**significado real:** real meaning

barrio: neighborhood  
 trasladarse: to move  
 mágico: magic  
 paseo: walk, stroll  
 de poco más de una hora: a little more than an hour  
 pasar de: to go from  
 cielo: heaven  
 infierno: hell  
 Lejano Oeste: Far West  
 fondo del mar: bottom of the sea  
 y todo gracias a: and all this thanks to  
 vecinos: neighbors  
 se remonta/remontarse: it goes back to/ to go back to  
 afueras: outskirts  
 se unió/unirse: it joined/to join  
 dura/durar: it lasts/to last  
 justifica/justificar: it accounts for it/to account for, to justify  
 centenares: hundreds  
 empleadas: used  
 empiezan ya: they start already  
 generar: to create, to generate  
 ornamentación: ornaments  
 una vez: once  
 escogido/escoger: chosen/to choose  
 escenografía: stage design  
 improvisados artistas: improvised artists  
 deberán/deber: they will have to/ to have to  
 llevar a cabo: to carry out  
 recolectar: to collect  
 diseñar: design  
 reciclan/reciclar: they recycle/ to recycle  
 envases: containers  
 vida cotidiana: everyday life  
 elaborar: to produce, to make  
 periódicos: newspapers  
 botellas de plástico: plastic bottles  
 vasos de yogur: yogurt cups  
 alambres: wire  
 cajas de cartón: cardboard boxes  
 hueveras: egg boxes  
 resulta: it turns out  
 asombroso: amazing, astonishing  
 espectáculo: show  
 se consigue/conseguir: it is obtained/ to obtain  
 una veintena: about twenty  
 vestidas con sus mejores galas: showing their best face, best dress  
 acoge/acoger: it holds/to hold  
 magos: magicians  
 orquestas populares: popular dance bands

## La fiesta con más Gracia

### ESPAÑA

Visitar el **barrio** de Gracia en Barcelona durante su fiesta mayor es **trasladarse** a un mundo **mágico**. En un **paseo de poco más de una hora** se puede **pasar de cielo** al **infierno**, viajar de la China al **Lejano Oeste** o "nadar" en el **fondo del mar**. **Y todo gracias a** la imaginación de sus **vecinos**.

La tradición de decorar las calles **se remonta** al siglo XVIII, cuando Gracia todavía era un pueblo a las **afueras** de la ciudad de Barcelona (**se unió** definitivamente en 1850). La preparación **dura** casi 12 meses pero el resultado final **justifica** los **centenares** de horas **empleadas**. A los pocos días de finalizar las fiestas, los vecinos **empiezan ya** a **generar** ideas para la **ornamentación** de las calles del próximo año.

**Una vez escogido** el tema para la **escenografía**, los **improvisados artistas** **deberán** pensar cómo van a **llevar a cabo** su idea y qué materiales necesitan **recolectar** para **diseñar** las diversas formas y texturas.

Desde hace varios años la mayoría de vecinos **reciclan** objetos y **envases** de la **vida cotidiana** para **elaborar** sus creaciones: **periódicos**, **botellas de plástico**, **vasos de yogur**, **alambres**, **cajas de cartón** o **hueveras**. **Resulta** realmente **asombroso** ver el **espectáculo** que con cosas tan simples **se consigue**.

**Una veintena** de calles, **vestidas con sus mejores galas**, **acoge** conciertos, espectáculos con **magos** y **orquestas populares** cada noche.

A lo largo de sus **aceras** tienen **barras** en las que **los propios vecinos sirven copas** a los visitantes, que bailan y beben **hasta bien entrada la noche**. **De esta manera**, los organizadores de las calles **consiguen** dinero para pagar los costes de la elaboración de los **decorados**.

Tanto **esfuerzo** vecinal **se ve recompensado** el primer día de fiesta mayor cuando un **jurado popular entrega** diversos **premios** a las mejores calles: a la más original, la mejor **iluminada**, la que más ecológica y la más bella. La curiosidad de los que **se acercan** hasta Gracia por conocer a las calles **agraciadas** hace que sean estas vías las más visitadas y, **en consecuencia**, las que más bebidas venden y dinero **recaudan**.



Además de estas fantásticas calles decoradas, en las fiestas de Gracia se celebran **clases de baile**, exhibiciones de castellers, **desfiles de gigantes y cabezudos**, **chocolatadas** populares, **carreras**, **exposiciones** y mucha, mucha música **forman parte de la oferta**

festiva de estos **cálido días de verano** en Barcelona aunque, sin duda, lo que las hace especiales es la decoración de sus calles.

**A pesar de que** en agosto la ciudad **suele quedarse con la mitad de sus ciudadanos puesto que** es el **mes preferido** por los españoles para sus vacaciones de verano, Gracia **atrae** cada mes de agosto (en su **tercera semana**) a más de **un millón y medio** de visitantes... y es que **perderse** estas fiestas estando en Barcelona **sería un pecado**.

a lo largo de: all along  
 aceras: sidewalks  
 barras: bars  
 los propios vecinos: the neighbors themselves  
 sirven/servir: they serve/to serve  
 copas: drinks  
 hasta bien entrada la noche: until well into the night  
 de esta manera: in this way  
 consiguen/conseguir: they get (the money)/to get  
 decorados: set, scenery  
 esfuerzo: effort  
 se ve recompensado/recompensar: it is rewarded/to reward  
 jurado popular: popular panel of judges  
 entrega/entregar: it presents/ to present, to give  
 premios: prizes  
 iluminada: lit up  
 se acercan/acercarse: they go over/ to go over  
 agraciadas: the lucky ones, the winner  
 en consecuencia: consequently  
 recaudan/recaudar: they collect/ to collect  
 clases de baile: dance classes  
 desfiles: parades  
 gigantes y cabezudos: giant human like figures that are typical in Catalan festivals made from paper and wood.  
 chocolatadas: popular meetings where people eat hot chocolate and churros  
 carreras: races  
 exposiciones: exhibitions  
 forman parte de/formar parte de: they are part of/to be part of  
 oferta festiva: festive offer  
 cálido días de verano: hot days of summer  
 a pesar de que: despite the fact that  
 suele quedarse con la mitad de sus ciudadanos: half of the citizens remain, stay  
 puesto que: since, as  
 mes preferido: favorite month  
 atrae/atraer: it attracts/to attract  
 tercera semana: third week  
 un millón y medio: a million and a half  
 perderse/perder: miss/to miss  
 sería/ser: it would be/to be  
 pecado: sin



oír: to hear  
 todo el mundo: everyone  
 piensa/pensar: (they) think/to think  
 cuyos: whose  
 encanto propio: their own charm  
 tiene lugar/tener lugar: it takes place/to take place  
 Martes de Carnaval: Shrove Tuesday  
 para saber: in order to know  
 hay que tener en cuenta: one must take into account  
 Cuaresma: Lent  
 mantenida/mantener: maintained/to maintain  
 en cualquier lugar: anywhere  
 se remontan/remontarse: they go back/to go back (in time), to date from  
 siglo XVI: 16th century  
 puertos marítimos: seaports  
 entonces: then  
 gaditanos: people from Cádiz  
 copiaron/copiar: they copy/to copy  
 con el tiempo: with time, eventually  
 lo adaptaron/adaptar: they adapted it/to adapt  
 sus propias costumbres: their own customs  
 hecho: fact  
 bastante: pretty  
 gente: people  
 no se reúne/reunirse: they do not gather/to gather  
 ocurre/ocurrir: it happens/to happen  
 se llenan de/llenarse: they get full off/to get full of  
 disfraces: costumes  
 verdaderamente: truly  
 cantando/cantar: singing/to sing  
 disfrutando/disfrutar: enjoying/to enjoy  
 olvidar: to forget  
 marcadas: marked

## El carnaval de Cádiz

### ESPAÑA

Al oír la palabra “carnaval” **todo el mundo piensa** en Brasil, pero hay una ciudad en España, llamada Cádiz, **cuyos** carnavales tienen un **encanto propio**. Como en el resto de los lugares que celebran estas fiestas, el carnaval de Cádiz **tiene lugar** durante el mes de febrero. Su fecha central es el **Martes de Carnaval** que este año es el 8 de febrero. **Para saber** la fecha aproximada de la celebración de los carnavales, **hay que tener en cuenta** que tienen lugar 40 días antes de **Cuaresma**, costumbre **mantenida en cualquier lugar** con tradición católica.



Los orígenes del Carnaval de Cádiz **se remontan** al **siglo XVI**, cuando la ciudad tenía uno de los **puertos marítimos** más importantes del mundo. Fue **entonces** cuando los **gaditanos copiaron** el carnaval de Venecia y **con el tiempo, lo adaptaron a sus propias costumbres**.

Un **hecho bastante** curioso es que durante esta fiesta, la **gente no se reúne** en un lugar específico como **ocurre** en muchas ciudades, sino que todas las calles de Cádiz **se llenan de gente** con **disfraces verdaderamente** originales, **cantando y disfrutando** de unos días dedicados a **olvidar** las prohibiciones y restricciones **marcadas** por la religión.

Durante la Guerra Civil y los 40 años de dictadura franquista, los carnavales **fueron prohibidos** en todo el territorio español. **Sin embargo**, Cádiz **se opuso** a esta norma y **continuó celebrándolos**.

Los principales **acontecimientos** celebrados durante los carnavales de Cádiz son la **coronación** de la Diosa del carnaval y la **lectura del pregón**. También **destacan** los **desfiles** que **discurren** por toda la ciudad, los **pasacalles**, las **fiestas infantiles** y los **bailes de disfraces**. Pero sin duda, lo que hace a este carnaval uno de los más famosos de España son las canciones de las **comparsas**, que destacan por su sátira y comicidad.



En el Gran Teatro de la Falla se celebra el **concurso** oficial de canciones and baile, donde **se escogerá** a la mejor composición. **Existen** varios grupos de amigos, llamados comparsas o agrupaciones carnavalescas que cantan **coplas** o canciones, **satirizando a personajes** o hechos importantes de la **actualidad**. Sus canciones son verdaderamente originales y es imposible no **sonreír** (¡o **reír a carcajadas!**) mientras se escuchan.

**¡Son un verdadero espectáculo!**

**fueron prohibidos/prohibir** they were banned/to ban  
**sin embargo**: however  
**se opuso/oponer**: opposed/to oppose  
**continuó/continuar**: it continued/to continue  
**celebrándolos/celebrar**: celebrating them/to celebrate  
**acontecimientos**: events  
**coronación**: crowning, coronation  
**lectura**: reading  
**pregón**: street cry  
**destacan/destacar**: they stand out/to stand out  
**desfiles**: parades  
**discurren/discurrir**: they flow/to flow  
**pasacalles**: a type of “unofficial” parade usually early in the morning, with bands playing typical songs, and they aim to wake up people to go on with the carnivals.  
**fiestas infantiles**: parties for children  
**bailes de disfraces**: costume balls  
**comparsas**: teams of singers who write and sing their own songs  
**concurso**: contest  
**se escogerá/escoger**: will be chosen/to choose  
**existen/existir**: exist/to exist  
**coplas**: popular songs from Andalucía  
**satirizando/satirizar**: satirizing/to satirize  
**personajes**: celebrities, characters  
**actualidad**: current affairs  
**sonreír**: smile  
**reír a carcajadas**: to roar with laughter  
**¡Son un verdadero espectáculo!**  
 They are an amazing show!

**época:** period  
**conmemoran/conmemorar:** they commemorate/to commemorate  
**nacimiento:** birth  
**significado religioso:** religious meaning  
**gente:** people  
**aprovecha/aprovechar:** take advantage/to take advantage  
**para reunirse con:** to get together with  
**seres queridos:** loved ones  
**manifestarles:** to demonstrate, show them  
**regalos y comida:** gifts and food  
**cariño y amor:** fondness and love  
**aguinaldos:** a word used to describe the gifts of Christmas Eve  
**propicio:** ideal, favorable  
**descanso:** rest  
**esperan con ansiedad/esperar:** they wait anxiously/to wait  
**luces multicolores:** multicolored lights  
**árboles:** trees  
**pesebres:** mangers, nativity scenes  
**hogares:** homes  
**siguen/seguir:** they follow/to follow  
**menor proporción:** less important  
**el día de las veltas:** the day of the little candles  
**muy pocos:** very few  
**lo saben/saber:** they know it/to know  
**el alumbrado:** the lighting  
**encienden/encender:** they light/to light  
**centenares:** hundreds  
**ventanas de sus casas:** windows of their houses  
**hermosa tierra:** beautiful land  
**alumbrada:** lit  
**prenden/prender:** they catch/to catch  
**chispitas mariposas:** little sparkles of light called butterflies  
**juegos pirotécnicos:** fireworks  
**adornan/adornar:** they adorn/to adorn

# Celebración de Navidad

## COLOMBIA

Navidad, **época** en la que los cristianos **conmemoran** el **nacimiento** de Jesús, pero al margen del **significado religioso**, la **gente** en Colombia **aprovecha** la ocasión **para reunirse con** los **seres queridos** y **manifestarles**, con **regalos y comida**, su **cariño y amor**. En Colombia, diciembre es época de **aguinaldos** y fiestas; también es un mes **propicio** para el **descanso** y las vacaciones. Los niños **esperan con ansiedad** la Navidad, la cual transforma los paisajes tradicionales con **luces multicolores** en **árboles, pesebres, calles, establecimientos públicos y en la mayoría de hogares**.

### CELEBRACIÓN NAVIDEÑA COLOMBIANA:

Hay cuatro días que son especiales. Los más importantes son el 24 y 31 de diciembre. Le **siguen** en importancia el 8 de diciembre y **menor proporción** el 28 de diciembre.

El 8 de diciembre es **el día de las veltas**. Ese día se celebra la anunciación del arcángel a María, aunque realmente **muy pocos** colombianos **lo saben**. Este día, y algunas veces también el 7 de diciembre, celebramos en Colombia "El día de las velitas" o "El alumbrado" en el cual todas las familias colombianas **encienden centenares** de velas en los andenes de las calles y **ventanas de sus casas**, convirtiendo las ciudades y los campos en una **hermosa tierra alumbrada** por miles y miles de pequeñas lucecitas. Los niños felices **prenden** sus **chispitas mariposas** y los **juegos pirotécnicos adornan** cada calle.



El 24 de diciembre es la Navidad. Durante los nueve días anteriores a la Navidad **se reza** la novena de aguinaldos, la cual comienza a las seis de la tarde. Los **vecinos** van de **casa en casa cantando villancicos**, y **con el interés de recibir dulces y postres** al final de cada novena.

La noche es una fiesta, todos **bailan** al ritmo de salsa. **Canciones especiales** de estas fechas **suenan y resuenan una y otra vez**. A las 12 de la noche **se reparten** los aguinaldos. Después la fiesta **continúa hasta el amanecer**. La mañana del 25 es la fecha en la que los niños encuentran los regalos que les envía "el niño Dios" quien es el **encargado de traer** los regalos en Colombia.

El 28 de diciembre es el **día de los santos inocentes**. Este día es el equivalente al April Fool's Day americano. Está **permitido** hacer **bromas** a los amigos y **familiares**. Durante este día **se debe andar con mucho cuidado** y con los **ojos bien abiertos** para **no caer** en alguna "inocentada".

El 31 de diciembre es la fiesta de fin de año. Muchas veces es una fiesta mucho mayor que la del 24. Las mamás y las abuelas **expresan** su amor con la **cena** que preparan para la medianoche. En muchas regiones del país, **se acostumbra** hacer un **muñeco con ropa vieja, relleno de guasca de plátano** y de **pólvora**. A las 12 de la noche en punto, mientras todos **se abrazan** y **se desean** un feliz año, el muñeco es **incinerado** ante la vista de todos en **señal** de que el año **ha muerto** y como bienvenida al nuevo año. También es muy común la creencia en los **agüeros** de fin de año, como por ejemplo ponerse **ropa interior amarilla; correr con las maletas en las manos** dándole la vuelta a la casa **para poder viajar** el año **siguiente; comer doce uvas** al ritmo de las doce **campanadas**, y mucho más.

**se reza/rezar:** it is recited/to recite  
**vecinos:** neighbors  
**casa en casa:** house to house  
**cantando/cantar:** singing/to sing  
**villancicos:** Christmas carols  
**con el interés de:** with the interest of  
**recibir:** to receive  
**dulces y postres:** sweets and desserts  
**bailan/bailar:** they dance/to dance  
**canciones:** songs  
**suenan y resuenan una y otra vez:** sound and resound again and again  
**se reparten/repartir:** they are distributed, given out/to give out  
**continúa/continuar:** it continues/to continue  
**hasta el amanecer:** until dawn  
**encargado de:** in charge of  
**traer:** to bring  
**día de los santos inocentes:** Innocent Saints Day  
**permitido/permitir:** allowed/to allow  
**bromas:** jokes  
**familiares:** relatives  
**se debe andar:** one must walk  
**mucho cuidado:** very carefully  
**ojos bien abiertos:** eyes wide open  
**no caer:** do not fall  
**inocentada:** practical joke  
**expresan/expresar:** they express/to express  
**cena:** dinner  
**se acostumbra:** it is customary  
**muñeco con ropa vieja:** doll made with old clothes  
**relleno de guasca de plátano:** full of bark from the plantain tree  
**pólvora:** gunpowder  
**se abrazan:** they hug each other  
**se desean:** they wish each other  
**incinerado/incinerar:** incinerated/to incinerate  
**señal:** sign, signal  
**ha muerto:** has died  
**agüeros:** omens, superstitions  
**ropa interior amarilla:** yellow underwear  
**correr con las maletas en las manos:** to run with suitcases in hand  
**para poder viajar:** to be able to travel  
**siguiente:** following  
**comer doce uvas:** eat twelve grapes  
**campanadas:** bells (of midnight)

# Examina tu comprensión

## La Mamá Negra, page 64

1. *La Mamá Negra* is the celebration of two events. What are they?
2. How is the *Mamá Negra* represented in the parade?
3. *Huacos* are part of the celebration. Who are they?
4. What do the following symbolize during this celebration: the star angel, the Moorish King, the captain?

## El día de los muertos, page 66

1. The Day of the Dead is the time to reflect on what?
2. What is a popular saying as the celebration begins?
3. Party food includes food molded in the shape of bones and little skulls. What is the main ingredient of each of these?

## Festeja su independencia Chile, page 68

1. What is the name of the National Independence Day celebrated in Chile?
2. How long does this celebration last?
3. Describe the entertainment and street vendors.
4. Describe the most popular game during this time.

## ¡Menudo tomate! page 70

1. Describe how the *La Tomatina* celebration started.
2. During the first *Tomatina* celebration the town hall ordered how many tomatoes and how long did it take the citizens to throw them?
3. To prepare for "battle" what do the people do?

# Test your comprehension

## La Virgen de la Candelaria, page 74

1. When does this event take place and what is it celebrating?
2. Puno was designated the capital of what? Why?
3. The festivities culminate in what stadium and what takes place here?

## La pascua y Semana Santa, page 76

1. What takes place on Good Friday?
2. What is Saturday dedicated to?

## La fiesta con más Gracia, page 78

1. Who conducts or puts together this event? What materials are used to decorate the streets?
2. Some of the "best streets" are judged. What criteria is used to judge the streets? What reward (if any) do the winners receive?

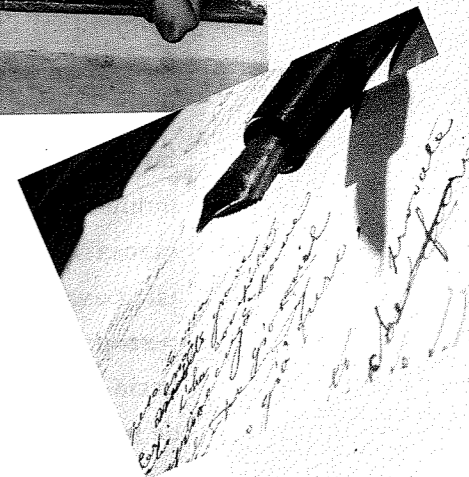
## El carnaval de Cádiz, page 80

1. The Carnival of Cádiz is celebrated during what month?
2. What is the reason/origin of the celebration?
3. What event takes place in the *Gran Teatro de la Falla*?

Cuando hay gente unida que cree en algo firmemente,  
ya religión, política o sindicato, algo sucede.

César Chávez

# Personas



**conoci/conocer:** I met/to meet  
**por primera vez:** for the first time  
**fue entonces:** it was then  
**narración corta:** short narrative  
**se convirtió:** became  
**se abriría/abrir:** would open/to open  
**descubrir:** to discover  
**el mundo mágico:** the magical world  
**el mejor escritor:** the best writer  
**ha sido/ser:** has been/to be  
**novela de suspenso:** suspense novel  
**he leído alguna vez:** I have ever read  
**obra maestra:** masterpiece  
**libro más leído:** most read book  
**tesis de maestría:** masters thesis  
**célebre escritor:** well known writer  
**sus primeros ocho años:** his first eight years  
**cuando vivió/vivir:** when he lived/to live  
**abuelos maternos:** grandparents on his mother's side  
**en algún momento:** at some point  
**pensó/pensar:** he thought/to think  
**derecho:** law  
**según él:** according to him  
**me aburría a morir esa carrera:** I was bored to death with that career  
**se adentró/adentarse:** it went deep/to go deep  
**el mundo de las palabras:** the world of words  
**periodismo:** journalism  
**su carrera periodística:** journalism career  
**lo lleva/llevar:** takes him/to take  
**más tarde:** later  
**viajó:** traveled  
**escritores favoritos:** favorite writers  
**junto a su esposa:** along with his wife  
**pueden encontrarse:** can be found  
**personajes:** characters  
**desde muy joven:** since I was very young  
**me sentí atraída:** I felt attracted  
**hacia:** towards  
**quizás sean:** maybe it is  
**años felices de infancia:** happy childhood years  
**compartir:** share  
**abuela energética que adivinaba el futuro:** a grandmother full of energy who was able to tell the future  
**haber conocido:** had known  
**el sur estadounidense:** the south of the United States  
**no necesita magia:** he does not need magic  
**transformada/transformar:** transformed/to transform

## La magia de García Márquez

COLOMBIA

**Conocí** a Gabriel García Márquez **por primera vez** cuando tenía diecisiete años. **Fue entonces** cuando leí *El coronel no tiene quien le escriba*. Esta **narración corta se convirtió** en la puerta que **se abriría para descubrir el mundo mágico** de quien para mí es y seguirá siendo **el mejor escritor** Latinoamericano. *Crónicas de una muerte anunciada* **ha sido** la única **novela de suspenso** que **he leído alguna vez** y, su **obra maestra**, *Cien años de soledad*, se convirtió en mi **libro más leído** y base fundamental de mi **tesis de maestría**.

Este **célebre escritor** nació en Aracataca, Colombia, un 6 de marzo de 1928. **Sus primeros ocho años** de vida fueron los más importantes de su vida, años **cuando vivió** con sus **abuelos maternos**, Nicolás Márquez y Tranquilina Iguaran. **En algún momento** de su vida **pensó** estudiar **derecho** pero, **según él**, "**me aburría a morir esa carrera**". Así **se adentró** en el **mundo de las palabras** y las páginas blancas. Comienza en el **periodismo** trabajando en "El Heraldo", mientras empieza a trabajar en su primera novela *La Hojarasca*.

**Su carrera periodística lo lleva** a conocer Europa y **más tarde** los Estados Unidos, donde **viajó** por los caminos de sus **escritores favoritos**: Kafka, Faulkner, Virginia Wolf y Hemingway. En los últimos años, García Márquez ha vivido en México **junto a su esposa** Mercedes Barcha. Su libro más reciente, *Vivir para contarla*, es su autobiografía donde **pueden encontrarse** muchos de los **personajes** de sus libros. **Desde muy joven me sentí atraída hacia** el escritor y sus palabras. **Quizás sean** nuestros **años felices de infancia**, el **compartir** esa **abuela energética que adivinaba el futuro**, nuestro gusto por Hemingway o el **haber conocido** el **sur estadounidense**. Gabriel García Márquez **no necesita magia** para escribir. Él es la magia **transformada** en palabras.

## Las hazañas de Rita Moreno

PUERTO RICO

Muchos la **recuerdan** como la Anita de de la película *West Side Story*. Para los puertorriqueños, Rosita Dolores Alverio representa uno de **nuestros orgullos** más importantes. Esta **dama del cine** y la televisión nació el 11 de diciembre de 1931 en el **pequeño pueblo** de Humacao. Aquí vivían sus padres, **trabajadores** y **amantes de la tierra**.

La Depresión de los años 30 los llevó a abandonar la isla **para probar suerte** en las **frías calles** de Nueva York. **Aunque el cambio fue drástico** y existía la **barrera del lenguaje**, Rita **demonstró** desde pequeña su inmenso talento.

**Mucho tiempo ha pasado** desde *West Side Story*, la historia moderna de Romeo y Julieta. Desde entonces ha trabajado en más de 70 películas **a lo largo de** su **exitosa carrera**. *King of the Corner* **ha sido** su más reciente **aparición** y muchos la **podrán** recordar como Juana en American Family, donde también **se destacan** otros hispanos **notables**.

Rita Moreno ha sido la **única** hispana que ha ganado los **premios** Oscar, Tony, Emma y Grammy. Por su hazaña, aparece en el *Libro Guinness de Récorde*s. En 2004, el presidente George Bush **le otorgó** la **Medalla Presidencial de la Libertad** en honor a todos sus **logros** y **labor cívica**.

Rita Moreno, siempre **orgullosa** de su origen y su **herencia**, **pasará a la posteridad** como una de las artistas más famosas y **queridas** de la historia.

**hazañas:** outstanding achievements  
**recuerdan/recordar:** they remember/  
 to remember  
**nuestros orgullos:** our pride  
**dama:** lady  
**cine:** cinema  
**pequeño pueblo:** small village; town  
**trabajadores:** hard workers  
**amantes de la tierra:** lovers of the  
 land  
**para probar suerte:** to try one's luck  
**frías calles:** cold streets  
**aunque el cambio fue drástico:**  
 although the change was drastic  
**barrera del lenguaje:** language barrier  
**demonstró/demonstrar:** she showed/  
 to show  
**mucho tiempo ha pasado:** a long  
 time has gone by  
**a lo largo de:** throughout  
**exitosa carrera:** successful career  
**ha sido/ser:** it has been/to be  
**aparición:** appearance  
**podrán/poder:** they will be able  
 to/can; to be able to  
**se destacan/destacar:** stand out/  
 to stand out  
**notables:** outstanding  
**única:** only one  
**premios:** awards  
**le otorgó/otorgar:** he awarded/  
 to award, to grant  
**Medalla Presidencial de la Libertad:**  
 Presidential Medal of Freedom  
**logros:** achievements  
**labor cívica:** civil work  
**orgullosa:** proud  
**herencia:** heritage  
**pasará a la posteridad:** she will go  
 down in posterity; history  
**queridas:** beloved

**primera vez:** first time  
**supe de:** I heard about  
**acercamiento:** approach  
**amada:** sweetheart  
**pensarlos:** to think about them  
**separados:** far from each other  
**tuvieron/tener:** they had/to have  
**dolorosa:** painful  
**amorosa:** loving  
**pareja:** couple  
**sea/ser:** it is/to be  
**recordadas/recordar:**  
 remembered/to remember  
**época:** age  
**además:** besides  
**del amor que se tenían el uno al otro:** the love they felt for each other  
**unió/unir:** it united/to unite  
**pintura:** painting  
**política:** politics  
**se admiraron/admirar:** they admired each other/to admire  
**mutuamente:** mutually  
**se amaron/amar:** they loved each other/to love  
**se odiaron/odiar:** they hated each other/to hate  
**mujeriego:** womanizer  
**imponente:** imposing, impressive  
**escandaloso:** scandalous  
**feo:** ugly, nasty  
**encantador:** charming  
**si no el mayor:** if not the greatest  
**aunque:** although  
**pintor de caballete:** easel painter  
**dibujante:** draftsman  
**aporte:** contribution  
**buscó/buscar:** he sought/to seek  
**gran contenido social:** great social content  
**gente:** people  
**techos:** ceilings  
**paredes:** walls  
**edificios públicos:** public buildings  
**debía/deber:** it should/must  
**clase trabajadora:** working class  
**a su alcance:** within its reach

## Diego Rivera MÉXICO

La **primera vez** que **supe de** Diego Rivera fue por mi **acercamiento** y admiración hacia Frida Kahlo, su **amada**, pero también una gran artista. Es difícil **pensarlos separados** y la relación que **tuvieron** tan tormentosa, **dolorosa**, **amorosa** y pasional hace que esta **pareja sea** una de las más **recordadas** de su **época**. Además del amor que **se tenían el uno al otro**, les **unió** también su amor por la **pintura** y la **política**. **Se admiraron mutuamente** y **se amaron**, pero también **se odiaron**.

Diego Rivera nació en 1886 en Guanajuato (México) y fue uno de los pintores más famosos e importantes del mundo. **Mujeriego**, **imponente**, **escandaloso**, **feo** y **encantador**, Rivera fue uno de los máximos representantes, **si no el mayor**, del muralismo mexicano, **aunque** su obra también incluye trabajos como **pintor de caballete**, **dibujante** e ilustrador. Su **aporte** al mundo del arte moderno fue decisivo.



Diego Rivera fue un pintor revolucionario que siempre **buscó** llevar su arte, de **gran contenido social**, a la **gente**, a las calles, a los **techos** y **paredes** de **edificios públicos** ya que consideraba que el arte **debía** servir a la **clase trabajadora** y estar **a su alcance**.

Estudió Bellas Artes en México y luego en Europa, donde vivió varios años, **se enriqueció** con los distintos movimientos culturales y pictóricos. También visitó la Unión Soviética, **cuna** de sus ideales políticos. **De regreso** a México en 1921, **fundó** el Partido Comunista Mexicano y **se casó con** la pintora Frida Kahlo. Ambos **combinaron** su trabajo artístico con una **agitada** actividad política. En Rivera estaban tan **mezcladas** ambas expresiones que en la mayoría de sus murales **se ven reflejados** sus ideales: revolución social mexicana, resistencia a la opresión **extranjera**, la **valoración del indígena**, sus raíces, el **pasado** y el futuro de su país.

Su fama le llevó también a vivir y exponer su obra en Estados Unidos, aunque en su **país natal** es donde **se encuentra** su **legado** más importante. **Decoró** muchos edificios y ministerios públicos; dos de los más conocidos e importantes son *La Tierra Fecunda* en la Escuela Nacional de Agricultura de Chapingo y el mural con su **propia interpretación** sobre la historia de México, en el Palacio Nacional de la capital.

**Murió** el 24 de noviembre de 1957 en su casa de San Ángel de la ciudad de México.

*“Era un hombre adorable que **no sabía dar la cara** en su vida personal pero que en su vida pública era un **luchador**. Era muy **capaz de pararse en público** y **demoler**, por ejemplo, a los Rockefeller en 10 minutos.”* Louise Nevelson

*“**Vuelvo a verte** con tu estatura monumental, tu **vientre** siempre adelantándose, tus **zapatos sucios**, tu viejo sombrero alabeado, tu **pantalón arrugado**, y pienso que nadie **podría** llevar con tanta **nobleza cosas tan estropeadas**.”* Elena Poniatowska

**se enriqueció/enriquecer:** he became enriched/to enrich  
**cuna:** cradle  
**de regreso:** back from  
**fundó/fundar:** he founded/to found  
**se casó con:** he married  
**combinaron/combinar:** they combined/to combine  
**agitada/agitar:** agitated/to agitate  
**mezcladas/mezclar:** mixed/to mix  
**se ven reflejados/reflejar:** they are seen reflected/to reflect  
**extranjera:** foreign  
**valoración del indígena:**  
 valuation of indigenous people  
**pasado:** past  
**país natal:** country of origin  
**se encuentra/encontrarse:** it is found/to find  
**legado:** legacy  
**decoró/decorar:** he decorated/to decorate  
**propia interpretación:** own interpretation  
**murió/morir:** he died/to die  
**no sabía:** he wasn't able (literally he didn't know)  
**dar la cara:** to face the consequences of one's acts  
**luchador:** fighter  
**capaz de pararse:** able to stand up  
**demoler:** to demolish  
**vuelvo a verte/volver:** I see you again/to see  
**vientre:** abdomen, stomach  
**zapatos:** shoes  
**sucios:** dirty  
**pantalón:** pants  
**arrugado:** wrinkled  
**podría/poder:** nobody could/can  
**nobleza:** nobility  
**estropeadas:** damaged

**llenó/llenar:** it fulfilled /to fulfill  
**perdí/perder:** I lost/to lose  
**otra serie de cosas:** many other things  
**hubieran podido:** could have  
**reemplazó/reemplazar:** replaced/  
to replace  
**desesperada:** desperate, hopeless  
**más vale:** it is better  
**le robamos/robar:** we steal/to steal  
**vislumbrar:** to glimpse  
**dolor:** pain  
**tristeza:** sadness  
**luz:** light  
**fuerza:** strength  
**quizás:** perhaps  
**modo:** way, manner  
**no la aguantarían/aguantar:** they  
wouldn't tolerate/to tolerate  
**le cambió/cambiar:** it changed her/  
to change  
**no pudo/poder:** she wasn't able/to be  
able, can  
**hijos:** children  
**dolor físico:** physical pain  
**columna:** spinal column  
**pierna:** leg  
**cuerpo:** body  
**comenzó/comenzar:** she started/to start  
**sin prestar mucha atención:** without  
paying much attention  
**postrada/postrarse:** prostrated/to  
prostrate oneself, kneel down  
**mitigar:** to mitigate  
**largas horas:** long hours  
**a través de:** through  
**se expresaba/expresarse:** she  
expressed herself/to express  
**se liberaba/liberarse:** she liberated  
herself/to liberate  
**implosiva:** implosive  
 **arrasadora/arrasar:** devastating/to  
devastate, to destroy  
**liberarse:** to go free  
**aseguraba/asegurar:** she assured/  
to assure  
**cuadros:** paintings  
**seres queridos:** loved ones  
**le preguntaban/preguntar:** she was  
asked/to ask  
**autorretratos:** self portraits  
**se retrataba:** she painted a self-portrait  
**conocía/conocer:** she knew/to know  
**femeninos:** feminine  
**feroces:** ferocious

## Frida Kahlo

### MÉXICO

“La pintura **llenó** mi vida. **Perdí** tres hijos y **otra serie de cosas** que **hubieran podido** llenar mi horrible vida. Todo eso lo **reemplazó** la pintura”. “Para estar **desesperada**, **más vale** ser productiva. Siempre es algo que **le robamos** a la pura y simple autodestrucción...”

Estas palabras son de Frida Kahlo y dejan **vislumbrar** algo de lo que fue su vida. Una vida llena de **dolor**, **tristeza**, desesperación pero también de **luz**, pasión, amor, **fuerza** y resistencia. Una vida corta pero intensa. ¿Por qué será que la mayoría de los que viven una vida tan intensa, viven pocos años? **Quizás** porque de otro **modo no la aguantarían**.

Nació en México en 1907. En la adolescencia tuvo un terrible accidente que **le cambió** la existencia para siempre. Como consecuencia, no sólo **no pudo** tener **hijos**, sino que el **dolor físico** la acompañó en todo momento: la operaron más de siete veces de la **columna**, tres de una **pierna** (que al final terminó perdiendo), y todo su **cuerpo** fue un constante sufrir. **Comenzó** a pintar “**sin prestar mucha atención**”, casi por casualidad, **postrada** en una cama y para **mitigar** su soledad y sus **largas horas** de convalecencia. **A través de** su obra **se expresaba** y **se liberaba**: “La fuerza de lo que no se expresa es **implosiva**, **arrasadora**, autodestructiva. Expresar es **liberarse**”, **aseguraba**.

Sus **cuadros** están llenos de símbolos. Todos representan su realidad, su vida y la de sus **seres queridos**. Cuando **le preguntaban** por qué pintaba tantos **autorretratos**, ella contestaba que **se retrataba** a sí misma porque pasaba mucho tiempo sola y porque era el motivo que mejor **conocía**. Sus cuadros son **femeninos**, sinceros, sensibles y **feroces**.

**Se casó con** Diego Rivera, famoso muralista mexicano. Su amor por él fue inmenso, **inagotable**, incondicional. **Juntos participaron** políticamente en el partido nacional-socialista y **viajaron** por Europa y Estados Unidos, donde Frida exhibió por primera vez, en Nueva York, su obra individualmente.

Fue una relación tormentosa que **superó** las infidelidades de él, los **amoríos** de ella, las obligaciones de trabajo de Diego, los problemas de salud de Frida, varios abortos, el divorcio y otra vez el matrimonio. La pasión que los **unió** los **acompañó** hasta sus últimos días.

Frida murió en 1954. Su último cuadro, una naturaleza muerta en el que **se ven** unas **sandías abiertas**, se titula *Viva la vida*. Sus últimas frases escritas en su diario íntimo, “**Espero alegre** la **salida**...y espero no **volver** más”, **resumen su paso** por esta vida.

**se casó con/casarse:** she married/to  
marry  
**inagotable:** inexhaustible, tireless  
**juntos:** together  
**participaron/participar:** they were  
involved/to be involved  
**viajaron/viajar:** they traveled/to travel  
**superó/superar:** she overcame/  
to overcome  
**amoríos:** love affairs  
**unió/unir:** it joined/to join  
**acompañó/acompañar:** it  
accompanied/to accompany  
**se ven/ver:** they are shown/to show  
**sandías abiertas:** open watermelons  
**espero/esperar:** I hope/to hope  
**alegre:** happy  
**salida:** exit  
**volver:** to return  
**resumen:** summary  
**su paso:** her route

#### CULTURE NOTE

People often ask if Castilian Spanish, as it is spoken in Spain, is different from the Spanish of Latin America. In addition to a different accent, there are some differences in grammar, vocabulary, and at times, pronunciation. Two of the greatest differences are the *leísmo* of Spain and the use of the pronoun *vos* instead of *tú*. Another major difference is that *vosotros* is often used as the plural of *tú* (the singular familiar “you”) in Spain, while in Latin America *ustedes* is usually used. Another difference is that many Spaniards often pronounce the “z” and the “c” before “i” or “e” like the “th” in thin, while many Latin Americans pronounce it the same as the “s”. Speakers in some areas (Argentina in particular) often pronounce the “ll” and “y” like the “s” in *measure*. In some areas, you will hear speakers drop “s” sounds, so *está* sounds like *etá*. In some areas, the “j” sounds like the “ch” in *loch* (difficult for many native English speakers to master), while in others it sounds like the English “h”. In some areas, the “l” and the “r” at the end of a word sound alike. Over time you may be able to tell where someone is from based on their accent. Rest assured, regardless of where you study, whether your accent is Castilian or Mexican or Bolivian, with good pronunciation you will be understood most anywhere in the Spanish-speaking world.

**nació/nacer:** was born/to be born  
**aparte de:** apart from  
**alcanzó/alcanzar:** it reached/to reach  
**entusiasmarse al mundo:** to delight the world  
**puesto que:** since  
**no pudo:** she was not able to  
**adoptó/adoptar:** she adopted/to adopt  
**centenares:** hundreds  
**ahijados:** godchildren  
**demonstró/demostrar:** she showed/to show  
**hacia:** towards  
**fe:** faith  
**hogar:** home  
**al lado:** beside  
**meta:** goal, objective  
**comenzó/comenzar:** began/to begin  
**fiel:** faithfully  
**dama:** lady  
**sonriente/sonreír:** smiling/to smile  
**siempre:** always  
**humilde:** humble, modest  
**obtuvo/obtener:** obtained/to obtain  
**frutos:** profits  
**veces:** times  
**ganándolo:** winning it/to win  
**cantó/cantar:** she sang/to sing  
**recibió/recibir:** she received/to receive  
**doctorados:** doctorates  
**participó:** she participated/to participate  
**películas y telenovelas:** films and soap operas  
**incluso:** even  
**llevan/llevar:** take/to take  
**manos:** hands  
**tumor cerebral:** brain tumor  
**velorio:** wake  
**duró/durar:** it lasted/to last  
**amado:** beloved  
**junto a:** next to  
**puño de tierra:** handful of earth  
**trajo/traer:** she brought/to bring  
**supo/saber:** she knew/to know  
**volver:** to return  
**sigue sonando:** it keeps on sounding  
**rincones más remotos:** outermost corners  
**no tendrá fin:** will not end  
**convirtió/convertir:** changed/to change  
**fuerza:** strength

## Celia Cruz

### CUBA

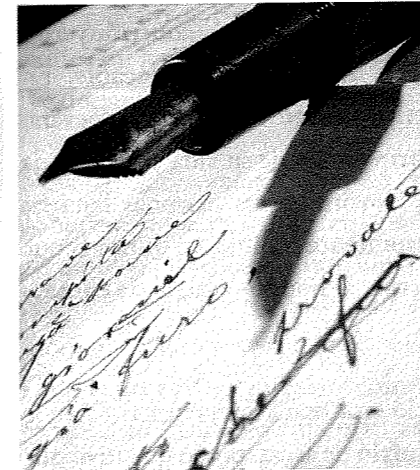
Celia Cruz **nació** el 21 de octubre de 1925 en La Habana, Cuba. Su vocación era la música pero **aparte de** su talento, Celia con moral e integridad **alcanzó** su misión de **entusiasmarse al mundo**. **Puesto que** ella **no pudo** tener niños, **adoptó** a **centenares** de **ahijados** y **demonstró** respeto **hacia** su audiencia con positivismo y **fe**.

En el año 1961, Celia y Pedro Knight hicieron de Manhattan su **hogar**. **Al lado** de Tito Puente, Celia alcanzó una **meta** importante: ser la primera mujer hispana en el Carnegie Hall. En 1974 la vida de Celia **comenzó** con músicos como Héctor Lavoe, Cheo Feliciano, Johnny Pacheco, Rubén Blades y Willie Colón, entre muchos otros. Celia, la **fiel dama sonriente** y devota de la Virgen de la Caridad del Cobre, fue **siempre humilde**, pero **obtuvo frutos** como ser nominada 12 **veces** al Grammy **ganándolo** por primera vez en 1989. **Cantó** con Pavarotti y Liza Minelli entre otros artistas. **Recibió doctorados** de la Universidad de Yale, la Universidad Internacional de la Florida y la Universidad de Miami. **Participó** en varias **películas y telenovelas**. Sus manos están en el Paseo de la Fama en Hollywood, en Miami, e **incluso** muchas ciudades tienen calles que **llevan** su nombre. Celia Cruz obtuvo también la Medalla Presidencial de las Artes de las **manos** del presidente Bill Clinton. A los 77 años, el 16 de Julio del 2003 Celia Cruz abandonó esta tierra luego de sufrir un **tumor cerebral**. En su **velorio**, que **duró** días, cantó Patti LaBelle, y asistió gente de todas partes del mundo, entre ellos sus amigos íntimos y su **amado** Pedro, con quien un par de días antes Celia cumplió 41 años de unión. Su cuerpo fue enterrado en Nueva York **junto a un puño de tierra** que **trajo** desde Guantánamo años antes, cuando **supo** que no podría **volver** a su isla. Su música **sigue sonando** en los **rincones más remotos** del mundo y su legado **no tendrá fin** pues fue una dama que **convirtió** su vida en la **fuerza** de su canción.

## Rubén Darío

### NICARAGUA

**Pensar** en Nicaragua es **acordarse inevitablemente** de Rubén Darío y de esos poemas que a uno **le enseñaron** en el **colegio secundario** y que **hacían**, y hacen, **suspirar**.



La poesía es una de las artes más **queridas** de este país gracias a su gran poeta y escritor, uno de los mayores **exponentes** de todo Centroamérica. Desde su **infancia** fue un **niño prodigio**, **aprendió a leer** cuando **apenas** tenía tres años y **antes** de **cumplir los trece**, ya **había escrito** su primer poema.

**Tuvo** una vida **agitada**, **gozó** con exceso de todos los **placeres mundanos**. Fue **hombre de amores tempestuosos**, temperamental y sensual.

El **afán** de perfección fue una de sus características más **destacadas**. El ritmo, las nuevas combinaciones **métricas** y la armonía en sus composiciones **aportaron innovaciones** fundamentales en toda la literatura de **lengua** castellana. Fue el gran **inspirador** y máximo representante del Modernismo, **corriente** literaria que **se destacó** por la renovación radical en los conceptos básicos de la poesía, **otorgándole riqueza** y musicalidad.

**Combinó** su pasión por la escritura con **trabajos periodísticos** y diplomáticos que **le permitieron** viajar por algunos países.

La poesía de Rubén Darío no sólo **se lee**, sino que **se escucha** como una **melodía cautivante**, como una canción que emociona y **llega al alma**.

**pensar:** to think  
**acordarse:** to remember  
**inevitablemente:** inevitably  
**le enseñaron/enseñar:** one was taught/to teach  
**colegio secundario:** secondary school  
**hacían/hacer:** they made/to make  
**suspirar:** to sigh  
**queridas:** beloved  
**exponentes:** exponents  
**infancia:** childhood  
**niño prodigio:** child prodigy  
**aprendió/aprender:** he learned/to learn  
**leer:** to read  
**apenas:** hardly  
**antes:** before  
**cumplir los trece:** to reach the age of 13  
**había escrito/escribir:** he had written/to write  
**tuvo/tener:** he had/to have  
**agitada:** agitated  
**gozó/gozar:** he enjoyed/to enjoy  
**placeres mundanos:** material pleasures  
**hombre de amores tempestuosos:** man of tempestuous loves (love affairs)  
**afán:** effort  
**destacadas:** outstanding  
**métricas:** metrics  
**aportaron/aportar:** they contributed/to contribute  
**innovaciones:** innovations  
**lengua:** language  
**inspirador:** inspiring  
**corriente:** tendency  
**se destacó/destacarse:** he stood out/to stand out  
**otorgándole/otorgar:** bestowing upon it/to bestow  
**riqueza:** wealth  
**combinó/combinar:** he combined/to combine  
**trabajos periodísticos:** journalistic work  
**le permitieron/permitir:** they allowed him/to allow  
**se lee/leer:** it is read/to read  
**se escucha/escuchar:** it is listened/to listen  
**melodía cautivante:** gripping melody  
**llega/llegar:** it reaches/to reach  
**alma:** soul



con el paso de los años: as years went by  
**se transformó/transformarse:** became/to become  
**lucha:** struggle  
**pobres:** poor  
**mirada desafiante:** defiant look  
**morir:** to die  
**dispara/disparar:** shoot/to shoot  
**cobarde:** coward  
**estás matando/matar:** you are killing/to kill  
**inventadas/inventar:** made up/to invent  
**contribuyeron/contribuir:** they contributed/to contribute  
**construcción:** building  
**guerrero:** warrior  
**implacable:** relentless, implacable  
**pocos:** few  
**saben/saber:** they know/to know  
**con exactitud:** precisely, exactly  
**pormenores:** details  
**como sucede:** as it happens  
**se convierten/convertir:** they become/to become  
**justamente:** precisely  
**supera/superar:** it exceeds/to exceed  
**desvirtúa:** it distorts  
**de carne y hueso:** real, only human  
**nació/nacer:** he was born/to be born  
**chiquito:** child  
**sufrió/sufrir:** he suffered/to suffer  
**hacer la educación:** took his education  
**hogar:** home  
**no le impidió/impidió:** it didn't prevent him from/to prevent from  
**sobresalir:** to stand out  
**entre los demás:** among the rest  
**doctorarse:** to get one's doctorate  
**realizó/realizar:** he made/to make  
**descubriendo/descubrir:** discovering/to discover  
**miseria:** extreme poverty  
**masas:** masses, people  
**se formó:** he was educated  
**conoció/conocer:** he met/to meet  
**se vinculó:** he joined  
**médico:** doctor  
**sindicatos:** labor unions  
**participó/participar:** he participated/to participate  
**posteriormente:** later  
**partió/partir:** he left/to leave  
**encuentro:** gathering  
**integrante:** member  
**luchaba/luchar:** he fought/to fight

96 personas

## El Che Guevara

### ARGENTINA

Con el paso de los años, el Che Guevara **se transformó** en icono de la revolución, la **lucha** y la defensa de los **pobres**. Su **mirada desafiante** en la fotografía que lo inmortalizó en posters, y sus **últimas palabras** antes de **morir**, "**Dispara, cobarde, sólo estás matando** a un hombre", **inventadas** o reales, **contribuyeron** a la **construcción** de esta imagen de **guerrero implacable**. En realidad, **pocos saben con exactitud** quién fue Ernesto Guevara, cuáles fueron sus ideales y los **pormenores** de su vida privada y de combate. **Como sucede** con la mayoría de las personas famosas que **se convierten** en mito, es **justamente** esa imagen mítica la que **supera**, y a veces también **desvirtúa**, al hombre real, al **de carne y hueso**.

Ernesto Guevara de la Serna **nació** en Rosario (Argentina) el 14 de junio de 1928. Desde **chiquito sufrió** de asma, por lo que tuvo que **hacer la educación** primaria en su **hogar**, pero esto **no le impidió sobresalir entre los demás**.

En 1953, tras **doctorarse** en Medicina en la Universidad de Buenos Aires, **realizó** su segundo viaje por Centroamérica y Sudamérica gracias al que, **descubriendo la miseria** dominante entre las **masas** y la omnipresencia del imperialismo, **se formó** políticamente con inclinación a la ideología marxista. Durante este viaje **conoció** también a varios revolucionarios cubanos, guatemaltecos y de otros países del continente (entre ellos a quien sería su futura esposa, Hilda Gadea Ontalía, economista exiliada peruana). **Se vinculó** al Partido Guatemalteco del Trabajo, trabajó como **médico** en los **sindicatos** y **participó** activamente en la política interna del país.

**Posteriormente partió** a México donde conoció a los hermanos Castro, Fidel y Raúl. Después de este **encuentro**, el Che se convirtió en un **integrante** del grupo de revolución cubana que **luchaba** contra el dictador Fulgencio Batista, presidente de Cuba en ese momento.

En 1955 **se casó** con Hilda Gadea, con quien tuvo una **hija**. **Sin embargo**, este **nacimiento no logró mantener** a la **pareja** unida y se divorciaron al poco tiempo. Tres años después, el Che se casaría **de nuevo** con Aleida March Torres, una joven cubana de 22 años, con la que tuvo cuatro **hijos**. A finales de 1956, en el **yate** Granma, el Che y una **superpoblación** de **tripulantes desembarcaron** en el este de Cuba para **dar comienzo** a la guerrilla revolucionaria. Desde entonces, participó activamente en varios **combates** y **batallas** hasta que, en enero de 1959, Cuba fue liberada y Batista tuvo que partir al **exilio**. En honor a los **servicios prestados** al país, Ernesto Guevara fue declarado ciudadano cubano por el **Consejo de Ministros**.

Durante varios años **cumplió funciones** oficiales dentro del **gobierno** cubano, tuvo responsabilidades de carácter militar y económico (una de sus funciones fue la de Presidente del Banco Nacional de Cuba) y viajó por Egipto, Sudán, Pakistán, India, Indonesia y Ceilán, entre otros países. En octubre de 1960, Estados Unidos **decretó** el embargo **comercial** a Cuba y al año siguiente **rompieron** relaciones diplomáticas. Desde varios puestos políticos y militares, el Che **siguió** su lucha revolucionaria **sin descanso** durante años, además de escribir **numerosos** artículos y varios libros donde **volcó** sus ideas y **pensamientos**. Su **carrera** y funciones políticas **le llevaron** a viajar **por todo el mundo**. Para poder **seguir adelante** con sus ideales progresistas, **solicitó** a la Dirección de la Revolución Cubana su **liberación** en las responsabilidades que tenía con ese país para **reiniciar la lucha armada** en solidaridad con los pueblos del mundo.

A finales de 1966 entró clandestinamente a Bolivia para **unirse** inmediatamente a un pequeño grupo de combatientes bolivianos, cubanos y de otras nacionalidades. Así, **fundó** el Ejército de Liberación de Bolivia, instalando una guerrilla que **pudiera irradiar** su influencia hacia Argentina, Chile, Perú, Brasil y Paraguay. El 8 de octubre de 1967, a los 39 años de edad, después de **ser apresado** y **ser seriamente herido**, el Che fue ejecutado por soldados bolivianos. En La Habana, en la Plaza de la Revolución, Fidel Castro informó a medio millón de **acongojados** cubanos, la **triste noticia** de la muerte del Comandante Ernesto Che Guevara.

**se casó/casarse:** he got married/to get married  
**hija:** daughter  
**sin embargo:** however  
**nacimiento:** birth  
**no logró/lograr:** it didn't succeed in/to succeed in  
**mantener:** to keep  
**pareja:** couple  
**de nuevo:** again  
**hijos:** children  
**yate:** yacht  
**superpoblación:** overpopulation  
**tripulantes:** crew members  
**desembarcaron/desembarcar:** they disembarked/to disembark  
**dar comienzo:** to begin, to start  
**combates:** combat  
**batallas:** battles  
**exilio:** exile  
**servicios prestados:** services given  
**Consejo de Ministros:** cabinet meeting  
**cumplió funciones:** he worked as  
**gobierno:** government  
**decretó/decretar:** it decreed/to decree  
**comercial:** trade  
**rompieron/romper:** they broke/to break  
**siguió/seguir:** he continued/to continue  
**sin descanso:** without having a rest  
**numerosos:** several  
**volcó/volcar:** he dumped/to dump, to empty out  
**pensamientos:** thoughts  
**carrera:** career  
**le llevaron:** they made him  
**por todo el mundo:** around the world  
**seguir adelante:** to keep going  
**solicitó/solicitar:** he asked/to ask  
**liberación:** freeing, liberation  
**reiniciar:** restart  
**lucha armada:** armed struggle  
**unirse:** to join  
**fundó/fundar:** he founded/to found  
**pudiera/poder:** it could/can  
**irradiar:** to radiate  
**ser apresado/apresar:** to be captured/to catch  
**ser seriamente herido:** to be seriously injured  
**acongojado:** distressed  
**triste:** sad  
**noticia:** news

personas 97

**eterno:** eternal  
**escritor:** writer  
**nació/nacer:** he was born/to be born  
**sin embargo:** nevertheless  
**no fue/ser:** it was not/to be  
**conoció/conocer:** I knew about/to know about  
**donde hoy descansa su cuerpo:** where his body lies today  
**podía/poder:** I was able to/to be able to  
**sepultura:** grave  
**contrajo matrimonio/contraer matrimonio:** he got married/to get married  
**recuerdos:** memories  
**en torno:** revolved around  
**rector:** dean  
**despojaron/despojar:** they stripped/to strip, to take away from  
**cargo:** position  
**mismas afiliaciones:** same affiliations  
**deportado/deportar:** deported/to deport  
**para morir:** to die  
**de manera extraña:** in a strange way  
**año viejo:** New Year's Eve  
**escuela superior:** university, college  
**sufrió/sufrir:** I suffered/to suffer  
**a través de:** through  
**estadía:** stay  
**Niebla:** *Fog* (Unamuno's novel)  
**obra maestra:** masterpiece  
**ser humano:** human being  
**demonios:** devils  
**batallamos/batallar:** we battle/to battle  
**después de todo:** after all

## Unamuno, el eterno poeta

### ESPAÑA

Este **escritor** inmortal **nació** en Bilbao, España, en 1864. **Sin embargo, no fue** allí donde **conoció** su historia sino en la ciudad donde vivió gran parte de su vida y **donde hoy descansa su cuerpo**, Salamanca. Desde mi habitación **podía** ver su **sepultura** y en muchas ocasiones tuve conversaciones imaginarias con él.

En 1891, llegó a esta ciudad donde también **contrajo matrimonio** con Concepción Lizarraga. En su *Diario Intimo* quedan los **recuerdos** de su amor y sus crisis personales **en torno** a la religión.

En 1900 fue nombrado **rector** de la famosa y antigua Universidad de Salamanca, aunque sus ideas políticas lo **despojaron** del **cargo** 14 años más tarde. Estas **mismas afiliaciones** con el Partido Socialista le llevaron a ser **deportado** a la isla de Fuerteventura, luego a Hendaya y finalmente a París.

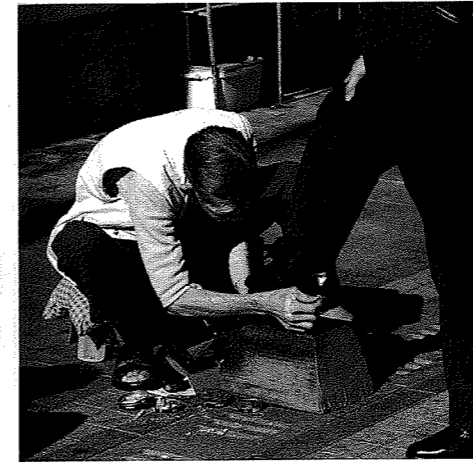
Regresó a Salamanca en 1931 **para morir** allí **de manera extraña** el 31 de diciembre de ese mismo año. Su cuerpo y su genio se fueron con el **Año Viejo**.

Cuando estaba en la **escuela superior**, **sufrió** sus agonías **a través de San Manuel Bueno, Mártir**. Durante mi **estadía** en Salamanca, descubrí al otro hombre, a quien muchos llamaron loco. Para mí, **Niebla** representa su **obra maestra**. En ella presenta la tragedia realista del **ser humano** y todos los **demonios** y ángeles con los que **batallamos**.

**Después de todo**, todos tenemos algo de locos, ¿no?

## Hispanos para la historia

### MÉXICO



Anthony Quinn fue un hispano famoso. **Nació** Antonio Rodolfo Oaxaca Quinn el 21 de abril de 1915 en Chihuahua, México de padre **irlandés** y madre mexicana. **Se movió** a los Estados Unidos **siendo** aun muy pequeño. **En las calles del barrio** al este de Los Ángeles, **vende periódicos y lustra zapatos** para **ayudar** a su familia **antes de convertirse** en uno de los actores más importantes de la nación americana.

**Entre sus películas mas destacadas** están: *Caminando en las nubes* (*A Walk in the Clouds*) 1995, *Ángelo vengador* (*Avenging Angelo*) 2002, *El viejo y el mar* (*The Old Man and the Sea*) 1990 y *Onassis* 1998. Hizo un total de 158 películas. También fue productor, director de cine y **ganador** del **premio** Oscar en **varias ocasiones**. Anthony Quinn **murió** el 3 de junio del 2001 **a causa de complicaciones respiratorias**.

Una de sus **citas** famosas **se refiere** a sus **comienzos de su carrera** cuando "**Todos decían que para lo único que servía era para hacer papeles de indio**".

Este hispano **demonstró** que era **mucho más grande** y **se convirtió en un inmortal del cine**.

**nació/nacer:** was born/to be born  
**irlandés:** Irish  
**se movió/mover:** he moved/to move  
**siendo:** when he still was  
**en las calles del barrio:** the streets of the neighborhood  
**vende periódicos y lustra zapatos:** sells newspapers and shines shoes  
**ayudar:** to help  
**antes de convertirse:** before becoming  
**entre sus películas mas destacadas:** among his most outstanding movies  
**ganador:** winner  
**premio:** award  
**varias ocasiones:** various occasions  
**murió/morir:** he died/to die  
**a causa de complicaciones respiratorias:** caused by respiratory complications  
**citas:** quotations  
**se refiere/referir:** refers/to refer  
**comienzos de su carrera:** beginning of his career  
**Todos decían que para lo único que servía era para hacer papeles de indio:** Everybody used to say that I was only good to play the indian.  
**demonstró/demostrar:** showed/to show  
**mucho mas grande:** a lot bigger  
**se convirtió en un inmortal del cine:** he became immortal on the big screen

**está considerado/estar considerado:** he is considered/to be considered  
**eruditos:** scholars  
**esfuerzos:** efforts  
**del plebeyo:** of the peasants  
**búsqueda:** quest; search  
**se inició/iniciar:** he started/to start  
**temprana edad:** early age  
**tío:** uncle  
**le cantaba/cantar:** sang/to sing  
 **fingía/fingir:** pretended/to pretend  
**rasguear:** to strum  
**luthier:** brand name of a guitar  
**cercano:** close by, near  
**entonces:** then  
**le acompañó/acompañar:** it went with/to go with, to accompany  
**desalentó/desalentar:** it discouraged/to discourage  
**debería haber tocado/tocar:** he should have played/to play  
**verdadero:** real  
**se propuso como meta:** he was determined to set a new goal  
**llevar:** to take, taking  
**consiguió/conseguir:** he reached/to reach, to get  
**buscaba/buscar:** he was looking for/to look for  
**incluyó/incluir:** included/to include  
**supuestamente serios:** so-called serious  
**público:** audience  
**se reiría/reirse:** it would laugh/to laugh  
**tendría/tener:** it would have/to have  
**salir:** to leave  
**creían/creer:** they believed/to believe  
**asombró/asombrar:** he amazed/to amaze, to surprise  
**los asistentes:** those present  
**se encontró/encontrarse:** he found/to find  
**no podía/poder:** it wasn't able/to be able  
**producir:** to produce  
**suficiente sonido:** enough sound  
**llenar:** to fill  
**salón:** hall

# Andrés Segovia

## ESPAÑA

Andrés Segovia **está considerado** como el padre del movimiento clásico moderno de la guitarra por la mayoría de los **eruditos** modernos. Muchos piensan que sin sus **esfuerzos**, la guitarra clásica todavía se consideraría como un instrumento humilde **del plebeyo**.

La **búsqueda** de Segovia para elevar la guitarra a una posición prominente en el mundo de la música **se inició** a la **temprana edad** de cuatro años. Su **tío le cantaba** canciones en su regazo mientras él **fingía rasguear** una guitarra imaginaria. Afortunadamente había un **luthier cercano** y **entonces** la guitarra **le acompañó** siempre. Aunque su familia lo **desalentó** (según ellos, **debería haber tocado** un instrumento **verdadero**), él continuó persiguiendo su sueño. Segovia **se propuso como meta llevar** los estudios de guitarra a todas las universidades del mundo. Y así fue. Segovia **consiguió** lo que **buscaba**.



Este guitarrista universal dio su primer concierto en España a los 16 años, aunque su debut profesional no llegó hasta los 20. Su programa original **incluyó** transcripciones de Tárrega, así como sus propias transcripciones de Bach y de otros maestros. Muchos músicos **supuestamente serios** creyeron que el **público se reiría** tanto de Segovia, que **tendría** que **salir** del escenario porque **creían** que no se podía tocar música clásica con una guitarra. Sin embargo, Segovia **asombró** a **los asistentes** con su arte. El único problema con el que **se encontró** fue que la guitarra **no podía producir suficiente sonido** como para **llenar** el **salón**.

Con el paso de los años, Segovia **perfeccionó** su técnica experimentando con **maderas** y **diseños** nuevos, para **aumentar** la amplificación natural de la guitarra. **Más adelante**, con la **llegada** de las **cuerdas de nylon**, las guitarras empezaron a producir **tonos más constantes**, a la vez que proyectaban el sonido **más lejos**.

La búsqueda de Segovia le **llevó** a Norteamérica en 1928 para ofrecer su primer concierto en Nueva York. Una vez más, su público **quedó abrumado** con la técnica de su guitarra y la **maestría** de sus manos, **consiguiendo** así que sus disidentes empezaran a apreciar la guitarra clásica. Su **éxito** en la ciudad de los **rascacielos** le **condujo** a otras ofertas para más presentaciones en América y Europa e, incluso, un viaje a Oriente en 1929. Segovia y la guitarra clásica **habían llegado**.

Mientras **viajaba** por el mundo, el músico español y su guitarra **se hicieron** más y más populares. **A partir de entonces**, compositores de todo el mundo **empezaron** a **crear piezas originales** específicas para guitarra.

**Asimismo**, Segovia **adaptó obras maestras** a la guitarra. De hecho, su transcripción del Chaconne de Bach es una de las piezas más famosas y difíciles de **dominar**. Al escuchar la realizada por el maestro español, **parece** como si la intención de Bach **hubiera sido componerla** originalmente para guitarra en vez de para violín.

Además de crear un **amplio repertorio** y de mejorar la **calidad sonora** de la guitarra, Segovia consiguió **pasar** su **legado** de **conocimientos** a una nueva generación. El compositor español tuvo muchos **alumnos** a lo largo de su carrera. Entre los más famosos se encuentran Christopher Parkening, John Williams, Elliot Fisk y Oscar Ghiglia. Estos discípulos, entre muchos otros, continúan hoy la tradición de Segovia, a la vez que **extienden** la presencia, el repertorio y los límites musicales de la guitarra clásica.

**con el paso de los años:** as years went by  
**perfeccionó/perfeccionar:** he improved/to improve; to perfect  
**maderas:** woods, timbers  
**diseños:** designs  
**aumentar:** to increase  
**más adelante:** later  
**llegada:** arrival  
**cuerdas de nylon:** nylon strings  
**tonos más constantes:** more consistent tones  
**a la vez:** at the same time  
**más lejos:** further  
**llevó/ llevar:** it took /to take  
**quedó:** was  
**abrumó/abrumar:** overwhelmed/to overwhelm  
**maestría:** expertise, skill  
**consiguiendo:** obtaining; reaching  
**éxito:** success  
**rascacielos:** skyscrapers  
**condujo/conducir:** it led him/to lead  
**habían llegado/llegar:** they had arrived/to arrive  
**viajaba/viajar:** he traveled/to travel  
**se hicieron/ hacerse:** they became/to become  
**a partir de entonces:** from then on  
**empezaron/empezar:** they started/to start  
**crear:** to create  
**piezas originales:** original pieces  
**asimismo:** also; as well  
**adaptó/adaptar:** he adapted/to adapt  
**obras maestras:** masterpieces  
**dominar:** to master  
**parece/parecer:** it seems/to seem  
**hubiera sido componerla:** it would have been to compose it  
**amplio/ampliar:** expanded/to expand  
**repertorio:** repertoire  
**calidad sonora:** sound quality  
**pasar:** to go to  
**legado:** legacy  
**conocimientos:** knowledge  
**alumnos:** students  
**extienden/extender:** they spread/to spread

# Eduardo Galeano

## URUGUAY

Es curioso como a veces **uno no valora** lo que tiene **cerca** hasta el momento en que **se encuentra** ya **demasiado lejos**. A pesar de **haber nacido** y **crecido** en Uruguay, mi primer contacto con la obra del escritor uruguayo Eduardo Galeano fue **recién cumplidos los 18 años**, durante una **estadía** en Alemania, y gracias a un amigo venezolano que **me prestó** uno de sus libros.

La introducción a Galeano fue nada más y nada menos que con su famosa **obra Memorias del fuego**. En esta trilogía el autor describe la historia de América **a través** de pequeñas historias y **personajes**, muchos reales y otros **míticos**. En el primer **tomo incluye mitos y leyendas** indígenas, memorias previas a la **llegada** de los europeos. El segundo tomo **comprende** la historia de las Américas durante el período que va desde la llegada de los españoles hasta  **finales del siglo XIX**.

Por último, en el tercer tomo,  **cubre en detalle los acontecimientos** del siglo XX. Esta obra **le valió el Premio del Libro Americano** en 1989, y para mí, representó el **redescubrimiento** de América Latina.

Este **escritor, periodista** y poeta uruguayo  **saltó a la fama mundial** con su **obra periodística Las venas abiertas de América Latina**. En ese gran **trabajo de investigación**, el autor describe lo que años de colonización **dejaron** como **legado** al continente americano. Una de las imágenes **más poderosas** que **utiliza** y que **se ha quedado conmigo** a través de los años **es aquella que** compara a países latinoamericanos con una mano abierta, donde por sus venas las vías de comunicación que los **colonizadores abrieron se drena** al continente de sus riquezas.

**Fuerte** crítico social y activista, Galeano, que **ha sido traducido** a casi 20 idiomas, es un viejo **defensor** de los **grupos menos privilegiados** de la sociedad. Entre sus trabajos **más conocidos se encuentran** *Días y noches de amor y de guerra*, *Nosotros decimos no*, *El libro de los abrazos* y *Las palabras andantes*.

Sus intereses son muy **amplios, como lo demuestra su libro** *El fútbol a sol y sombra*, donde habla sobre su **deporte** favorito, o el libro *Patas arriba: la escuela del mundo al revés*, donde **cuestiona** varios aspectos de la vida moderna. Su libro más reciente **se titula** *Bocas del tiempo* y **abarca** temas tan diversos como el agua, la música y la guerra.

Es imposible estar al día con la obra de un autor tan **prolífico**. Con esa forma tan rica y poética que lo caracteriza, Galeano escribe constantemente. Con innumerables **ensayos** y artículos periodísticos, **nos brinda** su opinión y **mirada crítica acerca** de los diferentes acontecimientos mundiales. A través de sus **preguntas nos lleva a reflexionar**, a pensar; a veces **nos hace reír**, otras, **nos saca una lágrima**.

**Exiliado** durante la dictadura militar de los años 70 y 80, Galeano **se encuentra instalado actualmente** en su **ciudad natal**, Montevideo. Su casa, **ubicada** en el **barrio** de Malvín, es **fácilmente** identificable por las **pinturas** en rojo que decoran la **fachada** y que son obra del **propio escritor**. Viviendo a tan pocas **cuadras** del Río de la Plata, a Galeano **se le puede ver a menudo caminando a lo largo** de la **rambla**, disfrutando del aire y del **mar**. O **se le puede encontrar** en uno de los **tantos** cafés que **pueblan** las **esquinas** de la ciudad y que, **como él bien dice, invitan** a la **charla** y la confesión.

es curioso: it is funny, it is curious  
uno no valora/valorar: one does not appreciate/to appreciate  
cerca: close  
se encuentra/encontrarse: it is/to be  
demasiado lejos: too far away  
a pesar de: in spite of  
haber nacido/nacer: having been born/to be born  
crecido/crecer: grown/to grow  
recién cumplidos los 18 años: right after my 18<sup>th</sup> birthday  
estadía: stay  
me prestó/prestar: lent me/to lend  
obra: work  
fuego: fire  
a través: throughout  
personajes: characters  
míticos: mythical  
tomo: volume  
incluye/incluir: it includes/to include  
mitos y leyendas: myths and legends  
llegada: arrival  
comprende/comprender: it includes/to comprise, to include  
finales: end  
siglo: century  
cubre/cubrir: it covers/to cover  
en detalle: in detail  
acontecimientos: events  
le valió/valer: won him/to win  
Premio del Libro Americano: American Book Award  
redescubrimiento: rediscovery  
escritor: writer  
periodista: journalist  
saltó a la fama mundial: he became famous all around the world  
obra periodística: journalistic work  
venas: veins  
trabajo de investigación: investigative work  
dejaron/dejar: they left/to leave  
legado: legacy  
más poderosas: most powerful  
utiliza/utilizar: it uses/to use  
se ha quedado/quedarse: it has stayed/to stay  
conmigo: with me  
es aquella que: it is the one that  
colonizadores: colonists, settlers  
abrieron/abrir: they opened/to open  
se drena/drenar: is drained/to drain

fuerte: strong  
ha sido traducido/traducido (his work) has been translated/to translate  
defensor: defender  
grupos menos privilegiados: least privileged groups  
más conocidos: famous, more known  
se encuentran/encontrarse: they are/to be  
guerra: war  
abrazos: hugs  
palabras andantes: walking words  
amplios: broad  
como lo demuestra su libro: as it is shown in his book  
sombra: shade  
deporte: sport  
patas arriba: in a mess  
al revés: upside down  
cuestiona/cuestionar: he questions/to question  
se titula/titularse: it is entitled/to be entitled  
abarca/abarcarse: it covers/to cover  
prolífico: prolific, productive  
ensayos: essay  
nos brinda/brindar: it provides us/to provide, to offer  
mirada crítica: critical look  
acerca: about  
preguntas: questions  
nos lleva a reflexionar: he makes us reflect  
nos hace reír: he makes us laugh  
nos saca una lágrima: he makes us cry  
exiliado: exiled  
se encuentra instalado: he lives  
actualmente: these days  
ciudad natal: home town  
ubicada: located  
barrio: neighborhood  
fácilmente: easily  
pinturas: paintings  
fachada: facade  
propio escritor: the writer himself  
cuadras: blocks  
se le puede ver: (Galeano) can be seen  
a menudo: often  
caminando/caminar: walking/to walk  
a lo largo: along  
rambla: boulevard  
mar: sea  
se le puede encontrar: he can be found  
tantos: many  
pueblan/poblar: they populate/to populate  
esquinas: corners  
como él bien dice: as he well says  
invitan/invitar: they invite/to invite  
charla: chat

# Examina tu comprensión

## García Márquez, page 88

1. What career did Márquez pursue before he started to write?
2. What genre are his books?
3. What other career did Márquez work in?
4. Who are the favorite writers admired by Márquez?

## Diego Rivera, page 90

1. Who was the woman in Rivera's life who assisted with his political paintings?
2. Rivera had a distinctive style of painting in what venue?
3. His mural on the national palace was his interpretation of what?
4. What were the ideals reflected in Diego's murals?

## Frida, page 92

1. When Kahlo was young she had an accident that changed her life. What were the consequences of her accident?
2. What was her first painting?
4. Who did Kahlo marry and how did that change her passion for painting?

## Celia Cruz, page 94

1. Cruz had a vocation in music but a mission for what?
2. Cruz holds the honor of being the first Hispanic woman to do what?
3. Cruz died at age 77 of what illness?

## Rubén Darío, page 95

1. Darío was a child prodigy who is well known as what?

# Test your comprehension

## Che Guevara, page 96

1. As a child Guevara was home schooled. Why?
2. During his medical studies what did he discover? What did this prompt him to do?
3. How did Che Guevara die and where?

## Unamuno, page 98

1. Unamuno held what position at the University of Salamanca? What led to this position ending?
2. What did Unamuno's *Diario Intimo* contain?

## Andrés Segovia, page 100

1. At what age did Segovia's love for music/guitar begin? When was his first concert?
2. Segovia encountered a unique problem with his guitar/music. What was this problem and how did he fix it?
3. Segovia adapted other masterpieces to guitar. What is considered the most famous and difficult?

## Eduardo Galeano, page 102

1. In the trilogy *Memorias del Fuego*, what is discussed/described in each section?
2. Where does Galeano live and what might you see him doing there?

Dime cómo te diviertes y te diré quién eres.

José Ortega y Gasset

# Deportes



imitar: to imitate  
 los pájaros: the birds  
 enclavado: located  
 corazón: heart  
 se encuentra/encontrar: it is located/  
 to be located  
 más lindos: most beautiful  
 altura: height  
 sobre el nivel del mar: above sea level  
 zona serrana: mountain region  
 se destaca/destacar: it stands out/  
 to stand out  
 no sólo...sino también: not only...  
 but also  
 paisajes de cuento: fairy tale  
 landscapes  
 abanico: range  
 actividades recreativas: recreational  
 activities  
 sin duda: without a doubt  
 estrella: star  
 vuelo libre: free flight  
 aladeltas: hang gliders  
 parapentes: paragliders  
 planeadores: gliders  
 intentar: to try  
 aves: birds  
 y lo mejor: and the best part  
 no hay que hacer ningún curso espe-  
 cial: there is no need to take a special  
 course  
 primer vuelo: first flight  
 animarse: to fancy to go or do it  
 contactar: to contact  
 pilotos biplaza: two seat pilot  
 se encuentran/encontrarse:  
 there is/to be  
 mirador: viewpoint  
 sagrado: sacred  
 rampa de despegue: takeoff ramp  
 allí: there  
 proporciona/proporcionar:  
 it provides/to provide  
 casco: helmet  
 detalla/detallar: details/to give the  
 details of; to list  
 travesía: flight  
 una vez: once  
 sentidos: senses  
 se exacerban/exacerbar: they are  
 exacerbated/to exacerbate  
 mente: mind  
 se pone en blanco: it goes blank  
 disfrute: enjoyment  
 lo invade/invadir: it invades/to invade  
 flotar: to float  
 pluma: feather  
 no sería/ser: it would not be/to be  
 cruzarse: to pass somebody  
 mitad del vuelo: middle of the flight  
 aterrizaje: landing  
 justo al lado: right beside  
 si hace calor: if it is hot  
 refrescarse: to cool down  
 cálidas aguas: warm waters

## El arte de imitar a los pájaros

### ARGENTINA

A sólo 90 kilómetros de Córdoba capital, **enclavado** en el **corazón** del Valle de Punilla, **se encuentra** uno de los pueblos **más lindos** de esta región: La Cumbre. A 1.100 metros de **altura** **sobre** **el nivel del mar**, esta **zona serrana** **se destaca** **no sólo** por sus incomparables **paisajes de cuento** **sino también** por su enorme **abanico** de posibilidades para realizar **actividades recreativas** y de turismo aventura. **Sin duda**, la **estrella** en este tema es el **vuelo libre**. Desde **aladeltas** a **parapentes**, pasando por **planeadores**, todo es válido a la hora de **intentar** imitar a las **aves**. **Y lo mejor: no hay que hacer ningún curso especial** para el **primer vuelo**, sólo **animarse**.



Para volar en parapente, lo primero es **contactar** con alguno de los **pilotos biplaza** o ir directamente a Cuchi Corral, donde **se encuentran** el antiguo **mirador sagrado** y la **rampa de despegue**. **Allí**, el instructor **proporciona casco** y **detalla** las cuestiones mínimas a tener en cuenta durante la **travesía**. **Una vez** en el aire, los **sentidos se exacerban**, la **mente se pone en blanco** y el **disfrute lo invade** todo. Volar es **flotar**, flotar en el aire. Como una **pluma**, como un pájaro. O como un cóndor, al que por otra parte **no sería** raro **cruzarse** en **mitad del vuelo**.

El **aterrizaje** es suave, **justo al lado** del Río Pintos. **Y si hace calor**, y uno puede **refrescarse** en sus **cálidas aguas**, la gloria es completa.

## Acampando en San Felipe

### MEXICO



No hay **nada como** **acampar** al **aire libre** bajo las **es-**

**trellas**, **fuera** de la ciudad y **gozando** de la **naturaleza**. Uno de los mejores lugares para **acampar** en México es en las **playas** de San Felipe, **situadas** al norte del estado de Baja California, cerca de Mexicali (México). Con sus **playas calientes**, San Felipe **atrae** a mucha gente que quiere **escapar** de la vida de las **ciudades**. Este lugar es uno de los favoritos para **jugar** en la **arena** y el **mar**.

San Felipe es árido y caliente, y el **terreno** que **lo rodea** es extremadamente desértico, **aunque** este **ambiente solitario** es lo que muchas personas encuentran **relajante**. Aquí **reinan** la **paz** y la **tranquilidad**. El **reloj parece caminar** más **despacio** y uno **se siente** como transportado a otro tiempo, a otro lugar, **alejado** de cualquier preocupación.

Situado al lado del **Golfo** de Baja California, San Felipe **proporciona** una experiencia **encantadora** a aquellos que **disfrutan** del calor. Las aguas del golfo son **tibias** a todas horas del día. Uno puede **nadar** por la noche y **sentir** el agua caliente, o **estirarse** en la arena y **mirar** al **cielo lleno de** estrellas. San Felipe es uno de los mejores lugares para observar las **maravillas** celestiales. No hay muchas **luces** fuera de la ciudad, y el cielo es tan **claro** y lleno de estrellas **brillantes** que en las noches en que no hay **luna**, las mismas estrellas **dan** suficiente luz como para **alumbrar** las playas. Es tan increíble que es difícil de **creer incluso estando** allí.

acampando/acampar: camping/  
 to camp  
 no hay nada como: there is nothing  
 better than  
 acampar: to camp  
 aire libre: outdoors  
 estrellas: stars  
 fuera: out  
 gozando/gozar: enjoying/to enjoy  
 naturaleza: nature  
 playas: beaches  
 situadas: located  
 calientes: hot  
 atrae/atraer: it attracts/to attract  
 escapar: to get away  
 ciudades: cities  
 jugar: to play  
 arena: sand  
 mar: sea  
 terreno: land  
 lo rodea/rodear: it surrounds it/  
 to surround  
 aunque: even though  
 ambiente: atmosphere  
 solitario: solitary  
 relajante: relaxing  
 reinan/reinar: they reign/to reign  
 paz: peace  
 tranquilidad: calmness, tranquility  
 reloj: clock  
 parece/parecer: it seems/to seem  
 caminar: to walk  
 despacio: slow  
 se siente/sentirse: one feels/to feel  
 alejado: far away  
 golfo: gulf  
 proporciona/proporcionar:  
 it provides/to provide  
 encantadora: charming  
 disfrutan/disfrutar: they enjoy/  
 to enjoy  
 tibias: tepid  
 nadar: to swim  
 sentir: to feel  
 estirarse: to stretch  
 mirar: to look  
 cielo: sky  
 lleno de: plenty of  
 maravillas: wonders  
 luces: lights  
 claro: light  
 brillantes: gleaming  
 luna: moon  
 dan/dar: they give/to give  
 alumbrar: to light, to illuminate  
 creer: to believe  
 incluso: even  
 estando/estar: being/to be

miles: thousands  
 visitan/visitar: they visit/to visit  
 buscando/buscar: searching/to search  
 en verdad: really  
 condiciones ideales: ideal conditions  
 aguas cálidas: warm waters  
 unas 700 millas: some 700 miles  
 gente amable: nice people  
 precios razonables: reasonable prices  
 la estación del año: season of the year  
 algunas de ellas: some of them  
 especialmente acondicionadas: specially prepared, equipped  
 estancia tranquila: calm stay  
 sin vida nocturna: without nightlife  
 por lo general: generally  
 más apropiado: more appropriate  
 desde ... hasta: from ... to  
 por otra parte: on the other hand  
 si queremos/querer: if we want/to want  
 dirigirnos/dirigir: to direct us/to direct  
 tanto...como: both...and  
 en cambio: on the other hand  
 estará en pleno auge: it will be at its very peak  
 teniendo en cuenta: taking into account  
 planear: to plan  
 siempre hay que pensar: it is always necessary to think  
 elegir: to choose  
 excursiones diarias: daily tours  
 coche de alquiler: rental car  
 entre ciudades: among cities  
 pasaremos más tiempo/pasar: we'll spend more time/to spend  
 carretera: road  
 debido principalmente a: mainly due to  
 seguridad: security  
 cualquier lugar del país: any place in the country  
 índices de criminalidad: crime rates  
 confiados: confident  
 muy poco frecuentes: very infrequent  
 salpicadero: dashboard  
 reloj: watch  
 antes de ir: before going

## Surfing en Costa Rica

### COSTA RICA

Miles de personas visitan Costa Rica buscando las mejores zonas para practicar el surf. Y Costa Rica reúne en verdad las condiciones ideales para la práctica de este deporte: aguas cálidas, unas 700 millas de costa, gente amable y unos precios razonables. Las zonas para practicar el surf en Costa Rica están definidas por su localización y la estación del año. Podemos distinguir cuatro zonas: La Costa Pacífica Norte, con playas como Tamarindo o Playa Negra, algunas de ellas especialmente acondicionadas para los surfistas que prefieren una estancia tranquila, sin vida nocturna. Esta zona es por lo general el destino más apropiado desde diciembre hasta abril.

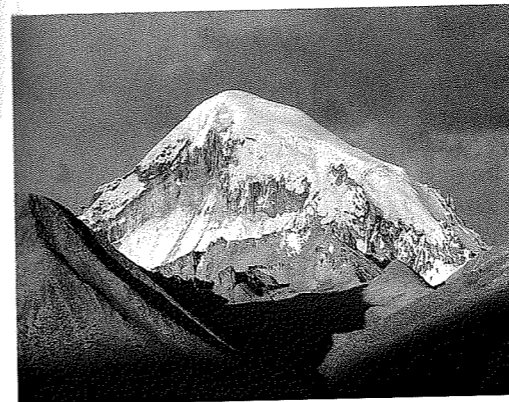
Por otra parte, si queremos practicar el surf entre los meses de mayo y noviembre, será preferible dirigirnos tanto a la Costa Pacífica Sur (Playas de Matapalo o Pavones) como a la Costa Pacífica Central (Playa Hermosa, Dominical). En cambio, la Costa del Caribe estará en pleno auge entre noviembre y marzo. Teniendo en cuenta estas características, podemos planear nuestras vacaciones, aunque siempre hay que pensar que estas diferencias son generales. Una buena idea para disfrutar de nuestro viaje a Costa Rica y practicar el surfing es elegir una ciudad, y desde ésta hacer excursiones diarias a otras ciudades en coche de alquiler. La distancia entre ciudades varía entre una hora y diez minutos. Así, pasaremos más tiempo en el agua y menos en la carretera.

Costa Rica es uno de los países con más turismo, debido principalmente a su seguridad en prácticamente cualquier lugar del país. Sus índices de criminalidad son bastante bajos. Pero no seamos confiados, aunque en los hoteles los robos son muy poco frecuentes. ¡No es una buena idea guardar en el salpicadero del auto nuestro reloj, pasaporte u otros objetos valiosos antes de ir al agua!

## Escalando el Nevado Sajama

### BOLIVIA

¿Quién no pensó alguna vez en tocar el cielo con las manos? Escalar el Nevado Sajama y llegar a la cima es una forma de sentir algo parecido. Nevado Sajama es el pico más alto del Bolivia. Son 6542 metros de roca maciza que se elevan en la provincia de Oruro.



Aunque esta aventura no es fácil ni es para cualquiera, el que se proponga realizarla y se prepare con varios días de entrenamiento y un buen guía de montaña. La preparación consiste básicamente en ejercicios físicos de aclimatación a la altura y una alimentación adecuada. Los entendidos recomiendan pasar varios días en la base del cerro, y hacer ascensos y descensos a montañas cercanas combinándolos con días de descanso y un plan alimentario energético. En estas altitudes el clima es riguroso y muchas veces hostil por lo que es muy importante contar con indumentaria especial y por supuesto el equipo básico: arnés de cintura, mosquetones de seguridad y calzado de gran adherencia.

La escalada es un deporte considerado de alto riesgo, en el que no sólo se utiliza la fortaleza física de brazos y piernas sino también destreza técnica y claridad mental para tomar las decisiones adecuadas a cada paso. Es una experiencia fascinante y única en la que se temple el espíritu, se construye una fuerza de voluntad de acero y el compañerismo juega un papel fundamental.

quién no pensó: who does not think  
 alguna vez: sometimes  
 cielo: sky  
 manos: hands  
 escalar: to climb  
 cima: top  
 sentir: to feel  
 algo parecido: something similar  
 pico: peak  
 roca maciza: massive rock  
 no es fácil: it is not easy  
 se proponga/proponer: one suggests/to suggest  
 entrenamiento: training  
 buen guía de montaña: good mountain guide  
 ejercicios físicos: physical exercise  
 altura: height  
 alimentación adecuada: appropriate diet, nutrition  
 entendidos: experts  
 recomiendan/recomendar: they recommend/to recommend  
 pasar: to spend  
 ascensos: ascents  
 descensos: descents  
 combinándolos/combinar: combining them/to combine  
 días de descanso: days of rest  
 alimentario energético: energy giving food  
 contar con: to count on  
 indumentaria: clothing  
 arnés de cintura: waist harness  
 mosquetones de seguridad: carabiners (security clamps)  
 calzado de gran adherencia: footwear with good grip, traction  
 alto riesgo: high risk  
 fortaleza física: physical strength  
 brazos: arms  
 piernas: legs  
 destreza técnica: technical skill  
 adecuadas: appropriate  
 única: unique  
 se temple/templar: it warms up/to warm up  
 se construye/construir: it builds/to build  
 voluntad de acero: iron will  
 papel: role

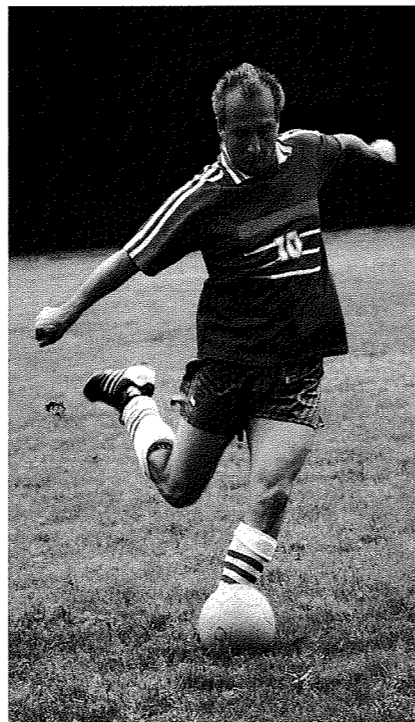


**será/ser:** it will be/to be  
**chiquitos:** boys, male children  
**varones:** males  
**cumpleaños:** birthdays  
**regalan/regalar:** they give  
**pelota de fútbol:** soccer ball  
**camiseta:** t-shirt  
**equipo:** team  
**intuye/intuir:** he suspects/to suspect  
**temprana edad:** early age  
**ciertas:** certain  
**habilidades:** skills  
**hará planes:** they make plans  
**proyectará/proyectar:** they project/  
to project  
**soñará/soñar:** he will dream/to dream  
**verlo:** to see him  
**preferido:** favorite  
**siempre:** always  
**hay tiempo:** there is time  
**picadito:** game without a serious  
rivalry, usually between friends  
**ida al campo:** trip to the country side  
**juntarse:** to get together  
**acompañado:** accompanied  
**asado:** roast  
**no hay mejor:** there is not a better  
**siguiente:** following  
**se comentarán/comentar:** they  
mention; comment/to comment  
**hazañas:** deeds, exploits  
**desaciertos:** mistakes, errors  
**jugador:** player  
**desmesurada:** excessive  
**como si:** as if  
**valores:** values  
**decisivos:** decisive  
**piel de gallina:** goose bumps (literally:  
chicken skin)  
**aficionados:** fans, enthusiasts  
**genera/generar:** it generates/  
to generate  
**amargura:** bitterness  
**llanto:** crying  
**gritos:** shouts  
**seguidores:** fans

## El fútbol, pasión de multitudes

### ARGENTINA

¿Por qué **será** que de **chiquitos**, a los **varones** argentinos, en alguno de sus **cumpleaños** les **regalan** una **pelota de fútbol** o la **camiseta** de algún **equipo**? Si algún padre **intuye** que su hijo desde **temprana edad** tiene **ciertas habilidades** con ese deporte, **hará planes**, **proyectará** ilusiones y **soñará** con **verlo** jugar en su equipo **preferido**.



Los domingos **siempre hay tiempo** para un **picadito** con los amigos, para una **ida al campo** en grupo o, simplemente, para **juntarse** a ver por televisión al equipo de sus sueños. Si todo esto viene luego **acompañado** de un **asado**, **no hay mejor** domingo. Al día **siguiente se comentarán** las **hazañas** o **desaciertos** de cada **jugador** con una pasión **desmesurada**, **como si** en cada relato se jugaran **valores** e ideales importantísimos y **decisivos**. El fútbol en Argentina es pura pasión y emoción, un deporte que pone la **piel de gallina** a sus **aficionados** y que **genera** tensión, alegría, **amargura**, **llanto** y **gritos** entre sus **seguidores**.

Gran parte del fenómeno en que el fútbol **se ha convertido** en Argentina **se lo debemos** a su máximo ídolo, Diego Armando Maradona. “El Pelusa”, como **se le conoce mundialmente**, **ha dejado un legado sin igual** así como miles de niños que quieren **imitarlo**. Verlo en el campo era ver jugar al mejor. Maradona **mostraba** una habilidad superior con el balón, una **gracia digna de dioses**, una magia de otra dimensión. **Se desplazaba** como quien lo hace suspendido a unos centímetros **del suelo**. El campo era su **hogar**, la pelota una extensión de su **cuerpo**, sus compañeros de equipo un apoyo y sus rivales, obstáculos necesarios, pero **fáciles de sortear**, hasta llegar al gol. El número 10 que llevaba a su **espalda** coincidía, **sin duda**, con la **calidad** de sus habilidades como futbolista.

**CULTURE NOTE** The name “Argentina” comes from a Latin word which means “silver”. The origin of the name goes back to the first Spanish conquistadores’ voyage to the *Río de la Plata*. The shipwrecked survivors of the expedition were greeted by Indians who presented them with silver objects. The news about the legendary *Sierra del Plata*, a mountain rich in silver, reached Spain around 1524. Since 1860 the official name of the country has been *República Argentina*.

When listening to Spanish in Argentina you will notice the the unmistakable *Porteño* accent, a seductive blend of an expressive, almost drawling intonation combined with colorful colloquialisms. In Buenos Aires, in particular, you will notice the strong pronunciation of “y” and “ll” as in *yo* and *calle*, a completely different sound to the weaker vowel-like sound used in Spain and much of Latin America. Another prominent difference is the use of *vos* as the second-person pronoun in place of *tu*. Something else you will notice in the Argentinian vocabulary is the use of *che* (it loosely approximates “hey” in English, used at the beginning of a phrase: *¿che, que decis?* “hey, how’s it going?”) It is so much identified with Argentina that some Latin Americans refer to Argentineans as “*Los che*”. The word was most famously

**se ha convertido/convertir:** it has become/to become  
**se lo debemos/deben:** we owe it/  
to owe  
**se le conoce/conocer:** he is known/  
to know  
**mundialmente:** worldwide  
**ha dejado/dejar:** he has left/to leave  
**legado sin igual:** unrivaled legacy  
**imitarlo/imitar:** imitate him/  
to imitate  
**mostraba/mostrar:** he showed/  
to show  
**gracia digna de dioses:** grace worthy  
of gods  
**se desplazaba/desplazar:** he moved/  
to move  
**del suelo:** from the ground  
**hogar:** home  
**cuerpo:** body  
**fáciles de sortear:** easy to avoid, easy  
to get around  
**espalda:** back  
**sin duda:** without a doubt  
**calidad:** quality

Comunidad Autónoma: Autonomous Region

País Vasco: Basque country

hace varios siglos: several centuries ago

en la actualidad: nowadays

no sólo ... sino también: not only ...but also

concretamente: in particular

apuestas: betting

permitidas: allowed

es más: furthermore

ha llegado/llegar: it arrived/to arrive

fiesta alegre: joyful party

se practicaba/practicar: it was played/to play

en realidad: in fact

hacia referencia: it referenced

frontón: arena for Jai Alai

en sí: in/by itself

pelota: ball

posteriormente: afterwards

empezó a utilizarse: it started to be used

quizás: perhaps

bases y reglas: rules and basis

a pesar de: in spite of

no todo el mundo: not everybody

con detalle: in depth

no ha sufrido variaciones:

it didn't change

acción: action

velocidad: speed

cancha: court

paredes: walls

aunque: though

se mencionó/mencionar: it was mentioned/to mention

anteriormente: before

hecha de granito: made of granite

suficientemente sólido: strong enough

soportar: to support; to hold up

golpes: hits

por último: finally

pantalla de seguridad: security screen

alambre: wire

## El jai alai ESPAÑA

Este deporte, nacido en la **Comunidad Autónoma del País Vasco hace varios siglos**, es **en la actualidad** muy popular **no sólo** en esta región española, **sino también** Latinoamérica y Estados Unidos, **concretamente** en los estados de Florida o Connecticut, donde las **apuestas** están **permitidas**. **Es más**, incluso **ha llegado** a países como China y Egipto.

El término "Jai Alai" es una palabra de origen vasco que significa "**fiesta alegre**", pues este juego **se practicaba** normalmente durante las fiestas anuales. **En realidad**, Jai Alai **hacia referencia**, originariamente, al **frontón**. El juego **en sí** se llama "**pelota**" o "Pelota vasca". **Posteriormente** el nombre "Jai Alai" **empezó a utilizarse** también para hacer referencia al juego. **Quizás** resulte interesante describir las **bases y reglas** de este juego, pues, **a pesar de** su popularidad, **no todo el mundo** lo conoce **con detalle**. Desde el nacimiento de este juego, hace más de 500 años, **no ha sufrido** muchas variaciones, y sus principales características siguen siendo la **acción** y la **velocidad**.

Jai Alai, o pelota vasca, se juega en una **cancha** con tres **paredes**, también llamada frontón (**aunque** su nombre original es Jai Alai, como **se mencionó anteriormente**). La pared principal de la cancha está **hecha de granito** ya que es un material **suficientemente sólido** para **soportar** los **golpes** de la pelota y las otras dos paredes están hechas de cemento. **Por último**, hay una **pantalla de seguridad** hecha de **alambre**, situada en la parte de la cancha sin pared, para proteger a los espectadores.

Los pelotaris, o **jugadores**, tienen que **lanzar** la pelota contra la pared principal **usando** una **cesta de mimbre atada al brazo** del jugador.

El **propósito** de este juego es lanzar la pelota contra la pared **de forma que** el jugador contrario **no pueda golpearla a su regreso**. La pelota, que está hecha de **caucho** y que puede **alcanzar** una velocidad de 230 kilómetros por hora, puede golpear la pared lateral o la posterior, pero nunca la zona de los espectadores. Un **dato muy significativo** es que estas pelotas tienen una vida de **tan sólo** 20 minutos. Con esto, podemos **hacernos una idea** de la fuerza y la velocidad con que se lanzan las pelotas contra el frontón.

Las reglas de juego son **bastante parecidas** a las del tenis. El jugador debe lanzar la pelota **por encima** de la línea de servicio y debe **rebotar** entre las líneas 4 y 7 del frontón. **Si no lo consigue**, el equipo contrario ganará un punto. **La mayoría de** las variantes de Jai Alai se juega a siete puntos, que **se doblan después de la primera vuelta**. Es un **juego de rotación** con ocho jugadores/equipos. Estos equipos también pueden ser dobles, **es decir**, **formados** por dos jugadores, uno en la parte **delantera**, y otro en la parte **trasera**. El juego es eliminatorio: el equipo ganador jugará **con el siguiente**, y así sucesivamente **hasta que haya un sólo ganador**.

Esta es una descripción básica, pues **existen** muchas variantes del juego en todo el mundo, **desde** la forma inicial de juego, en el norte de España, **hasta** las reglas **fijadas** en países donde este juego **llegó gracias a** por los emigrantes vascos.

**jugadores:** players

**lanzar:** to throw

**usando:** using

**cesta de mimbre:** wicker basket

**atada al brazo:** attached to the arm

**propósito:** purpose

**de forma que:** so that

**no pueda golpearla:** he cannot hit it

**a su regreso:** when it comes back

**caucho:** rubber

**alcanzar:** to reach

**dato muy significativo:** very significant data

**tan sólo:** only

**hacernos una idea:** we can get an idea

**bastante parecidas:** much alike

**por encima:** over

**rebotar:** to bounce

**si no lo consigue:** if he cannot make it

**la mayoría de:** most of

**se doblan/doblar:** they are doubled/to double

**después de la primera vuelta:** after the first round

**juego de rotación:** rotation play

**es decir:** that is to say

**formados:** formed

**delantera:** front

**trasera:** back

**con el siguiente:** with the next one

**hasta que haya un sólo ganador:** there is a single winner

**existen/existir:** they exist/to exist

**desde ... hasta:** from ... to

**fijadas:** fixed

**llegó/llegar:** it arrived/to arrive

**gracias a:** thanks to

paraíso blanco: white paradise  
 estación de esquí: ski resort  
 se encuentra situada/encontrarse: it is located/to be located  
 tan sólo: only  
 gracias a: thanks to  
 disfrutar: to enjoy  
 nieve: snow  
 invierno: winter  
 primavera: spring  
 a veces: sometimes  
 posibilidad: chance  
 no sólo...sino también: not only... but also  
 parapente: paragliding  
 patinaje sobre hielo: ice skating  
 un sinfín de: a great many  
 de hecho: in fact  
 cuentan con: they have  
 pistas: trails  
 cañones de nieve: snow machines  
 posee/poseer: it has/to have  
 instalaciones: facilities  
 alta calidad: high quality  
 cabinas remontadoras: lift cabins  
 con cabida: with enough room  
 pistas: trails  
 anchas: wide  
 señalización: signs  
 todo el mundo: all the world  
 tanto...como: both...and  
 largas: long  
 pendiente: slope  
 esquiadores: skiers  
 sin olvidar: without forgetting  
 niveles: levels  
 cómodas: comfortable  
 acogieron/acoger: they host/to host  
 sin embargo: however  
 naturaleza: nature  
 montar a caballo: to ride a horse  
 bicicleta de montaña: mountain bike  
 emplazamiento: location  
 nos encontramos/encontrarse: we are/to be  
 se extiende/extenderse: it spreads out/to spread out  
 amplia: large, roomy  
 paisajes: landscapes  
 climas: climates

## Sierra Nevada, el paraíso blanco ESPAÑA

Sierra Nevada es la principal **estación de esquí** del sur de Europa y **se encuentra situada** a **tan sólo** 30 kilómetros de la ciudad de Granada, en Andalucía. **Gracias a** su altitud (entre 2.000 y 3.300 metros), se puede **disfrutar** de la **nieve** durante todo el **invierno** y hasta bien entrada la **primavera**, **a veces** incluso hasta el mes de mayo. Hay **posibilidad** de practicar **no sólo** el esquí **sino también** el *snowboard*, el esquí **parapente**, el **patinaje sobre hielo** y **un sinfín** de actividades más. **De hecho**, estas instalaciones **cuentan con** 53 **pistas**, un *snowpark*, 338 **cañones de nieve** y varios restaurantes.

Sierra Nevada **posee instalaciones** de **alta calidad**, con unas **cabinas remontadoras con cabida** para 14 personas. Las **pistas** son **anchas** y con una buena **señalización**, y hay para **todo el mundo**, **tanto** si los visitantes son principiantes (pistas **largas** y con poca **pendiente**) **como** si son expertos **esquiadores** (pistas rojas y negras), **sin olvidar** los **niveles** intermedios: las pistas azules, también largas y **cómodas**. En la década de los 90, estas pistas **acogieron** la final de la Copa de Europa de Esquí Alpino y los Campeonatos del Mundo.

**Sin embargo**, en Sierra Nevada no sólo se practican deportes de nieve. Para aquellos que quieren algo diferente y que quieren disfrutar de la **naturaleza**, existen actividades variadas como **montar a caballo** o hacer rutas en **bicicleta de montaña**. El **emplazamiento** es ideal, pues **nos encontramos** en el Parque Natural de Sierra Nevada, declarado Reserva de la Biosfera por la UNESCO en 1986. El parque tiene una superficie aproximada de 83.000 hectáreas y **se extiende** por las provincias de Granada y Almería. Posee una **amplia** variedad de **paisajes** y **climas** con una de las diversidades botánicas más importantes de Europa.

## Conociendo Guatemala a caballo GUATEMALA

Una forma diferente de conocer este **hermoso país** es, **sin duda**, **haciendo** una excursión a caballo. Es realmente la forma ideal de combinar el turismo activo con **experiencias únicas**. **No importa si** usted **nunca** ha **montado a caballo** o es un experto.

Los **recorridos** de estas excursiones son muy variados y **se puede** disfrutar de la **belleza** de los **paisajes** y recorrer zonas **no frecuentadas** por el **turismo masivo**. Las posibilidades son innumerables, entre las cuales se puede **citar** las **visitas a granjas**, pasar por **pueblos indígenas aislados**, por ruinas coloniales y por **bosques tropicales** y volcanes, o también disfrutar de las espectaculares vistas desde **diversos miradores**, explorar **cuevas** y **dormir bajo las estrellas**.

Actualmente existen diversas ofertas en el **mercado**. Algunas de ellas proporcionan **no sólo** excursiones a caballo, **sino también** diversos itinerarios utilizando **vehículos "todo terreno"**, sin olvidar la oportunidad de **navegar** los **ríos guatemaltecos** en **barca** y visitar interesantes sitios mayas, como Topoxté o Ixtinto. **Recuerde** que siempre será preferible si en la excursión les acompañan **guías bilingües** y en caso de tratarse de una excursión a caballo, es importante que éstos estén bien **alimentados** y **entrenados**.

Una excursión a caballo es la forma perfecta de conocer y **amar** la biodiversidad de las tierras y la cultura de Guatemala.

Finalmente, unos **consejos prácticos**: es conveniente llevar **botas de equitación**, **pantalones largos**, protector solar, **gafas de sol**, **prismáticos**, **ropa para lluvia** y **sobre todo**, lo más importante, **deseo de disfrutar** de un **viaje relajado**, en unos **parajes inolvidables**.

hermoso país: beautiful country  
 sin duda: without doubt  
 haciendo/hacer: making/to make  
 experiencias únicas: unique experience  
 no importa si: it doesn't matter if  
 nunca: never  
 montado a caballo: rode a horse  
 recorridos: routes  
 se puede/poder: you can/can  
 belleza: beauty  
 paisajes: landscapes  
 no frecuentadas/to frequent: not frequented/to frequent  
 turismo masivo: massive tourism  
 citar: to arrange  
 visitas: visits  
 granjas: farms  
 pueblos indígenas aislados: isolated indigenous towns  
 bosques tropicales: tropical forests  
 diversos miradores: diverse viewpoints  
 cuevas: caves  
 dormir bajo las estrellas: to sleep under the stars  
 mercado: market  
 no sólo...sino también: not only... but also  
 vehículos todo terreno: all-terrain vehicles  
 navegar: to navigate  
 ríos guatemaltecos: Guatemalan rivers  
 barca: boat  
 recuerde/recordar: remember/to remember  
 guías bilingües: bilingual guides  
 alimentados/alimentar: fed/to feed  
 entrenados/entrenar: trained/to train  
 amar: to love  
 consejos prácticos: practical advice  
 botas de equitación: horseback riding boots  
 pantalones largos: long pants  
 gafas de sol: sunglasses  
 prismáticos: binoculars  
 ropa para lluvia: rain clothing  
 sobre todo: above all  
 deseo de disfrutar: a desire to enjoy  
 viaje relajado: relaxed travel, trip  
 parajes inolvidables: unforgettable places

**senderismo:** trekking  
**seguir:** to follow; to go through  
**senderos:** paths  
**angostos:** narrow  
**puentes:** bridges  
**abismales:** enormous  
**hechos de soguillas:** made of small ropes  
**cruzar:** to cross (a river)  
**caudalosos:** abundant, plentiful  
**atravesar:** to cross (the desert)  
**bajar:** to go down  
**colinas:** hills  
**abrirse paso:** to open one's path  
**selva:** jungle  
**nos ofrece/ofrecer:** it offers us/to offer  
**mítico país:** mythical country  
**no sólo... sino:** not only...but  
**milenaria:** thousand-year-old  
**auténtico edén:** authentic paradise  
**caminantes:** walkers  
**de sobra:** more than enough  
**costa bañada de tranquilas aguas:** coast bathed by calm waters  
**sendas:** paths  
**interminables:** endless  
**geniales:** brilliant  
**todos los niveles:** all levels  
**existen/existir:** they exist/to exist  
**recorrer:** to travel  
**apacibles:** mild, calm  
**llanuras:** plains  
**cañones:** canyons  
**cerros:** hills  
**bosques:** forests  
**cataratas:** waterfalls  
**todo depende del:** it all depends on  
**riesgo:** risk  
**desea/desear:** one wishes/to wish  
**seguir:** to follow

## El senderismo en el Perú PERU

Seguir senderos zigzagueantes, pasar por angostos puentes abismales hechos de soguillas, cruzar ríos caudalosos, atravesar desiertos, ascender montañas, bajar colinas o abrirse paso por una tropical selva son solamente algunas de las emociones que nos ofrece el senderismo en la increíble geografía peruana.

El Perú, mítico país de los incas, no sólo es conocido por su milenaria cultura y sus fabulosas construcciones prehispánicas sino que, gracias a la incomparable belleza de sus paisajes, es también un auténtico edén para los caminantes. Este país sudamericano es excelente para los amantes del senderismo ya que cuenta con elementos de sobra para la práctica de este deporte: una costa bañada de tranquilas aguas, una sierra cruzada por montañas, varios ríos y una selva amazónica.



Las sendas del Perú ofrecen interminables alternativas y muchas combinaciones geniales para caminantes de todos los niveles de experiencia. Existen caminos con diferentes grados de dificultad para este deporte. Uno puede recorrer senderos apacibles o atravesar desiertos, llanuras, cañones, cerros, bosques, cataratas y selvas. Todo depende del grado de aventura, riesgo y emoción que desee experimentar. Otra gran alternativa es seguir el famoso Camino Inca.

### LOS CAMINOS DEL INCA

Los incas no conocieron el caballo y tampoco la rueda por lo que hicieron a pie todo viaje o recorrido. Este pueblo fue caminante por excelencia. Como toda gran civilización, los andinos contaban con una compleja red de caminos que llegaron a alcanzar 16.000 kilómetros.

Los incaicos construyeron trochas y senderos de piedra que cruzaban montañas, sitios desolados y frías punas. Estas vías peatonales variaban en calidad y tamaño. Algunas sendas podían ser de seis u ocho metros de ancho y otras de sólo un metro de anchura. Generalmente estas rutas se hacían en línea recta, aunque sí contaban con escalinatas, veredas inclinadas y túneles abiertos en roca viva.

El tramo más conocido de esta arteria de comunicaciones fue el llamado Camino Inca que se encuentra en el Cuzco. Fue descubierto por Hiram Bingham entre 1913 y 1915. Este famoso trayecto nace en el kilómetro 88 de la línea férrea que va de la ciudad del Cuzco a Machu Picchu, desde donde uno baja del tren y parte a pie. La versión clásica de esta caminata puede durar cuatro días, pero existen otras alternativas que duran uno o dos días de viaje.

Actualmente decenas de miles de turistas llegan cada año a Cuzco para recorrer este paso. La riqueza de la flora y fauna, los exquisitos paisajes a 4.000 metros de altura, los senderos rodeados de vegetación selvática y los escondidos restos arqueológicos incaicos que se encuentran por el itinerario son sólo parte de esta experiencia para el caminante. Sin duda, el premio más fabuloso es concluir esta aventura llegando a las ruinas de Machu Picchu, la joya arqueológica de América.

**no conocieron/conoceri:** they didn't know/to know  
**caballo:** horse  
**tampoco:** neither  
**rueda:** wheel  
**lo que hicieron/hacer:** they made it/to make  
**a pie:** on foot  
**compleja:** complicated  
**red de caminos:** road network  
**alcanzar:** to reach  
**construyeron/construir:** they built/to build  
**trochas:** narrow trails  
**piedra:** rock  
**cruzaban/cruzar:** they crossed/to cross  
**sitios desolados:** desolate places  
**punas:** bleak, desolate plateau  
**vías peatonales:** pedestrian routes  
**calidad y tamaño:** quality and size  
**ancho:** wide  
**anchura:** width  
**línea recta:** straight line  
**escalinatas:** steps  
**inclinadas:** inclined, slanted  
**túneles abiertos:** open tunnels  
**tramo:** section, stretch  
**arteria:** main road, artery  
**se encuentra/encontrarse:** it is located/to be located  
**fue descubierto/descubrir:** it was discovered/to discover  
**trayecto:** route  
**nace/nacer:** it starts, it begins/to start, to begin  
**línea férrea:** rail line, railway  
**durar:** to last  
**decenas:** ten, group of ten  
**miles:** thousands  
**riqueza:** wealth  
**escondidos/esconder:** hidden/to hide  
**restos:** remains  
**premio:** award, prize  
**concluir:** to conclude  
**joya:** jewel

# Examina tu comprensión

## Imitar a los pájaros, page 108

1. What type of special training is needed to do paragliding in Argentina?
2. In the direction of Cuchi Corral there is a takeoff ramp that is popular. What is unique about this site?
3. Floating in the air over this area, a wonderful soft landing ends the flight in what location?

## Acampando en San Felipe, page 109

1. San Felipe is one of the most popular places in Mexico to camp. Where is it located?
2. Although San Felipe has warm beautiful beaches, what type of land surrounds this area?
3. At nighttime San Felipe is one of the best places to observe what?

## Surfing en Costa Rica, page 110

1. What conditions make surfing in Costa Rica ideal?
2. What months/locations are the best for surfing?
3. A bit of practical advice is given at the end of this article. What is it?

## El fútbol, page 112

1. What is a favorite birthday present for little boys in Argentina?
2. What is a popular Sunday outing in Argentina?
3. What types of emotion does *fútbol* generate?

# Test your comprehension

## El jai alai, page 114

1. What is the origin/meaning of the term *Jai Alai*? What other name can be given to the game?
2. What are the main characteristics of the game?
3. Describe the *Jai Alai cancha*.
4. The rules of *Jai Alai* are similar to what other sport?

## Sierra Nevada, page 116

1. What time is the best for skiing in the Sierra Nevadas?
2. How are the trails marked to indicate levels?
3. What other activities can be enjoyed on the mountain?

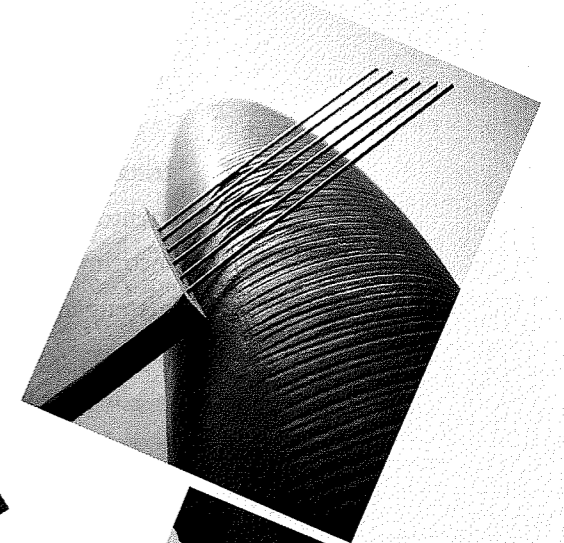
## El senderismo en el Perú, page 118

1. What makes Peru an excellent place for trekking?
2. The type of trek you choose depends on what things?
3. What makes the Incan town an excellent place for walking?
4. The famous "Camino Inca" can take how many days?

La música es el arte más directo,  
entra por el oído y va al corazón.

Magdalena Martínez

# Música



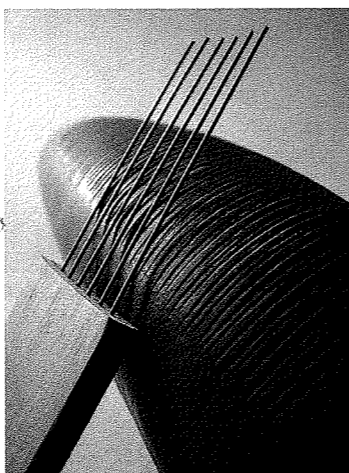
estilos: styles  
 tan populares: so popular  
 han saltado fronteras: they have crossed (literally jumped) borders  
 importar: to matter  
 fácilmente: easily  
 reconocible: recognizable  
 debido a: due to  
 en cuanto a: regarding  
 creencia: belief  
 se trata de/tratarse: it is about/to be about  
 parecido: similar  
 nos recuerda/recordar: it reminds us of/to remind  
 rayador de queso: cheese grater  
 cara: face  
 adoran/adorar: they adore/to adore, to love  
 cualquier lugar: anywhere  
 en cuanto a: regarding  
 temas: topics  
 versan/versar: they are about/to be about  
 originariamente: originally  
 género: genre  
 fuera dado a conocer/dar a conocer: it was released/to release  
 medios de comunicación: media, means of communication  
 base: basis  
 actual: current  
 focos: centers  
 por la tarde: in the evening  
 más tarde: later  
 comenzaron/comenzar: they began/to begin  
 acelerar: to accelerate  
 nuevo paso de baile: new dance step  
 pasó a ser/pasar a ser: it became/to become

## Bailando al son de merengue

### REPÚBLICA DOMINICANA

Estos dos **estilos** de música dominicanos **tan populares han saltado fronteras** y ahora nos invitan a bailar sin **importar** dónde estemos.

El merengue es **fácilmente reconocible debido a** su ritmo rápido de 2/2 y 2/4. Hay varias opiniones **en cuanto a** sus orígenes, pero la **creencia** más común es que **se trata de** una combinación de elementos africanos y europeos. Los instrumentos utilizados para el merengue son el melodeón (instrumento **parecido** al acordeón), la güira (cuya apariencia **nos recuerda a un rayador de queso**), y la tambora (un tambor de doble **cara**). Los dominicanos **adoran** el merengue y es normal verles bailando y cantando este ritmo en **cualquier lugar**.



**En cuanto a** la bachata, este estilo tiene un ritmo más melancólico de 4/4 y los **temas** que trata **versan** sobre la vida rural y las relaciones entre hombres y mujeres. **Originariamente**, y antes de que este **género fuera dado a conocer** por la industria discográfica y los **medios de comunicación**, los tríos y cuarteros de guitarra (**base de la actual** bachata), servían como informales **focos** de reunión en casas y patios, normalmente los domingos **por la tarde**. Durante los años 60, este estilo estaba clasificado como una subcategoría de la música de guitarra, pero algunas décadas **más tarde**, sus músicos **comenzaron a acelerar** el ritmo y se creó un **nuevo paso de baile**. Fue así como la bachata **pasó a ser** considerada música de baile.

## Los instrumentos musicales

### VENEZUELA

Venezuela tiene una tradición muy **rica** en lo que **se refiere a** música, danza y fiestas populares, ya que en todas estas expresiones **se mezclan** la tradición indígena, afro-venezolana y **criolla**. Esa **suma** de varias culturas hace que el **resultado** sea un **legado verdaderamente próspero**. Si hablamos de música, Venezuela **se destaca** por el gran **desarrollo** que cada comunidad hizo de los instrumentos musicales artesanales y tradicionales utilizados para acompañar bailes y cantos en celebraciones, fiestas y ceremonias religiosas. **Se pueden encontrar** más de 100 tipos, subdivididos en **instrumentos de viento o aerófonos**, de **cuerda o cordófonos**, los **construidos** con una membrana o membranófonos y los idiófonos.

Algunos ejemplos de aerófonos son: la **flauta** en diferentes formas y materiales; una trompeta construida con una **concha de caracol marino llamada** guarura con un orificio en la parte superior que **le sirve de boquilla**; el ovevi mataeto, hecho con un **cráneo de venado con cuernos, recubierto con cera** negra y un solo orificio en la base para emitir el **soplo**; y el isimoí o pito grande, una especie de clarinete hecho con un **tubo grueso de hoja de palmera**. **Dentro de** los cordófonos existen, entre otros, el arpa aragüeña con 35 cuerdas; el bandolín o mandolina que es un **laúd** con ocho cuerdas; y el cuatro venezolano, una guitarra pequeña de cuatro cuerdas que se usa en **casi todas** las festividades religiosas y **profanas**. El furruco es un membranófono hecho con una **lata** y una membrana de cuero **atada y tensada** con cuerdas, que **se frota** con un **palo** hasta transmitir una vibración o **sonido**. La mina y la curbata son tambores hechos con un **tronco de aguacate** y una membrana de cuero de **venado**, que **se ejecutan** siempre juntos y acompañan el canto y el baile que **se realizan** durante la celebración de la fiesta de San Juan Bautista en la región de Barlovento. Los idiófonos son instrumentos musicales cuyo sonido se produce por la vibración del **propio** material del que **se componen** al ser **golpeados, rascados o frotados**. En este caso, los distintos tipos de maracas son usadas en fiestas y principalmente en **rituales chamánicos**. **Dan ganas de tocar algo, ¿no?**

rica: rich  
 se refiere/referirse: it refers/to refer  
 se mezclan/mezclar: they mix/to mix  
 criolla: Creole  
 suma: addition  
 resultado: result  
 legado: legacy  
 verdaderamente: truly, really  
 próspero: prosperous, successful  
 se destaca/destacar: it stands out/to stand out  
 desarrollo: development  
 se pueden/poder: they can/can  
 encontrar: to find  
 instrumentos de viento, aerófonos: wind instruments  
 cuerda: string  
 cordófonos: stringed instruments  
 construidos/construir: built/to build  
 flauta: flute  
 concha de caracol marino: conch sea shell  
 llamada/llamar: called/to call  
 le sirve/servir: it serves as/to serve  
 boquilla: mouthpiece  
 cráneo de venado: deer skull  
 cuernos: horns  
 recubierto/recubrir: covered/to cover  
 cera: wax  
 soplo: blow  
 tubo grueso: thick tube  
 hoja de palmera: palm leaf  
 dentro de: inside  
 laúd: lute  
 casi todas: almost all  
 profanas: secular  
 lata: can  
 atada/atar: tied/to tie  
 tensada/tensar: tightened/to tighten  
 se frota/frotar: it is rubbed/to rub  
 palo: stick  
 sonido: sound  
 tronco de aguacate: avocado tree trunk  
 venado: deer  
 se ejecutan/ejecutar: they are played/to play, to perform  
 se realizan/realizarse: they take place/to take place  
 propio: own  
 se componen/componerse: they are made of/to be made of  
 golpeados/golpear: beaten/to beat  
 rascados/rascar: scratched/to scratch  
 frotados/frotar: rubbed/to rub  
 rituales chamánicos: shamanic rituals  
 Dan ganas de tocar algo, ¿no?: It makes you want to play something, doesn't it?

**se suele/soler:** it is usually/to be usually  
**gitano:** gypsy  
**palmas:** clapping, the act of clapping following the rhythm of flamenco  
**zapateo:** flamenco expression meaning to tap one's feet  
**ciertamente:** certainly  
**símbolos típicos:** typical symbols  
**se podría decir:** one could say  
**apariciencia:** appearance  
**se manifiesta en/manifestarse:** it is demonstrated by/to demonstrate  
**cante:** singing  
**sin embargo:** nevertheless  
**lo hace/hacer:** it makes it/to make  
**sentimiento:** feeling  
**en realidad:** in fact  
**en los que:** in which  
**se hace referencia/hacer referencia:** it is mentioned/to mention  
**claro que:** of course  
**lugar de nacimiento:** place of birth  
**raza gitana:** gypsy race  
**procedente de:** from  
**estudiosos:** specialists  
**consideran/considerar:** they consider/to consider  
**mezcla de:** mixture of  
**de lo que hoy llamamos:** of what we call today  
**judía:** Jewish  
**musulmana:** Muslim  
**debido a:** due to  
**durante casi:** for almost  
**en definitiva:** in short  
**la mayor parte de:** most of  
**principal:** main  
**precursor:** predecessor  
**les rodeaba/rodear:** it surrounded them/to surround

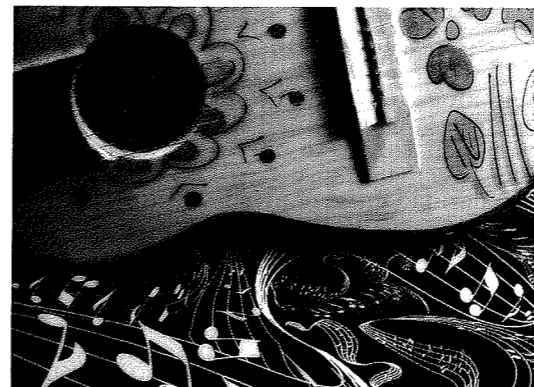
## El arte flamenco ESPAÑA

La palabra "flamenco" **se suele** identificar con una guitarra, el pueblo **gitano**, las **palmas** y el **zapateo**. **Ciertamente**, todos estos son **símbolos típicos** del flamenco, aunque **se podría decir** que son sólo la **apariciencia**. El flamenco es mucho más, es un arte que **se manifiesta en** el baile, en el **cante** y la guitarra. **Sin embargo**, en mi opinión, hay algo no tangible que **lo hace** muy especial: el **sentimiento**.

Sobre los orígenes del flamenco existe una gran controversia pues, **en realidad**, los textos más antiguos **en los que se hace referencia** a este arte son del siglo XVIII. Aunque está **claro que su lugar de nacimiento** fue Andalucía, existen varias teorías sobre sus creadores. Una de ellas identifica a la **raza gitana**, que llegó a la Península Ibérica **procedente de** la India en el siglo XIV, aproximadamente. Otros **estudiosos consideran** que el flamenco es una **mezcla de** todas las culturas existentes en el sur **de lo que hoy llamamos** España, la bizantina, la **judía** y la **musulmana**. Otras teorías hablan del origen musulmán, **debido a** la dominación árabe del sur **durante casi ocho siglos**. **En definitiva, la mayor parte de** las personas que han estudiado este tema opinan que el pueblo gitano fue el **principal precursor**, pero que su arte se vio muy influenciado por la cultura que **les rodeaba** en esa región de la Península.



En la historia del flamenco existen tres **puntos principales, relacionados** con las **ciudades** de Cádiz, Triana y Jerez de la Frontera, donde **nacieron** las principales escuelas. Aquí comienza este arte, **tal y como** se conoce hoy, pues hasta ese momento, el flamenco era algo popular, sin **reglas** fijas, **nacido** del sentimiento y para expresar emociones.



**Al principio**, el flamenco era **sólo** cante, **es decir**, no existía **ni** el acompañamiento de guitarra **ni** el baile. Sólo **se seguía** el ritmo con las palmas. **Posteriormente**, durante lo que se conoce como "la **edad dorada** del flamenco" entre la **última mitad** del siglo XIX y principios del XX, el flamenco **adoptó** su **forma actual** al **incluir** instrumentos y baile. **Empezaron a proliferar** los cafés cantantes, momento en el que nacieron todas las variantes de este hermoso arte. Estos cafés evolucionaron **a mediados** del siglo XX **hasta convertirse** en los actuales **tablaos**. Así, **poco a poco**, el flamenco se fue extendiendo internacionalmente hasta el punto de **ser mostrado** en festivales y teatros.

En el flamenco actual, el **papel** de la guitarra y del **guitarrista** puede ser **no sólo** de acompañamiento, **sino también** de solista. Es el caso del gran Paco de Lucía, o de Manolo Sanlúcar, **verdaderos** revolucionarios de la guitarra flamenca.

Así, algo tan popular en sus **comienzos** es **hoy en día** un arte único y universal.

**puntos principales:** main points  
**relacionados/relacionar:** related/to relate  
**ciudades:** cities  
**nacieron/nacer:** they were born/to be born  
**tal y como:** just as  
**reglas:** rules  
**fijas:** fixed  
**nacido:** born  
**al principio:** at first  
**sólo:** only  
**es decir:** that is to say  
**ni... ni:** neither ... nor  
**se seguía/seguir:** one would follow/to follow  
**posteriormente:** later, subsequently  
**edad dorada:** golden age  
**última mitad:** last half  
**adoptó/adoptar:** it adopted/to adopt  
**forma actual:** present, current form  
**incluir:** to include  
**empezaron/empezar:** they started/to start  
**proliferar:** to proliferate, spread  
**a mediados:** in the middle  
**hasta:** until  
**convertirse:** to become  
**tablaos:** flamenco bars  
**poco a poco:** little by little  
**ser mostrado/mostrar:** to be shown/to show  
**papel:** role  
**guitarrista:** guitarist  
**no sólo... sino también:** not only... but also  
**verdaderos:** real, authentic  
**comienzos:** beginnings  
**hoy en día:** nowadays



# El reguetón está "rankeado"

## PUERTO RICO

El reguetón es un **nuevo estilo** de **música latinaailable** que nació en Puerto Rico hace aproximadamente 10 años. Es una **mezcla de rap**, hip hop y reggae **jamaicano**, con la influencia de ritmos típicamente puertorriqueños como **la bomba y la plena**. **Posee el ritmo básico** del reggae y **algunas de** las tendencias vocales del hip hop. **Además**, incluye los sonidos de **tambores** derivados de la bomba y plena. **Esto lo hace** ser un ritmo bien **pegajoso** y de gran popularidad entre la juventud hispana.

El reguetón **se dirige** principalmente a los **jóvenes**. Sus **líricas** **exponen** la realidad de las **calles**, hacen críticas sociales y, **por supuesto**, **hablan del** amor y la pasión. **Algunas veces** es también **conocido** como *perreo*, **término alusivo** a la **manera** de bailar que **emplea movimientos de caderas** que **algunos consideran** eróticos.

El *perreo* **se baila pegando el cuerpo con otro**, ejerciendo diferentes movimientos y **rozando de frente, lado o espalda** a la otra persona. Se puede hacer el famoso paso de "**hasta abajo**" que consiste en mover la pelvis suavemente **hasta llegar al suelo**.

El reguetón también **promueve un estilo de vestimenta** y una nueva forma de expresión verbal. La moda del reguetón incluye **mahones de piernas anchas**, **camisetas tropicales** en tamaños grandes, **calzado deportivo** tipo canvas y en algunos casos **tatuajes y body piercing**.

El reguetón también se caracteriza por tener una **jerga muy callejera**, **llena de** anglicismos y con un vocabulario propio que incluye **palabras** como:

- pichaera – ignorar
- guerlas o gatas – **muchachas**
- guillao – **orgulloso y presumido**
- flow – **estilo**
- yales – **mujeres**
- gata fina – una chica **conservadora**
- corillo – grupo de personas
- rankearse – **subir de categoría**
- **perrear**

El **gusto** por este peculiar ritmo **ha crecido enormemente** y está **alcanzando** ya un importante reconocimiento internacional. **Se ha hecho popular** en otras islas del Caribe y **naciones vecinas**, entre ellas la República Dominicana, Panamá, Nicaragua, Méjico, Colombia y algunas regiones de Cuba. **Ya ha comenzado a escucharse** en los Estados Unidos, particularmente en Florida, Nueva York y Miami **debido a** la gran concentración de puertorriqueños e hispanos **que habitan** en estas regiones.

En la actualidad, Tego Calderón, Daddy Yankee, Ivy Queen, Nikky Jam y Don Omar son algunos de los más importantes **exponentes** del reguetón en Puerto Rico y Latinoamérica. Sus **conciertos se llenan a capacidad** y sus discos **se venden** como **pan caliente**. **Definitivamente**, este **género** de rápido **crecimiento promete seguir cautivando** a muchos. **Es por esto** que hacemos **un llamado** a todas las *guerlas* y chicos **que quieran rankearse** para que **se unan** al *corillo* y **aprendan a perrear** al ritmo del reguetón.

**jerga muy callejera:** street slang  
**llena de:** full of  
**palabras:** words  
**muchachas:** girls  
**orgulloso:** proud  
**presumido:** vain  
**estilo:** style  
**mujeres:** women  
**conservadora:** conservative  
**subir de categoría:** to reach a higher class  
**perrear:** a term given by Puerto Ricans to the way reggaeton is danced  
**gusto:** taste  
**ha crecido/crecer:** it has grown/to grow  
**enormemente:** enormously  
**alcanzando/alcanzar:** reaching/to reach  
**se ha hecho popular:** it has become popular  
**naciones vecinas:** neighboring nations  
**ya ha comenzado a escucharse:** it started to be listened to  
**debido a:** due to  
**que habitan/habitar:** that live/to live  
**exponentes:** advocates  
**conciertos:** concerts  
**se llenan a capacidad:** they fill to capacity  
**se venden/vender:** they are sold/to sell  
**pan caliente:** hot bread  
**definitivamente:** definitely  
**género:** type of music  
**crecimiento:** growth  
**promete/prometer:** it promises/to promise  
**seguir:** to follow  
**cautivando:** captivating/to captivate  
**es por esto:** it is because of this  
**un llamado:** a call  
**que quieran/querer:** that want to/to want to  
**se unan/unir:** they join/to join  
**aprendan/aprender:** they learn/to learn

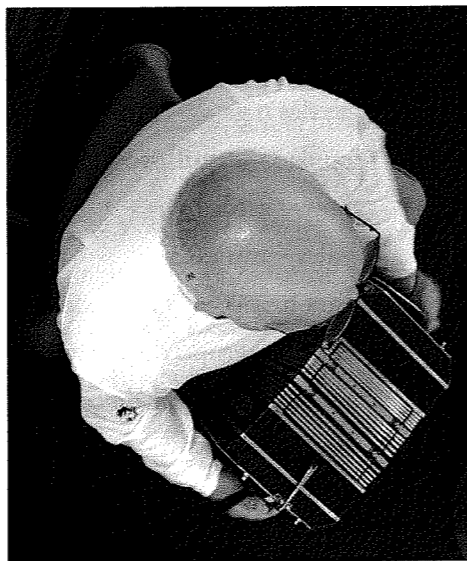
**nuevo estilo:** new style  
**música latinaailable:** danceable  
Latin music  
**mezcla de:** mixture of  
**jamaicano:** Jamaican  
**la bomba y la plena:** names of traditional dances  
**posee el ritmo básico:** it has the basic rhythm  
**algunas de:** some of  
**además:** in addition  
**tambores:** drums  
**esto lo hace/hacer:** this makes/to make  
**pegajoso:** clingy; close  
**se dirige/dirigir:** it is directed/to direct  
**jóvenes:** young people  
**líricas:** lyrics  
**exponen/exponer:** they expose/to expose  
**calles:** streets  
**por supuesto:** of course  
**hablan del/hablar:** they speak of/to speak  
**algunas veces:** sometimes  
**conocido/conocer:** it is known/to know  
**término alusivo:** elusive term  
**la manera:** the way  
**emplea/emplear:** they use/to use  
**movimientos de caderas:**  
hip movements  
**algunos consideran:** some consider  
**se baila/bailar:** is danced/to dance  
**pegando el cuerpo con otro:** the body pressed against another body  
**ejerciendo/ejercer:** exerting/to exert  
**rozando/rozar:** touching/to touch  
**frente, lado o espalda:** front, side or backside  
**hasta abajo:** all the way down  
**hasta llegar al suelo:** until arriving at the ground  
**promueve/promover:** promotes/to promote  
**estilo de vestimenta:** style of clothes  
**mahones de piernas anchas:** jeans with wide legs  
**camisetas tropicales:** tropical t-shirts  
**calzado deportivo:** sports footwear  
**tatuajes:** tattoos

**pista:** dance floor  
**querido:** beloved  
**te vuela a ver:** I see you again  
**no habrá/haber:** there won't be/to be  
**penas:** sorrows  
**ni olvido:** nor oblivion (void, emptiness)  
**cantaba/cantar:** he sang/to sing  
**lo llamaban/llamar:** he used to be called/to call  
**caríñosamente:** affectionately  
**cantante:** singer  
**además de:** besides  
**marca indiscutible:** indisputable mark  
**porteño:** inhabitant of Buenos Aires  
**los comienzos:** the beginnings  
**ribera:** riverside  
**principios:** beginnings  
**escenario:** place, scenario  
**época:** time, period, age  
**crecimiento demográfico:** population growth  
**países:** countries  
**hombres:** men  
**marineros:** sailors  
**artesanos:** craftsmen  
**peones:** unskilled laborers  
**abandonado/abandonar:** abandoned/to abandon  
**en busca de/buscar:** in search of/to search  
**otro:** another  
**mitigar:** to alleviate  
**soledad:** loneliness  
**frecuentaban/frecuentar:** they frequented/to frequent  
**burdeles:** bordellos  
**lupanares:** brothels  
**agrupaciones:** associations  
**improvisaban/improvisar:** they improvised/to improvise  
**flauta:** flute

# El tango: pasión en la pista

ARGENTINA

“Mi Buenos Aires querido, cuando yo te vuelva a ver, no habrá más penas ni olvido” cantaba Carlos Gardel. “El Zorzal” o “El Mudo”, como lo llamaban cariñosamente, fue el cantante argentino más importante y una de las figuras más representativas del tango.



Además de baile, música, canción y poesía, el tango es sobre todo un fenómeno cultural y la **marca indiscutible** del ser porteño.

## LOS COMIENZOS

Este género musical nació en la **ribera** del Riachuelo a **principios** de 1880 en un **escenario** particular. En esa **época**, Buenos Aires era una ciudad en expansión con un gran **crecimiento demográfico** producto de la inmigración de muchos **países** de Europa como Italia, España, Francia, Alemania o Polonia. Estos inmigrantes eran principalmente **hombres: marineros, artesanos, peones** y otros trabajadores que habían **abandonado** a sus familias **en busca de** nuevas y mejores posibilidades de vida en **otro** continente. Para **mitigar** su **soledad** **frecuentaban burdeles** y **lupanares**, donde diferentes **agrupaciones** de músicos **improvisaban** melodías con **flauta**, violín y guitarra.

Así **se empezó** a bailar el tango, al principio sólo entre hombres, y luego **junto a** las mujeres **del lugar**. Los primeros tangos **carecían de letra**, pero **posteriormente** algunos músicos **añadieron** canciones a los **acordes** que **describían** el ambiente en el que se encontraban, unas escenas a menudo un tanto obscenas o que **demostraban** poca educación. Por esto, y **debido a** su origen en los **ambientes prostibularios**, el tango **fue considerado** durante mucho tiempo una música prohibida.

## LOS AÑOS DE GLORIA

Con el tiempo, los **lugares de baile fueron cambiando**. El tango llegó a los barrios y comenzó a bailarse en **salones públicos**, patios de casas particulares y **grandes galpones**. La década de 1940 **quedó grabada** en la historia del tango como su **época de oro**. El cantante **adquirió** más **protagonismo** en la orquesta, transformándose en un instrumento más de la misma. Y las letras **asumieron un nuevo perfil:** en sus versos le cantaban al amor y a la mujer en un tono diferente, más poético que en sus **inicios** y **exaltando** la ciudad, el barrio y los **protagonistas del baile**.

## UN PRESENTE DE ÉXITO



Hoy, el tango **ha traspasado fronteras** y barreras culturales y su música y su baile **se disfrutan alrededor** del mundo. En casi todos los países existen academias o salones donde **avezados** bailarines demuestran sus habilidades y donde la música, seductora y melancólica, **les transporta** a otras épocas.

**se empezó/empezar:** they started/ to start  
**junto a:** next to  
**del lugar:** of the place  
**carecían de letra:** they lacked lyrics  
**posteriormente:** later  
**añadieron/añadir:** they added/to add  
**acordes:** chords  
**describían/describir:** they described/ to describe  
**demostraban/demostrar:** they demonstrated/to demonstrate  
**debido a:** due to  
**ambientes prostibularios:** brothel-like environments  
**fue considerado/considerar:** it was considered/to consider  
**lugares de baile:** dance places  
**fueron cambiando/cambiar:** they started to change/to change  
**salones públicos:** public ballrooms  
**grandes galpones:** large sheds  
**quedó grabada/grabar:** it stayed recorded/to record, to save  
**época de oro:** golden age  
**adquirió/adquirir:** it acquired/ to acquire  
**protagonismo:** prominence  
**asumieron/asumir:** they assumed/ to assume  
**nuevo perfil:** new profile  
**inicios:** beginnings  
**exaltando/exaltar:** praising/to praise  
**protagonistas del baile:** leading dancers  
**éxito:** success  
**ha traspasado/traspasar:** it has gone through/to go through  
**fronteras:** borders  
**se disfrutan/disfrutar:** they are enjoyed/ to enjoy  
**alrededor:** around  
**avezados:** experienced  
**les transporta/transportar:** it transports them/to transport, take

# Las sevillanas

## ESPAÑA

Las sevillanas son **actualmente unos de los bailes más típicos** de España, y **son conocidas** internacionalmente. ¡**Incluso** hay “bailaores” y “bailaoras” en **Japón!** Y es que las sevillanas son más que música y danza; su **ritmo** y **sensualidad** **hacen que nuestros pies y brazos se muevan al ritmo**; sus **letras producen alegría, melancolía, tantas emociones.**

**Veamos brevemente** la historia de las sevillanas. **A partir de la fundación** de la **Feria de Abril** de Sevilla, la **seguidilla** sevillana (posiblemente con orígenes en la antigua Castilla) **fue llamada** Sevillana. **Más tarde**, con la **aparición** de las **grabaciones de discos**, en los años 60, las sevillanas fueron conocidas en toda España, con **nuevos grupos** como “Los del Río” o “Los Marismeños”.

Durante los años 80 y 90, las sevillanas **cruzaron las fronteras** españolas. Una de las más famosas es “**El Adiós**”, de “Los amigos de Gines”. Actualmente, **nacen nuevas sevillanas cada año; mejor dicho**, nuevas letras, pues la música y el ritmo, la base de las sevillanas, **no cambian mucho**. Una **regla general** para el visitante a la Feria de Abril en Sevilla es, primero, ver **cómo bailan los demás**, y luego, **perder la vergüenza** y **pasarle lo mejor posible**. Este es el **alma** de la Feria.

**Usted se divierte viendo y oyendo** a los demás, y viceversa. No es necesario **aprender** este baile en una academia, y **seguramente**, unas tapas y más de dos **manzanillas harán que... ¡se pierda la vergüenza!**

Es como una fiesta en familia, pero en un **entorno lleno de ritmo, palmas** y el color de los **trajes de faralae**. Las sevillanas tienen un formato bien definido: **se componen de 4 partes** (La **Primera** o entrada, La **Segunda**, La **Tercera** y La **Cuarta**). **Cada una** de estas partes tiene 3 **versos** (o coplas). **A continuación** está la letra de una de las sevillanas más conocidas: El Adiós.

El Adiós

(La primera o entrada)

**Algo se muere en el alma cuando un amigo se va**

(La segunda)

Cuando un amigo se va  
algo se muere en el alma  
cuando un amigo se va  
algo se muere en el alma  
cuando un amigo se va

(La tercera)

cuando un amigo se va  
y **va dejando una huella**  
**que no se puede borrar**  
y va dejando una huella  
que no se puede borrar

(La cuarta)

**No te vayas** todavía,  
no te vayas por favor  
no te vayas todavía  
que **hasta la guitarra mía llora**  
cuando **dice adiós**.

**En este caso**, la letra es **triste**, pues **habla de la despedida** de un amigo.

En conclusión, la experiencia de **oír** una sevillana, y de **ver cómo se baila**, es **única**. Incluso para **aquellos que no hemos nacido rodeados** por esta forma de **vivir la vida**.

**entorno lleno de ritmo:** environment full of rhythm  
**palmas:** clapping  
**trajes de faralae:** typical dress with flources and colors  
**se componen de/componer:** they are composed of/to compose  
**primera:** first  
**segunda:** second  
**tercera:** third  
**cuarta:** fourth  
**cada una:** each one  
**versos:** verses  
**a continuación:** next  
**algo:** something  
**se muere/morir:** it dies/to die  
**cuando:** when  
**amigo:** friend  
**se va/ir:** he/she goes away/to go  
**va dejando/dejar:** he/she is leaving/ to leave  
**huella:** trace  
**que no se puede borrar:** that cannot be erased  
**no te vayas:** don't go  
**hasta la guitarra mía:** even my guitar  
**llora/llorar:** it cries/ to cry  
**dice/decir:** it says or tells/to tell  
**en este caso:** in this case  
**triste:** sad  
**pues habla de:** as it talks about  
**despedida:** farewell  
**oír:** to listen  
**ver cómo se baila:** to see how it is danced  
**única:** unique  
**aquellos que no hemos nacido:** those of us who weren't born  
**rodeados/rodear:** surrounded/to surround  
**vivir:** to live  
**vida:** life

**actualmente:** nowadays  
**unos de los bailes más típicos:** one of the most typical dances  
**son conocidas:** they are known  
**incluso:** even  
**bailaores:** dancers  
**Japón:** Japan  
**ritmo:** rhythm  
**sensualidad:** sensuality  
**hacen que nuestros pies y brazos se muevan al ritmo:** they make our feet and arms move to the rhythm  
**letras:** lyrics  
**producen alegría/producir:** produce joy/to produce  
**melancolía:** sadness, melancholy  
**tantas emociones:** so many emotions  
**veamos/ver:** let's see/to see  
**brevemente:** briefly  
**a partir de:** apart from  
**fundación:** the founding  
**Feria de Abril:** April Fair  
**seguidilla:** another genre of Spanish songs  
**fue llamada:** it was named  
**más tarde:** later  
**aparición:** appearance  
**grabaciones de discos:** record recordings  
**nuevos grupos:** new groups  
**cruzaron las fronteras:** they crossed the borders  
**El Adiós:** The Goodbye  
**nacen nuevas sevillanas:** new “sevillanas” are born  
**cada año:** every year  
**mejor dicho:** better if we said  
**no cambian mucho:** they do not change a lot  
**regla general:** general rule  
**cómo bailan los demás:** how the others dance  
**perder la vergüenza:** to lose one's inhibitions  
**pasarle lo mejor posible:** to enjoy it as much as possible  
**alma:** soul  
**usted se divierte:** you have fun  
**viendo y oyendo:** watching and listening  
**aprender:** to learn  
**seguramente:** surely  
**manzanillas:** a type of wine  
**harán que:** they will make  
**se pierda la vergüenza:** you lose your inhibitions

viene/venir: it comes/to come  
conjunto: band  
trompetas: trumpets  
vihuela: name of a small classical guitar used in mariachi bands  
de vez en cuando: once in a while  
arpa: harp  
guitarra de golpe: Mexican variation of the Spanish guitar  
tipo: kind  
en forma de: with the shape of  
cuello corto: short neck  
barriga: belly  
parte de atrás: back side  
toca/tocar: it plays/to play  
bajo: bass  
junto con: coupled with  
imparte/impartir: it gives/to give  
mientras: while  
vestimenta: clothes  
charro: horseman  
traje: costume  
vaqueros: cowboys  
botas: boots  
sombbrero: hat  
moño: lace bow  
corbata: tie  
chaleco: vest  
chaqueta corta: bolero jacket  
ajustados: tight  
correa: strap  
ancha: wide  
botones: buttons  
brillantes: shiny  
lados: sides  
bodas: weddings  
fiestas de cumpleaños: birthday parties  
días festivos: holidays  
serenatas: parties on the streets that take place at night  
servicios religiosos: religious services  
forman parte/formar parte: they are part of/to be part of  
ha sido/ser: it has been/to be  
películas: movies, films  
aún: still  
se puede/poder: one can/can  
escuchar: to listen  
en vivo: live

## El mariachi MÉXICO

La música mariachi es una de las tradiciones más memorables de México. El nombre "mariachi" **viene** originalmente de los indios coca y significa "música". La música de mariachi es música folclórica de México y se considera una de las formas musicales más románticas del mundo. Un **conjunto** completo de mariachi tiene tres o más violines, dos **trompetas**, una guitarra, una **vihuela** y un guitarrón. **De vez en cuando** también se usan el **arpa** y la **guitarra de golpe**. El guitarrón es un **tipo** de instrumento **en forma de** guitarra pero con un **cuello corto** y una **barriga** grande en la **parte de atrás**. Este instrumento **toca** la parte de **bajo** y, **junto con** la vihuela, otra variante de la guitarra, **imparte** el ritmo distintivo del sonido mariachi **mientras** los violines, las trompetas y la guitarra tocan la melodía y la parte segunda o armonía. Normalmente, todos los músicos cantan pero a veces hay un solista.

La **vestimenta** del mariachi es de tipo **charro**, similar al **traje** que usan los **vaqueros** mexicanos pero mucho más elegante. Este traje típico normalmente está formado por **botas**, un **sombbrero** grande, un **moño** o **corbata**, un **chaleco** o **chaqueta corta**, pantalones bien **ajustados** con una **correa ancha** y botonaduras o **botones brillantes** en los **lados** de los pantalones. Las bandas mariachi usualmente tocan en las **bodas**, **fiestas de cumpleaños**, **días festivos**, **serenatas** y **servicios religiosos**.

Algunas canciones populares de mariachi son: *Las Mañanitas*, *Cielito Lindo*, *México Lindo*, *Guadalajara*, *El Rey* y muchas más que **forman parte** del repertorio de cualquier grupo mariachi. Unos cantantes famosos de mariachi son Pedro Infante, Vicente Fernandez, Javier Solís y Jorge Negrete.

La música mariachi **ha sido** usada en muchas **películas** mexicanas y **aún se puede escuchar en vivo** en muchos restaurantes mexicanos.

## Los gamberros universitarios ESPAÑA

Son la representación más **gamberra** de las universidades españolas, pero **a sus espaldas llevan** una tradición **centenaria**. Los **tunos**, **ataviados** con sus **capas** y sus **pantalones bombachos** negros, **llenan** con su **alegre** música la noche de las ciudades universitarias. Los tunos del siglo XXI son **herederos** de una antigua tradición que **se remonta** al siglo XIII. En el año 1212, bajo el **reinado** de Alfonso VIII, **se fundó** en Palencia el primer *Studium Generale*, **precedente** de las futuras universidades. A estos Estudios Generales, y a los que se crearon por todo el país, **acudían** también jóvenes de pocos **recursos económicos**, a los que se conocía como "sopistas".

Los sopistas eran estudiantes **pobres** que con su música, su **simpatía** y su **picardía recorrían** conventos, calles y plazas **a cambio de** un plato de sopa (de ahí proviene su nombre) y de unas **monedas** que **les ayudaran** a pagar sus estudios. Además de sus instrumentos siempre llevaban **consigo** una **cuchara** y un **tenedor de madera**, lo que **les permitía** comer en cualquier lugar donde tenían ocasión. Estos **cubiertos** de madera **siguen siendo** hoy en la **actualidad** el símbolo de todas las tunas universitarias.

Las tunas, **tal cual las conocemos** hoy en día, **aparecieron** en el siglo XVI ya que gracias a la creación de residencias universitarias para estudiantes pobres, los sopistas **dejaron de mendigar**. Las características de las tunas son muy particulares. Están integradas **únicamente** por hombres y su **vestimenta** es muy peculiar, toda negra y prácticamente idéntica a la de los estudiantes de las primeras universidades españolas. Cada miembro del grupo, que **suele estar formado** por unas ocho o diez personas, lleva un instrumento, a excepción del cantante principal. **Predominan** las guitarras, los **laúdes** y las **bandurrias**, aunque el instrumento más característico de las tunas es la **pandereta**. **La razón de ser** de estos grupos siempre **ha sido** la mujer; a ella **van dedicadas** todas sus canciones, todas sus **actuaciones**. Sin embargo, **conquistando** o sin conquistar **féminas**, el objetivo de las tunas es disfrutar de la compañía de los amigos y hacer de la noche una fiesta.

gamberros universitarios: university hooligans  
gamberra: mischievous  
a sus espaldas: on their back  
llevar/llevar: they carry/to carry  
centenaria: hundred-year-old  
tunos: members of a *tuna* (a *tuna* is a music group of university students)  
ataviados: dressed  
capas: capes, cloaks  
pantalones bombachos: baggy pants  
llenar/llenar: they fill/to fill  
alegre: lively  
herederos: heirs  
se remonta/remontarse: it goes back/to go back  
reinado: kingdom  
se fundó/fundar: it was founded/to found  
precedente: previous  
acudían/acudir: they went/to go  
recursos económicos: financial means  
pobres: poor  
simpatía: charm  
picardía: craftiness  
recorrían: they used to go around  
a cambio de: in exchange for  
monedas: coins  
les ayudaran/ayudar: would help them/to help  
consigo: with them  
cuchara: spoon  
tenedor de madera: wooden fork  
les permitía/permitir: it allowed them/to allow  
cubiertos: cutlery  
siguen siendo/ser: they still are/to be  
actualidad: nowadays  
tal cual: the way  
las conocemos: we know them  
aparecieron/aparecer: they appeared/to appear  
dejaron de/dejar de: they stopped/to stop  
mendigar: to beg  
únicamente: solely  
vestimenta: clothing  
suele estar formado: it usually consists of  
predominan: they predominate  
laúdes: lutes  
bandurrias: a kind of wind instrument  
pandereta: tambourine  
la razón de ser: the objective  
ha sido/ser: it has been/to be  
van dedicadas: they are dedicated  
actuaciones: performances  
conquistando/conquistar: winning/to win (hearts)  
féminas: female, women

**hoy en día:** nowadays  
**constituye/constituir:**  
 it constitutes/to constitute  
**posee/poseer:** it has/to have  
**distingue/distinguir:**  
 it distinguishes/to distinguish  
**países vecinos:** neighboring  
 countries  
**basado/basar:** based/to base  
**se toca/tocar:** it is played/to play  
**chico:** literally, it means "small"  
 but in this case is also the name  
 of one of the drums  
**repique:** peal (of bells), it is the  
 name of one of the drums  
**crean/crear:** they create/to create  
**mantiene/mantener:**  
 it maintains/to maintain  
**toque creativo:** creative touch  
**puede repetirse/repitir:** it can be  
 repeated/to repeat  
**conjuntos:** band  
**decenas:** tens  
**comienzos:** beginnings  
**hogar:** home  
**barrios:** neighborhoods  
**al atardecer:** at dusk  
**finde semana:** weekends  
**verano:** summer  
**extraño:** strange, foreign  
**se reúnen/reunirse:** they gather/  
 to gather  
**convocatorias:** calls (to a meeting)  
**se ha afincado/afincarse:** it has  
 established itself/to establish itself  
**han surgido/surgir:** they have  
 emerged/to emerge  
**aficionados:** fans  
**dar rienda suelta:** to give free  
 rein to  
**ganas:** desire  
**punto de encuentro:** meeting  
 point  
**esquina prefijada:** prearranged  
 corner  
**antemano:** beforehand  
**se congregan/congregar:** they  
 congregate/ to congregate  
**propio:** own  
**se juntan/juntarse:** they get  
 together/to get together  
**seguidores:** followers, fans  
**calentar:** to warm up  
**lonjas:** strip of leather (that  
 covers the top of the drum)  
**alrededor:** around  
**fogata:** bonfire  
**recorren:** to visit, to go around  
**repitiendo/repitir:** repeating/  
 to repeat

# El candombe

URUGUAY

**Hoy en día**, el candombe **constituye** una de las expresiones musicales más particulares que **posee** el Uruguay y que lo **distingue** de los **países vecinos**. De origen africano, el candombe está **basado** en la percusión. **Se toca** con tres tambores, **chico**, **repique** y piano, que al ser tocados juntos **crean** el ritmo del candombe. El chico **mantiene** la métrica y el piano mantiene la base del ritmo, mientras que el repique le da el **toque creativo**. Este núcleo de tres tambores **puede repetirse** varias veces hasta formar **conjuntos** de varias **decenas**. Su combinación crea ritmos que invitan a bailar y que desde sus **comienzos** en su nuevo **hogar** americano estuvieron asociados con el carnaval.

En varios **barrios** de Montevideo, **al atardecer** y, sobre todo durante los **finde semana** de **verano**, no es **extraño** escuchar grupos de personas que **se reúnen** a tocar candombe con sus tamboriles. Inicialmente, los barrios donde se realizaban estas **convocatorias** eran Barrio Sur y Palermo, donde la comunidad negra **se ha afincado** tradicionalmente. Más recientemente **han surgido** otros puntos en Montevideo donde **aficionados** al candombe se reúnen cada semana para **dar rienda suelta** a sus **ganas** de tamborilear. Generalmente, el **punto de encuentro** es en alguna **esquina prefijada** de la ciudad, a una hora y día determinados de **antemano**. Allí **se congregan** las personas, muchas de ellas cargando con su **propio** tamboril, aunque a menudo también **se juntan** vecinos curiosos y **seguidores** de esta expresión musical.

Después de **calentar** las **lonjas** alrededor de una **fogata**, comienzan a tocar y **recorren** las calles, **repitiendo** así una costumbre que llegó a las costas del Río de la Plata gracias a los esclavos africanos.

Desde **principios** del siglo XIX, cuando los esclavos fueron introducidos al país por el puerto de Montevideo, la cultura africana **mantuvo** una **fuerte presencia** entre el **aluvión** de culturas de todo el mundo que **convergían** en la capital. **Sin embargo**, es difícil determinar con claridad los comienzos del candombe en el Uruguay. **Sin duda**, presente en las fiestas de los negros esclavos, el **candomblé** era parte danza y parte música, resultando un camino muy efectivo para que mantuvieran sus raíces africanas. Además de mantenerse vivo **dentro de** la comunidad negra, en la década de los años 40 el candombe comenzó a hacerse un lugar entre los ciudadanos uruguayos de otros grupos étnicos.

A este cambio **contribuyeron** artistas de otras **ramas** y **se manifestó**, por ejemplo, en los **cuadros** de uno de los pintores uruguayos más famosos, Pedro Figari. Este pintor **revalorizó** el carnaval tanto como a sus participantes y su música al **plasmarlos** en sus pinturas. Otro artista que **jugó un papel clave** en la expansión del candombe fue el músico Alfredo Zitarrosa, que en varios de sus temas hace referencia al candombe. En uno de ellos dice: "Para **ahuyentar** al Mandinga, macumba, macumbembé, hay que **tirar una flecha**, y bailar el **candomblé**." Así, esta expresión musical fue **poco a poco ganando** aceptación entre un **público más amplio**. Más tarde **aparecerían** otros músicos **destacados**, tales como José Carvajal, **más conocido como** "El Sabalero", que **compuso** temas de candombe **extremadamente** populares en la década de los años 60. Más recientemente, muchos otros músicos y cantautores uruguayos, como Jaime Ross, Rubén Rada o Fernando Cabrera, **se han incursionado** en el candombe. En los **últimos** 20 años, este ritmo musical ha **disfrutado** de un **auge creciente**, **gracias en parte a** la revalorización del carnaval uruguayo como **patrimonio** cultural nacional. **No sería de extrañar** que **de ahora en más**, el candombe **expanda** su **contagioso ritmo más allá de las fronteras** uruguayas.

**principios:** beginnings  
**mantuvo/mantener:**  
 it maintained/to maintain  
**fuerte presencia:** strong  
 presence  
**aluvión:** downpour  
**convergían/converger:** they  
 converged/to converge  
**sin embargo:** however  
**sin duda:** without a doubt  
**dentro de:** inside  
**contribuyeron/contribuir:** they  
 contributed/to contribute  
**ramas:** lines of work, branches  
**se manifestó/manifestarse:**  
 it was shown/to be shown  
**cuadros:** paintings  
**revalorizó/revalorizar:**  
 he revalued/to revalue  
**plasmarlos/plasmar:** he captured  
 them/to capture  
**jugó un papel clave:** he played  
 a key role  
**ahuyentar:** to scare away  
**tirar una flecha:** to shoot an  
 arrow  
**poco a poco:** little by little  
**ganando/ganar:** winning/to win  
**público más amplio:** a broader  
 public  
**aparecerían/aparecer:** they  
 would appear/to appear  
**destacados:** outstanding  
**más conocido como:** better  
 known as  
**compuso/componer:**  
 he composed/to compose  
**extremadamente:** extremely  
**se han incursionado/**  
**incursionar:** they have tackled (a  
 subject)/to tackle  
**últimos:** last  
**disfrutado/disfrutar:** enjoyed/  
 to enjoy  
**auge creciente:** increasing peak  
**gracias en parte a:** thanks in  
 part to  
**patrimonio:** heritage  
**no sería de extrañar:** it would  
 be hardly surprising  
**de ahora en más:** from now on  
**expanda/expandir:** it expands/  
 to expand  
**contagioso ritmo:** infectious  
 rhythm  
**más allá de las fronteras:**  
 beyond the borders

**instrumentos exóticos:** exotic instruments  
**solemnidad evocativa:** evocative solemnity  
**público selecto:** select public  
**ritmo precolombino:** precolumbian rhythm  
**vida del increíble hombre andino:** life of an incredible Andean man  
**diversas etapas:** diverse stages  
**se desarrollaron/desarrollar:** it was developed/to develop  
**acompañadas de/acompañar:** accompanied by, with/to accompany  
**varios tipos de ritmos:** various types of rhythms  
**alegres:** happy  
**tristes:** sad  
**solemnes:** solemn  
**guerreros:** warlike  
**no se podían cambiar:** could not be changed  
**dura:** hard  
**faena:** work  
**se aliviaba/aliviar:** was relieved/to relieve  
**piezas:** pieces  
**fecha:** date  
**se convertía/convertía:** it was turned into; it was changed/to change  
**dejaran/dejar:** they left/to leave  
**caracterizaba:** characterized  
**nueve flautas:** nine flutes  
**amarradas:** tied together  
**en fila:** in line  
**hechas de carrizo:** made of reed  
**confeccionada de arcilla:** made of clay  
**plata:** silver  
**carrizo:** reed  
**huesos humanos:** human bones  
**piel de puma:** puma skin  
**marcar:** to mark  
**también:** also  
**caracol marino:** marine snail  
**agudo:** sharp; high-pitched

## La música andina

### PERU

Por sus **instrumentos exóticos** y su **solemnidad evocativa**, la llamada música de los andes tiene un **público selecto** en el planeta. Este **ritmo precolombino** de los quechuas y aymaras formó parte esencial en la **vida del increíble hombre andino**.

Las **diversas etapas** de la vida de los indígenas de los Andes **se desarrollaron acompañadas de varios tipos de ritmos: alegres, tristes, solemnes, festivos o guerreros**. Cada lugar u ocasión tenía sus propios cantos y bailes que **no se podían cambiar**. Una **dura faena se aliviaba** con la ejecución de **piezas** musicales, y la celebración de una **fecha** festiva **se convertía** en motivo para que los indígenas **dejaran** por un momento esa melancolía que les **caracterizaba**.

#### LOS INSTRUMENTOS MUSICALES

El elemento más característico de esta melodía fue la zampoña, que era una especie de **nueve flautas amarradas en fila hechas de carrizo**. La quena era una flauta **confeccionada de arcilla, plata, carrizo** o de **huesos humanos**. En la percusión, el tambor, fabricado con **piel de puma** o piel humana, fue un elemento básico para **marcar** el ritmo. **También** existía el "pututo" o **caracol marino** que emitía un sonido **agudo** como de ultratumba, un sonido realmente mágico.

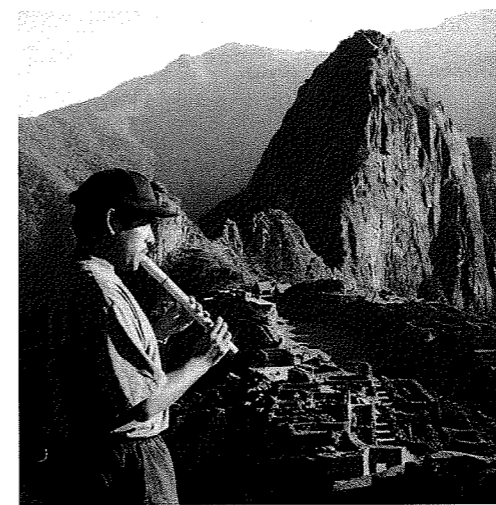


El arte musical andino precolombino no conoció los instrumentos de **cuerda** y su ritmo **estuvo basado** en la **escala pentatónica**.

Con la **llegada** de los españoles **se incorporó** a esta **orquesta** el **arpa**, y **nació** en estas **tierras** una **especie de** guitarra pequeña llamada "charango", hecha con de la **concha del armadillo**.

#### LA ACTUAL MÚSICA ANDINA

Hoy la música de los Andes ya **no se conserva** "pura". Este concepto está **casi extinto**. Con el paso del tiempo **se añadieron** instrumentos europeos, **creándose** así una interesante fusión.



**Hay abundantes** grupos que aún **cultivan** este género con gran talento en Perú, Bolivia, Chile, Ecuador, Colombia y Argentina. Durante los años 60 y 70 muchos de estos grupos fueron **enviados** al exilio europeo por sus ideas

socialistas o antimilitaristas. Ya en Europa, estos **sonidos** indígenas **atrajeron** la atención internacional. *El Cóndor Pasa*, creada en 1913 por el peruano Daniel Alomía Robles, es el **tema maestro** de la música andina. Paul Simon descubrió esta canción en París y **de ahí la hizo** conocida a todo el mundo en 1970.

La **complicada y hermosa ejecución** de *El Cóndor Pasa* es sólo un ejemplo del **reconocimiento** a este **género** musical indígena después de siglos de **haber sido marginado** por el **mundo occidental**.

**cuerda:** string  
**estuvo basado/basar:** it was based/to base  
**escala pentatónica:** pentatonic scale  
**llegada/llegar:** arrival/to arrive  
**se incorporó/incorporó:** it was incorporated/to incorporate  
**orquesta:** orchestra  
**arpa:** harp  
**nació/nacer:** was born/to be born  
**tierras:** lands  
**especie de:** sort of  
**concha del armadillo:** shell of the armadillo  
**actual:** current  
**no se conserva/conservar:** is not kept/to keep  
**casi extinto:** almost extinct  
**se añadieron/añadir:** they were added/to add  
**creándose/crear:** creating/to create  
**hay abundantes:** there are a lot of  
**cultivan/cultivar:** they cultivate/to cultivate  
**enviados/enviar:** sent/to send  
**sonidos:** sounds  
**atrajeron/atraer:** they drew (the attention of)/to draw  
**tema maestro:** master piece  
**de ahí:** from there  
**la hizo/hacer:** he made it/to make  
**complicada y hermosa ejecución:** complicated and beautiful execution  
**reconocimiento:** recognition  
**género:** genre  
**haber sido marginado:** having been marginalized  
**mundo occidental:** western world

# Las danzas tradicionales

## EL SALVADOR

El tigre, el **venado** y el **toro** no son sólo animales, **por lo menos** no en El Salvador. Aquí también son los nombres de **algunos** de los bailes tradicionales más populares que **forman parte** de la cultura, las raíces y las costumbres salvadoreñas.

El baile es una de las formas de expresión y comunicación más **bellas** y **estéticas**. Es **fuerza** y emisión de energía, **conexión** con el mundo exterior e interior y una **forma de expresar** muchas emociones, principalmente **alegría** y **goce**. Desde tiempos **inmemoriales**, el hombre bailó, bailó para celebrar y **festejar**, para **invocar dioses** o para **cortejar**.

El Salvador, **como casi todos** los países de Centroamérica, es **rico** en danzas tradicionales, y **si bien** toda ocasión es buena para el baile, la mayoría de ellas **se representan** durante las fiestas de **Fin de Año**, **Año Nuevo** y fiestas patronales.

### DANZA DEL TIGRE Y EL VENADO

Esta danza representa una **leyenda** del pueblo de San Juan Nonualco, en el departamento de La Paz. La historia **cuenta** que, **a mediados de** 1800, un **matrimonio** mayor **salió a cazar** un venado y al verse **amenazado** por la presencia de un tigre, **pidió auxilio** y **suplicó** al Señor de la Caridad, **patrono del municipio**, que los **salvara del peligro**.

Los **cazadores** **mataron** al tigre y en honor a este santo **se celebra** una danza en la que varios personajes representan aquel momento: el tigre **acecha** al venado y a la **pareja** bailando al **son** del tambor, mientras el matrimonio armado con **arco** y **flecha** baila también **alrededor** del tigre.

El público observa cómo el tigre ataca a los viejos y aplaude cuando éstos **lo degüellan** y **reparten** las porciones del animal **entonando** frases humorísticas **dirigidas** a las personas del pueblo: “**Lo de adelante** para el **comandante**”, “lo de atrás para el **juez de paz**”, “la cabeza para Teresa” o “los **riñones** para los **mirones**”.

### LOS TOROS DE LA ASCENSIÓN

Esta tradición, también procedente de San Juan Nonualco, celebra el **hecho ocurrido** a un **personaje** llamado Isidro Labrador, que **se dedicaba** a la agricultura para **alimentar** a su familia. Un **Jueves de Ascensión** (día en el que **se conmemora** la **subida** de Cristo al **cielo**) Isidro **se disponía** a **labrar** la tierra y cuando **arreaba** a los **bueyes**, uno de ellos le dijo: “Isidro, hoy no trabajaremos, mañana sí”. Él insistió pero **obtuvo** la misma **respuesta** y al darse cuenta de lo que se conmemoraba ese día, **se arrodilló** pidiendo perdón a Dios.

Basado en este suceso **se mantiene** la celebración del Jueves de Ascensión como el día dedicado a los toros. En todos los **barrios**, los habitantes **fabrican** un toro (**armazón** con **varas de bambú forradas** con **cuero** o **piel de toro** y en los extremos, **cuernos** y **cola**) que pasean por las calles, acompañados de música y **quema de pólvora**. En las **capillas** o ermitas se adornan altares y **se reza** el **rosario**. Luego de las **oraciones** y el baile, **se inician** competencias con los toros.

Éstos y otros tantos bailes y tradiciones mantenidos a lo largo de años reafirman el **compromiso** de **promover** las raíces del país.

**lo degüellan/degollar**: they beheaded him/to behead  
**reparten/repartir**: they give out/to give out  
**entonando/entonar**: singing, saying/to sing, to say  
**dirigidas/dirigir**: addressed/to address  
**lo de adelante**: in the front part  
**comandante**: commander  
**juez de paz**: justice of the peace  
**riñones**: kidneys  
**mirones**: curious people,  
**hecho ocurrido**: made occur  
**personaje**: character  
**se dedicaba/dedicarse**: he was dedicated/to be dedicated  
**alimentar**: to feed  
**Jueves de Ascensión**: Ascension Day  
**se conmemora/conmemorar**: it is commemorated/to commemorate  
**subida**: ascension  
**cielo**: heaven  
**se disponía/disponerse**: he got ready/to get ready, to prepare  
**labrar**: to farm  
**arreaba/arrear**: he was urging on/to urge on, to drive  
**bueyes**: oxen  
**obtuvo/obtener**: he got/to get  
**respuesta**: answer  
**se arrodilló/arrodillarse**: he knelt down/to kneel down  
**se mantiene/mantener**: is kept/to keep  
**barrios**: neighborhoods  
**fabrican/fabricar**: they make/to make  
**armazón**: shell  
**varas**: rods, sticks  
**bambú**: bamboo  
**forradas/forrar**: covered/to cover  
**cuero**: leather  
**piel de toro**: bull skin  
**cuernos**: horns  
**cola**: tail  
**quema**: burn  
**pólvora**: gunpowder  
**capillas**: chapels  
**se reza/rezar**: it is said/to say  
**rosario**: rosary  
**oraciones**: prayers  
**se inician/iniciar**: they start/to start  
**compromiso**: commitment  
**promover**: to promote

**venado**: deer  
**toro**: bull  
**por lo menos**: at least  
**algunos**: some  
**forman parte**: they are part of  
**bellas**: beautiful  
**estéticas**: aesthetic  
**fuerza**: source  
**conexión**: connection  
**forma de expresar**: form of expression  
**alegría**: joy  
**goce**: enjoyment  
**inmemoriales**: immemorial  
**festejar**: to celebrate  
**invocar**: to invoke  
**dioses**: gods  
**cortejar**: to court, to woo  
**como casi todos**: like almost all  
**rico**: rich  
**si bien**: although  
**se representan/representar**: they are performed/to perform  
**Fin de Año**: New Year's Eve  
**Año Nuevo**: New Year's Day  
**leyenda**: legend  
**cuenta/contar**: tells/to tell  
**a mediados de**: the middle of  
**matrimonio**: married couple  
**salió/salir**: (the marriage) went out/to go out  
**cazar**: to hunt  
**amenazado/amenazar**: threatened/to threaten  
**pidió auxilio**: asked for help  
**suplicó/suplicar**: begged, implored/to beg, to implore  
**patrono del municipio**: patron saint of the town  
**salvara del peligro**: to save from danger  
**cazadores**: hunters  
**mataron/matar**: they killed/to kill  
**se celebra/celebrar**: is celebrated/to celebrate  
**acecha/acechar**: lies in wait for /to lie in wait for  
**pareja**: couple  
**son**: sound, tune, melody  
**arco**: arch  
**flecha**: arrow  
**alrededor**: around

# Examina tu comprensión

## Bailando al son de merengue, page 124

1. The origin of the merengue is a combination of what two cultural influences?
2. What are the primary instruments used in the merengue?
3. During what years was this style of music classified as a sub-category of guitar music?

## Los instrumentos musicales, page 125

1. Some of the wind instruments such as the flute and trumpet are made from what animal-based materials?
2. The thick tube of the clarinet is made from what type of leaf?
3. The *Mina* and the *Curbata* are tamborines made of what type of tree?

## El arte flamenco, page 126

1. Flamenco is demonstrated in what three ways?
2. Although the origin of flamenco is uncertain, where is the birthplace?
3. Flamenco started as song and then evolved to include what?
4. What is the role of the guitar and the *guitarrista*?

## El reguetón está “rankeao”, page 128

1. *Reguetón* is a mixture of what influences, rhythms and sounds?
2. *Reguetón* lyrics express what?
3. List the “slang” associated with *Reguetón* and what these words mean.

# Test your comprehension

## El tango, page 130

1. In 1880 immigrants from what countries came to Buenos Aires?
2. What were the primary occupations of the immigrants?
3. What was the original environment where the tango was danced?
4. In what decade did the tango become more accepted by all societal classes?

## El mariachi, page 134

1. What is the origin of the word *mariachi* and what does it mean?
2. What instruments make up a *mariachi* band?
3. Describe the *guitarrón*.

## El candombe, page 136

1. Where and when might you hear *candombe*?
2. What is the origin of *candombe* and what importance does it serve?
3. *Candombe* has been expressed in what other art forms?

## La música andina, page 138

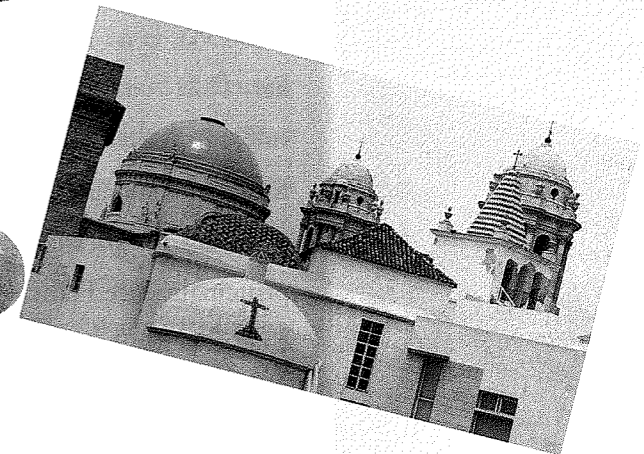
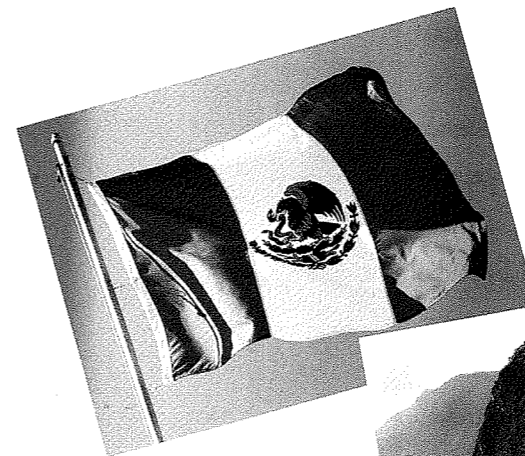
1. The sounds of Andean music are varied, evoking five types of rhythms. What are they?
2. One instrument characteristic of the Andean melody is the *Zampoña*. How is it constructed?
3. What American performer made Andean music well-known in the 1970s?



Las buenas costumbres, y no la fuerza,  
son las columnas de las leyes; y el ejercicio  
de la justicia es el ejercicio de la libertad.

Simón Bolívar

# Historia



conmemora/conmemorar: commemorates/to commemorate

fecha muy importante: very important date

por todo México: everywhere in Mexico

pero especialmente: but especially; particularly

ciudad de: city of

últimos veinte años: last twenty years

han adquirido: have achieved

principalmente: mainly

de hecho: in fact

piensan/pensar: they think/to think

en realidad: in fact; actually

triunfo de: triumph of

ejército francés: French army

Batalla de Puebla: Battle of Puebla

(The battlefield is now a park in Puebla with a statue of General Zaragoza riding horseback. But it is in the United States, not Mexico, where the celebration is more festive, consisting of parades, music, folklore, dances and food.)

después: after

una larga lucha: a long battle

obtener la independencia de: to obtain independence from

primer: first

durante esta época: during this time

incurrió en grandes deudas: incurred great debts

otros países: other countries

e: and (before words beginning with *i* and *hi*, but not *hie*)

Inglaterra: England

inestabilidad política: political instability

por la cual estaba pasando: which Mexico was undergoing

en ese momento: then

impidieron/impedir: prevented/to prevent

cumplir de inmediato: immediately fulfill

obligaciones financieras: financial obligations

actual: current

solicitó/solicitar: requested/to request

moratoria: moratorium

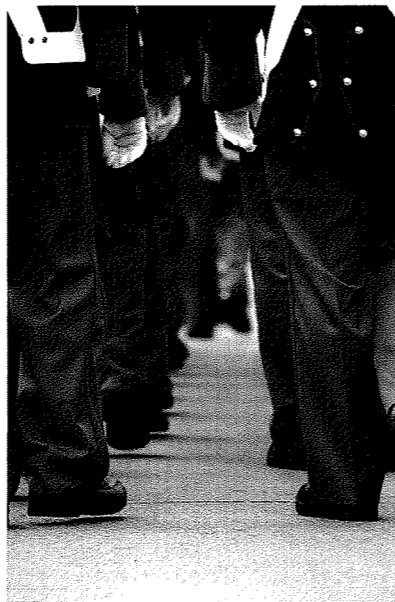
que fue aceptado por: that was accepted by

## El Cinco de mayo MÉXICO

El cinco de mayo conmemora una fecha muy importante para los mexicanos. Las festividades de este día se celebran por todo México, pero especialmente en la ciudad de Puebla. En los últimos veinte años, las celebraciones del cinco de mayo han adquirido mucha popularidad en los Estados Unidos, principalmente en los estados de California,

Arizona, Texas y Nuevo México. De hecho, hay muchas personas que piensan que en este día se celebra la Independencia de México, que es el 16 de septiembre. En realidad, esta fecha conmemora el triunfo de los mexicanos sobre el ejército francés en la Batalla de Puebla de 1862.

En 1821, después de una larga lucha por obtener la independencia de España, se estableció el primer gobierno mexicano independiente. Durante esta época, el gobierno mexicano incurrió en grandes deudas con otros países, principalmente Francia e Inglaterra. La inestabilidad política y la situación económica por la cual estaba pasando México en ese momento impidieron que pudiera cumplir de inmediato con sus obligaciones financieras. El actual presidente, Benito Juárez, solicitó una moratoria para su deuda, que fue aceptado por Inglaterra y España.



Sin embargo, el gobierno francés se mantuvo renuente y envió sus tropas a la ciudad de México con la intención de establecer allí su propio gobierno monárquico. Para llegar a su destino, tenían que pasar por el estado de Puebla donde las tropas mexicanas, bajo el mando del General Zaragoza, preparaban su defensa.

Aunque el ejército mexicano no aparentaba ser lo suficientemente fuerte o capacitado para destruir las tropas francesas, el ímpetu de su lucha compensó sus limitaciones y lograron vencer al poderoso ejército europeo a pesar de que la victoria en esta batalla no logró al final ganar la guerra. Para los mexicanos la misma simboliza el valor, la determinación y el patriotismo del pueblo mexicano.



Las celebraciones de este día incluyen desfiles militares que rinden homenaje a todos los héroes que perecieron por la libertad de México. El desfile generalmente culmina en el Zócalo, la

plaza central de cada pueblo, donde jóvenes y mayores disfrutan de las festividades. La fiesta incluye juegos divertidos, corridas de toros, deliciosos platos típicos de la cocina mexicana, y bandas de mariachis que alegran la velada con su música y su encanto.

Al final de la noche, se oye la pólvora de los fuegos artificiales y un sinfín de voces que exclaman con alegría ¡Viva México! Este sentido grito refleja el orgullo que sienten los mexicanos por su herencia y el espíritu festivo de un pueblo que celebra su libertad.

sin embargo: nevertheless  
se mantuvo renuente: remained  
reluctant

envió sus tropas: sent his troops  
establecer allí su propio: to establish  
his own

para llegar: in order to arrive  
por el estado de: through the state of  
donde las tropas mexicanas: where  
the Mexican troops

bajo el mando del: under the  
command of

preparaban/prepara: they prepared/  
to prepare

aunque: although

no aparentaba ser: did not appear to be  
fuerte: strong

capacitado para destruir: able to  
destroy

ímpetu de su lucha: impetus;  
momentum of their fight

lograron vencer: managed to defeat  
poderoso: powerful

a pesar de: in spite of

victoria: victory

no logró al final ganar la guerra: did  
not in the end win the war

simboliza: symbolizes

desfiles militares: military parades

rinden homenaje a: pay tribute to

que perecieron por: who perished for  
libertad de: freedom of

donde jóvenes: where young  
disfrutan/disfrutar: they enjoy/  
to enjoy

juegos divertidos: playing games

corridas de toros: bull fights

bandas de mariachis: mariachi bands

alegran la velada: cheer up the evening

encanto: charm

al final de la: at the end of the  
pólvora de los fuegos artificiales:  
powder of the fireworks

voces que exclaman con alegría:  
voices that exclaim with joy

grito: shout  
el orgullo: the pride

herencia: legacy; inheritance  
espíritu festivo: festive spirit

celebra su libertad: celebrates its  
freedom

**logró/lograr:** he managed/to get, to manage  
**asimilar:** to assimilate  
**conocimientos:** knowledge  
**aportes:** contributions  
**conquistaron/conquistar:** they conquered/to conquer  
**crecimiento:** growth  
**fue detenido/detener:** it was stopped/to stop  
**respirar:** to breathe  
**mayoría:** majority  
**abarcó/abacar:** it embraced/to cover, to embrace  
**imperio:** empire  
**sobre todo:** throughout all  
**leyenda:** legend  
**que cuenta:** that tells  
**lago:** lake  
**amados:** beloved  
**barreta:** bar  
**hundieron/hundir:** they sank/to sink  
**cerro:** hill  
**fundaron/fundar:** they founded/to found  
**sagrada:** sacred  
**ombligo:** center (literally navel)  
**ciudad mágica:** magical city  
**enseñó/enseñar:** he taught/to teach  
**ganadería:** cattle  
**cerámica:** pottery  
**tejido:** weaving  
**cocina:** cooking, cuisine  
**alcanzó/alcanzar:** reached/to reach  
**extraordinaria:** extraordinary, exceptional  
**casi:** almost  
**llevando con ello/llevar:** taking with it/to take  
**adoración:** worship  
**idioma:** language

## Los hijos del sol PERU

Los incas fueron una magnífica civilización del siglo X que **logró asimilar** grandes **conocimientos** y **aportes** de las culturas que **conquistaron**. Aunque su **crecimiento fue detenido** por la invasión española en el siglo XVI, aún se puede **respirar** la gran influencia incaica en la **mayoría** de los países que **abarcó** este **imperio**, **sobre todo** en Perú.



Existe una **leyenda que cuenta** que el dios Inti sacó del **Lago Titicaca**, en Puno, a dos de sus **amados** hijos: Manco Cápac y Mama Ocllo. Ellos llevaban una **barreta** de oro que **hundieron** en el **cerro** Huanacaure. Aquí **fundaron** la maravillosa ciudad del Cuzco, la capital **sagrada** de los incas, a la que consideraban el **ombligo** del mundo. Esta **ciudad mágica** era el centro del imperio.

Manco Cápac, como primer inca, **enseñó** a los hombres la agricultura, la **ganadería** y la **cerámica**; y Mama Ocllo, a las mujeres, el arte del **tejido** y la **cocina**. Con el Inca Pachacútec, el imperio **alcanzó** una **extraordinaria** expansión por **casi** toda América del Sur **llevando con ello** la **adoración** al Inti, o Dios Sol y también el uso del **idioma** quechua.

Aunque **controlaron** todo el **actual Perú** y diversos territorios de Bolivia, Colombia, Ecuador, Argentina y Chile, los incas **respetaron** la cultura de los pueblos que conquistaban.

A pesar de que el Estado Inca mantenía **profundas** diferencias sociales y **utilizaba** el trabajo de la población **para su beneficio**, el pueblo **tenía asegurado** los **alimentos**, el **vestido** y la **vivienda**. Así, en una población de 12 millones no había **desocupación** ni **hambre**.

No existía **propiedad privada**, las tierras **pertenecían** al **emperador** y eran **administradas colectivamente** por **ayllus**, quienes **asignaban** a cada familia un **pedazo de tierra** para **cultivarla** para su propio **consumo** así como para dar **tributos** al rey. En las artes, las ciencias y la tecnología se alcanzó un alto nivel de desarrollo para la época, **destacando** principalmente en la **ingeniería** y la arquitectura. Los incas **construyeron** notables **palacios**, templos, canales, **puentes**, **fortalezas** y **caminos**.



Con la **muerte súbita** del **penúltimo** inca en 1526 el imperio fue dividido entre sus dos hijos Huáscar y Atahualpa, que **se enfrentaron** en una **guerra civil**.

En 1532, Atahualpa **derrotó** a Huáscar; pero ya el gran imperio se encontraba **debilitado** y **dividido sin estar preparado** para el **arribo** de los conquistadores españoles, que encontraron a su llegada una alta cultura.

**controlaron/controlar:** they controlled/to control  
**actual Perú:** modern-day Perú  
**respetaron/respetar:** respected/to respect  
**profundas:** deep  
**utilizaba/utilizar:** it used/to use  
**para su beneficio:** for its own benefit  
**tenía asegurado:** they had guaranteed  
**alimentos:** food  
**vestido:** clothes  
**vivienda:** housing  
**desocupación:** unemployment  
**hambre:** hunger  
**propiedad privada:** private property  
**pertenecían/pertenecer:** they belonged/to belong  
**emperador:** emperor  
**eran administradas/administrar:** they were managed/to manage  
**colectivamente:** collectively  
**ayllus:** kinship-based clan  
**quienes asignaban/asignar:** who assigned/to assign, to allocate  
**pedazo de tierra:** a piece of land  
**cultivarla:** to cultivate it  
**consumo:** consumption  
**tributos:** tribute payments  
**destacando/destacar:** emphasizing/to emphasize  
**ingeniería:** engineering  
**construyeron/construir:** they built/to build  
**palacios:** palaces  
**puentes:** bridges  
**fortalezas:** fortresses  
**caminos:** roads  
**muerte súbita:** sudden death  
**penúltimo:** next to the last  
**se enfrentaron/enfrentar:** they faced each other /to confront, to face up to  
**guerra civil:** civil war  
**derrotó/derrotar:** he defeated/to defeat  
**debilitado:** debilitated, weakened  
**dividido/dividir:** divided/to divide  
**sin estar preparado:** unprepared  
**arribo:** arrival

toreo: bullfighting  
 se cree que/creer: it is believed that/  
 to believe  
 tuvo lugar: took place  
 coronación del rey: crowning of the king  
 después de la Reconquista de España: after the Spanish Reconquest  
 se liberó/liberar: was freed/to free  
 poder musulmán: Muslim control  
 se hizo: became  
 varios reinados: various reigns  
 habituales: frequent  
 el Papa: the Pope  
 las prohibió/prohibir: forbade them/  
 to forbid  
 pues pensaba/pensar: as he thought/  
 to think  
 el pueblo ignoró/ignorar: the people  
 ignored/to ignore  
 continuó/continuar: continued/  
 to continue  
 derogó el decreto: revoked the decree  
 asumiendo/asumir: accepting it/  
 to accept  
 casi desaparece/desaparecer: nearly  
 disappears/to disappear  
 ya que los toros: as the bulls  
 se utilizaban/utilizar: were used/to use  
 para alimentar: to feed  
 el conflicto terminó: the conflict ended  
 época: time  
 hoy en día: today, nowadays  
 se practica/practicarse: is practiced/  
 to practice  
 desfile: parade  
 cuadrilla: team of the bullfighter  
 vestidos con trajes del siglo XVII:  
 dressed in 17th-century costumes  
 para anunciar: in order to announce  
 al ruedo: into the ring  
 agita un pañuelo blanco/agitar: he  
 waves a white handkerchief/to wave  
 cada vez: each time  
 sale/salir: he exits/to exit  
 se ha matado al toro/matar: the bull  
 has been killed/to kill  
 suena una trompeta/sonar: a trumpet  
 is blown/to sound  
 participan/participar: they  
 participate/to participate  
 pesan entre: they weigh between  
 nunca se han enfrentado a un hombre:  
 they have never faced a man  
 si fuera así: if so  
 enbestiría/enbestir: may charge/  
 to charge

# La historia del toreo

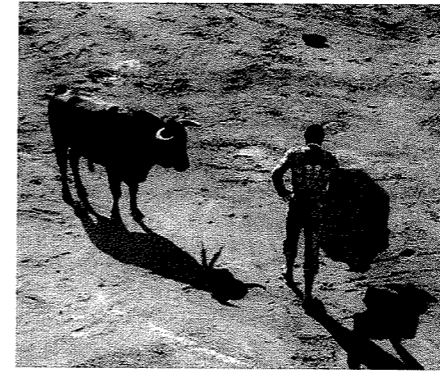
## ESPAÑA

¿Cuál es la historia del toreo en España? Se cree que la primera corrida de toros tuvo lugar en Vereá, en la provincia de Logroño, en el año 1133, en la coronación del rey Alfonso VIII. Después de la Reconquista de España (en la que se liberó a la Península del poder musulmán) la fiesta del toreo se hizo popular en toda la geografía ibérica. Durante varios reinados las corridas fueron habituales, hasta que el Papa Pío V las prohibió, pues pensaba que las corridas eran celebraciones primitivas. Pero el pueblo ignoró esta prohibición y continuó con su "fiesta". Más tarde, el Papa Gregorio VIII derogó el decreto, asumiendo que era una fiesta del pueblo.

Varios siglos más tarde, con la Guerra Civil Española (de 1936 a 1939), el toreo casi desaparece, ya que los toros se utilizaban para alimentar a las tropas. Pero cuando el conflicto terminó, las corridas de toros fueron restablecidas. Algunos de los toreros más representativos de esta época son "Manolete" y Luis Miguel "Dominguín". Hoy en día, el toreo se practica también en otros países: Portugal, Ecuador, México, etc. Incluso en Japón o Estados Unidos (en California y otros estados del oeste).

Pero ¿cómo es una corrida de toros? La corrida de toros comienza con el "desfile" de los toreros y toda su cuadrilla, vestidos con trajes del siglo XVII, que saludan al presidente. Para anunciar la entrada del primer toro al ruedo, el presidente de la plaza agita un pañuelo blanco. Cada vez que el torero sale y cuando, finalmente, se ha matado al toro, suena una trompeta. En la corrida participan tres toreros (junto con sus cuadrillas) y seis toros. Cada torero torea dos toros, los cuales pesan entre 500 y 800 kilos. Estos toros nunca se han enfrentado a un hombre. Si fuera así, el toro enbestiría al hombre, no a la capa del torero.

Podemos diferenciar seis etapas durante la corrida de toros:



Primera etapa : Durante esta fase preliminar, los capeadores torear al toro, para saber si tiene las cualidades necesarias (su fuerza, inteligencia, agilidad, etc.). Si el toro no es aceptado, el presidente de la plaza agitará un pañuelo verde.

Segunda etapa: Los picadores, montados en caballos protegidos, hacen que el toro les ataque. Cuando esto ocurre, le hunden las lanzas en el cuello para debilitar sus músculos. De esta forma el toro bajará la cabeza y el torero le dará el golpe de gracia con más facilidad.

Tercera etapa: Colocación de las banderillas en el cuello del toro. El banderillero lleva una banderilla en cada mano, corre hacia el toro y le coloca las banderillas. Su propósito es regular la embestida del toro.

Ultima etapa: Llamada "suerte" o "tercio". Comienza cuando el torero agita su gorro saludando al presidente y pidiendo permiso para matar al toro. El torero usualmente dedica el toro a alguien del público. Para atraer al toro, el torero utiliza distintos pases, usando su capa y espada.

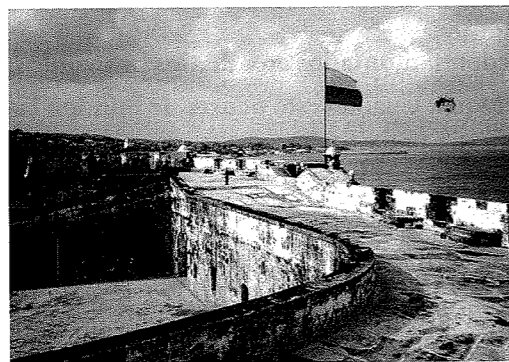
La muerte del toro: Cuando el torero cree que el toro está más débil, intentará darle el "toque de gracia", insertando la espada entre la vértebra cervical, directa al corazón del toro. Si el "maestro" ha hecho una buena "faena", el público agitará pañuelos blancos. Esta es la señal para que el presidente premie al torero con una oreja o el rabo del toro. Por otro lado, si el torero no consigue matar al toro por su bravura, éste será perdonado y se le permitirá vivir en paz.

podemos diferenciar: we can  
 differentiate  
 etapas: phases  
 capeadores: people who belong to the  
 bullfighter's team  
 saber: to know  
 pañuelo verde: green handkerchief  
 montados en caballos protegidos:  
 mounted on protected horses  
 hacen que el toro les ataque: they  
 provoke the bull to attack them  
 ocurre/ocurrir: happens/to happen  
 le hunden las lanzas en el cuello: they  
 plunge their lances into the bull's neck  
 debilitar: to weaken  
 de esta forma: this way  
 bajará la cabeza: will lower its head  
 le dará el golpe de gracia: will  
 perform the coup de grace  
 colocación: placement  
 banderillas: barbed sticks  
 lleva: he carries  
 en cada mano: in each hand  
 corre hacia el toro: runs towards the bull  
 le coloca/colocar: places/to place  
 su propósito: his aim  
 regular la embestida del toro:  
 to regulate the charge of the bull  
 comienza/comenzar: it begins/to begin  
 agita su gorro: shakes his hat  
 saludando/saludar: saluting/to salute  
 pidiendo permiso: asking for permission  
 dedica/dedicar: he dedicates/to dedicate  
 para atraer: to attract  
 utiliza/utilizar: he uses/to use  
 su capa y espada: his cape and sword  
 cree que/creer: he thinks/to think  
 más débil: weaker  
 intentará darle el toque de gracia:  
 he will try to administer the "death  
 stroke"  
 corazón: heart  
 maestro: master, a good bullfighter  
 ha hecho una buena "faena": he has  
 given a good "faena" (performance)  
 señal: signal  
 premie: to award  
 oreja: ear  
 rabo: tail  
 por otro lado: on the other hand  
 no consigue matar: he is unable to kill  
 será perdonado/perdonar: will be  
 spared/to spare  
 se le permitirá vivir en paz: the bull  
 will be allowed to live in peace

# La independencia de Colombia

## COLOMBIA

El 20 de julio los colombianos **conmemoran** el Día de la Independencia de Colombia. **Sin embargo**, esta fecha **marca en realidad** el **inicio** del proceso de independencia. **Cuenta** la historia que en este día **se iba a celebrar** un banquete en honor a Francisco Villavicencio, **partidario** de la independencia.



Antonio Morales fue a la **tienda** de un español **llamado** González Llorente para que le **prestara** un **florero** con el que **adornar** la mesa del **homenajeado**.

Llorente, un fanático de la **monarquía**, **reaccionó de muy mala manera** e insultó a los **criollos**. Al **escuchar** sus insultos, Morales **se puso furioso** y **le dio una golpiza** a Llorente. La **pelea** se extendió por toda la plaza y se comentó por toda la capital. Esta tienda, que **aún** existe en la Plaza de Bolívar en Bogotá, es reconocida por su **ilustre rol** en el proceso de independencia y tiene una **placa** donde **se lee** la **siguiente** inscripción: "En este lugar **se verificó** la **reyerta** entre Morales y Llorente **que dio principio** a la Revolución del 20 de julio".

**A pesar del ímpetu** que ocasionó el famoso "incidente del florero de Llorente" y la influencia de **líderes políticos** como Antonio Nariño, no fue sino hasta el 7 de agosto de 1819, nueve años más tarde, que Colombia **obtuvo** su independencia con la batalla de Boyacá.

Los patriotas **carecían** de armas o uniformes pero con su determinación y fervor **lograron vencer** al **ejército español**. Bajo el **liderazgo** de Simón Bolívar **se creó** un nuevo estado llamado la Gran Colombia en el cual **se unieron** Venezuela, Panamá, Ecuador y Colombia. Sin embargo, a pesar de que Bolívar **asumió** la presidencia de la Gran Colombia, las **facciones políticas** comenzaron a **destruir** la unión de los países que muchos querían ver convertidos en estados **soberanos**. En el 1830, Venezuela y Ecuador **se convirtieron** en naciones independientes y en 1903 Panamá obtuvo finalmente su independencia.

En la actualidad, y a pesar de los conflictos políticos por los que pasa Colombia, el **pueblo siente gran orgullo** de su **patria**. Las celebraciones para el Día de la Independencia **abundan** en las ciudades del país. **Incluso se efectúan** paradas y **manifestaciones** por la **paz**. **Tanto** para los colombianos que viven en su país, **como** para los que residen en el **extranjero**, el 20 de julio es un día muy especial para **recordar** la creación de la república democrática que **les dio su libertad**.

### Vocabulario de la guerra

**las fuerzas aéreas:** air force

**las fuerzas aliadas:** allied forces

**el ataque:** attack

**atacar:** to attack

**las fuerzas armadas:** armed forces

**el ejército:** army

**la batalla:** battle

**la batería:** battery

**estar en control:** to be in control

**sangriento:** bloody

**la bomba:** bomb

**bombardear:** to bomb

**el alto el fuego:** cease-fire

**el combate:** combat

**el conflicto:** conflict

**la muerte:** death

**destruir:** to destroy

**el gobierno:** government

**la granada:** grenade

**el helicóptero:** helicopter

**las hostilidades:** hostilities

**humanitario:** humanitarian

**derechos humanos:** human rights

**herir:** to wound

**herido:** wounded

**militar:** military

**la marina:** navy

**la paz:** peace

**el/la piloto:** pilot

**resguardar:** to protect against

**soldado:** soldier

**sacudir:** to strike, to hit

**las tropas:** troops

**carecían/carecer:** they lacked/to lack  
**lograron/lograr:** they managed/to manage  
**vencer:** to defeat  
**ejército español:** Spanish army  
**liderazgo:** leadership  
**se creó/crear:** was created /to create  
**se unieron/unir:** united/to unite  
**asumió/asumir:** he assumed/to assume  
**facciones políticas:** political factions  
**destruir:** to destroy  
**soberanos:** sovereign  
**se convirtieron/convertirse:** they became/to become  
**pueblo:** people  
**siente gran orgullo/sentir orgullo:** he is greatly proud/to be proud  
**patria:** homeland  
**abundan/abundar:** they abound/to abound, to be bountiful  
**incluso:** even  
**se efectúan/efectuar:** they carry out/to carry out  
**manifestaciones:** demonstrations, rallies  
**paz:** peace  
**tanto...como:** both...and  
**extranjero:** foreigner  
**recordar:** to remember  
**les dio su libertad:** gave them their freedom

**conmemoran/conmemorar:** they commemorate/to commemorate

**sin embargo:** nevertheless

**marca/marcar:** it marks/to mark

**en realidad:** in fact, actually

**inicio:** beginning

**cuenta/contar:** it tells/to tell

**se iba a celebrar:** was going to be celebrated

**partidario:** supporter

**tienda:** store

**llamado/llamar:** called/to call

**prestara/prestar:** lend him/to lend

**florero:** vase

**adornar:** to decorate

**homenajeado:** the one who they paid tribute to

**monarquía:** monarchy

**reaccionó/reaccionar:** he reacted/to react

**de muy mala manera:** in a very bad manner

**criollos:** creoles (of European descent born in a Spanish-American colony)

**escuchar:** to listen

**se puso furioso/ponerse furioso:** he became furious/to become furious

**le dio una golpiza/dar una golpiza:** he hit him/to hit

**pelea:** fight

**aún:** still

**ilustre rol:** illustrious, important role

**placa:** plaque

**se lee/leer:** it reads/to read

**siguiente:** following

**se verificó/verificarse:** it took place/to take place

**reyerta:** brawl, fight

**entre:** between

**que dio principio/dar principio:** it originated/to originate, to give birth (metaphorically)

**a pesar del:** in spite of

**ímpetu:** energy

**líderes políticos:** political leaders

**obtuvo/obtener:** he obtained/to obtain

antigüedad: antiquity  
 pueblos: people  
 consideraron: they considered/  
 to consider  
 bandera: flag  
 profundo sentido: deep sense  
 pedazo de tela: piece of fabric  
 palo: pole  
 estandarte: banner  
 representaba/representar:  
 it represented/to represent  
 pertenencia: belonging  
 diseño: design  
 conocemos/conocer: we know/  
 to know  
 sufrió/sufrir: she suffered/to suffer  
 franjas: stripes  
 arriba: top, upper part  
 Patria Vieja: Old Homeland  
 fue izada/izar: it was hoisted/to hoist  
 poderes: powers  
 majestad: majesty  
 ley: law  
 fuerza: strength  
 usarse: to use  
 se adoptó/adoptar: it was adopted/  
 to adopt  
 reemplazaba/reemplazar: it replaced/  
 to replace  
 sangre vertida: spilled blood  
 campo de batalla: battlefield  
 nieve: snow  
 cordillera: mountain range  
 limpio: clean, clear  
 cielo: sky  
 sin embargo: however, nevertheless  
 pronto: soon  
 desapareció/desaparecer:  
 disappeared/to disappear  
 actual: current  
 comienzos: beginnings  
 juramento: oath  
 hoy en día: nowadays  
 izada/izar: raised/to raise, to hoist  
 figuran/figurar: they appear/to appear  
 dispuestos/disponer: arranged/  
 to arrange  
 cuadrado: square  
 estrella: star  
 velan/velar: they keep watch over/  
 to keep watch over  
 en la actualidad: at the present time  
 corresponde: in accordance with  
 murieron/morir: they died/to die

## Un símbolo de la nación

### CHILE

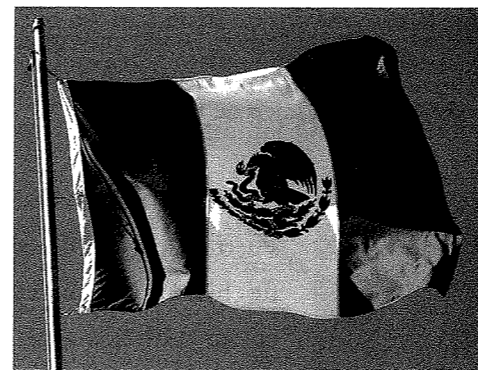
Desde la **antigüedad**, los **pueblos consideraron** a la **bandera** como un objeto de **profundo sentido** simbólico y espiritual. La bandera era mucho más que un **pedazo de tela** con un **palo**; era el **estandarte** que **representaba** a la nación, un símbolo de **pertenencia** y de patriotismo. Hasta llegar al **diseño** que hoy **conocemos**, la bandera chilena **sufrió** tres transformaciones. La primera bandera se componía de tres **franjas** horizontales: azul la de **arriba**, blanca la del centro y amarilla la de abajo. Esta es conocida en la historia como la Bandera de la **Patria Vieja** y fue **izada** por primera vez en 1812. Para algunos representaba los tres **poderes** del estado: **majestad**, **ley** y **fuerza**.

En 1814 dejó de **usarse** y Chile estuvo un tiempo sin bandera propia hasta que en 1817 **se adoptó** una nueva insignia llamada Bandera de la Transición. Ésta tenía tres franjas: azul, blanca y roja (la roja **reemplazaba** a la amarilla de la bandera de 1812). Estos colores simbolizaban la **sangre vertida** por los hombres chilenos en el **campo de batalla**; el blanco, la **nieve** de la **cordillera** de los Andes; y el azul, el **limpio cielo** del país. **Sin embargo**, al igual que la de la Patria Vieja, esta bandera no tuvo legalización oficial y **pronto desapareció**.

La bandera **actual** se usó públicamente y por primera vez a **comienzos** de 1818 en la proclamación de la independencia y primer **juramento** de la bandera. **Hoy en día** es **izada** en todas las fiestas patrias. En esta bandera también **figuran** los colores azul, blanco y rojo, aunque **dispuestos** de manera distinta a la anterior: la parte superior con dos colores, azul y blanco, y la parte inferior con un solo color, rojo. El azul forma un **cuadrado**, cuyas dimensiones son un tercio del largo de la franja roja, y en el centro tiene una **estrella** que representa los poderes del Estado que **velan** por la integridad de la patria. **En la actualidad**, el día de la bandera se celebra el 9 de julio y **corresponde** a la conmemoración del Combate de La Concepción de 1882, en el que **murieron** más de 70 chilenos.

## La bandera de México

### MÉXICO



Las **banderas** son más que un simple **pedazo** de **tela** con colores; son el símbolo del país al que representan. Las banderas son la imagen de la unión de la nación, de sus ideales, de su historia y también de su cultura. **Por este motivo**, el **diseño**, los colores y el **escudo** con que están confeccionadas **son escogidos** para representar **algo específico** e importante de la **patria**.

La bandera mexicana está dividida en tres partes: una verde, una blanca y una roja. Cada color tiene un **significado** especial. La **franja** verde es la de la independencia y la **esperanza**. El centro blanco representa la **pureza** de los ideales de la nación. La parte roja de la bandera representa la **sangre** que los héroes nacionales **han derramado** por la patria. En el centro del área blanca de la bandera mexicana se encuentra el escudo nacional de México, un **águila** sobre un **nopal combatiendo** contra una **serpiente**. Este **emblema** representa la **fuerza** y la historia de México.

La **leyenda cuenta** que un día unos indios aztecas **llegaron** a un gran **valle** donde había una **laguna** con un **islote** pequeño **en el medio**. Allí observaron un águila sobre un nopal **florecido** **devorando** una **víbora**. Los indígenas tomaron esta imagen como una **señal** de los dioses y, por eso, **construyeron allí** Tenochtitlán, lo que **hoy en día** es la capital del país, México D. F. La bandera mexicana fue creada en 1821 después de la independencia de México. El 24 de febrero es un día nacional de fiesta por lo que se celebran muchos **desfiles** y otros eventos en honor a la bandera.

banderas: flags  
 pedazo: piece  
 tela: cloth  
 por este motivo: for this reason  
 diseño: design  
 escudo: coat of arms  
 son escogidos/escoger: they are  
 chosen/to choose  
 algo específico: something specific  
 patria: homeland  
 significado: meaning  
 franja: stripe  
 esperanza: hope  
 pureza: purity  
 sangre: blood  
 han derramado/derramar: they have  
 spilled/to spill  
 águila: eagle  
 nopal: prickly pear cactus  
 combatiendo/combatir: fighting/  
 to fight  
 serpiente: snake  
 emblema: emblem  
 fuerza: strength  
 leyenda: legend  
 cuenta/contar: tells/to tell  
 llegaron/llegar: they arrived/to arrive  
 valle: valley  
 laguna: small lake  
 islote: islet, small island  
 en el medio: in the middle  
 florecido: flowering  
 devorando/devorar: devouring/  
 to devour  
 víbora: viper  
 señal: sign  
 construyeron/construir: they built/  
 to build  
 allí: there  
 hoy en día: nowadays  
 desfiles: parades

# San Juan

## PUERTO RICO

“En mi viejo San Juan...” Así comienza una **canción famosa** que **se ha convertido** en **himno nacional** ya que **narra** la **angustia** y **esperanza** de quienes **nos encontramos** lejos de la isla.



San Juan, la capital de Puerto Rico, está **llena de** historia, **grabada** en sus **edificios antiguos** y sus **adoquines**. La ciudad original **fue fundada** en 1508 por Juan Ponce de León. **En aquel entonces se le conocía como** “Caparra”. Un **año después**, Caparra fue **reubicada** al oeste del

lugar original. La “ciudad **amurallada**”, el viejo San Juan, **nace oficialmente** en 1521, **convirtiéndose** en la ciudad mas antigua **bajo** la bandera estadounidense y la **segunda** de las Américas.

El área hoy conocida como San Juan se divide en tres partes: el Viejo San Juan, la playa y el **área hotelera**, aparte de otras comunidades como Río Piedras, Hato Rey y Santurce. Con su población de **cerca de medio millón de habitantes**, la ciudad es el **centro de procesamiento** más grande de la isla y su **puerto** el de mas movimiento del Caribe. El puerto de San Juan es el segundo más grande de la región después de Nueva York. Pero, ¿cuál es la magia que esconde esta ciudad? A primera vista el **visitante siente** la influencia inmediata de los **ancestros españoles** aún **caminando** por sus **calles de adoquines**, **teñidos de azul** por el **pasar del tiempo**. Sus edificios coloniales hablan de **siglos lejanos**.

Estas estructuras son las que **rodean** las plazas donde jóvenes y adultos aún **se reúnen** a hablar, **escuchar** su música favorita o jugar un **partido de dominó**.

Entre las plazas preferidas de los puertorriqueños están la Plaza de San José, con su **estatua de bronce** en honor a Juan Ponce de León, La Plaza del Quinto Centenario, **celebrando** los 500 años del **descubrimiento** del **Nuevo Mundo** y la Plaza de Armas, con cuatro estatuas que representan las cuatro estaciones del año. **Yo prefiero** la Plazoleta de la Rogativa por el significado que **encierra**.

Se dice que en 1797 la **flota** británica llegó a la Bahía de San Juan para **atacar** y tomar posesión de la isla. Al verse **amenazados**, el gobernador **ordenó** una **rogativa** para **pedir la ayuda** de los santos. Las mujeres **organizaron** una procesión **repentina**. Caminaron por las calles de la ciudad **cargando antorchas** y **tocando campanas**. Ante la conmoción, los británicos **se retiraron pensando** que habían llegado **refuerzos**. Desde entonces **quedó demostrada** la **voluntad** y **valentía** de un pueblo cuando **se trata** de defender **lo suyo**.

San Juan también **cuenta con** infinidad de **parques** y **fortalezas**. Entre las mas conocidas se encuentra El Morro, con sus seis **niveles** a 140 pies sobre el **nivel del mar**. Esta **asombrosa** estructura es en realidad un **laberinto de túneles**, **calabozos**, **barracas** y rampas, **rodeadas** por las famosas **garitas** que se han convertido en símbolo nacional. A esto **se unen** las catedrales, los teatros y los museos donde se exhibe la vida, historia, cultura y evolución de un pueblo, **mezcla de sangre** taina, española y africana.

Esto es San Juan de Puerto Rico, una ciudad antigua, rodeada de belleza natural. Este es el lugar a donde millones de puertorriqueños **esperan volver** algún día **cantando** la melodía de... *En mi viejo San Juan.*

**rodean/rodear:** they surround/  
to surround  
**se reúnen/reunir:** they gather/to gather  
**escuchar:** to listen  
**partido de dominó:** game of dominoes  
**estatua de bronce:** bronze statue  
**celebrando/celebrar:** celebrating/  
to celebrate  
**descubrimiento:** discovery  
**Nuevo Mundo:** new world  
**yo prefiero/preferir:** I prefer/to prefer  
**encierra/encerrar:** it involves/to involve  
**flota:** fleet  
**atacar:** to attack  
**amenazados/amenazar:** threatened/  
to threaten  
**ordenó/ordenar:** ordered/to order  
**rogativa:** rogations  
**pedir la ayuda:** to ask for the help  
**organizaron/organizar:** organized/  
to organize  
**repentina:** sudden  
**cargando/cargar:** carrying/to carry  
**antorchas:** torches  
**tocando campanas:** ringing bells  
**se retiraron:** they left  
**pensando/pensar:** thinking/to think  
**refuerzos:** reinforcements  
**quedó demostrada:** it was proven  
**voluntad:** will  
**valentía:** bravery  
**se trata/tratarse:** it is about/to be about  
**lo suyo:** its own  
**cuenta con:** it includes  
**parques:** parks  
**fortalezas:** fortresses  
**niveles:** levels  
**nivel del mar:** sea level  
**asombrosa:** astonishing  
**laberinto de túneles:** labyrinth of  
tunnels  
**calabozos:** dungeons  
**barracas:** shacks, huts  
**garitas:** sentry boxes  
**se unen/unirse:** they are added/to add  
**mezcla de sangre:** mixture of blood  
**esperan/esperar:** they hope/to hope  
**volver:** to return  
**cantando/cantar:** singing/to sing

**viejo/old**  
**así comienza:** so it begins  
**canción famosa:** famous song  
**se ha convertido/convertir:** has  
become/to become, to change  
**himno nacional:** national anthem  
**narra/narrar:** it narrates/to narrate  
**angustia:** anguish  
**esperanza:** hope  
**nos encontramos/encontrarse:**  
we found ourselves/to find yourself  
**lejos:** far away  
**llena de:** full of  
**grabada:** engraved  
**edificios antiguos:** old buildings  
**adoquines:** cobblestones  
**fue fundada/fundar:** it was founded/  
to found  
**en aquel entonces:** at that time  
**se le conocía como:** it was known as  
**año después:** year after  
**reubicada:** relocated  
**oeste:** west  
**amurallada:** walled  
**nace/nacer:** is born/to be born  
**oficialmente:** officially  
**convirtiéndose:** becoming  
**bajo:** under  
**segunda:** second  
**área hotelera:** hotel area  
**cerca de medio millón de habitantes:**  
nearly a half million inhabitants  
**centro de procesamiento:** processing  
center  
**puerto:** port, harbor  
**visitante:** visitor  
**siente/sentir:** he feels/to feel  
**ancestros españoles:** Spanish ancestors  
**caminando/caminar:** walking/to walk  
**calles de adoquines:** cobblestone  
streets  
**teñidos de azul:** dyed blue  
**pasar del tiempo:** passing of time  
**siglos lejanos:** centuries past

parece mentira: it seems unbelievable  
 tantos siglos: so many centuries  
 sucesos: events  
 siga en pie: it is still standing  
 si bien: even though  
 tuvo que ver: it had to do with  
 pasaron años/pasar (el tiempo): years went by/to go by  
 resurgieran/resurgir: they would revive/to revive  
 cenizas: ashes  
 se trata/tratarse: it is about/to be about  
 restos: remains  
 permanecen/permanecer: they remain/to remain  
 forma megalítica: megalithic form  
 todavía: still  
 siguen/seguir: they continue/to continue  
 sin descifrar: not to decipher  
 se calcula/calcular: it is calculated/to calculate  
 se remonta/remontarse: it goes back/to go back, to date back  
 desaparecida/desaparecer: disappeared/to disappear  
 milenarias: thousand-year-old  
 restauradas/restaurar: restored/to restore  
 se sabe/saber: it is known/to know  
 sustentado/sustentar: supported/to support  
 terrazas: terraces  
 alimentos: food  
 permitía satisfacer: it allowed to meet  
 destaca/destacar: it stands out/to stand out  
 conocimiento: knowledge  
 edificios: buildings  
 grandísimos: huge  
 bloques de piedra: stone blocks  
 orientados/orientar: oriented/to orient  
 momificación: mummification  
 hazañas: feats  
 sorprendentes: astonishing  
 campo de la medicina: field of medicine  
 templo vivo: live temple  
 se dan cita: they agree to meet  
 rendir culto: to worship  
 agradecer: to thank  
 acompañar: to accompany  
 no debe/deber: it must not/must  
 idioma: language  
 quiera decir/querer decir: means/to mean  
 Ciudad de dioses: City of gods

## Las ruinas de Tiwanaku

BOLIVIA

Parece mentira que luego de tantos siglos, tantos sucesos y tanta historia, parte de las ruinas de Tiwanaku siga en pie. Si bien el hombre tuvo que ver en su reconstrucción y posterior protección, pasaron años, décadas y hasta siglos para que estas cenizas resurgieran de sus cenizas.

Se trata de una antiquísima civilización cuyos restos aún permanecen en forma megalítica con inscripciones de símbolos que todavía hoy siguen sin descifrar. Según estudios arqueológicos se calcula que el origen de esta cultura se remonta al año 1600 AC.

Esta ciudad desaparecida, cuyas milenarias ruinas han sido restauradas en parte, está a sólo 72 kilómetros de la ciudad de La Paz, muy cerca del Lago Titicaca. Poco se sabe de ella y de su civilización, aunque historiadores y arqueólogos coinciden en que fue un gran centro urbano sustentado por un sofisticado sistema de agricultura en terrazas para producir alimentos, que permitía satisfacer las necesidades de consumo de toda esta ciudadela a semejante altura. También destaca por ser una metrópolis del conocimiento y de las ciencias ya que su pueblo, la cultura aymara, construyó monumentales edificios y templos con grandísimos bloques de piedra orientados de forma astronómica, perfeccionaron la técnica de la momificación y realizaron hazañas sorprendentes en el campo de la medicina.

Actualmente las ruinas de Tiwanaku están declaradas Patrimonio Histórico de la Humanidad por la UNESCO y están consideradas un templo vivo y un centro ceremonial por los descendientes del pueblo aymara, quienes todos los años se dan cita en el lugar para rendir culto o simplemente para agradecer y acompañar a sus ancestros. Y no debe ser casual que *Tiwanaku*, en idioma aymara, quiera decir "Ciudad de Dioses".

## Una pieza de historia

HONDURAS

Se dice que hay evidencia de que existieron tribus maya en el oeste de Honduras. Pero fue Cristóbal Colón en 1502 quien primero visitó Trujillo y llamó al país Honduras debido a la profundidad del agua en la costa caribeña. La herencia indígena de Honduras está simbolizada por el nombre Lempira (caballero de las montañas) uno de los héroes nacionales debido a la batalla que organizó en los 1530 contra los españoles. Debido a la manera cruel en que mataron a Lempira, los hondureños lo honraron dándole ese nombre a su moneda nacional. Los españoles llegaron en 1525 y denominaron a Comayagua la capital en 1537. Fue 350 años más tarde, en 1880, cuando Tegucigalpa se convirtió en la capital. Debido al oro y la plata encontrados en Trujillo, holandeses y británicos saquearon la zona, y no fue sino hasta 1787 que los españoles volvieron a reclamar su espacio concentrándose en la zona central mientras los británicos se enfocaron en las costas.

En 1821 se otorgó la independencia a Honduras; luego de ser parte de México brevemente, se unió a la Federación Centro Americana. El conflicto entre liberales y conservadores llevó a Honduras a declararse nación independiente en 1838. Desde ese entonces ha habido lucha de poderes, cientos de golpes de estado, rebeliones e irregularidades electorales. Uno de los casos más relevantes fue de los americanos que trataron de manera fallida de obtener el control de Honduras en 1850. En 1913 los bananos eran el 66 por ciento de los productos de exportación del país, siendo el 75 por ciento de compañías americanas. En 1969 Honduras y El Salvador tuvieron una guerra (la Guerra del Fútbol) que duró 100 horas pero que afectó las relaciones entre estos países vecinos. En los años 80 Honduras fue asilo para los Contra cuando los sandinistas derrocaron al dictador nicaragüense. Tiempo después, el gobierno examinó el rol de la base militar estadounidense, se negó a firmar un acuerdo, despidió a los Contra de Honduras y Violeta Chamorro ganó las elecciones de Nicaragua en 1990.

se dice/decir: it is said/to say  
 tribus: tribes  
 visitó/visitar: he visited/to visit  
 profundidad: depth  
 herencia indígena: indigenous heritage  
 caballero: knight, horseman  
 debido a: due to  
 contra: against  
 mataron/matar: they killed/to kill  
 lo honraron/honrar: they honored him/to honor him  
 moneda nacional: national currency  
 llegaron/llegar: they arrived/to arrive  
 denominaron/denominar: they named/to name  
 se convirtió/convertirse: it was turned into/to turn into  
 oro: gold  
 plata: silver  
 encontrados: found  
 saquearon/saquear: they plundered/to plunder  
 no fue sino hasta: it was not until  
 volvieron/volver: they returned/to return  
 se enfocaron/enfocar: they focused/to focus  
 se otorgó/otorgar: it was granted/to grant  
 se unió/unirse: it joined/to join  
 desde ese entonces: since then  
 lucha de poderes: fight of powers, power struggle  
 golpes de estado: coups d'état  
 trataron/tratar: they tried/to try  
 manera fallida: unsuccessful way  
 bananos: bananas  
 guerra: war  
 duró/durar: it lasted/to last  
 afectó/afectar: it affected/to affect  
 países vecinos: neighboring countries  
 asilo: asylum  
 Contra: Somoza's National Guard  
 derrocaron/derrocar: they overthrew/to overthrow  
 base militar estadounidense: United States military base  
 se negó/negarse: he refused/to refuse  
 firmar: to sign  
 acuerdo: agreement  
 despidió/despedir: he fired/to fire



## Los garifunas BELICE

Todo el mundo **ha oído** hablar alguna vez de los mayas, los aztecas, los **judíos**, los afroamericanos o de tantas otras culturas que **habitaron** algún día, y **todavía** lo hacen, **suelo** americano. **Sin embargo**, **pocos** conocen la cultura garifuna. En estas líneas **nos acercamos** a ella.

La historia de los garifunas **comienza a principios** del año 1600 en la isla de San Vicente, en el Caribe oriental, **habitada en ese entonces** por los indios arawaks. Estos **fueron invadi-**



**dos y conquistados** por otra tribu procedente de **territorio** norteamericano, los kalipunas, que asesinaron a los hombres arawaks y tomaron a sus mujeres como esposas. En 1635, dos buques españoles que **llevaban esclavos** nigerianos **naufugaron** cerca de la **isla**. Al principio, españoles, nigerianos y kalipunas **pelearon los unos contra los otros**, pero **con el paso del tiempo aprendieron a convivir** y se realizaron **matrimonios mixtos**, formándose **así** la comunidad garifuna. Sus **integrantes fueron** también **llamados** "caribes negros" (la palabra garifuna **desciende** probablemente del kalipuna).

**Más adelante**, los ingleses **se apoderaron** de San Vicente por lo que **pasó a ser** una colonia británica. Los "caribes negros", **ayudados** por los franceses, **trataron de mantener** el control independiente de la isla, **aunque sin éxito**.

En 1796, **ambos** "caribes" y franceses **se rindieron**. Los británicos deportaron a los caribes y **los dejaron** en la Isla de Roatán, **frente a** la costa de Honduras.

Los españoles, **arrebatando** la Isla de Roatán, **liberaron** a los garifunas de manos inglesas y **los llevaron** a trabajar a Trujillo, en el centro de España, como **agricultores** y en el **ejército**. Los primeros garifunas que llegaron a la costa de Belice fueron llevados por los españoles, a principios de 1800. **Al tiempo**, Belice fue ayudada por los británicos, quienes la llamaron la "Honduras británica". Los caribes que **continuaban** sirviendo en el ejército español se fueron moviendo **poco a poco hacia** el área de la "Honduras Británica" hasta que, después de la independencia centroamericana, un gran número de garifunas **huyó** hacia la costa de Belice. El 19 de noviembre se conmemora el Día del Acuerdo Garifuna, la mayor fiesta de esta comunidad.

A lo largo de todo el siglo XX, y **de forma gradual**, esta cultura **se esparció**, primero, por toda la costa de Belice y, **posteriormente**, por todo el mundo. Esto **dio como resultado** el **asentamiento** de pequeñas comunidades garifunas en otros lugares como Los Angeles, Nueva Orleans o Nueva York.

Su historia de **lucha** y trabajo ha hecho que la comunidad garifuna se caracterice, sobre todo, por su **fuerza** y su **voluntad** para **conseguir** lo que **se propone** y por defender lo propio. **Será por eso** que hoy la mayoría de ellos mantiene su música, su baile, su lengua, su religión y sus costumbres. **A pesar de** que esta cultura **se expandió** hacia otras ciudades y países, la mayor parte del pueblo garifuno reside todavía en Belice, un país donde **se entremezclan** culturas, lenguas y grupos étnicos que **conviven** en **armonía**, tolerancia y solidaridad.

**ambos:** both  
**se rindieron/rendirse:** they surrendered/to surrender  
**los dejaron/dejar:** they left them/to leave  
**frente a:** in front of  
**arrebatando/arrebatarse:** snatching/to snatch  
**liberaron/liberar:** releasing/to free, to release  
**los llevaron/llevar:** they took them/to take  
**agricultores:** farmers  
**ejército:** army  
**al tiempo:** at the same time  
**continuaban/continuar:** they kept/to keep  
**poco a poco:** little by little  
**hacia:** towards  
**huyó/huir:** they got away/to get away  
**de forma gradual:** gradually  
**se esparció/esparcir:** it was scattered/to scatter  
**posteriormente:** later  
**dio como resultado/dar como resultado:** it gave as a result/to give as a result  
**asentamiento:** settlement  
**lucha:** struggle  
**fuerza:** strength  
**voluntad:** willingness  
**conseguir:** to reach  
**se propone/proponerse:** (the community) intends /to intend  
**será por eso:** maybe that is why  
**a pesar de:** in spite of  
**se expandió/expandirse:** it spread/to spread  
**se entremezclan/entremezclarse:** they mix/to mix, to mingle  
**conviven/convivir:** they live/to live  
**armonía:** harmony

**ha oído/oir:** everybody has heard/to hear  
**judíos:** Jews  
**habitaron/habitar:** they lived/to live  
**todavía:** still  
**suelo:** land  
**sin embargo:** however  
**pocos:** few  
**nos acercamos/acercarse:** we get closer/to get closer  
**comienza/comenzar:** it starts/to start  
**a principios:** at the beginning  
**en ese entonces:** then, at that time  
**fueron invadidos/invadir:** they were invaded/to invade  
**conquistados/conquistar:** conquered/to conquer  
**territorio:** land  
**llevaban/llevar:** they took/to take  
**esclavos:** slaves  
**naufugaron/naufugar:** they were wrecked/to be shipwrecked  
**isla:** island  
**pelearon/pelear:** they fought/to fight  
**los unos contra los otros:** one against the other  
**con el paso del tiempo:** as time went by  
**aprendieron/aprender:** they learned/to learn  
**convivir:** to live together  
**matrimonios:** marriages  
**mixtos:** mixed  
**así:** this way  
**integrantes:** members  
**fueron/ser:** they were/to be  
**llamados/llamar:** called/to call  
**desciende/descender:** it descends from/to descend from  
**más adelante:** further on  
**se apoderaron/apoderarse:** they took possession/to take possession  
**pasó a ser/pasar a ser:** it became/to become  
**ayudados/ayudar:** helped/to help  
**trataron de/tratar de:** they tried to/to try to  
**mantener:** to keep  
**aunque:** even though  
**sin éxito:** without success

# Examina tu comprensión

## El cinco de mayo, page 146

1. Cinco de mayo is celebrated in all of Mexico, especially in what city?
2. Many people think Cinco de mayo is Mexican Independence Day. The actual Independence Day is when?
3. Cinco de mayo commemorates what event?
4. What does that event symbolize for the Mexicans?

## Los hijos del sol, page 148

1. In what century were the Incas invaded and by whom?
2. The legend of Cusco describes the city as what?
3. In 1526 the empire was divided, resulting in what event?

## La independencia de Colombia, page 152

1. Describe the conflict that occurred between Morales and Llorente that initiated the process of independence.
2. How many years after this event did independence actually come to Columbia?
3. Under whose leadership was liberty obtained?

## Un símbolo de la nación, page 154

1. The flag of Chile is more than fabric. What does it represent to the people?
2. The three horizontal stripes represent what?
3. The Chilean flag is red, white and blue. What do each of these colors represent?

# Test your comprehension

## La bandera de Mexico, page 155

1. The Mexican flag is green, white and red. List the significance of each color.
2. What is the emblem on the Mexican flag and what does it represent?
3. Describe the legend that is told in the article in your own words.

## San Juan, page 156

1. Who founded San Juan and what was the original name of the city?
2. What is the "favorite" plaza of the city and what will you find there?
3. In 1797 the city was under attack. What did the women of the city do?
4. What is El Morro? What will you find here?

## Las ruinas de Tiwanaku, page 158

1. Why did historians and archeologists think that this area may have been a great urban center?
2. What scientific wonders were discovered here?
3. The Aymara people consider the area a temple for what purpose?

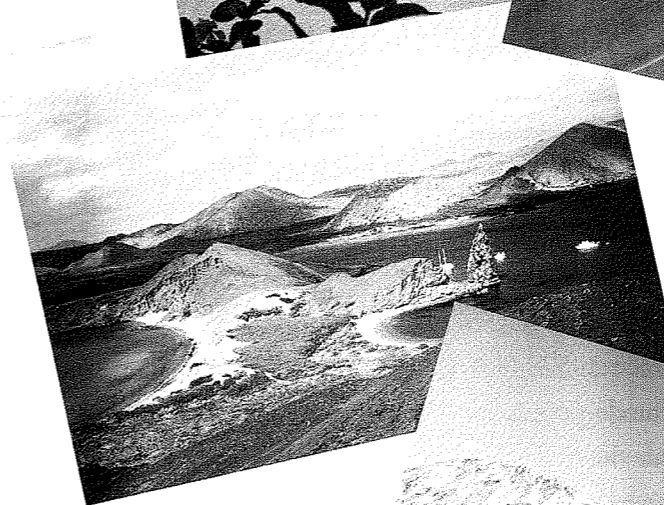
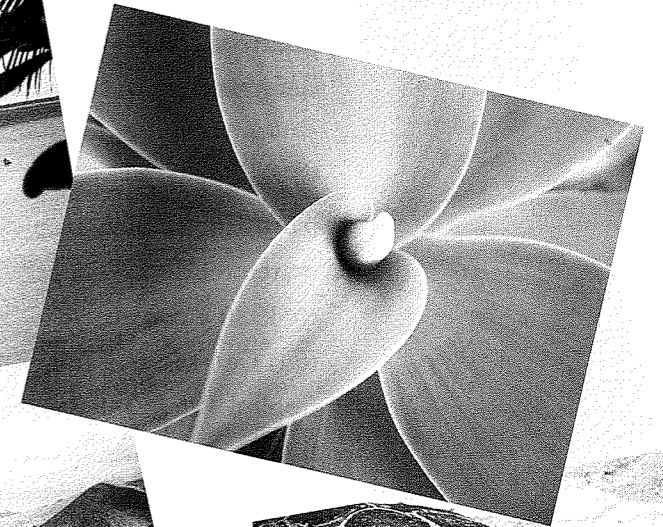
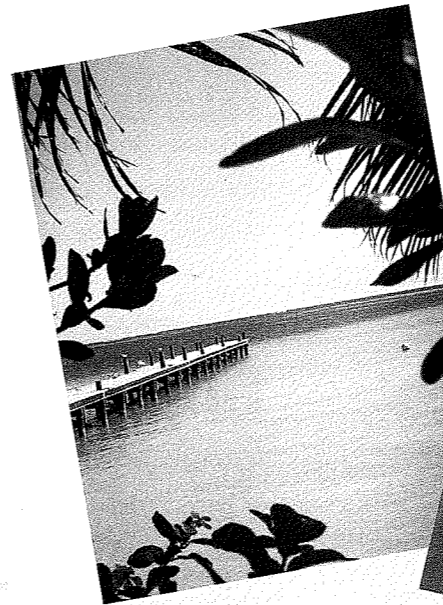
## Los garifunas, page 160

1. How was the Garifuna community formed?
2. Who "liberated" the Garifunas from the hands of the English? Where were they taken and for what purpose?
3. Despite the struggles of the Garifunas, the strength of their commitment to community helped them maintain what five elements of their culture?

La tierra que no es labrada llevará abrojos y espinas  
aunque sea fértil; así es el entendimiento del hombre.

Santa Teresa de Jesús

# Geografía



# El Parque Nacional Darién

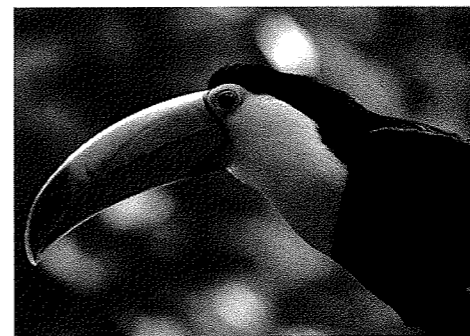
## PANAMÁ

Panamá es **reconocido mundialmente** por **poseer** su capital rodeada de **bosques tropicales caracterizados** por la **riqueza** de su biodiversidad. Es que en este país de América Central es posible **acceder** a parques nacionales a **tan sólo** 10 minutos del área urbana. La variedad de plantas y animales que **habitan** allí es difícil de **encontrar** en otras latitudes del mundo, y su abundancia y diversidad **ha imposibilitado** una **clasificación científica definitiva**.

El **mejor ejemplo** del exuberante y **complejo** ecosistema panameño **se encuentra** en la provincia de Darién, **ubicada** en el **extremo oriental** del país. El Parque Nacional Darién **fue creado** en 1980 y **constituye no sólo** el mayor parque del país, **sino** de toda Centroamérica. En 1981 la UNESCO declaró a este paraíso tropical Patrimonio Mundial de la Humanidad por el **valor** de su **ambiente diversificado** y por la riqueza cultural de las tribus aborígenes que allí habitan.

El área protegida del Parque Nacional Darién **atraviesa casi toda** la Provincia y **abarca** desde las costas del Pacífico hasta casi la costa del Mar Caribe. **A lo largo de** esta **superficie** de aproximadamente 579.000 hectáreas, un **manto forestal** de **bosques húmedos** tropicales **definen** el paisaje. **Precisamente**, es en este parque donde nacen los ríos Tuira, Balsas, Sambú y Jaque que luego **recorren** todo el territorio.

La **cordillera** y las **serranías** de la zona son de origen volcánico por lo que resulta interesante observar **piedras** y sedimentos de lava que dan cuenta de la intensa actividad de estos **gigantes de fuego** a lo largo del tiempo.



**mantienen** poblaciones tradicionales al **pie** de la montaña **sagrada** Cerro Tarcuna; los Emberá, que **moran** en la **ribera** del Chocó; y los Wounaan, muy **cercanos** lingüísticamente y culturalmente a los Emberá. No obstante, también **cabe destacar** la presencia de poblaciones **afrodariénitas**. Estos grupos de **ascendencia** africana **han convivido** durante siglos con los indígenas de la región **creando** un mosaico etnocultural sin precedentes en Centroamérica.

**A pesar de** la riqueza y reconocimiento mundial del parque, los expertos de la zona **sostienen** que los **esfuerzos** para preservarlo **no han sido suficientes**. Entre los factores que lo **amenazan** se pueden **mencionar** el **avance de la agricultura**, el **manejo** poco responsable de las concesiones forestales, la **cacería** y la **pesca**, los residuos tóxicos, la introducción de especies **no originarias** y los **conflictos armados** del **país vecino**, Colombia.

Para la conservación de la diversidad de la región, los científicos **indican** que es **imprescindible** la regulación y control de la actividad agropecuaria y forestal y la **realización** y **profundización** de estudios de **impacto ambiental** y cultural **antes de proceder** a incorporar infraestructuras que podrían **alterar** el ecosistema.

**Sin lugar a duda**, la **estratégica ubicación** de este **pulmón** vegetal del Caribe lo convierte en un lugar de encuentro entre la riqueza natural y cultural de América Central y América del Sur. **¿Sabremos preservarla?**

**mantienen/mantener**: they maintain/  
to maintain  
**pie**: foot  
**sagrada**: sacred  
**moran/morar**: they live/to live  
**ribera**: banks, riverside  
**cercanos**: close  
**cabe destacar**: it is worth pointing out  
**afrodariénitas**: population of African descent from the Darién area, in Panama  
**ascendencia**: ancestry  
**han convivido/convivir**: they have lived together/to live together  
**creando/crear**: creating/to create  
**a pesar de**: in spite of  
**sostienen/sostener**: they maintain/  
to maintain  
**esfuerzos**: efforts  
**no han sido suficientes**: they have not been enough  
**amenazan/amenazar**: they threaten/  
to threaten  
**mencionar**: to mention  
**avance de la agricultura**: advances of agriculture  
**manejo**: management  
**cacería**: hunting  
**pesca**: fishing  
**no originarias**: not originally from there  
**conflictos armados**: armed conflicts  
**país vecino**: neighboring country  
**indican/indicar**: they indicate/  
to indicate  
**imprescindible**: essential  
**realización**: carrying out  
**profundización**: deepening  
**impacto ambiental**: environmental impact  
**antes de proceder**: before proceeding  
**alterar**: to alter, change  
**sin lugar a duda**: without a doubt  
**estratégica ubicación**: strategic location  
**pulmón**: lung  
**¿Sabremos preservarla?**: Will we know how to preserve it?

**reconocido mundialmente**:

recognized worldwide

**poseer**: to have

**rodeada/rodear**: it is surrounded/  
to surround

to surround

**bosques tropicales**: tropical forests

**caracterizados**: characterized

**riqueza**: wealth, richness

**acceder**: to access

**tan sólo**: just, only

**habitan/habitar**: they live/to live

**encontrar**: to find

**ha imposibilitado**: it has prevented/  
to prevent

to prevent

**clasificación científica definitiva**:

definitive scientific classification

**mejor ejemplo**: best example

**complejo**: complex

**se encuentra/encontrar**: it is found/  
to find

to find

**ubicada**: located

**extremo oriental**: furthest eastern  
region

region

**fue creado/crear**: was created/to create

**constituye/constituir**: it constitutes/  
to constitute

to constitute

**no sólo...sino**: not only...but also

**valor**: value

**ambiente diversificado**: diversified  
environment

environment

**atraviesa/atravesar**: it goes over/to go  
over

over

**casi toda**: almost all

**abarca/abarcar**: it spans/to span

**a lo largo de**: along

**superficie**: surface

**manto forestal**: forest mantle

**bosques húmedos**: humid forests

**definen/definir**: they define/to define

**precisamente**: precisely

**recorren/recorrer**: they go through/to  
go through

go through

**cordillera**: mountain range

**serranías**: mountainous areas

**piedras**: rocks

**gigantes de fuego**: giants of fire

# Las islas Galápagos

## ECUADOR

Las islas Galápagos están localizadas a 965 kilómetros (650 millas) de la costa del Ecuador. Las islas Galápagos emergieron del Océano Pacífico hace unos 6 millones de años como resultado de erupciones volcánicas submarinas. Las edades más antiguas de las islas están al sureste, mientras que las edades más recientes están al noroeste, donde también se encuentra toda la actividad volcánica, con ocho volcanes activos, seis de los cuales están unidos formando la isla Isabela, uno en la isla Fernandina y otro en la isla Marchena, estas islas tienen una edad de tres a cinco millones de años.



El archipiélago fue descubierto en 1535 por el Obispo Fray Tomás de Berlanga, quien le dio el nombre de "Islas de los Galápagos" por la semejanza de los caparzones de las tortugas Galápagos con la montura o silla para cabalgar de mujeres de la época. Los piratas fueron los primeros en frecuentar las islas por 200 años pues este archipiélago era un lugar excelente para recuperarse de las heridas después de los combates, arreglar sus naves y buscar agua y comida para sus nuevos combates.

En el año 1832 el Ecuador toma posesión del archipiélago de Galápagos por derecho geográfico e histórico.

En el año 1835 llegó Charles Darwin para hacer investigaciones para sus escritos de la teoría del "Origen de las Especies" ya que las islas Galápagos eran el escenario perfecto para comprender los cambios evolutivos de las especies. Las islas Galápagos fueron declaradas Parque Nacional por el gobierno de Ecuador en 1936 para preservar la flora y la fauna de las trece islas más grandes, seis islas menores y más de cuarenta islas pequeñas que conforman el archipiélago.

En 1959 se crea la Fundación Charles Darwin para las islas Galápagos, creada bajo los auspicios de la UNESCO y de la Unión Mundial para Conservación esta fundación está dedicada a la conservación de los ecosistemas de Galápagos. La flora y la fauna únicas de las islas Galápagos se deben a diferentes factores como: el origen volcánico, la distancia hacia el continente, la dirección de los vientos y la confluencia de las corrientes marinas en donde se produce un curioso fenómeno: las aguas del norte son más calientes que la del sur (unos cinco grados centígrados) por lo que hace que en el norte haya más vida marina.

La fauna que se puede encontrar en estas islas es la siguiente: iguanas marinas, leones marinos, pingüinos, cormoranes, garzas, tortugas marinas, tortugas galápagos, iguanas terrestres, pinzones, gaviotas, flamencos, pelícanos, focas, albatros y tiburones ballena que son inofensivos para el hombre ya que sólo comen peces pequeños. La flora que se puede encontrar en las islas es la siguiente: manglare, cactus endémicos, vegetación húmeda, guaco y desiertos con cactus.

También se encuentran paisajes únicos como playas blancas, radiantes rocas basálticas oscuras y sólidas, túnel de lava hacia el volcán Scalesiastewarth, que es un cráter, diferentes volcanes, formaciones de lava y lagunas.

para sus escritos: for his writings  
escenario perfecto: perfect setting  
comprender: to understand  
cambios evolutivos: evolutionary changes  
el gobierno: the government  
que conforman/conformar: that make up; form/to make up; form  
se crea/crear: is created/to create  
creada bajo: created under  
los auspicios: the auspices (guiding sponsorship)  
únicas: unique  
se deben a/deber: are due to/to owe  
hacia el continente: location of the continent  
vientos: winds  
confluencia de/confluir: gathering/to come together  
corrientes marinas: sea currents  
curioso fenómeno: peculiar phenomenon  
haya más vida marina: there is more marine life  
la siguiente: the following  
leones marinos: sea lions  
cormoranes: cormorants (coastal bird similar to the pelican)  
garzas: heron  
pinzones: finch  
gaviotas: seagulls  
focas: seals  
tiburones ballena: whale sharks  
inofensivos para el hombre: harmless to man  
sólo comen peces pequeños: only eat small fish  
manglare: mangrove  
cactus endémicos: native cactus  
guaco: guaco, tropical plant  
paisajes: landscape  
playas blancas: white beaches  
radiantes rocas basálticas: radiating basaltic rock  
formaciones de lava y lagunas: formations of lava and lagoons

Las islas Galápagos: The Galapagos Islands  
localizadas/localizar: located/to locate  
millas: miles  
emergieron/emergir: they emerged/to emerge  
como resultado de: as the result of  
erupciones volcánicas submarinas: submarine volcanic eruptions  
edades más antiguas: ancient period  
sureste: southeast  
edades más recientes: more recent period  
noroeste: northwest  
seis de los cuales: six of which  
unidos formando: united forming  
estas islas tienen una edad: these islands have an age  
archipiélago: archipelago (a group of islands)  
fue descubierto/descubrir: was discovered/to discover  
Obispo: Bishop  
dio/dar: gave/to give  
semejanza: similarity  
caparzones: shells  
tortugas: turtles  
montura: saddle  
silla: chair  
cabalgar de mujeres: women to ride  
fueron los primeros: were first  
frecuentar: to frequent  
era un lugar excelente: it was an excellent place  
recuperarse: to recuperate  
heridas: wounds  
arreglar: to repair or fix  
naves: ships  
buscar agua: look for water  
toma posesión: took possession  
derecho geográfico e histórico: geographic and historic right

## El jurumí PARAGUAY

La **diversidad genética** de las especies de nuestro planeta se encuentra **en peligro**. Si bien este **mecanismo ha sido**, y es, parte del **proceso evolutivo**, en los **últimos** 300 años es el hombre el que **se ha transformado** en la **principal amenaza**. **Actualmente**, algunos especialistas **estiman** que cada 15 minutos **desaparece** una especie.



“Jurumí” es el nombre en guaraní, la **lengua nativa precolombina**, del **oso hormiguero gigante**. Frecuentemente se encuentra en los **bosques espinosos** del Chaco paraguayo. Este típico **morador** de los bosques del Paraguay es un animal que puede llegar a **medir**

hasta dos metros de largo y a pesar 40 kilos. Una de sus características más curiosas es su **lengua larga, fina y pegajosa**, que puede medir hasta 60 centímetros. Gracias a ella, le es posible **atrapar** todo tipo de insectos, fundamentalmente **hormigas y termitas**, y **deglutirlos** inmediatamente. Esta **estrategia de supervivencia** es muy **valiosa** para el ecosistema ya que así estos invertebrados están **controlados** y **no se vuelven plagas** para la región. **Aunque** esto **podría parecer** una cuestión menor, es de **suma importancia** ya que las termitas son **dañinas** en las zonas rurales. Su paso **transforma** los **suelos** y afecta el **desarrollo futuro** de la vegetación.

Por otra parte, este oso hormiguero **se caracteriza** por su **escasa** visión y **audición**. **Sin embargo**, su **sentido del olfato** está **altamente** desarrollado y es el que **le permite conseguir** sus mejores **presas** y **subsistir a lo largo del día**.

El jurumí es un animal de **hábitos diurnos**. Por la noche, **duerme al aire libre** en **zonas descampadas**. Si bien **se le reconoce** como un animal **sumamente pacífico**, puede llegar a ser peligroso si es **atacado**, ya que cuenta con **garras afiladas** y **antebrazos fuertes**. Aunque es un animal solitario, se le puede ver en pareja durante el **período de cortejo**. La **hembra** del jurumí tiene una sola **cría** por año y el período de gestación es de 190 días. La cría nace en la **primavera** y es frecuente **verla montada** en la **espalda** de su madre. El **recién nacido** es **amamantado** durante seis meses y no estará en condiciones de subsistir independientemente hasta cumplir los 2 años. Si el **cachorro crece** en su ambiente natural suele llegar a vivir 14 años pero, si se desarrolla en **cautiverio**, puede **alcanzar** los 25 años.

Los enemigos naturales del jurumí son el jaguar y el puma. Sin embargo, entre las principales causas que **lo amenazan** hoy se encuentran la destrucción de su hábitat y la **cacería**. Esta última es una práctica tradicional en el Paraguay y en toda Suramérica. Por eso, si bien los **pobladores rurales destacan** la importancia de esta especie y la protegen, son los **cazadores furtivos** los que la ponen en peligro. Afortunadamente, tanto el **gobierno** del Paraguay como diversas organizaciones ecologistas locales **han emprendido** valiosas acciones para protegerla.

**se caracteriza:** it is characterized  
**escasa:** poor  
**audición:** hearing  
**sin embargo:** however  
**sentido del olfato:** sense of smell  
**altamente:** highly  
**le permite conseguir:** it allows it to obtain  
**presas:** prey  
**subsistir:** to live  
**a lo largo del:** throughout  
**hábitos diurnos:** daytime habits  
**duerme/dormir:** it sleeps/to sleep  
**aire libre:** outdoors  
**zonas descampadas:** open areas  
**se le reconoce/reconocer:** it is recognized/to recognize  
**sumamente:** extremely  
**pacífico:** peaceful  
**atacado/atacar:** attacked/to attack  
**garras afiladas:** sharp claws  
**antebrazos fuertes:** strong forearms  
**período de cortejo:** courtship period  
**hembra:** female  
**cría:** baby animal  
**primavera:** spring  
**verla/ver:** see it/to see  
**montada/montar:** riding/to ride  
**espalda:** back  
**recién nacido:** newborn  
**amamantado:** breast-fed  
**cachorro:** baby, cub  
**crece/crecer:** it grows up/to grow  
**cautiverio:** captivity  
**alcanzar:** to reach  
**lo amenazan/amenazar:** they threaten it/to threaten  
**cacería:** hunting  
**pobladores rurales:** country dwellers  
**destacan/destacar:** they emphasize/to emphasize  
**cazadores:** hunters  
**furtivos:** furtive  
**gobierno:** government  
**han emprendido/emprender:** they have undertaken/to undertake

**diversidad genética:** genetic diversity  
**en peligro:** in danger  
**mecanismo:** mechanism  
**ha sido/ser:** it has been/to be  
**proceso evolutivo:** evolutionary process  
**últimos:** last  
**se ha transformado/transformar:** it has been transformed/to transform  
**principal:** main  
**amenaza:** threat  
**actualmente:** nowadays  
**estiman/estimar:** they estimate/to estimate  
**desaparece:** disappears  
**lengua nativa:** native language  
**precolombina:** pre-Columbian  
**oso hormiguero gigante:** giant anteater  
**bosques espinosos:** pine forests  
**morador:** dweller  
**medir:** to measure  
**lengua:** tongue  
**larga:** long  
**fina:** thin  
**pegajosa:** sticky  
**atrapar:** to catch  
**hormigas:** ants  
**termitas:** termites  
**deglutirlos/deglutir:** swallow them/to swallow  
**estrategia de supervivencia:** survival strategy  
**valiosa:** valuable  
**controlados/controlar:** controlled/to control  
**no se vuelven plagas:** they don't become a plague  
**aunque:** although  
**podría parecer:** it could seem  
**suma importancia:** extremely important  
**dañinas:** damaging  
**transforma/transformar:** it transforms/to transform  
**suelos:** lands, grounds  
**desarrollo futuro:** future development

# Paisajes diversos

## BOLIVIA

**SANTA CRUZ** Santa Cruz es un departamento muy importante en Bolivia porque tiene un reservorio natural **impresionante** llamado Noel Kempff Mercado. El parque tiene una gran diversidad que **lo hace único**, con ecosistemas naturales y **cuencas hidrográficas** y una fauna rica **compuesta por aves, reptiles, mamíferos, anfibios, peces** e insectos. Su flora **silvestre** es también **muy variada** y **está formada por bosques húmedos, bosques inundados, bosques secos** y sabanas. El reservorio de Noel Kempff Mercado **fue declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad** por la **Organización de las Naciones Unidas** en el año 2000.

**LA PAZ** La Paz está situada al noroeste de Bolivia, a 3.649 metros **sobre el nivel del mar**, y es **sede del gobierno central**. La capital de Bolivia **se divide** en tres **zonas geográficas diferentes**. La zona del Altiplano, donde se encuentra el lago Titicaca, es la región más húmeda. La **zona subandina** es muy húmeda y tiene una vegetación exuberante. La **zona amazónica** también tiene una vegetación exuberante. La Paz es **la capital más alta del mundo** y **alberga** el centro ceremonial Tiahuanaco, que **se considera** el **sitio arqueológico** más importante de Bolivia. El grupo étnico mayoritario en esta zona son los aymaras y los quechuas, que se caracterizan por su **habilidad artesanal** y su **conocimiento de la medicina tradicional**.

**COCHABAMBA** Es esencialmente **montañoso** y se encuentra a 2.550 metros sobre el nivel del mar. En este departamento **conviven** diversos grupos étnicos como los cotas, los chius, los collas y los quechuas, quienes actualmente se dedican a la **artesanía** que **fabrican** con materiales de la región. Una de sus atracciones turísticas más importantes es una inmensa estatua de Jesús más alta que el Cristo del Corcovado de Río de Janeiro en Brasil.

Ofrece una **vista panorámica** de la ciudad increíble. Cochabamba es un departamento **agrícola**. Sus productos más importantes son: el **maíz**, el **trigo**, la **cebada**, el **lino**, la **avena**, la **papa**, las **hortalizas**, la **oca** y la fruta.

**LAGO TITICACA** El lago Titicaca es el más grande de Sudamérica y tiene, además, la extensión de agua navegable más alta del mundo. Este lago, **compartido** por Bolivia y Perú, es semi-salado y sus aguas tienen un **color azul muy particular**. Tiene 36 islas, varias penínsulas, **cabos** y el **estrecho** de Tiquina. En el lago se encuentran las islas del **sol** y la de la **luna**, famosa por su **leyenda** incaica y por sus importantes ruinas arquitectónicas. **De acuerdo** con la leyenda inca, por **mandato** del Dios Sol, Inti, de sus aguas **surgieron** Manco Kapac y Mama Ocllo, los **fundadores** del Imperio inca. Desde la Isla del Sol, que es muy pequeña, **se puede apreciar** una magnífica vista del lago y se puede ver el **monte** Illimani, donde están el Templo del sol y el Palacio Picolcayna. La Isla de la Luna tiene **playas desiertas** y ruinas incaicas, además de dos lagos. Huatajata es el lago **menor** y el Copacabana que es el **mayor**. Copacabana es muy interesante porque fue un centro ceremonial y de observaciones astronómicas. La fauna del lugar es variada y se encuentran **patos salvajes** y **truchas**.

**SORATA** Es un pueblo pequeño **cerca** de La Paz que alberga **cuevas** y **grutas** con **aguas subterráneas calientes** (termas de aguas medicinales) y tiene un clima **templado** y **paisajes maravillosos** como las vistas de la Cordillera Real que están en las montañas Illampu.

**TUPIZA** Tupiza está a unos cien kilómetros de la **frontera** con Argentina y al **sureste** de Potosí. Es un lugar muy atractivo con una flora y fauna únicas en Bolivia. La fauna que se encuentra es de aves, **perdices**, patos salvajes, alpacas, **vicuñas** y llamas. La flora del área está formada por **bosques de cactus**, muchos enormes con **flores rojas**, **saucos**, **álamos** y **matorrales**.

**vista panorámica:** panoramic view  
**agrícola:** agricultural  
**maíz:** corn  
**trigo:** wheat  
**cebada:** barley  
**lino:** flax  
**avena:** oats  
**papa:** potato  
**hortalizas:** vegetables  
**oca:** Andean root vegetable  
**lago:** lake  
**compartido/compartir:** shared/  
to share  
**color azul muy particular:** particular  
blue color  
**cabos:** cape  
**estrecho:** strait  
**sol:** sun  
**luna:** moon  
**leyenda:** legend  
**de acuerdo:** according to  
**mandato:** mandate  
**surgieron/surgir:** they arose/to arise  
**fundadores:** founders  
**se puede apreciar:** it can be  
appreciated  
**monte:** hill; small mountain  
**playas desiertas:** deserted beaches  
**menor:** smaller  
**mayor:** greater  
**patos salvajes:** wild ducks  
**truchas:** trout  
**cerca:** near  
**cuevas:** coves  
**grutas:** caves  
**aguas subterráneas calientes:** hot  
subterranean waters  
**templado:** mild  
**paisajes maravillosos:** wonderful  
landscapes  
**frontera:** border  
**sureste:** southeast  
**perdices/perdiz:** partridge  
**vicuñas:** vicuña; a relative of the camel  
that lives in the Andes  
**bosques de cactus:** cactus forests  
**flores rojas:** red flowers  
**saucos:** willow  
**álamos:** poplars  
**matorrales:** bushes

**departamento:** department (state)  
**impresionante:** impressive  
**llamado/llamar:** called/to call  
**lo hace único:** it makes it unique  
**cuencas hidrográficas:** water basins  
**compuesta por:** composed of  
**aves:** birds  
**mamíferos:** mammals  
**anfibios:** amphibians  
**peces:** fish  
**silvestre:** wild  
**muy variada:** very diverse  
**está formada por/estar formado por:**  
it is made up of/to be made up of  
**bosques húmedos:** rain forests  
**inundados/inundar:** flooded/to flood  
**secos:** dry  
**fue declarado/declarar:** was declared/  
to declare  
**Patrimonio Mundial de la**  
**Humanidad:** World Heritage Site  
**Organización de las Naciones**  
**Unidas:** United Nations  
**sobre el nivel del mar:** above sea level  
**sede del gobierno central:** central seat  
of the Government  
**se divide/dividirse:** it is divided/to  
be divided  
**zonas geográficas diferentes:** different  
geographic zones  
**zona subandina:** the area under the  
Andes  
**zona amazónica:** the area around the  
Amazon River  
**la capital más alta del mundo:** the  
highest capital city in the world  
**alberga/albergar:** it harbors/to harbor  
**se considera/considerar:** it is  
considered/to consider  
**sitio arqueológico:** archaeological site  
**habilidad artesanal:** craft skills,  
artistry  
**conocimiento de la medicina**  
**tradicional:** knowledge of  
traditional medicine  
**montañoso:** mountainous  
**conviven/convivir:** they coexist/  
to coexist  
**artesanía:** handicrafts  
**fabrican/fabrir:** they make/to make

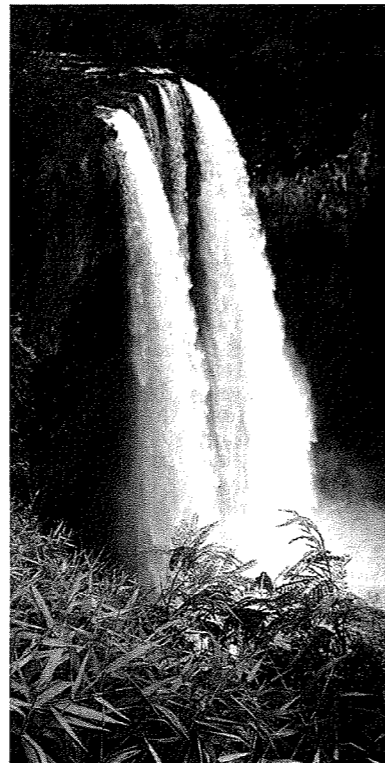
# Paisajes, flora y fauna

## VENEZUELA

Venezuela está en la **costa noroeste** de Sudamérica. Sus **países limítrofes** son Guyana al **este**, Brasil al **sur**, Colombia al **oeste** y al **norte** el **Mar Caribe**. La **superficie** del país es de 900,000 **kilómetros cuadrados** y está **dividida** en 23 **estados**. Venezuela tiene un **clima poco variado** debido a que está **cerca** del **ecuador**.

### EL SALTO DEL ANGEL

El Salto del Angel está situado en el estado de Bolívar y es la **cascada más alta del mundo**. Fue descubierta por un **piloto norteamericano** alrededor del año 1920 cuyo nombre era Jimmy Angel y **se dice que él mismo le puso el nombre**. La **altura** del salto o cascada es de unos 900 **metros**, **superando** así a la de Tugala en Sudáfrica, que tiene 948 metros. Alrededor del salto **se puede encontrar** una abundante flora como **orquídeas**, palmeras y **lianas**.



**LA GRAN SABANA** La gran sabana está **dentro** del parque nacional Camaima al sur de Venezuela en el estado de Bolívar. En la gran sabana hay ríos y cascadas. También se encuentra una montaña que tiene una **cima plana y paredes verticales** llamada "Tepuy" que son **formaciones de piedras areniscas** formadas por la erosión.

**LOS ROQUES** Es un archipiélago situado en el mar Caribe a unos 168 kilómetros del puerto de Caracas (la capital de Venezuela); por su **belleza** e importancia ecológica fue declarado parque nacional en 1972. Está formado por cincuenta islas diferentes. La más importante es el Gran Roque, el cual es un lugar muy interesante porque tiene una gran extensión de **mar tranquilo**. También hay lagunas, **cayos**, **playas con arenas blancas** y **aguas cristalinas**. Una de las atracciones turísticas de esta área es la variedad de su fauna marina, como **pulpos**, **tiburones**, **langostas**, **gaviotas** y **garzas**. En el sur está la **fundación científica** "Los Roques" que es una estación biológica dedicada a la preservación de la **tortuga verde**. También se puede encontrar una **extensa variedad de aves** y reptiles como iguanas, camaleones y salamandras.

**MARGARITA** Es una isla **situada** en el mar Caribe al noroeste de Caracas. Se encuentran playas **con o sin olas**, grandes o pequeñas, **profundas o llanas**, **tibias o calientes**, con **viento** o sin viento. La isla fue descubierta por Cristóbal Colón, **quien le dio el nombre** Margarita. El área marina está formada por una **extensa barranca** de arena y un **conjunto** de lagunas **costeras** con formaciones de manglar. Un atractivo turístico de esta isla es que se pueden practicar todos los **deportes acuáticos**.

**LOS LLANOS** Los **llanos** se encuentran en el sur de Venezuela. Son extensas **sabanas** donde la vegetación y la fauna es muy variada.

El atractivo turístico más popular y **más visitado** es la **Cueva del Guácharo**, una formación natural donde están los guácharos y **pájaros** de **plumaje oscuro**. Allí se puede apreciar una galería de figuras de animales y **santos**, altares. La vegetación que caracteriza a esta zona es las sabanas, los **palmares**, los **bosques secos** y los bosques de galerías. Esta **zona se caracteriza** por la **cantidad** de animales que se pueden observar, como el **chigüire**, la **rana platanera**, el **venado**, la **baba**, el **pavón**, **culebras**, anacondas, tortugas, **zorros** y armadillos.

**belleza:** beauty  
**mar tranquilo:** calm sea  
**cayos:** coves  
**playas con arenas blancas:** beaches with white sand  
**aguas cristalinas:** crystalline waters  
**pulpos:** octopus  
**tiburones:** sharks  
**langostas:** lobsters  
**gaviotas:** gulls  
**garzas:** herons  
**fundación científica:** scientific foundation  
**tortuga verde:** green turtle  
**extensa variedad de aves:** extensive variety of birds  
**situada/situar:** situated/to situate  
**con o sin olas:** with or without waves  
**profundas o llanas:** deep or flat  
**tibias o calientes:** lukewarm, hot  
**viento:** wind  
**quien le dio el nombre:** who gave it the name  
**extensa barranca:** extensive hill  
**conjunto:** set  
**costeras:** coastal  
**deportes acuáticos:** aquatic sports  
**llanos:** flat ground  
**sabanas:** savanna; grassland  
**más visitado:** most popular  
**cueva:** cave  
**guácharo:** oil bird  
**pájaros:** birds  
**plumaje oscuro:** dark plumage  
**santos:** saints  
**palmares:** palm groves  
**bosques secos:** dry forests  
**zona se caracteriza:** the zone is characterized  
**cantidad:** amount  
**chigüire:** rodent native to Venezuela  
**rana platanera:** banana-tree frog  
**venado:** deer  
**baba:** small alligator  
**pavón:** peacock  
**culebras:** snakes  
**zorros:** foxes

**paisajes:** landscapes  
**costa noroeste:** northwest coast  
**Sudamérica:** South America  
**países:** countries  
**limítrofes:** bordering  
**este:** east  
**sur:** south  
**oeste:** west  
**norte:** north  
**Mar Caribe:** Caribbean sea  
**superficie:** surface  
**kilómetros cuadrados:** kilometers square  
**dividida/dividir:** divided/to divide  
**estados:** states  
**clima:** climate  
**poco variado:** little varied  
**cerca:** near  
**ecuador:** equator  
**cascada:** waterfall  
**más alta del mundo:** the highest in the world  
**fue descubierta/descubrir:** was discovered/to discover  
**piloto norteamericano:** North American pilot  
**cuyo:** whose  
**se dice que él mismo le puso el nombre:** it is said that he named it  
**altura:** height  
**metros:** meters  
**superando/superar:** surpassing/to surpass  
**se puede/poder:** you can/to be able to  
**encontrar:** to find  
**orquídea:** orchid  
**lianas:** liane (various woody climbing plants of tropical forests)  
**gran Sabana:** great plain  
**dentro:** inside  
**cima plana y paredes verticales:** flat top and vertical walls  
**llamada/llamar:** called/to be called  
**formaciones de piedras areniscas:** sand stone formations  
**formadas/formar:** formed/to form



# Las ballenas de Valdez

## ARGENTINA

La Península de Valdez, **bañada** por el océano Atlántico, es uno de los santuarios ecológicos más importantes del mundo. Con 4.000 **kilómetros cuadrados** de **superficie** total, 110 kilómetros de costas a **mar abierto** y 150 kilómetros de costas a los golfos Nuevo y San José, **alberga** seis reservas naturales. Con **clima seco**, tiene **veranos** con **días calurosos** y **noches frescas**, e **inviernos** fríos con **pocas lluvias**.

El Istmo Carlos Ameghino es la **estrecha franja de tierra** que conecta la península con el continente, **a través de** la que se puede ver la fuerza de las **olas** del océano Atlántico **romper** contra los **acantilados** de la costa. Toda esta zona es muy rica en fauna marina: **delfines**, **lobos y elefantes marinos**, toninos y orcas son algunas de las **tantas especies** que pueden encontrarse. La familia de las **aves** también es **destacable**: desde **pingüinos** y **gaviotas**, hasta albatros y **palomas** antárticas.

Pero el **espectáculo mayor** que **ofrece** la naturaleza **gratuitamente**, año a año, es la reproducción y el **alumbramiento** de la ballena franca. De julio a diciembre, este **mamífero** llega en grupos a esta agua para **parir** sus **ballenatos**. En Puerto Pirámides, una pequeña **villa balnearia**, pueden verse desde la costa, pero para estar a muy pocos metros de ellas es necesario (¡y recomendable!) **tomar** una de las excursiones en **lancha** con las que cientos de turistas **se adentran** en las **aguas cristalinas**. Todos con cámara fotográfica **en mano** **quieren verlas saltar a pesar de** sus **toneladas** de peso. Ver el **chorro** por donde **expulsan** su **largo aliento**. **Escuchar** sus **alaridos**. Y ver su **gran aleta dorsal** y su **cola**. Algo que quizás vieron **alguna vez** en un libro, foto o video pero imposible de ver en un zoológico. La **única manera** de ver a la ballena franca **austral** es **en vivo y en directo** y Argentina ofrece esa oportunidad única.

# La Reserva de El Vizcaíno

## MÉXICO

A **primera vista** el **desierto** de la Península de Baja California **parece ser** uno de los lugares más **desolados** y solitarios del mundo. **Sin embargo**, lo que **aparenta** ser un **lugar inhospitalario** es **en realidad** un **santuario biológico** para un gran número de plantas y animales. **Compuesta de** aproximadamente 2,540,000 hectáreas, La Reserva de la Biosfera El Vizcaíno es considerada la área protegida más grande de Latinoamérica. La reserva **se encuentra** en la parte norte del estado de Baja California Sur, México. Esta área **inmensa contiene** más de cuatrocientas especies de vegetales y más de trescientas especies de animales, **incluyendo mamíferos, aves, reptiles y anfibios**.

A pesar del **clima seco** y **árido** en el desierto, hay una variedad de plantas que **sobreviven abundantemente** en este ambiente. Entre ellas se encuentra el mesquite, **usado** por los nativos para hacer **fogatas**. También esta la pitaya con su **fruta deliciosa** y similar a la **tuna del nopal**. Otras plantas de esta zona incluyen el maguey que es un ingrediente importante del tequila, la biznaga y la savila con sus **propiedades curativas** y una variedad de otros cactus como la cholla y el cardón. **Algunos** de los animales en este desierto incluyen el coyote, la víbora de cascabel, el nurciélagu, varios tipos de venado y lagartijas **al igual que** el conejo silvestre, la ardilla, el borrego cimarrón con sus **cuernos enroscados**, el gato montes o puma, y el zorrillo. Entre los **pájaros** de esta área están la chupa rosa, el cardenal, el pájaro carpintero, la paloma serrana, el gavián, el águila y el zopilote.

Aunque un lugar **caluroso** y con **poca agua**, el desierto de Baja California Sur es **hogar** para un gran número de diversas plantas y animales bien **adaptados** para vivir en este **ambiente duro**. **Gracias a** la reserva biológica **podrán seguir viviendo sin miedo** de la intervención humana.

**primera vista:** at first sight  
**desierto:** desert  
**parece ser/parecer:** it seems to be/  
to seem  
**desolados:** desolated  
**sin embargo:** although, nevertheless  
**aparenta/aparentar:** it looks like/  
to look  
**lugar inhospitalario:** inhospitable  
place  
**en realidad:** in fact  
**santuario biológico:** biological  
sanctuary  
**compuesta de:** integrated by  
**se encuentra/encontrarse:** it is  
located/to be located  
**inmensa:** immense, huge  
**contiene/contener:** it contains/  
to contain  
**incluyendo/incluir:** including/  
to include  
**mamíferos:** mammals  
**aves:** birds  
**clima seco:** dry climate  
**árido:** arid  
**sobreviven/sobrevivir:** they survive/  
to survive  
**abundantemente:** abundantly  
**usado/usar:** used/to use  
**fogatas:** bonfires  
**fruta deliciosa:** delicious fruit  
**tuna del nopal:** prickly pear fruits  
**propiedades curativas:** healing  
properties  
**algunos:** some  
**al igual que:** just like  
**cuernos enroscados:** curled horns,  
antlers  
**pájaros:** birds  
**caluroso:** hot  
**poca agua:** little water  
**hogar:** home  
**adaptados:** adapted  
**ambiente duro:** hard (severe)  
environment  
**gracias a:** thanks to  
**podrán seguir viviendo:** they'll be able  
to go on living  
**sin miedo:** without fear

**bañada:** surrounded  
**kilómetros cuadrados:** square  
kilometers  
**superficie:** surface  
**mar abierto:** open sea  
**alberga/albergar:** it houses/to house  
**clima seco:** dry climate  
**veranos:** summers  
**días calurosos:** hot days  
**noches frescas:** cool nights  
**inviernos:** winters  
**pocas lluvias:** little rain  
**estrecha:** narrow  
**franja de tierra:** strip of earth  
**a través de:** through  
**olas:** waves  
**romper:** to break  
**acantilados:** cliffs  
**delfines:** dolphins  
**lobos y elefantes marinos:** seals and  
sea lions  
**tantas especies:** so many species  
**aves:** birds  
**destacable:** important  
**pingüinos:** penguins  
**gaviotas:** seagulls  
**palomas:** pigeons  
**espectáculo mayor:** greatest show  
**ofrece/ofrecer:** it offers/to offer  
**gratuitamente:** for free  
**alumbramiento:** childbirth  
**mamífero:** mammal  
**parir:** to give birth  
**ballenatos:** whale calf  
**villa balnearia:** spa town  
**tomar:** to take  
**lancha:** motorboat  
**se adentran:** they go deep  
**aguas cristalinas:** crystal clear waters  
**en mano:** in hand  
**quieren/querer:** they love/to love  
**verlas saltar:** to watch them jump  
**a pesar de:** in spite of  
**toneladas:** tons  
**chorro:** spurt  
**expulsan/expulsar:** they expel/  
to expel  
**largo aliento:** long breath  
**escuchar:** to listen  
**alaridos:** screech  
**gran aleta dorsal:** great dorsal fin  
**cola:** tail  
**alguna vez:** at some point, sometimes  
**única manera:** unique way, manner  
**austral:** southern  
**en vivo y en directo:** live (live and  
direct)

# La laguna de San Ignacio

## MÉXICO

Cada año hay un evento de la naturaleza **maravilloso** que **tiene lugar a lo largo** de la **costa oeste** de Norteamérica. Este **espectáculo empieza** en **invierno**, aproximadamente entre octubre y febrero. Las **ballenas grises comienzan** un **viaje migratorio** desde las aguas frías de Alaska y Canadá hasta las aguas **templadas** de México. Durante este viaje las ballenas **recorren** casi 5.000 **millas** y pueden ser observadas desde la costa. Muchos curiosos, y especialmente los **científicos**, **abordan barcos** para ver las ballenas desde más **cerca**.

La **meta final** de esta gran migración son las **lagunas** de Baja California en México.

Allí, en aguas más **calientes**, las ballenas **dan a luz** a sus **crías**. Las ballenas **recién nacidas miden alrededor de** 15 pies de largo y **pesan** unas 2.000 **libras**. Durante los primeros seis meses, las **mamás proveerán** hasta 50 **galones de leche por día** con un **contenido de grasa** del 56 por ciento, lo que hará que las crías **augmenten** de peso entre 60 y 70 libras al día. Esta **gordura** es necesaria para que las ballenas puedan **sobrevivir** en las aguas **heladas** del norte durante el **verano**.



Una de las lagunas más populares para las ballenas es la de San Ignacio. Esta laguna es muy importante para los científicos porque **ha tenido** poco **impacto humano** y **está protegida** por el gobierno de México como reserva natural.

En esta laguna se ha observado un fenómeno tan increíble que ni los científicos pueden explicarlo. Normalmente, cuando un animal **salvaje es seguido** por un humano, **se retira** y muchas veces **huye**. **Lo mismo** pasa con las ballenas grises en el mar. Pero en la laguna, por alguna **razón** que no comprendemos todavía, **parece** ser que estas ballenas no tienen miedo de la gente. Es más, **se acercan** a las **lanchas** y **dejan** que las personas **las toquen**. Es realmente un **acto sorprendente** y **único**, algo que **cambia** la vida de cualquier persona que **lo haya experimentado**.

Las ballenas grises son un gran **tesoro** de la Laguna de San Ignacio y **vale la pena** proteger estas magníficas criaturas y su laguna maravillosa para que puedan seguir **criando**, **creciendo** y viviendo como parte de nuestro gran sistema ecológico.

### CULTURE NOTE

Language has been a central issue in Puerto Rican education and culture since 1898. Until 1930 U.S. authorities insisted upon making English the language of instruction in the schools, the intent being to produce English-speaking persons of American culture in the same way this is done in the United States public schools. But strong resistance to the policy finally brought a change to the use of Spanish as the basic school language, with English becoming a second language studied by all. In 1991 the Puerto Rican legislature, following the lead of the pro-commonwealth Popular Democratic Party and the governor, Rafael Hernández Colon, endorsed a bill that made Spanish the island's official language, thus reversing a 1902 law that gave both Spanish and English official recognition. In 1993 Governor Pedro J. Rossello signed legislation restoring equal status to Spanish and English. It is estimated that Puerto Rico accounts for nearly 4 million of the 332 million who speak Spanish.

**ha tenido/tener:** it has had/to have  
**impacto humano:** human impact  
**está protegida/proteger:** it is protected/to protect  
**salvaje:** wild  
**es seguido/seguir:** it is followed/to follow  
**se retira/retirarse:** it withdraws/to withdraw  
**huye/huir:** it runs away/to run away  
**lo mismo:** the same  
**razón:** reason  
**parece/parecer:** it seems/to seem  
**se acercan/acercarse:** they get close/to get close  
**lanchas:** motorboat  
**dejan/dejar:** they let /to let  
**las toquen/tocar:** they touch them/to touch  
**acto sorprendente:** surprising act  
**único:** unique  
**cambia/cambiar:** it changes/to change  
**lo haya experimentado/ experimentar:** (any person who) has experienced it/to experience  
**tesoro:** treasure  
**vale la pena/valer la pena:** it is worth it/to be worth it  
**criando/criar:** breeding/to breed  
**creciendo/crecer:** growing up/to grow

**maravilloso:** wonderful  
**tiene lugar:** it takes place  
**a lo largo:** along  
**costa oeste:** west coast  
**espectáculo:** show  
**empieza/empezar:** it begins/to begin  
**invierno:** winter  
**ballenas grises:** gray whales  
**comienzan/comenzar:** they start/to start  
**viaje migratorio:** migratory trip  
**templadas:** warm  
**recorren/recorrer:** they cover/to cover, to travel  
**millas:** miles  
**científicos:** scientists  
**abordan/abordar:** they board/to board  
**barcos:** boats  
**cerca:** near  
**meta final:** the finish line  
**lagunas:** small lakes  
**calientes:** hot  
**dan a luz:** they give birth (literally: to give to the light)  
**crías:** young  
**recién nacidas:** newborn  
**miden/medir:** they measure/to measure  
**alrededor de:** about  
**pesan/pesar:** they weigh/to weigh  
**libras:** pounds  
**mamás:** mothers  
**proveerán/proveer:** they will provide/to provide  
**galones de leche por día:** gallons of milk per day  
**contenido de grasa:** fat content  
**augmenten/aumentar:** they increase/to increase  
**gordura:** fat  
**sobrevivir:** to survive  
**heladas:** frozen  
**verano:** summer

# Examina tu comprensión

## Parque Nacional Darién, page 166

1. The Darién national park is a good example of our complex ecosystem. What organization honored the park?
2. Describe the people and traditions that make up the ethno-cultural diversity of the park.
3. How is the diversity of this region being preserved?

## Las islas Galápagos, page 168

1. What natural event resulted in the creation of the Galapagos islands?
2. Pirates were the first to frequent the island because it was an excellent place for what?
3. What Englishman studied the Galapagos and wrote a book about evolution? What was the name of the book?

## El jurumí, page 170

1. What is *El Jurumí*?
2. What is the *Jurumí's* "best feature" and what purpose does it serve (for itself and the environment)?
3. What is the *Jurumí's* best sense and why is it important?
4. What are the *Jurumí's* enemies that may contribute to its extinction?

## Paisajes diversos, page 172

1. What makes the Noel Kempff Mercado natural reserve unique?
2. Describe the three zones of *La Paz*.
3. What is the tourist attraction you will find in *Cochabamba*?
4. In addition to the vegetation, what else makes *Copacabana* interesting?

# Test your comprehension

## Paisajes, flora y fauna, page 174

1. What are the famous waterfalls of Venezuela and how were they named?
2. What are "Tepuyes"?
3. What is the most important island in *Los Roques* and why?
4. In the south of *Los Roques* you will find a scientific foundation. What is it dedicated to?

## Las ballenas de Valdez, page 176

1. What is the name of the stretch of land that connects the peninsula with the continent?
2. What is the "greatest show" you will see here?
3. What parts of the whale might you see and what might you see them do?

## La Reserva de El Vizcaíno, page 177

1. What is the climate like in *La Reserva de la Biosfera El Vizcaíno*?
2. What are the uses of *mesquite* and *maguey* plants?

## La laguna de San Ignacio, page 178

1. When do the gray whales begin their trip and how many miles of coastline are covered?
2. Why do gray whales migrate to Mexico?
3. The high fat content in the mother's milk is necessary for what?
4. What is the incredible experience you can be a part of and why is it unusual?

El amor es tan importante como la comida.  
Pero no alimenta.

Gabriel García Márquez

# Gastronomía



cuando era niña: when I was a little girl  
 solía: used to  
 cortar: to cut  
 tallos: stems  
 árbol de la lechosa: papaya tree  
 limpiaba/limpiar: used to clean, would clean/to clean  
 me los daba: give them to me  
 vaso: glass  
 lleno de: filled with  
 jabón: soap  
 balcón: porch  
 soplar burbujas: blow bubbles  
 pasatiempos: pastimes  
 monda/mondar: peel/to peel  
 luego se corta: then is cut  
 pedazos finos: thin pieces  
 se hierven/hervir: it is boiled/to boil  
 mientras: while  
 se les añade: (sugar) is added  
 azúcar: sugar  
 canela: cinnamon  
 lista: ready  
 se pone/poner: it is put/to put  
 nevera: refrigerator  
 la mejor manera: the best way  
 acompañada: along with  
 queso blanco: white cheese  
 leche de cabra: goat milk  
 aún se disfruta/disfrutar: is still enjoyed/to enjoy  
 hogares: homes  
 prueben/probar: try/to try  
 postre: dessert  
 tendrán/tener: have/to have  
 pedazo: piece

## El dulce de papaya

PUERTO RICO

Cuando era niña, mi abuelo solía cortar los tallos del árbol de la lechosa. Los limpiaba y me los daba junto a un vaso lleno de agua con jabón. Yo me iba con mis tallos al balcón para soplar burbujas al aire. Este era uno de mis pasatiempos favoritos.



La lechosa es una fruta exquisita. El “dulce de lechosa” es muy popular

en Puerto Rico. La fruta verde se monda y luego se corta en pedazos finos. Los pedazos se hierven y, mientras lo hacen, se les añade azúcar negra y canela hasta que la fruta esté suave. Cuando ya está lista, se pone en la nevera.

La mejor manera de comerla es acompañada con queso blanco de leche de cabra. Ésta es una receta de los abuelos que aún se disfruta en la mayoría de los hogares puertorriqueños así como en muchos de nuestros restaurantes típicos.

Prueben este delicioso postre y tendrán un pedazo de Puerto Rico en sus hogares.

## El mate

ARGENTINA



El mate es una infusión muy popular entre los argentinos. Para prepararlo no se necesita más que yerba mate, bombilla, un mate y agua. Sin embargo, en realidad, el mate es más que eso. Es un ritual, una tradición y una costumbre con un particular significado que hacen de esta bebida algo muy especial.

Hay distintas y variadas formas de tomarlo: con azúcar o amargo, muy caliente o frío con jugo de naranja, con una cucharadita de café o con yuyos. Pero nunca debe hacerse con agua hervida porque se lava.

Se toma solo o en compañía. O con la sola compañía del mate. Cuando se pasa de mano en mano debe respetarse la ronda, y no decir “gracias” hasta llegar al punto de no querer más. La yerba es lo único que hay siempre en todas las casas argentinas. Y si un día uno se quedara sin yerba, un vecino amablemente le dará.

El mate es compañerismo, es generosidad. Es la hospitalidad de la invitación. La alegría de la charla compartida o el alivio de nunca sentirse del todo solo. El mate iguala, une y ayuda a sanar los corazones heridos.

el mate: tealike beverage consumed mainly in Argentina, Uruguay, Paraguay and southern Brazil  
 entre: among  
 para prepararlo: to prepare it  
 no se necesita: you do not need  
 más que: more than  
 yerba mate: maté herb  
 bombilla: straw used to sip the mate  
 sin embargo: nevertheless  
 en realidad: in fact, actually  
 más que eso: more than this  
 significado: meaning  
 que hacen/hacer: that makes/to make  
 bebida: drink  
 algo: something  
 hay: there are  
 distintas: different  
 variadas: varied, assorted  
 tomarlo/tomar: drink it/to drink  
 azúcar: sugar  
 amargo: bitter  
 jugo de naranja: orange juice  
 una cucharadita de café: a tea-spoon of coffee  
 yuyos: medicinal herbs  
 nunca debe hacerse: it must never be made  
 agua hervida: boiled water  
 se lava/lavar: it is washed/to wash  
 solo: alone  
 compañía: company  
 se pasa de mano en mano: it is passed from hand to hand  
 respetarse: to respect  
 ronda: round  
 no decir: do not say  
 llegar al punto: to reach the point  
 no querer más: not wanting more  
 si un día: if one day  
 se quedara sin yerba: you ran out of yerba  
 vecino: neighbor  
 amablemente: kindly  
 le dará: he will give it to you  
 compañerismo: companionship  
 alegría: happiness  
 charla compartida: shared conversation  
 alivio: relief  
 nunca sentirse: never feeling  
 todo solo: all alone  
 iguala/igualar: it equals/to equal  
 une/unir: it unites/to unite  
 ayuda/ayudar: it helps/to help  
 sanar: to cure, to heal  
 corazones heridos: hurt (broken) hearts

**sostienen/sostener:** they maintain/  
to maintain  
**nació/nacer:** it was born/to be born  
**tierras:** lands  
**no es bien conocido/conocer:** it is not  
well known/to know  
**se disputan/disputarse:** they fight over/  
to fight over  
**paternidad:** paternity  
**dulce:** cake, sweet  
**alimentos:** foods  
**arraigados:** deeply rooted  
**rioplatenses:** from the region of the  
Rio de la Plata  
**cualquier:** any  
**postre:** dessert  
**torta rellena:** filled cake  
**convierte/convertir:** it turns/to turn  
**vulgar:** simple, common  
**receta:** recipe  
**manjar:** a delicious food or dish  
**dioses:** gods  
**se come/comer:** it is eaten/to eat  
**galletitas:** small cookies  
**tostadas:** toast  
**flanes:** caramel custards  
**panqueques:** pancakes  
**helados:** ice cream  
**hecho en casa:** homemade  
**cucharadita:** teaspoonful  
**chaucha:** vanilla bean  
**coloque/colocar:** put/to put  
**recipiente:** container  
**preferentemente:** preferably  
**cobre:** copper  
**a fuego fuerte:** over high heat  
**rompa a hervir/romper a hervir:**  
it starts to boil/ to start boiling  
**revuelva/revolver:** stir/to stir  
**evitando/evitar:** avoiding/to avoid  
**se derrame/derramarse:** it spills/  
to spill  
**deje/dejar:** let/to let  
**tome/tomar:** it takes/to take  
**espesar:** to thicken  
**a menudo:** often  
**cuchara de madera:** wooden spoon

## El dulce de leche

### ARGENTINA

Si bien muchos **sostienen** que el dulce de leche **nació** en **tierras argentinas**, su origen **no es bien conocido**. Chile, Perú y Uruguay **se disputan** también la **paternidad** de este **dulce**, uno de los **alimentos** más **arraigados** entre los **rioplatenses**. **Cualquier postre** o **torta rellena** con él **convierte** una **vulgar receta** en un **manjar** propio de **dioses**. **Se come** a cualquier hora, con **galletitas**, **tortas**, **tostadas**, **flanes**, con **panqueques** o, simplemente, a cucharadas. También se usa para la elaboración industrial de productos como **helados** y **yogures**.

Aunque es más fácil y rápido comprarlo en un supermercado, el dulce de leche **hecho en casa** es mucho más rico. Aquí va la receta:

Ingredientes:

- 2 litros de leche
- 1/2 kilo de azúcar
- ¼ **cucharadita** de bicarbonato de sodio
- 1 **chaucha** de vainilla (opcional)

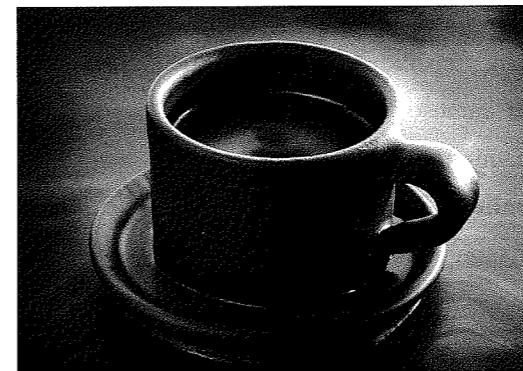
Preparación:

**Coloque** todos los ingredientes en un **recipiente** grande, **preferentemente** de **cobre** o aluminio, **a fuego fuerte** hasta que **rompa a hervir**. **Revuelva evitando** que **se derrame**. Con el fuego un poco más bajo, **deje** hervir durante unas horas hasta que **tome** un color marrón acaramelado y comience a **espesar**.

Baje el fuego al mínimo revolviendo **a menudo** con una **cuchara de madera**.

Para determinar **si está listo**, coloque un poquito de dulce en un plato y **fijese** que **no se corra**. **Retire** del fuego y continúe revolviendo durante un rato hasta que **se entibie**.

### UN DULCE CON HISTORIA



Algunos cuentan que la leche condensada fue la **antecesora** del dulce de leche. En la Francia de 1700, Napoleón Bonaparte **necesitaba** encontrar la **manera** de transportar más **fácilmente** la leche

(elemento esencial para sus hombres en las **campañas militares**) sin que **se cortase**. Así, nació la leche condensada, que se obtiene también de la concentración **por acción del calor** de la **mezcla** de leche e **hidratos de carbono** (azúcar).

Sin embargo, según la tradición oral **bonaerense** el dulce de leche se originó algún día del año 1800 en una **estancia** del interior, donde Juan Manuel de Rosas, jefe de la Fuerza Federal y su opositor, el Comandante del ejército Unitario Juan Lavalle, **se encontraban** por motivos políticos.

La leyenda cuenta que una **criada** de Rosas estaba haciendo la lechada (leche caliente azucarada) para servir a su patrón, cuando al llegar Lavalle, **cansado** por el viaje, **se acostó** en un **catre** en el que usualmente **descansaba** Rosas. La criada, al encontrar ocupado el lugar por el **jefe enemigo**, **dio aviso** a la guardia **olvidando** la leche que hervía en la **olla** y **cuyo contenido se transformó** en la **mezcla** que hoy **se conoce como** dulce de leche.

**si está listo:** if it's ready  
**fijese/fijarse:** notice/to notice  
**no se corra/correrse:** it doesn't move/  
to move  
**retire/retirar:** remove/to remove  
**se entibie/entibiarse:** it gets tepid/  
to get tepid, room temperature  
**antecesora:** predecessor  
**necesitaba/necesitar:** he needed/  
to need  
**encontrar:** to find  
**manera:** way  
**fácilmente:** easily  
**campañas militares:** military  
expeditions  
**se cortase/cortarse:** it curdles/to curdle  
**por acción del calor:** due to the heat  
**mezcla:** mix  
**hidratos de carbono:** carbohydrates  
**bonaerense:** from Buenos Aires  
**estancia:** room  
**se encontraban/encontrarse:** they  
were/to be  
**criada:** maid  
**cansado:** tired  
**se acostó/acostarse:** he went to bed/  
to go to bed  
**catre:** camp bed, cot  
**descansaba/descansar:** he rested/  
to rest  
**jefe enemigo:** chief enemy  
**dio aviso/dar aviso:** she called/to call,  
to warn  
**olvidando/olvidar:** forgetting/to forget  
**olla:** pot, saucepan  
**cuyo:** whose  
**contenido:** contents  
**se transformó/transformar:** it  
changed/to change, to transform  
**mezcla:** mixture  
**se conoce como/conocer:** it is known  
as/to know

quién no ha saboreado/saborear:

who hasn't savored/to savor

puré de papas: mashed potatoes

al horno: baked

fritas: fried

ensalada: salad

platos: dishes

tubérculo: tuber

apareció/aparecer: it appeared/

to appear

miles: thousands

cuenta con/contar con: it has/to have

variedades: varieties

según: according to

estudios: research, investigations

se cultivó/cultivar: it was farmed/

to farm, to cultivate

muestras: samples

datan/datar: they date/to date

hallaron/hallar: they found/to find

cuevas: caves

ventanas: windows

forma parte/formar parte: it takes

part/to take part

maíz: corn

se constituyó/constituirse: it set itself

up/to set oneself up

alimentación: food

imperio: empire

leyendas: legends

reino: kingdom

esposa: wife, spouse

enseñar: to teach

cultivo: cultivation

no era conocido/ser conocido:

it wasn't known/to be known

descubrimiento: discovery

lo llevaron/llevar: they took it/to take

se introdujo/introducir: it was

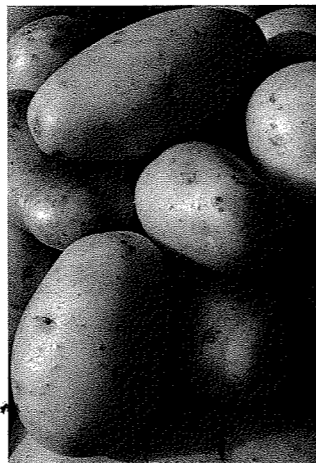
introduced/to introduce

pasó/pasar: it moved/to move

# La deliciosa papa

## PERÚ

¿Quién no ha saboreado un puré de papas, unas papas al horno, unas papas fritas o una ensalada de papa? Todos estos platos están preparados con el tubérculo más famoso del mundo, la papa o patata, que apareció en este planeta hace miles de años y que, además, cuenta con más de 3.000 variedades en el Perú, su país de origen.



Según estudios científicos, este vegetal se cultivó cerca del Lago Titicaca, entre los territorios del Perú y Bolivia, unos 10.000 años atrás. Las muestras más antiguas datan del período neolítico, es decir, 8.000 años antes de Cristo, y se hallaron en unas cuevas llamadas Tres Ventanas, en la localidad de Chilca, a 65 kilómetros al sur de Lima.

Esta planta forma parte de la historia peruana y, junto con el maíz, se constituyó en la base de la alimentación del Imperio incaico. Según una de las leyendas sobre la fundación de este reino, Manco Cápac, el primer Inca, junto con su esposa Mama Ocllo emergieron del Lago Titicaca para enseñar a los hombres el cultivo de este vegetal.

Este tubérculo no era conocido en Europa antes del descubrimiento de América. Los conquistadores españoles lo llevaron al viejo mundo en la segunda mitad del siglo XVI desde el Perú. España fue el primer país europeo donde se introdujo este alimento. Desde allí pasó a Italia, Francia, Alemania, Inglaterra y el resto de los países europeos.

Al principio, los europeos se resistieron a comerla atribuyéndole propiedades tóxicas. En Francia fue necesario que el propio rey pusiera de moda la flor de la papa en la corte, para obligar a los nobles a cultivarla en sus tierras.

Fue la escasez de alimentos en los años que precedieron a la Revolución Francesa, lo que acabó imponiendo su consumo en varios países europeos, salvando así a Europa de la hambruna.

## LA GASTRONOMÍA PERUANA



La patata es uno de los ingredientes fundamentales de la fina gastronomía peruana. Entre los platos más exquisitos sobresalen la papa a la huancaína (papas sancochadas cubiertas con una

salsa hecha de queso fresco, aceite, ají y galleta remojada en leche) y la ocopa (papas sancochadas acompañadas de crema de almendras, huacatay, queso fresco y leche). También destacan la papa rellena (papa sancochada amasada y rellena con carne picada, cebolla y pasas fritas en aceite bien caliente) y la causa (papa sancochada y amasada con un poco de aceite, limón y ají, y rellena con verduras, pollo o pescado).

Quizás para el común de los pobladores del mundo este alimento de los incas sea algo simple y hasta soso, pero si visita Perú se encontrará con toda una tradición al degustar este tubérculo andino lleno de historia y sabor.

al principio: at the beginning  
se resistieron/resistirse: they were  
reluctant/to be reluctant  
comerla/comer: eat it/to eat  
atribuyéndole/atribuir: attributing to  
it/to attribute  
el propio rey: the king himself  
pusiera de moda: to make  
fashionable  
obligar: to force  
escasez: scarcity  
acabó/acabar: it ended/to end  
imponiendo/imponer: imposing/  
to impose  
consumo: consumption  
salvando/salvar: saving/to save  
hambruna: starvation  
fina: fine  
sobresalen/sobresalir: they stand out/  
to stand out  
sancochadas: boiled  
cubiertas: covered  
queso fresco: fresh cheese  
aceite: oil  
ají: chili, red pepper  
galleta: cookie  
remojada: soaked  
acompañadas: together with  
crema de almendras: thick almond soup  
huacatay: a Peruvian mint  
destacan/destacar: they stand out/  
to stand out  
rellena: filled  
amasada: mashed  
carne picada: ground beef  
pasas: raisins  
verduras: vegetables  
pollo: chicken  
pescado: fish  
pobladores: settlers  
soso: tasteless  
se encontrará/encontrar: one will  
find/to find  
degustar: to taste  
lleno de: filled with

# Recetas con papas

## MÉXICO

### TORTA DE PAPA

Ingredientes:

2 ½ libras de **papas, cocidas y peladas**

2 **cebollas verdes, lavadas** y cortadas en **rebanadas**

1 **huevo crudo**

1 **cucharada de perejil finamente picado**

1 cucharada de **aceite de olivo**

1 **taza de queso gratinado**

**Sal al gusto**

**Pimienta negra** al gusto

**Aceite de olivo** para freír

Preparación:

Haga un **puré** con las papas. **Añada** el huevo, el perejil, la cebolla, el queso, la cucharada de aceite de olivo y la sal y la pimienta a su gusto. **Forme** la **mezcla** en cuatro hamburguesas. **Caliente** el aceite y fría la carne sobre **fuego medio-alto** en los dos lados. **Deben** de **quedar bien doradas** pero no **quemadas**.

### ENSALADA DE PAPA CON BETABEL

Ingredientes:

4 papas medianas, cocidas y peladas

4 **betabeles** medianos, cocidos y pelados

1 **diente de ajo**

½ **cucharadita** de sal

¼ de **taza** de **aceite de olivo**

El **jugo** de la **mitad** de un **limón**

**Pimienta negra** al gusto

Preparación:

**Macere** el ajo con la sal en un **molcajete**. **Corte** las papas y los betabeles en rebanadas. **Agregue los demás** ingredientes y **déjelo refrigerar** una hora antes de **servir**. **Póngalo** en un platón bonito.

# Ensalada de yuca

## CUBA

Ingredientes:

2 **libras** de yuca

2 **dientes** de **ajo**

½ **cdta.** de sal

¾ **taza** de mayonesa

½ **taza** de **cilantro picadito**

7 **tomatines miniatura**

½ **taza** de **aceite de oliva**

3 **cdas.** de **jugo de naranja**

6 **tazas** de **lechugas, lavadas y bien secas**

Preparación:

**Sancoche** la yuca en agua con sal **hasta** que esté **blanda**. **Escorra** muy bien y **deje refrescar**. En una **vasija** **mezcle bien** la mayonesa con el **ajo machacado** y el jugo de naranja. **Al final**, se le **agrega el** aceite de oliva en chorrito y sal y pimienta **al gusto**. Esta salsa **se puede preparar** unas **horas antes**. Ahora **corte** la yuca en **trocitos** e incorpore en la salsa. Al final se le agrega el **cilantro picadito**. **Sirva sobre** las **hojas de lechuga** y **decore con** los tomatines.

### Vocabulario de la cocina

**cocer al horno:** bake

**rociando:** basting

**albardilla:** batter

**punto de ebullición:** boiling point

**escaldar:** scald

**caldo:** broth

**chorrito:** dash

**cortar en cuadrillos:** dice

**guarnición:** garnish

**escurrir:** drain

**cuajar:** curdle

**hacer puré:** mash

**glasear:** glaze

**rallado:** grated

**molido, pulverizado:** ground

**hierba:** herb

**herbario:** herb garden

**jengibre:** ginger

**albahaca:** basil

**laurel:** bay leaf

**romero:** rosemary

**nuez moscada:** nutmeg

**jugoso:** juicy

**congelado:** frozen

**barbacoa/parrillada:** barbecue

**batir:** whisk

**migas de pan:** bread crumbs

**pedazo grande:** wedge

**yuca:** yucca (manioc)

**libras:** pounds

**dientes:** cloves

**ajo:** garlic

**cdta.:** cucharadita (teaspoon)

**taza:** cup

**picadito:** chopped

**tomatines miniatura:** cherry tomatoes

**aceite de oliva:** olive oil

**cdas.:** cucharadas (tablespoons)

**jugo de naranja:** orange juice

**lechugas:** lettuce

**lavadas/lavar:** washed/to wash

**bien secas/secar:** well dried/to dry

**sancoche:** parboil

**hasta:** until

**blanda:** soft

**escurra/escurrir:** drain/to drain

**deje refrescar:** let cool

**vasija:** pot; dish

**mezcle bien/mezclar:** mix well/to mix

**ajo machacado:** crushed garlic

**al final:** finally

**agrega el/agregar:** add the/to add

**al gusto:** to taste

**se puede preparar:** can be prepared

**horas antes:** hours before

**corte:** cut

**trocitos:** small pieces

**sirva sobre:** serve on

**hojas de lechuga:** lettuce leaves

**decore con/decorar:** decorate with/

to decorate

**papas:** potatoes

**cocidas:** boiled

**peladas:** peeled

**cebollas verdes:** green onions

**lavadas:** washed

**rebanadas:** slices

**huevo crudo:** raw egg

**cucharada:** spoonful

**perejil:** parsley

**finamente picado:** finely chopped

**taza:** cup

**queso:** cheese

**gratinado:** grated

**al gusto:** to taste

**pimienta negra:** black pepper

**haga/hacer:** make/to make

**puré:** puree

**añada/añadir:** add/to add

**forme/formar:** make/to make

**mezcla:** mixture

**caliente:** heat up

**fuego medio-alto:** medium-high heat

**deben/deber:** they must/must

**quedar bien doradas:** to be well

browned

**quemadas/quemar:** burnt/to burn

**betabeles:** beets

**diente de ajo:** garlic clove

**cucharadita:** teaspoonful

**jugo:** juice

**mitad:** half

**macere/macera:** crush/to crush

**molcajete:** a Mexican mortar and

pestle made from basalt rock

**corte/cortar:** cut/to cut

**agregue/agregar:** add/to add

**los demás:** the rest

**déjelo/dejar:** let it/to let

**refrigerar:** to cool, to refrigerate

**servir:** to serve

**póngalo/poner:** put it/to put



camarones: shrimp  
salsa blanca: white sauce  
primera vez: first time  
esposo: husband  
recién casados: just married  
me llevó/llevar: he took me/to take  
se llamaba/llamar: it was called/to call  
carta: menu  
ese sigue/seguir: it continues to be, it still is/to continue  
hoy en día: nowadays  
cucharadita: teaspoon  
harina blanca: white flour  
mantequilla salada: salted butter  
vino blanco seco: dry white wine  
leche fría: cold milk  
frasco mediano: medium-sized bottle  
exprimido/exprimir: squeezed/to squeeze  
cortado/cortar: cut/to cut  
rajas: pieces  
perejil: parsley  
lavado/lavar: washed/to wash  
sartén grande: large frying pan  
derrita/derretir: melt/to melt  
fuego medio-alto: medium to high heat  
añada/añadir: add/to add  
moviéndolo/mover: stirring it/to stir  
espese/espesar: it thickens/to thicken  
agregue/agregar: add/to add  
siga removiendo/remover: keep stirring/to stir  
así: this way  
retírelo/retirar: remove it/to remove  
sazone/sazonar: season/to season  
mientras tanto: in the meantime  
cuando hierva/hervir: when it boils/to boil  
déjelos hervir: let it boil  
quítele/quitar: remove it/to remove  
enjuague/enjuagar: rinse/to rinse  
cáscara: shell  
séquelos/secar: dry them/to dry  
trapito de cocina: dishcloth  
cacerola de vidrio: glass saucepan  
ponga/poner: put/to put  
adórnelo/adornar: decorate it/to decorate  
métalo/meter: put it inside/to put inside  
horno: oven  
se puede/poder: you can/can  
servir: to serve  
pan tostado: toast

## Lamarones en salsa blanca

### MÉXICO

La **primera vez** que fui a México con mi **esposo** estábamos **recién casados** y era febrero. El día de San Valentín **me llevó** a su restaurante favorito. **Se llamaba** El Rubí. ¡La **carta** era una delicia! ¡Camarones en salsa blanca! **Ese sigue** siendo **hoy en día** uno de mis platos favoritos.

#### Ingredientes:

12 camarones grandes sin pelar

½ **cucharadita** de sal

1 taza de agua

½ taza de **harina blanca**

8 onzas de **mantequilla salada**

½ taza de **vino blanco seco**

3 ¾ tazas de **leche fría**

1 **frasco mediano** de chile rojo dulce, **exprimido**, **cortado en rajas**

½ taza de **perejil**, **lavado** y picado

Sal y pimienta negra al gusto

#### Preparación:

En una **sartén grande** **derrita** la mantequilla a **fuego medio-alto** y **añada** la harina, **moviéndolo** todo hasta que **espese**. **Agregue** el vino y la leche fría y **siga removiendo** con el fuego algo más bajo. Continúe **así** hasta que espese y **retírelo** del fuego. **Sazone** con sal y pimienta negra. **Mientras tanto**, caliente una taza de agua con media cucharadita de sal. **Cuando hierva**, añada los camarones y **déjelos hervir** durante un minuto. **Quítele** del fuego y **enjuague** los camarones con agua fría. Quite la **cáscara** y **séquelos** con un **trapito de cocina**. Caliente el horno a 400 grados F. En una **cacerola de vidrio**, **ponga** la salsa blanca y los camarones, y **adórnelo** con las rajas de chile y el perejil. **Métalo** en el **horno** durante 10 minutos. **Se puede servir** con puntos de **pan tostado** y una ensalada.

## Carnitas

### MÉXICO

Los domingos es típico **salir temprano** a comprar carnitas. El **olor** de estos **pedacitos** de **carne de puerco**, hechos en grandes **ollas de cobre**, es incomparable. Sin embargo, ¡yo **prefiero hacerlos** en mi cocina!

#### Ingredientes:

5 **libras** de carne de puerco **cortada en cubos** de tres **pulgadas**

2 libras de **manteca vegetal**

1 **cucharada** de sal

1 **cucharadita** de **pimienta molida fresca**

5 **dientes de ajo**

1 **cebolla** grande, **pelada** y **en cuartos**

3 **trozos** de naranja sin pelar

1/3 de **taza** de leche

Para servir: Guacamole y tortillas frescas y **calientes**

#### Preparación:

**Ponga** sal y la pimienta a la carne **por todos lados**. En una **sartén** grande o una **cacerola** grande (preferiblemente de **hierro**), **dore** la carne a **fuego alto** en la manteca ya **derretida** durante unos 20 ó 30 minutos. Es necesario mover la carne **de vez en cuando**. **Añada** la cebolla, la naranja y el ajo. **Baje** el fuego hasta el mínimo posible y **déjelo cocer** una hora. Ponga entonces la leche y **mueva** bien todos los ingredientes. Después de media hora, **apáguelo** y **saque** los pedazos de carne. **Sirva** la carne en un **platón bonito acompañada del** guacamole y **cómala** como tacos con las tortillas calientes después de **deshebrar** la carne. ¡**Buen provecho!**

salir: to go out  
temprano: early  
olor: smell  
pedacitos: little bits, small pieces  
carne de puerco: pork meat  
ollas de cobre: copper pots  
prefiero/preferir: I prefer/to prefer  
hacerlos/hacer: to make them/to make  
libras: pounds  
cortada en cubos: cut up in cubes  
pulgadas: inches  
manteca vegetal: vegetable fat  
cucharada: spoonful  
cucharadita: teaspoon  
pimienta molida fresca: fresh ground pepper  
dientes de ajo: cloves of garlic  
cebolla: onion  
pelada/pelar: peeled/to peel  
en cuartos: in quarters  
trozos: pieces  
taza: cup  
calientes: hot  
ponga/poner: put/to put  
por todos lados: everywhere  
sartén: frying pan  
cacerola: saucepan  
hierro: iron  
dore/dorar: brown/to brown  
a fuego alto: on a high flame  
derretida: melted  
de vez en cuando: once in a while  
añada/añadir: add/to add  
baje/bajar: turn down/to turn down  
déjelo cocer: let it cook  
mueva/mover: move/to move  
apáguelo/apagar: turn it off/to turn off  
saque/sacar: take out/to take out  
sirva/servir: serve/to serve  
platón bonito: pretty plate  
acompañada del: together with  
cómala/comer: eat it/to eat  
deshebrar: to shred  
¡Buen provecho!: Enjoy your meal!

bebida: drink  
 verano: summer  
 seguramente: surely  
 usted ha visto: you have seen  
 tienda: store  
 embotellada: bottled  
 y si le gusta/gustar: and if you like/to like  
 prepararla/preparar: prepare it/to prepare  
 refrescante: refreshing  
 puede servirse: can be served  
 casi cualquier plato: almost any dish  
 comer: to have lunch  
 cenar: to have dinner  
 a pesar de: despite  
 orígenes humildes: humble origins  
 conocida en todo el mundo: known all around the world  
 vino tinto: red wine  
 azúcar: sugar  
 usted quiere/querer: you want/to want  
 también puede añadir: you can also add  
 ron: rum  
 se utiliza/utilizar: it is used/to use  
 incluso: even  
 receta: recipe  
 no es siempre la misma: is not always the same  
 podemos cambiar: we can change  
 cantidad: quantity  
 divertido: fun  
 nuestra propia: our own  
 botella: bottle  
 al gusto: as desired, to taste  
 rodajas finas: thin slices  
 naranja: orange  
 melocotón: peach  
 manzana: apple  
 cortados/cortar: cut/to cut  
 pequeños trozos: small pieces  
 gaseosa: bubbly water  
 mezclar: to mix  
 dejar reposar: let sit  
 frigorífico: refrigerator  
 mezcla: mixture  
 sabor adecuado: appropriate flavor  
 después de: after  
 agitar: to stir  
 sin sabor: flavorless  
 cuando bebamos/beber: when we drink/to drink  
 hielo: ice  
 servir lo más fría posible: to serve as cold as possible

## Sangría, la bebida del verano

### ESPAÑA

Seguramente, usted ha visto en la tienda o supermercado sangría embotellada. Y si le gusta la sangría, ¿por qué no prepararla en casa? Esta bebida es popular y refrescante, y puede servirse con casi cualquier plato, para comer o para cenar. A pesar de sus orígenes humildes en España, es ahora una bebida conocida en todo el mundo. Sus ingredientes básicos son: vino tinto, azúcar y frutas. Pero si usted quiere, también puede añadir brandy, ron o Bacardi. El vino es Rioja tinto, pero también se utiliza cualquier vino tinto, incluso vino blanco.

La receta no es siempre la misma. Podemos cambiar las frutas, las cantidades de azúcar, el tipo de vino e incluso añadir, si queremos, el licor. ¡Puede ser divertido crear nuestra propia Sangría!

Ingredientes:

Una botella de Rioja u otro vino tinto

Azúcar al gusto

Un limón en rodajas finas

Una naranja en rodajas finas

Melocotón y/o manzana cortados en pequeños trozos

Gaseosa

Licor: al gusto (opcional)

Preparación:

Mezclar todos los ingredientes y dejar reposar unas horas en el frigorífico. Es importante que la mezcla repose unas horas, para que la mezcla tenga el sabor adecuado.

Después de ese tiempo, agitar y añadir el azúcar, el licor y la gaseosa, que puede ser de limón o naranja, pero es mejor la gaseosa sin sabor.

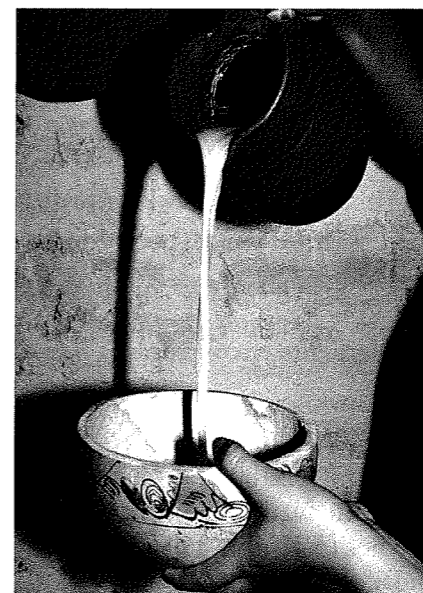
Cuando bebamos la sangría, añadir hielo y servir lo más fría posible.

## La chicha

### ECUADOR

La chicha es una bebida alcohólica que las comunidades indígenas toman todos los días. El significado de la chicha es comida, bebida, hospitalidad y también la fuerza.

Se prepara todos los días para que permanezca fresca. Muy temprano en la mañana las mujeres se van a la chacra con los niños para sacar la yuca madura. Mientras ellas trabajan cantan "anent" para que los niños aprendan la costumbre. Cuando llegan a casa meten los tubérculos en una olla con un poco de agua tapados con unas hojas estén cocinadas.



Cuando están listas la mujer saca la olla de la candela y empieza a aplastarlos con el "taink". Es mejor hacerlo cuando la yuca está caliente porque se deshace fácilmente. Sin embargo, el "alma" es la parte interna fibrosa; hay que machacarla muy bien. Cuando todo está machacado la mujer vuelve a colocarla en la olla y la deja toda la noche fermentando.

La mujer que la preparó también la sirve en presencia de su marido. Ella la mezcla bien con los dedos y es importante no tocar su mano al coger el "pinink". Rechazar la chicha es grave porque significa desprecio o desconfianza.

¡Acuérdense, si usted visita el oriente, prepárense para tomar chicha!

bebida alcohólica: alcoholic drink  
 toman/tomar: they drink/to drink  
 significado: meaning  
 hospitalidad: hospitality  
 fuerza: strength  
 se prepara/preparar: make, prepare/to prepare  
 todos los días: every day  
 permanezca fresca: stay fresh  
 muy temprano en la mañana: very early in the morning  
 la chacra: small farm  
 sacar: to take out  
 yuca madura: ripe yucca  
 mientras: meanwhile  
 anent: ceremonial song used during manioc planting  
 aprendan la costumbre: they learn the custom  
 cuando llegan: when they come back  
 meten los tubérculos: place the tuber (root)  
 una olla: a pot  
 tapados/tapar: covered/to cover  
 unas hojas: some leaves  
 cocinadas/cocinar: cooked/to cook  
 saca: take away or out  
 la candela: the fire  
 aplastarlos: to squash or flatten them  
 taink: stick used for mashing the yucca  
 deshace fácilmente: it falls apart easily  
 sin embargo: however  
 hay que machacarla/machacar: it has to be to crushed/to crush  
 vuelve a colocarla: put it back, return it to its place  
 la deja/dejar: leave it/to leave  
 toda la noche fermentando: the whole night fermenting  
 la sirve/servir: serve it/to serve  
 en presencia de: in the presence of  
 marido: husband  
 no tocar: do not touch  
 al coger: upon grabbing  
 pinink: bowl used to drink the chicha  
 rechazar: to refuse  
 grave: serious  
 desprecio: slight; snub  
 desconfianza: distrust; mistrust  
 acuérdense: remember  
 prepárense para tomar: prepare to drink

# El turrón

## ESPAÑA

**Aunque** el turrón **está disponible** todo el año, todos **lo comemos** en Navidad. **Digamos** que el turrón es **imprescindible** durante estas celebraciones. **Hay muchos tipos** de turrón: de **yema, coco, chocolate**, etc. Pero el turrón por excelencia es el turrón de almendra. Hay dos tipos de turrón de almendra: turrón de Alicante (**llamado también "turrón duro"**) y turrón de Jijon (o "turrón **blando**"). **El primero** está **hecho con trozos** de almendras, y **el segundo** con almendras **molidas**.

Aproximadamente **un mes antes de Navidad**, todos los comercios tienen ya **a la venta** gran variedad de turrónes. Pero este año **intentaremos** hacer **nuestro propio** turrón en casa.

**Seguidamente** encontrarás la receta del turrón de Alicante.

Ingredientes:

1 Kilo (2,20 libras) de **miel**

500 gramos (1,10 libras) de **azúcar**

2 **claras de huevo**

1,5 Kilos (3.30 libras) de almendras **tostadas** (Puedes tostarlas en el **horno**).

la **corteza de un limón**

Preparación:

Primero, **coceremos a fuego lento** la miel, en un **cazo**, **hasta que espese** (hasta que el agua **que contiene se evapore**). **A continuación** añadir el **azúcar** y **mezclar**. Se recomienda usar una **espátula de madera**.

**Batir** las claras de huevo **a punto de nieve** y **añadirlas** a la mezcla. **Remover con energía** durante **unos diez minutos** hasta que la mezcla **se oscurezca**. Añadir las almendras y la corteza de limón. Mezclar bien y cocer a fuego lento, **cuidando de que no se pegue**.

Seguidamente **verteremos** la mezcla en **moldes de madera forrados** con **papel vegetal**. Después de dos horas y media, el turrón estará listo. **Conservar** los trozos, cuando estén **completamente fríos**, en un **envase hermético**.

# Tradicional comida

## GUATEMALA

### ARROZ CON LECHE

Ingredientes:

2 **tazas de arroz**

4 **tazas de leche**

2 **huevos**

1 ½ **tazas de azúcar**

1 **taza de pasas sin semilla**

4 **ramas de canela**

Agua

Preparación:

**Lave** el arroz. **Cocínelo hasta suavizarlo**. Ponga al **fuego** la leche, el **azúcar** y la **canela**. **Retírelo del fuego** cuando la leche **tenga el sabor de la canela**. **Cuélelo**. **Mezcle** la leche con una **batidora eléctrica** y **añada** los huevos. Mezcle el arroz con leche, el **azúcar** y la **canela**. **Ponga** al fuego y **añada** las pasas, **revolviendo** constantemente. Se **sirve frío o caliente**, adornado con **canela en polvo**.

### LA FRITADA

Ingredientes:

1 Kg de **costilla de cerdo**

1/2 **taza de agua**

Sal

4 **dientes de ajo**

1 **cebolla blanca cortada en 4 trozos**

1 **ramita de apio**

Preparación:

En un **sartén grueso** poner todos los ingredientes, excepto la **cebolla**. **Cocinar a fuego alto**, dando **vueltas** a la **carne**, hasta que se **evapore toda el agua**. **Bajar** a llama media y **seguir friendo**, **aplastando** las **partes grasosas** de la carne, durante 25 a 35 minutos, **o hasta que se dore** en la **manteca que suelta**. **Añadir** el apio y la **cebolla** en los **últimos 15 minutos**. La fritada **debe estar muy dorada**, de color café. Típicamente se sirve con papas y **plátano maduro**.

tazas: cups

arroz: rice

leche: milk

huevos: eggs

azúcar: sugar

pasas sin semilla: seedless raisins

ramas: stalks (sticks)

canela: cinnamon

lave/llavar: wash/to wash

cocínelo hasta suavizarlo: cooking it until soft

fuego: heat

retírelo del fuego: remove from heat

tenga el sabor de la: tastes like, it has the flavor of

cuélelo: drain (sieve)

mezcle/mezclar: mix/to mix

batidora eléctrica: electric mixer

añada/añadir: add/to add

ponga/poner: put/to put

revolviendo/revolver: stirring/to stir

sirve frío o caliente: serve cold or hot

canela en polvo: ground cinnamon

costilla de cerdo: pork ribs

taza de agua: cup of water

dientes de ajo: garlic cloves

cebolla blanca: white onion

cortada en/cortar: cut in/to cut

trozos: pieces

ramita de apio: small stalk of celery

sartén grueso: heavy frying pan

cocinar: cook

fuego alto: high heat

vueltas/vuelta: turning/to turn

carne: meat

evapore toda el agua: all the water evaporates

bajar: lower

seguir friendo: continue frying

aplastando/aplastar: squashing/

to squash, to flatten

partes grasosas: greasy parts

o hasta: or until

se dore/dorar: it is brown/to brown

manteca que suelta: fat that it gives off

añadir: add

últimos 15 minutos: last 15 minutes

debe estar muy dorada: must be very

browned

plátano maduro: ripe plantains

aunque: although  
está disponible: it is available  
lo comemos/comer: we eat it/to eat  
digamos/decir: let's say/tp say  
imprescindible: essential  
hay muchos tipos: there are many kinds  
yema: egg yolk  
coco: coconut  
llamado también: also called  
duro: hard  
blando: soft  
el primer: the first  
hecho con trozos: made of pieces  
el segundo: the second  
molidas: crushed  
un mes antes de Navidad: one month before Christmas  
a la venta: on sale  
intentaremos/intentar: we will try/to try  
nuestro propio: our own  
seguidamente: next  
encontrarás: you will find  
libras: pounds  
miel: honey  
claras de huevo: egg whites  
tostadas: toasted  
horno: oven  
corteza de un limón: lemon rind  
coceremos a fuego lento: we will simmer  
cazo: saucepan  
hasta que espese: until it gets thick  
que contiene: that it contains  
se evapore/evaporarse: it evaporates/to evaporate  
a continuación: next  
mezclar: to mix  
espátula de madera: wooden spatula  
batir: to beat  
a punto de nieve: until stiff  
añadirlas/añadir: add them/to add  
remover con energía: to stir briskly  
unos diez minutos: about ten minutes  
se oscurezca: it gets dark  
cuidando de: taking care  
no se pegue/pegar: it does not stick/to stick  
verteremos/verter: we will pour/to pour  
moldes de madera: wooden molds  
forrados: lined  
papel vegetal: rice paper  
conservar: to preserve  
completamente fríos: completely cold  
envase hermético: airtight container

# La "dieta mediterránea"

ESPAÑA

El concepto de "Dieta Mediterránea"... **¡está poniéndose de moda!** Actualmente, los mejores "maitres" de la cocina española **hablan de este tipo de dieta. Podemos encontrar** muchas páginas web que hablan sobre esta cocina, pero, ¿Cuál es el origen de la dieta mediterránea? Y ¿cuáles son sus **principales** características?

Sobre su origen, **cuando se estudiaron las costumbres alimenticias** de los países mediterráneos, (Grecia, Italia, Francia, España, etc.), **descubrieron** que en general **los habitantes de estas zonas** tenían un **bajo nivel de colesterol, comparados con los consumidores anglosajones**, europeos o norteamericanos, que **consumían dietas con más calorías**, más carnes, **grasas**, dulces y mantequilla. **Al contrario**, la dieta mediterránea **se basa** en los cereales, verduras, frutas, vino, pescados y... ¡también, pero **en menor cantidad!** Así, la dieta mediterránea **se ha creado a lo largo de los siglos**. Por ejemplo: los romanos y los griegos **nos dieron** "los tres productos mediterráneos", esto es, pan, vino y aceite de oliva. Más tarde, la cultura árabe nos dio la **berenjena**, la **alcachofa**, y muchas otras **hortalizas**. Y la dieta mediterránea también está influenciada por el descubrimiento de América: de allí **llegaron** el tomate, el **pimiento**, la patata o el maíz.

**Ahora que ya sabemos** sobre el origen de la dieta mediterránea, ¿Cuáles son sus características? Primero, es una dieta **saludable** y beneficiosa que previene las **enfermedades vasculares**, ya que **reduce** el nivel de colesterol. Segundo, el uso de aceite de oliva es muy importante. Tercero, gran consumo de productos vegetales y frutas. Cuarto, consumo **diario** de productos **lácteos** (yoghurt, leche, queso etc.) Quinto, consumo **semanal** de pescados. Sexto, consumo **mensual moderado** de carnes. Podemos encontrar la dieta mediterránea en **varios países**, y cada uno de estos países tiene **su propia** gastronomía basada siempre en este tipo de dieta.

Y ahora una nota personal: **No penséis** que esta dieta es **pobre en sabor o variedad**. Yo, **como seguidora** de esta cocina, **he probado** platos realmente deliciosos!

# Un delicioso postre: flan de huevo

LATINOAMÉRICA

Uno de los **postres** más populares de Latinoamérica es el **flan de huevo**, **aunque** también **puede** ser de vainilla, chocolate, etc... ¿Qué ingredientes **necesitamos** para esta receta?

Ingredientes:

- 1 litro de leche
- 7 cucharadas grandes de azúcar
- 1 corteza de limón
- 6 huevos
- canela (un trozo pequeño)

Preparación:

Muy bien; **ahora, para preparar** el flan, **seguiremos los siguientes pasos: Colocar** la **bandeja del horno** a **altura media** y **precalentar** a 350°F.

**Hervir** la leche con el azúcar, la canela y la corteza de limón. Mientras **se calienta** la leche con los demás ingredientes, **batir** los huevos en un recipiente.

**Mezclar** la leche caliente con los huevos batidos. **Antes de verter la mezcla** en las **flaneras**, verter en ellas un poco de caramelo líquido. Pero **si no tenemos, podemos hacerlo así:** Mezclar **una taza pequeña** de azúcar con 1/3 de agua y calentar **a fuego lento hasta que** el azúcar **se disuelva**. **Subir el fuego** y **no remover** la mezcla, **hasta que tome un color ámbar oscuro**. Verter el caramelo inmediatamente en las flaneras. (Nota: Personalmente, **yo utilizo** caramelo líquido; **podéis comprarlo** en **cualquier tienda** y es **más útil que hacerlo en casa**.)

Verter la mezcla caliente de leche, azúcar, canela y corteza de limón en las flaneras caramelizadas. (**No llenarlas hasta arriba**.)

Colocar las flaneras dentro de una **cacerola** con agua caliente. El agua caliente **debe llegar a media altura** de las flaneras. **Cocer** en el horno durante 30 minutos aproximadamente. **Para saber** cuándo está hecho el flan, introducir una **aguja de tejer** o un **tenedor**. **Si está limpio**, el flan está hecho.

Sólo **tenemos que esperar** a que los flanes **se enfríen**.

postres: dessert  
flan de huevo: egg custard  
aunque: though  
puede/poder: it can/can  
necesitamos/necesitar: we need/to need  
litro de leche: liter of milk  
cucharadas grandes: large tablespoons  
azúcar: sugar  
corteza de limón: lemon peel  
canela: cinnamon  
un trozo pequeño: a small piece, portion  
ahora: now  
para preparar: to prepare  
seguiremos los siguientes pasos: we will follow the following steps  
colocar: to place  
bandeja del horno: oven tray  
altura media: in center of oven  
precalentar: to preheat  
hervir: to simmer  
se calienta/calentarse: it gets warm/to get warm  
batir: to whisk  
mezclar: to combine; mix  
antes de verter la mezcla: before you pour the mixture  
flaneras: bowls used to prepare flan  
si no tenemos: we don't have  
podemos hacerlo así: we can make it this way (or as follows)  
una taza pequeña: a small cup  
a fuego lento: over low heat  
hasta que: until  
se disuelva/disolverse: it dissolves/to dissolve  
subir el fuego: to increase heat  
no remover: do not stir  
hasta que tome un color ámbar oscuro: until it turns a deep amber color  
yo utilizo/utilizar: I use/to use  
podéis comprarlo: you can buy it  
cualquier tienda: any store  
más útil que hacerlo en casa: more useful than making it at home  
no llenarlas hasta arriba/llenar: do not fill them to the top/to fill  
cacerola: saucepan  
debe llegar a media altura: must come halfway up  
cocer: to cook  
para saber: to know  
aguja de tejer: knitting needle  
tenedor: fork  
si está limpio: if it is clean  
tenemos que esperar: we have to wait  
se enfríen/enfriar: they cool down/to cool down

¡está poniéndose de moda!: is becoming fashionable!  
actualmente: at present  
hablan de este tipo de dieta: they talk about this type (kind) of diet  
podemos encontrar: we can find  
principales: main  
cuando se estudiaron las costumbres alimenticias: when the nutritional customs were studied  
descubrieron/descubrir: they discovered/to discover  
los habitantes de estas zonas: the inhabitants from these areas  
bajo nivel de colesterol: low cholesterol level  
comparados con: compared with  
consumidores anglosajones: Anglo-Saxon consumers  
consumían/consumir: they consumed/to consume  
con más calorías: with more calories  
grasas: fat  
al contrario: on the contrary  
se basa/basarse: it is based  
en menor cantidad: in less quantity  
así: so  
se ha creado/crearse: has been created/to create  
a lo largo de los siglos: throughout the centuries  
nos dieron/dar: they gave us/to give  
berenjena: eggplant  
alcachofa: artichoke  
hortalizas: vegetables  
llegaron/llegar: arrived/to arrive  
pimiento: green pepper  
ahora que ya sabemos: now that we already know  
saludable: healthy  
enfermedades vasculares: vascular illness  
reduce/reducir: it reduces/to reduce  
diario: daily  
lácteos: dairy  
semanal: weekly  
mensual: monthly  
moderado: moderate  
varios países: several countries  
su propia: its own  
no penséis/pensar: do not think  
pobre en sabor o variedad: poor in flavor (taste) or variety  
como seguidora: as a follower  
he probado: I have tasted

# Examina tu comprensión

## El dulce de papaya, page 184

1. Children in Puerto Rico use the stems of the papaya for what purpose?
2. What food is a good accompaniment with the papaya dessert featured in this article?

## El mate, page 185

1. Name some different ways *mate* is served.
2. In Argentina, if you run out of yerba for tea, what is the natural solution?
3. The custom of drinking *mate* with friends, over conversation unites people, and encourages companionship. What is another unexpected benefit to the heart?

## La deliciosa papa, page 188

1. How many varieties of potato originated in Peru?
2. Peruvians have found ways to make the usually simple and tasteless potato full of flavor and history. Describe the ingredients in a stuffed potato.

## Ensalada de yuca, page 191

1. How many pounds of *yuca* are used in a *yuca* salad?
2. What kind of juice is used in a *yuca* salad?
3. What vegetable is used to decorate the salad when it is finished?

## Camarones, page 192

1. What is the name of the restaurant where this recipe was made?
2. What type of liquor is used in this dish?

# Test your comprehension

## Carnitas, page 193

1. How many cloves of garlic are used in this recipe?
2. What type of meat is the main ingredient of this dish?
3. Carnitas are served on a plate, accompanied by what?

## Sangría, page 194

1. What is the main ingredient of this beverage?
2. What fruits are in this beverage?
3. After the wine and fruits are mixed, how long should you wait to assure the appropriate flavors intermingle.

## La chicha, page 195

1. What cultural meaning is associated with *la chicha*?
2. *La chicha* is an alcoholic beverage made of what?

## El turrón, page 196

1. How much honey is used to make this candy?
2. This candy is prepared about a month before what holiday?
3. What is this candy stored in?

## La dieta mediterranea, page 198

1. When nutritional customs were studied, what was discovered about those who ate a traditional Mediterranean diet?
2. Do those who eat a Mediterranean diet consume more or less calories than those who eat an Anglo-Saxon diet?

# Respuestas

**Cultura** **Vejigantes page 4** 1. Africa 2. Christians and Moors 3. coconut shell, the inside fruit is cut out and the shell is carved into a mask **De Tapeo page 6** 1. to be with friends, talk non-stop, cheer, "cheer up one's soul" 2. Province of Cadiz 3. He covered the glass of wine with a piece of ham so that the sand wouldn't ruin the wine. 4. garlic mushrooms, pork sausages, stuffed olives, spicy potatoes, cuttlefish, stuffed mushrooms **La siesta en Argentina page 8** 1. The word *siesta* comes from the latin word "sixta" meaning the sixth hour of the day. corresponding with midday, the hours between 1-3 pm. 2. regain energy, relieve anxieties, clear the mind and stimulate creativity 3. relieves tension, prevents ageing, prolongs life 4. 15-30 minutes and never more than 40 minutes **Pescando con "caballos" page 10** 1. rustic boats made of cane called "caballitos de totora" 2. more than 1,200 years 3. loss of interest by future generations, trawler boats are destroying the fish, and the urban growth **Los alebrijes page 12** 1. wood, cardboard, paper mache 2. copies of animals in bright and lively colors such as turtles, butterflies, scorpions and frogs 3. The legend of Pedro Linares: At the age of 30 he became ill and he was left unconscious in bed. He dreamed of donkeys with wings, roosters with horns, lions with eagle heads and dogs with spider legs. A loud voice screamed the name 'alebrijes' and with that scream he woke up from his sickness. He recovered and he wanted his friends and family to know these animals that had saved him and he began to create them. **La pollera page 14** 1. *pollera montuna* worn as everyday dress or to work; *pollera de encajes* worn for holidays or important occasions. 2. The flowers are made by hand and can be made from fine coiled wire, with fish scales and silk. 3. chapines, made from satin or velvet 4. The exact origin of the *pollera* is unknown however some believe it has Spanish roots. **El Gaucho page 16** 1. an important folklore symbol that symbolizes liberty and individuality 2. serves as a weapon and work tool; two rounded stones united by a rope made of braided leather 3. wide leg pants, waist with a girdle or belt, made of fabric or leather and decorated with silver or other metals, handkerchief around the neck, widebrim hat, poncho as a coat, leather boots or when he is not on his horse he might be wearing espadrilles (canvas sandals) **El Rodeo y los "Huasos" page 19** 1. the hard work of the farmers and the need to round up the cattle 2. capacity or ability, physical strength, skill

**Viaje** **Barrio Gótico page 24** 1. Roman city 2. Puente de los Suspiros – Bridge of Sighs 3. to wear comfortable footwear/shoes **Colonia del Sacramento page 26** 1. wool and leather clothing, decorated coasters, boxes of cookies, earrings, handmade hats and gloves, wooden games/toys 2. Leave with your *mate* (tea) and stroll along the harbor with family and friends. **Verano en enero y febrero page 28** 1. miniskirts and Bermuda shorts 2. In the daytime you can walk along the boulevard, sit beside the sea, watch the surfers. At night you can go to a show or a café or go dancing. 3. Mar del Plata 4. Pinamar y Cariló, the beach and the forest, the yellow sand against the dark wood creates a magical feeling. **Mallorca y sus castillos page 30** 1. They are known for their beauty and they are located in the Mediterranean sea. 2. circular form; It was built for King Jaime I. He was sick and suffering from tuberculosis and needed a place to recover and rest 3. The castle was burnt to disinfect it from the plague, after this it was cleaned and painted. **Un paraíso en el Caribe page 32** 1. mountains, semidesert, tropical forests, beaches 2. Casa de Campo, enjoy environment similar to cities south of France, the seashore 3. poisonous snakes **Varadero, arenas blancas page 34** 1. the marine life 2. The famous Bay of Pigs 3. Cueva de Ambrosio you can find cave drawings. La Casa de la Cultura; Cuban culture, local artists, theatre and dance classes. Museo Municipal de Varadero; historical and cultural pieces. **Turismo Rural page 37** 1. the environment, the absence of crowds, relaxation, bicycle rides and farm visits 2. *casas rurales* and *hoteles rurales*; both are old village houses or castles reconstructed for lodging 3. search the internet **San Miguel de Allende page 38** 1. US and Canada 2. Spanish and art **Tulum page 39** 1. priests, mathematicians, engineers, astronomers; they were considered gifted beings

# Answers

**Tradición** **Chichicastenango page 45** 1. Patron Saint Thomas 2. "Palo Volador" 3. The manuscript of Popol Vuh. It tells the history and the legends of the people that lived in that area. **Pachamama page 46** 1. *Pacha* means universe, world, place. *Mama* means mother. Paying tribute to 'Mother Earth', giving thanks for nature bringing them food (making seeds grow and fruits ripen) 2. corn cobs, coca leaves, cigarettes, wine and beer 3. chopped paper or confetti that symbolizes happiness, handmade crafts made with sheep wool that symbolize wishes and intentions **Una Navidad en Paraguay page 49** 1. summer 2. manger, decorated with flowers, coconut tree **La Gritería page 50** 1. fireworks 2. "Who causes so much joy?" "The conception of Mary" **Gaspar, Melchor, Baltasar page 52** 1. grass and water for the camels of the three wise men 2. He opens his doors and has music and food for the children to give hope and happiness. **7 de Julio page 54** 1. Ernest Hemingway; *The Sun also Rises* 2. more than 400 years 3. commercial holiday featuring bull fighting, music, running of the bulls, fireworks **Viva el novio! page 56** 1. They found their car full of balloons. 2. an old restored convent that was a cloister 3. waltz **Castillos en el Aire page 58** 1. They stand on one another's shoulders, forming the shape of a human tower. 2. intergenerational with grandparents, fathers, mothers, children and infants 3. no protection, white pants, a black sash/belt, a shirt a distinctive color of the group, red handkerchief on the head

**Celebración** **La Mama Negra page 64** 1. honor to the Virgin of Merced for the protection from the volcano that erupted in 1742, and Independence day (September 23rd) 2. She is represented as a black doll, figure transported through the parade on the back of a horse 3. shamans that conduct exorcisms to cleanse the soul 4. Star = angel Gabriel; Moorish King = the arrival of the Spaniards in Ecuador; The Captain = war. **Día de los Muertos page 66** 1. life, joy, facing the fears of death 2. "To the dead the big box, to the living the big party." 3. skulls; made of sugar; bones made from bread dough **Festeja su independencia page 68** 1. Fiestas Patrias 2. an entire week, starting on the 18th of September 3. entertainers on the rooftops, playing to attract purchasers/buyers; street vendors with cakes, pies, set up outside buildings, garlands hanging from tree branches, dances – polkas and the South American handkerchief dance 4. "El palo encebado" The pole is buried and greased, and the competitors try to climb up the pole. **Menudo Tomate page 70** 1. A group of young people got involved in a fight and started throwing fruit and vegetables at one another, and others got involved. 2. 120 tons; 1 hour 3. gather for breakfast to get strength for the battle, and to bring in the loads of tomatoes; **La Virgen de la Candelaria page 74** 1. February 2nd and lasts 15 days; to honor the Virgen de la Candelaria and Mother Earth – to give thanks 2. folklore capital of Peru; because this festival is full of artistic displays of the cultures of Peru 3. in the Enrique Torres Bellón Stadium; music and dance contests, and concerts **La Pascua y Semana Santa page 76** 1. Friday is remembering the crucifixion. Some people fast, or consider this a day of silence and reflection. 2. Saturday is dedicated to the lament of the death of Christ. **La Fiesta con más gracia page 78** 1. the neighbors, neighborhoods; recycled objects, yogurt cups, egg boxes, cardboard boxes 2. the most original, the best lit up, the most ecological and the most beautiful; the prize-winning streets get more visitors and so they sell more food and drinks **Carnaval de Cadiz page 80** 1. during the month of February 2. The city of Cadiz had one of the most important sea ports. They started the celebration as a copy of the carnival in Venice but over time they adopted their own customs. 3. the official contest of singing and dancing

# Respuestas

**Personas** **García Márquez page 88** 1. He studied law. 2. suspense novels 3. journalism 4. Kafka, Faulkner, Virginia Wolf, Hemingway **Diego Rivera page 90** 1. Frida Kahlo 2. murals, on buildings, with a social message 3. the history of Mexico 4. social revolution, resistance to foreign oppression, value of indigenous people, value of the people, value of the past and the future of the country **Frida Kahlo page 92** 1. she wasn't able to bear children; she had continual physical pain in her spine, legs, and her entire body 2. self portrait 3. Diego Rivera; together they worked to paint social murals **Celia Cruz page 94** 1. children; she adopted hundreds of godchildren 2. perform in Carnegie Hall 3. brain tumor **Rubén Darío page 95** 1. a poet and writer **Che Guevara page 96** 1. He suffered from asthma. 2. He discovered the misery and oppression among the people and he was educated in Marxist ideology. He became politically active and began working with doctors in labor unions. 3. He was executed by Bolivian soldiers in Havana, Cuba. **Unamuno page 98** 1. dean; political views led to the job ending 2. memories of his love and his personal crisis about religion **Andrés Segovia page 100** 1. four years old; 16 years old 2. His guitar did not produce sufficient sound to fill the concert hall. He experimented with wood and different designs to naturally increase the amplification of the guitar. 3. His transcription of Bach's Chaconne **Eduardo Galeano page 102** 1. a trilogy that describes the history of the Americas through real and mythical characters; The first volume includes indigenous legends and myths about the arrival of Europeans. The second is the history during the 19th century. The third covers the events in detail of the 20th century. 2. walking along the boulevard, enjoying the fresh air and the sea, or in a café.

**Deportes** **Imitar a los pájaros page 108** 1. no special training needed 2. an old sacred viewpoint 3. Río Pintos **Acampando en San Felipe page 109** 1. Northern Baja Mexico 2. dry and hot desert land 3. the stars and the moon, as there are no city lights **Surfing en Costa Rica page 110** 1. warm waters, miles of coast, nice people and reasonable prices 2. December - April 3. Do not leave your watch, passport or other valuable items on the dashboard. **El Fútbol page 112** 1. soccer ball or a t-shirt with a team name 2. to go to the countryside and play a friendly game without serious rivalry 3. passion, goose bumps for the fans, and tension, joy, bitterness, crying, and shouts **Jai Alai page 114** 1. a Basque word that means fiesta alegre - happy party; Pelota Vasca 2. action and speed 3. the court has three walls; main wall made of granite, the other walls are cement 4. tennis **Sierra Nevada page 116** 1. all through winter and the beginning of spring 2. with colors 3. horseback riding and mountain biking **Senderismo en el Perú page 118** 1. warm coastline, mountain range, rivers and amazon jungle 2. grade of adventure, risk and emotion you wish to experience 3. the town was set up for walking; they didn't know the horse or the wheel so all of their travels were on foot 4. four days

**Música** **Bailando al son de merengue page 124** 1. African and European 2. guitar, accordion, tambourine 3. 1960's **Instrumentos musicales page 125** 1. conch shell and deer skull 2. palm leaf 3. avocado tree trunk **El arte flamenco page 126** 1. dance, song and guitar 2. Andalucía 3. started as song and then grew to include the guitar 4. accompaniment and for solos **El reguetón está "rankeao" page 128** 1. rap, hip hop and reggae with the influences of typical dances *la bomba* and *la plena*, sounds of the drum and a catchy rhythm 2. the realities of the street, social views and love and passion 3. *pichaera*: to ignore; *guerlas o gatas*: girls; *guillao*: pride; flow: style; *yales*: women; *gata fina*: a conservative girl; *corillo*: group of people; *perrear*: a term given by Puerto Ricans to the way reggaeton is danced **Tango page 130** 1. Spain, France, Germany, Poland 2. sailors, craftsmen, unskilled laborers 3. brothel-like environments 4. in the 1940's **Mariachi page 134** 1. Coco Indians; music 2. violins, trumpets and guitars of various types/sizes 3. A form of guitar with a short neck and a large belly on the back side. **Candombe page 136** 1. in neighborhoods around Montevideo, at dusk, during the summer weekends, on street corners 2. African origin; it helps maintain the African culture in Uruguay 3. paintings and musicals/theatre **La música andina page 138** 1. happy, sad, solemn, festive, and war-like 2. nine flutes made of reed tied together 3. Paul Simon

# Answers

**Historia** **Cinco de Mayo page 146** 1. Puebla 2. September 16th 3. triumph of the Mexicans over the French army 4. valor, determination and national patriotism **Los hijos del sol page 148** 1. 16th century, invaders were the Spaniards 2. it was considered the center of the world 3. Civil War **La Independencia de Colombia page 152** 1. Morales presented a vase to decorate the table of Llorente, and Llorente reacted rudely, insulting the creoles. They began to fight, and the fight extended to the streets to the Plaza De Bolívar 2. nine years on August 7, 1819 3. Simon Bolívar **Un símbolo de la nación page 154** 1. belonging and patriotism 2. three powers of the state; majesty, law, and strength 3. red = spilled blood, white = snow of the mountain range, blue = clean skies of the city **Bandera de Mexico page 155** 1. green = independence and hope, white = purity of the nation's ideals, red = blood loss in war 2. an eagle on a *nopal* plant fighting with a serpent; the strength and history of Mexico 3. Aztec Indians arrived in a valley and saw a lake with a small island in the middle of it. They saw an eagle on a flowering *nopal* devouring a viper. They took this image as a sign of the gods and constructed what is now the capital city. **San Juan page 156** 1. Juan Ponce de León; Caparra 2. Plaza de San José; the bronze statue of Juan Ponce de León 3. They organized an impromptu procession, walking the streets, carrying torches and ringing bells. 4. old fort now a park; a labyrinth of tunnels, dungeons and shacks and the famous sentry box **Ruinas de Tiwanaku page 158** 1. because of the sophisticated systems of agriculture 2. great blocks of stone oriented towards astronomy, the perfection of mummification and astonishing feats in the field of medicine 3. to pay homage and give thanks to their ancestors **Los Garifunas page 160** 1. formed by a mixture Spanish, Nigerians and native Kalipunas that over time became the Garifunas community 2. the Spanish; they took them to work as farmers and they served in the army 3. music, dance, language, religion and customs

**Geografía** **Parque Nacional Darién page 166** 1. UNESCO 2. Indigenous pre-columbian people live at the foot of a sacred mountain, Cerro Tarcuna on the riverbanks. Also there is a population of African descent. 3. Scientists indicate it is essential to regulate and control farming and forestry and studying environmental impact. **Las Islas Galápagos page 168** 1. submarine volcanic eruptions 2. to recuperate from their combat wounds 3. Charles Darwin; 'The Origin of the species' **El Jurumí page 170** 1. giant anteater 2. long, thin, sticky tongue; catches food and helps control insects in the environment 3. sense of smell; it allows it to smell prey 4. jaguar, puma, hunters and destruction of the environment **Paisajes diversos page 172** 1. diverse ecosystem, water basins, wildlife 2. altiplano zone where Lake Titicaca is, sub-andean zone where it is humid and there is lots of vegetation, Amazon zone surrounding the Amazon river 3. huge statue of Jesus 4. ceremonial center and astronomy observation center **Paisajes, flora y fauna page 174** 1. Angel Falls, named after a pilot Jimmy Angel 2. sandstone formations 3. Gran Roque, because of the calm sea, great sea life 4. the preservation of the green turtle **Las ballenas de Valdez page 176** 1. Istmo Carlos Ameghino 2. whale migration, reproduction and birth 3. watch them jump, spray water when they take a breath, screech, great dorsal fin and tail **La Reserva de El Vizcaíno page 177** 1. dry, hot and arid 2. mesquite used to make bonfires, maguey an ingredient in tequila **Laguna de San Ignacio page 178** 1. October and February; 5000 miles 2. warm waters to give birth 3. The fat is necessary for the whales to survive in the winter. 4. You can touch the whales; this is rare because most wild animals retreat and run away from human contact.

**Gastronomía** **Dulce de Papaya page 184** 1. as a bubble-blower 2. goat cheese **El Mate page 185** 1. with sugar, hot, cold, with orange juice, with a teaspoon of coffee, with medicinal herbs 2. Ask your neighbor, who will gladly give it to you. 3. It may heal broken hearts. **La deliciosa papa page 188** 1. 3,000 2. mashed potato mixed with ground beef, onions, raisins **Ensalada de Yuca page 191** 1. two pounds 2. orange juice 3. cherry tomatoes **Camarones en salsa blanca page 192** 1. El Rubí 2. dry white wine **Carnitas page 193** 1. five 2. pork 3. guacamole and hot tortillas **Sangría page 194** 1. red wine 2. lemon, orange, peach, apple 3. one hour **La Chicha page 195** 1. food, drink, hospitality, and strength 2. ripe yucca **El turrón page 196** 1. one kilo, approximately 2.2 pounds 2. Christmas 3. airtight container **La Dieta Mediterránea page 198** 1. lower cholesterol levels 2. more

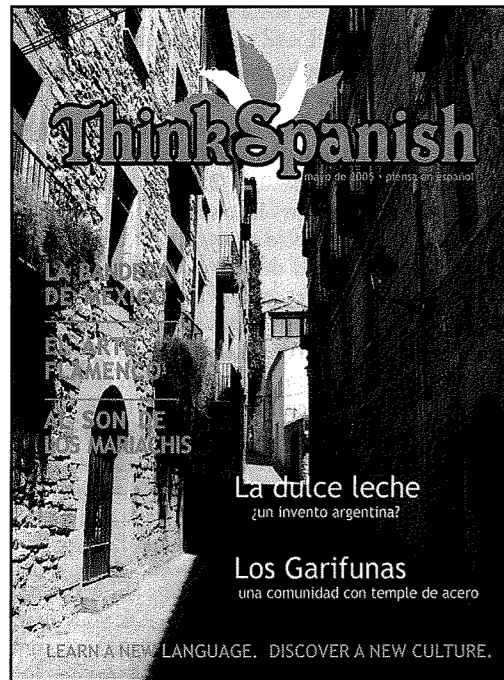
# Think Spanish

Looking for more to read?

Keep your Spanish strong all year long.

Subscribe to...

## Think Spanish! Audio Magazine



Increase Spanish fluency, improve grammar and listening comprehension, build useful vocabulary - at home.

Think Spanish! Audio Magazine brings a language and cultural learning experience directly into your home each month! Practice makes perfect... Think Spanish! Audio Magazine is the perfect practice.

**1.800.741.0773**

**info@readspanish.com**

**www.readspanish.com**



## Learn Spanish as you explore the colorful and diverse world of Latino culture

Looking to build a rich Spanish vocabulary while developing your conversation and word recognition skills? With *Read & Think Spanish*, CD Edition, you'll read and listen to more than 100 articles in Spanish about the enchanting diversity of Latino culture. Instead of tedious memorization, you'll find yourself thinking in Spanish.

From Spain's rowdy La Tomatina festival and Argentina's passionate tango tradition to Celia Cruz, Cuba's beloved salsa singer, each article highlights dozens of new vocabulary words with translations presented on the same page for quick reference. Follow along with native speakers on the 70-minute CD and listen to how your new vocabulary sounds in conversation while you enjoy all the richness and flavor of the Spanish language and Latino culture.

### LEARNING SPANISH IS EASIER THAN YOU THINK...

- Understand Spanish vocabulary quickly with the help of audio, visual, and cultural tools
- Review and reinforce your newly acquired knowledge with end-of-chapter questions
- Learn about the vibrant Latino culture and its famous places, noted people, intoxicating music, mouth-watering food, and more

The editors of *Think Spanish!* magazine are experts in the Spanish language and culture. Native Spanish speakers from all over the world, many of the editors and writers are experienced teachers.

ISBN-13: 978-0-07-147492-4  
ISBN-10: 0-07-147492-7

Part of

ISBN-13: 978-0-07-146034-7  
ISBN-10: 0-07-146034-9



**\$19.95 USA**  
**\$26.95 CAN**  
**£11.99 UK**

The **McGraw-Hill** Companies

Cover design by La Shae V. Ortiz  
Cover image © CORBIS